

0164

5950-1501

*[Signature]*

15271

Q 7  
1501

CASHMIR UNIVERSITY

Library

Acc. No.

15271









1010

0202-1000  
1211

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. 226217  
Date 5-3-83

ST-02  
Syn

ST-03



# شرح حال و آثار ابن مقفع

نخستین دانشمند ایرانی که کتابهای خدای نامه و کلیده دمنه را

از زبان پهلوی به عربی ترجمه کرد

بامقدمه ای از آقای دکتر محمد غفرانی

استاد دانشگاه تهران

ناشر :

تألیف دکتر عباسعلی عطینی



انتشارات فرخی

نشانی: تهران — خیابان لاله زار مقابل پیرایش پاساژ اخوان

حق چاپ دائم این کتاب محفوظ و مخصوص ناشر است



مقدمه آقای دکتر محمد عفرانی استاد دانشکده الهیات و -

معارف اسلامی - تهران .

بنام ایزد یکتا

کتاب احوالات ابن مقفع که اینک از نظر خوانندگان گرامی میگذرد یکی از رجال و چهره های معروف ادب ایران و یکی از دانشمندان والا مقام این سرزمین است . که در دنیا معروف و مشهور میباشد در خصوص این مرد و آثار او از قبیل کلیله و خداینامه و دیگر آثار او کتابها و رسالات و تصنیفاتی فراهم آمده است .

بهر حال تجلیل از بزرگان ادب و شخصیت های فرهنگی این مرز و بوم که خدمات ارزنده و پیراج آنان بگونه مشعل فروزان فراراه کاروانهای تمدن بشری قرار گرفته است یکی از فرائض ملی دانشمندان و نویسندگان کشور عزیز ما ایران است باشد که از این رهگذر مردم اصیل و آزاده ایران بویژه جوانان این -

آب و خاک با اهمیت نقش نیاگان خود در بنیانگذاری و پی ریزی کاخ با عظمت فرهنگ ایران و تمدن اسلامی بیش از پیش آشنا



و آگاه شوند از فرزندان نیک نهاد ایران زمین که در پهنه  
گیتی شهرتی بسزا و منزلتی والا دارد ( داذبه فرزند داذ -  
گشنسب ) یعنی عبدالله بن مقفع پارسی نویسندۀ بزرگ  
تازی نویس و مترجم آثار پهلوی به عربی است . و در اینجا لازم  
میدانم که یکی از برجسته ترین آثار وی که فرهنگ ایران باستان  
را با کسوتی نو حیات جاویدان بخشید و از گزند اهریمنان  
حفظ کرد کتاب خدای نامک است که ابن مقفع آنرا تحت عنوان  
( سیرالملوک ) بزبان تازی برگردانید و افتخارات گذشته  
ایرانیان را در جامعه جدید اسلامی بازگو کرد و میدانیم که  
حماسه سرائی یکی از خصائص زبان و فرهنگ ایران است و از  
دیر باز در بین مردم ایران معمول و متداول بوده پس از اسلام  
نیز ایرانیان آشنائی خود را با آن همچنان حفظ نمودند و در  
هر کوی و برزن افسانه ها از قهرمانان ملی ایران نقل میکردند  
و بدین ترتیب فن حماسه سرائی مراحل تکامل خود را در زبان  
فارسی دری که از آغاز نیمه قرن ۴ زبان رسمی و رایج ایران



شرح حال و آثار سه عبدالله بن مقفع  
گردید طی نمود و گوئی دست تقدیر چنین اقتضا نمود که

از سر زمین خراسان فرزند دیگری آزاد ه بنام حکیم ابوالقاسم  
فردوسی برپا خاست و شاهکار حماسه سرائی در زبان فارسی  
را بنام ( شاهنامه ) بوجود آورد ( ۱ )

ما چون بسیر تاریخی حماسه سرائی عصر اسلام نظر  
افکنیم این حقیقت را بخوبی درمی یابیم کتابخدای نامک که  
مشمول بر سرگذشت پادشاهان ایران آمیخته با افسانه های  
ملی و داستانهای پهلوانی میباشد نخستین بار بوسیله ابن مقفع  
از زبان پهلوی بزبان عربی نقل گردید و ابن مقفع با ترجمه این  
کتاب از يك طرف خدمتی بزرگ به فرهنگ تمدن اسلامی نمود  
و از سوی دیگر بکالبد تاریخ ایران و باستان جانی تازه بخشید  
بحق باید گفت چنانچه این آزاد مرد ایرانی نژاد کتاب  
خدای نامک را بتازی بر نمیگردانید بسیاری از مفاخر تاریخی  
ما ایرانیان بدست فراموشی سپرده میشد سرچشمه این اثر  
۱ برای اطلاع بیشتر بکتاب حماسه سرائی در ایران تالیف  
دکتر ذبیح الله صفا مراجعه شود .



ارزنده نیز مانند بسیاری از آثار نفیس این دانشمند گرانمایه  
از دستبرد حوادث مصون نمانده به عبارت دیگر بدست -  
مفرضان و بداندیشان و نادانان محو و نابود گردید خوشبختا<sup>نه</sup>  
عده ای از فضلا و نویسندگان عالیقدر که چون ابن مقفع تخمه<sup>ه</sup> .  
ایرانی داشتند مجدداً "به ترجمه خدای نامک یا تهذیب  
و تلخیص ترجمه ابن مقفع همت گماشتند و نام این کتاب را در  
صفحات تاریخ فرهنگ درخشان اسلام جاویدان نگاشتند .  
همانگونه که میدانیم اینان همان عنوان سیرالملوک را برای  
تالیفات خود برگزیدند و حمزه اصفهانی در تاریخ ارزنده  
سنی ملوک الارض والاعمال ( ص ۹ - ۱۰ ) تعداد سیرالملوک  
ها را هشت نسخه نام میبرد ولی این نسخه ها باضافه  
نسخه ابن مقفع مجموعاً "هفت نسخه میشود نه هشت نسخه  
آنگونه که خود تصریح میکنند و گویا نسخه تاریخ بنی ساسان  
تهذیب موسی بن عیسی کسروی از قلم افتاده است و شادروان  
استاد علامه قزوینی در کتاب بیست مقاله ( ج ۱ / ص ۵۷ - ۶۰ )



این اشتباه راناشی از سقطات ناسخین دانسته و چنین توجیه می نماید که مؤلف کتاب مجمل التواریخ و القصص بهنگام نقل همین فقره از کتاب حمزه اصفهانی نسخه کسروی را نیز به همراه هفت نسخه دیگر نام میبرد و این خود مؤید این است که اشتباه متوجه حمزه اصفهانی نیست بلکه از دیگران سر زده است برای اطلاع بیشتر از کتابهای سیر الملوك میتوان بمقالات عالمانه مرحوم تقی زاده در مجله کاوه چاپ برلن دوره جدید ( ۱۳۲۸ - ۱۳۴۰ ه ق ) و نیز به رساله ابن مقفع تالیف مرحوم استاد عباس اقبال اشتیانی مراجعه نمود در اینجا لازم میدانم نام استاد فقید عباس اقبال را گرامی بدارم که برای نخستین بار با قلمی شیوا و فاضلانه نویسنده بزرگ - ایرانی نژاد ما را به هموطنان خود معرفی کرد ( رساله ابن مقفع ) - چاپ ۱۳۰۶ ش ) و نیز باید به نسل جوان یادآوری کرد که مقام ابن مقفع را گرامی بدارند و تصویر ننمایند که ابن مقفع بفرهنگ ایران و ملیت خود توجهی نداشته چون آثار



خود را بزبان تازی نگاشته است و گویا این نکته از نظر برخی  
بدور مانده است که در عصر ابن مقفع زبان فارسی میانه یا  
پهلوی روبا ضمحلال نهاده بود و به پیدایش زبان فارسی دری  
دو قرن باقی مانده بود در چنین اوضاع احوالی وی با الهامات  
از احساسات ملی در پرتو نبوغ فکری که بحق شایسته تجلیل  
است در یافت که بزودی طومار زبان پهلوی در نورزیده میشود  
و کلیه آثار فرهنگی ایران در بوته فراموشی نهاده میشود لذا  
دامن همت بر میان بسته کتاب های خدای نامک و آئین نامک  
و کلیله و دمنه . . . . . را از زبان پهلوی بزبان تازی که زبان  
حاکم و مذهب این مرز و بوم بود ترجمه نمود و اگر ابن مقفع  
کتاب کلیله و دمنه پهلوی را بعربی بر نمیگردانید امروز کلیله و  
دمنه بهرامشاهی بعنوان شاهکار نثر فنی از گنجینه آثار زبان  
دری فارسی بشمار نمیآید و نه تنها کلیله منبع افاضه برای -  
ابوالمعالی نصراله بوده بلکه کلیه ترجمه های کلیله و دمنه  
بزبانهای زنده و مرده دنیا که از پنجاه ترجمه تجاوز میکند



از عربی نقل گردیده است و در اینجا میتوان بخد مت گرانیهایی  
 ابن مقفع بیک اثر از آثار پهلوی پی برد و ناگفته نماند که حکایات  
 کلیله و دمنه دارای ویژگیهای فنی است که نظیر آن در زبان  
 عربی عصر جاهلیت ردیده نمیشود بنابراین این اثر را باید  
 از پدیدههای عصر اسلامی دانست که از راه زبان پهلوی  
 بوسیله ابن مقفع بزبان عربی راه یافته و یکی از مظاهر تاثیر  
 مستقیم فرهنگ پهلوی در زبان عربی بشمار میروند هر چند  
 حکایات نامبرده ریشه سنسکریت دارد ولی از راه فکر ایرانی  
 بزبان پهلوی پرداخته شده و سپس بقلم یک نفر ابوانی بلسان  
 عرب راه یافته است و مؤید این مطلب گفتار منصفانه دکتر احمد  
 امین در کتاب ضحی الاسلام ( ج ۱ ص ۲۳۳ - ۲۳۲ ) است  
 در آنجا که میگوید ( از اینکه ما کتاب کلیله و دمنه را ضمن آثار  
 فرهنگ پهلوی در زبان عربی شمرده ایم نه از آثار هندوی  
 باین جهت است که این کتاب از راه فرهنگ پهلوی بزبان  
 عربی راه یافته و مترجم آن نیز نژاد ایرانی دارد ) برای کسب



اطلاع بیشتر بمقاله نگارنده بعنوان نصص ناشناخته از کتاب  
کلیله و دمنه در دفتر ۷ و ۸ مقالات و بررسی ها - نشریه  
دانشکده الهیات و معارف اسلامی سال ۱۳۵۰ مراجعه  
شود .

بنا بر این نگارشات ابن المقفع بزبان عربی نه تنها نقیضه و  
تقصیری برای او شمرده نمیشود و خللی به جنبه ملیت او وارد -  
نمیسازد بلکه از این رهگذر خدمتی که با حیا و بقاء فرهنگ  
نموده کمتر از مقام فردوسی نیست بلکه بحکم الفضل للمتقدم  
ابن مقفع با اندیشه تابناک خود راه را برای ظهور بزرگترین  
اثر حماسی دنیا که افتخار ایران و ایرانی است یعنی شاهنامه  
فردوسی هموار ساخت چه کتاب سیرالملوک عبدالله بن مقفع  
و دیگر سیرالملوکها قسمت معظم منابع حماسه سرائی را در -  
زبان فارسی در آن که شاهنامه شهرت یافته تشکیل میدهد  
و چنانکه میدانیم اغلب این شاهنامه ها در ابتدا به نثر تدوین  
یافته و از آن جمله است شاهنامه ابوالموید بلخی مذکور در



کتاب قابوسنامه و همچنین شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی که ابوریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقیه عن القرون الخالیه بدان اشاره نموده است و دیگر شاهنامه ابومنصور محمد بن عبد الرزاق طوسی است که به تقلید سیر الملوک به نثر نوشته شده است و سپس مرحله دوم بانظم ابومنصور محمد بن احمد - د قیقی بلخی نخستین شاعر حماسه سرای ایرانی عصر اسلام آغاز میگردد ولی متأسفانه عمرش وفا نکرد و در حدود سال ۳۶۷ هجری مقتول گردید و ادامه این مهم بدست یکی از فرزندان میهن پرست این سرزمین بنام ابوالقاسم فردوسی سپرده شد تا کفار ناتمام د قیقی را بپایان رسانده ، بار دیگر مجد و عظمت ایران باستان را تجدید نماید و این اثر ارزنده که یکی از مفاخر ملی و شاهکار ادبی زبان فارسی است در - قرن ششم هجری بوسیله قوام الدین ابوالفتح بن علی بن محمد بن اجمی الفتح اصفهانی معروف به بنداری به نثر عربی ترجمه و تلخیص گردید و بدین ترتیب خدای نامه فارسی دری (شاهنامه)



چون خداينامك پهلوی جای خود را در زبان و ادبیات  
عرب باز کرد هر چند این ترجمه از نظر تاثیر در زبان و فرهنگ  
عربی بی پایه سیرالملوک ابن مقفع نمیرسد ولی میتوان آنرا جلوه  
دیگری از جلوه های فرهنگ ایران عصر اسلام در زبان عربی  
بشمار آورد بی مناسبت نیست که در اینجا از تبدیل خداينامه  
به شاهنامه در دوره اسلامی اشارتی رود .

واژه ( خدا ) در اصل لقب پادشاهان پیشدادی بوده -

مسعودی در کتاب مروج الذهب ( ج ۲ ص ۴۷ ) گوید :

ایرانیان پادشاهان پیشدادی را خداهان - خداگان -

می نامیدند و ابومنصور ثعالبی در کتاب غرر ملوک اخبار الفرس

( ص ۲۳۹ ) از زبان کیخسرو گوید .

( عادت بر این جاری شده است که گذشتگاه مارا ارباب نامند

زیرا که اگر کارهای آنان موافق با مصلحت و عدل باشد

بعدل پروردگار تشبیه کنند پس الوهیت يك خداوندی آسمانی

است و پادشاهی خداوندی زمینی است و برای چنین کسی



شایسته است که در کارهای خود تدبیر و اراده پروردگار متعال را منظور دارد ( از مفاد کلام کیخسرو چنین برمیآید که ایرانیان پیش از اسلام پادشاه را لقب خدا میدادند و این لقب به گفته حمزه اصفهانی در تاریخ سنی ملوک الارض (ص ۷) تا اواخر عهد ساسانی معمول و متداول بوده است و مردم شهر مرد دورمان ماهویه قاتل یزدگرد سوم را خداکشان لقب داده بودند که - منظور قاتلین پادشاه است و نوشخی در کتاب تاریخ بخارا (ص ۶) و ابوریحان در کتاب آثار الباقیه (ص ۱۰۲) گویند که مردم بخارا پادشاهان خود را بخارا خدا مینامیدند در هر حال این واژه در دوره اسلامی منحصر "بر حضرت باری تعالی اطلاق گردید و گویا از همین جهت کتاب های سیرالملوک که بعداً "بزبان فارسی ترجمه و تدوین گردید عبارت دیگر همه حماسه های فارسی که بنظم و نشر ترتیب داده شده است شاهنامه نامیده - شده اند تا از مشتبه شدن واژه خدا بمعنای پادشاه احتراز



همیشه این سؤال برای راقم این سطور پیش می‌آید که اگر ابن المقفع کتاب خدای نامک را از پهلوی بتازی برنمیگرداند آیا عقلاً "برای شاعر حماسه سرای ما فردوسی این امکان وجود داشت که مارا از سیرت پادشاهان ایران باستان و آداب و رسوم ملی و داستانهای پهلوانی در دیوانی مشتمل بر شصت هزار بیت آگاه و مطلع سازد ؟ پاسخ باین سؤال در عهد آزاد مردان و اندیشمندانی است که از هر گونه تعصب و جمود فکری بدور و در راه تقدیس آرمانهای ملی و بزرگداشت مجد و عظمت نیاکان خود کوشا می‌باشند .

حقیقت بهر زبان که گفته شود شایسته قبول و تقدیر است و چنانچه راقم سطور بخواهد در این گفتار بررسی دیگر آثار ابن المقفع بپردازد و در این زمینه که بحث عریک بدفتراست نیازمند است قلمفرسایی کند از انصاف بدور می‌باشد چه بطور مبسوط و مفصل در متن کتاب که هم اکنون از ناشر خوانندگان گرامی می‌گذرد آمده است . این کتاب ارزشمند



که از زمره آثار تحقیقی و پژوهشی است بقلم شیوای دوست  
گرامی و فاضل ارجمند آقای دکتر عباسعلی عظیمی نگاشته -  
شده میتواند تا حدی حق مطلب را درباره این شخصیت  
بزرگ ایرانی نژاد ادا کند و جای بسی خوشوقتی است که پس از  
استاد فقید عباس اقبال آشتیانی بار دیگر این چهره ملی بزبان  
فارسی بخوانند گان و شیفته گان فرهنگ و تمدن ایران معرفی  
میشود و تا آنجا که بضاعت مزجاء نگارنده امکان داد آنرا بررسی  
نموده به ارزش علمی محتوای این کتاب پی بردم و جوانان  
و علاقمندان را بخواندن شرح حال و آثار دانشمند ایرانی تشویق  
و ترغیب مینمایم و از اینکه دوست گرامی این حقیر را به نگارش چند  
سطر بعنوان مطلع مکلف نموده اند سپاسگزارم و توفیق ایشان  
را در خدمت بفرهنگ و معارف ایران از پیشگاه حضرت احدیت



دکتر محمد غفرانی

دانشیار زبان عربی و مدیر گروه فرهنگ عربی و علوم

قرآن دانشکده الهیات و معارف اسلامی .

تهران - نیاوران - خرداد ۲۵۳۵ شاهنشاهی



راقم سطور بعرض خوانندگان گرامی میرساند کتابی که در  
دسترسشان قرار دارد و انتشار یافته است در شرح حال  
عبداله بن مقفع فارسی است که اینجانب بتالیف آن همست  
گماشته و در عین حال به ناتوانی و قصور خود در این میدان  
پهناور و راه دشوار با قلت دانش اعتراف میکنم ولی از دوستان  
فاضل و خوانندگان ارجمند چشم آن دارد که آنرا بعین عنایت  
و لطف نگریسته و از لغزشهای آن که در صفحات کتاب مشهود  
میشود چشم دریوشند چه هیچ انسانی از خطا و اشتباه  
مصون و برکنار نیست نهایت استدعا دارد که لطف فرموده  
در جاهائی که بسهوی یا اشتباه یا نقیصه ای برخوردند یاد -  
داشت فرموده بتوسط ناشر اینجانب را مطلع دارند تا اینکه در  
چاپهای بعدی به اصلاح آن اقدام گردد.

تهران - چهارصد دستگاه - خیابان بهبهانی کوچه ادب



## پیشگفتار

یکی از مهمترین ادوار تاریخ ایران دوره فترت یا دوره استیلای عرب و سقوط دولت ساسانی می باشد که از نیمه اول قرن اول هجری (۱۰ - ۳۱) دوره سلطنت یزدگرد تا پیدایش حکومت های مستقل در ایران طول کشیده است. در این دوره بوده که فرهنگ عظیم اسلامی بوجود آمد و این ملل اسلامی با تمام اختلافات نژادی و عقلی که داشتند و از هر نژاد و بهر زبان که سخن میگفتند از سیحون تا اندلس مهمترین آثار فکری خود را ب زبان عربی می نوشتند البته در این میان دو عامل مؤثر دیگر راهم در نشر و توسعه زبان عربی نباید فراموش کرد یکی اینکه زبان دین اسلام بوده دیگر آنکه این زبان طی چندین قرن زبان سیاسی شرق و دربار خلافت و حکومت بوده است و این عوامل معلوم است تا چه حد در -



آن تأثیر می بخشیده است.

ایرانیان در تشیید مبانی فرهنگ اسلام می کوشش و جدیت  
 فراوان نموده و در تمام ادوار اسلام می با ایجاد و ابداع آثار فکری  
 خورگامهای بلندی در توسعه و پیشرفت تمدن اسلام می برداشته  
 ایرانیان در فرهنگ اسلام می بویژه نسبت به ادبیات عرب،  
 خدمات برجسته و فراموش نشدنی کردند و بسیاری از آثار مخلص  
 ادبی عربی اثر طبع و قریحه شعرا و نویسندگان ایرانی است و  
 بعلاوه در فلسفه و حکمت و اخلاق و فقه و اصول و شالوده ریزی  
 و ضبط قواعد صرف و نحو و معانی و بیان عربی پیشقدم بوده اند  
 گواه ما سیویه اولین مدون علم نحو صاحب الکتاب از بیضاوی  
 فارس بوده و عبد القاهر جرجانی مؤلف دلائل الاعجاز در بلاغت  
 و فصاحت اهل گرگان بوده و فیروز آبادی صاحب قاموس از فارس  
 و علامه جارالله زحشری نویسنده الفائق و مقدمه الادب در  
 لغت و فرهنگ زبان عربی از خوارزم برخاسته اند و نخستین کسی  
 که نویسنده گی را بصورت فن درآورد و شالوده ترسل و نامه نگاری  
 را در زبان عرب ریخته اند مانند عبد الحمید کاتب و ابن مقفع ایرانی  
 بوده اند در تاریخ و تفسیر امثال محمد بن جریر طبری و طبرسی



و ثعلبی نیشابوری همه ایرانی بوده اند هم چنین در مقامه نویسی و حکایات ادبی مبتکران بدیع الزمان همدانی بوده است از این قبیل در هر رشته از فرهنگ اسلام صد ها نفر بظهور رسیدند که ذکر آن در این پیشر گفتار نمی گنجد و در این موضوع کتاب های مفصل و مقالات مفید نوشته شده است و برای نمونه کتاب نفوز ایران در فرهنگ اسلام و عرب تألیف آقای دکتر محمد محمدی استاد دانشگاه رامیتوان نام برد. ثعلبی که خود از ادیبان نامدار و متبحرین در علم عربیت بوده است در کتاب یستیمه الدهر خود نام عده زیادی از شعرائی که به عربی اشعار سروده اند نام می برد که تقریباً و ثلث آنان ایرانی بوده اند. باید دانست ایرانیان در طول قرون اسلام اهمیت زیادی ب زبان عربی داده و آنرا وسیله تعبیر افکار و قرائح خود قرار داده اند و بسیاری از آثار ادبی و اخلاقی و علمی و اجتماعی دوره ساسانی ب زبان عربی نقل کرده اند چنانکه عبداله بن مقفع شخصیت مورد بحث و تحقیق در این رساله و جبله بن سالم و خاندان نبخت و ابن قتیبه و ینوری و ابوحنیفه و ینوری رامیتوان نام برد و تمام اینها از نقله و مترجمان مهم دوره اسلام بوده اند.



ادوارد برون در کتاب انقلاب ایران گوید ( اگر بخواهیم بدانیم  
چه اندازه تمدن جهان از ایران بهره برده است تنها توجه  
به آثار ایرانیان بزیان عرب کنیم زیرا اگر بخشی از ادبیات عربی  
را که ایرانیان تألیف کرده اند کنار بگذاریم بسیاری از حکمت‌ها<sup>ی</sup>  
برگزیده ادبیات عرب حذف خواهد شد ) در دوره اسلامی  
ایران از لحاظ انتشار و نفوذ زبان عربی و ظهور عربی‌نویسان بدو  
دوره متمایز میتوان مشخص کرد .

۱ - دوره عربی‌نویسی و نفوذ کامل زبان و ادبیات عرب -  
در این دوره زبان و ادبیات پهلوی فراموش شده و از سقوط دولت  
ساسانی یعنی از سال ۲۱ هجری برابر ۶۳۲ میلادی شروع میشود  
و تا اواخر قرن سوم هجری ادامه داشت در این دوره ایرانیان زبان  
ملی خود را متروک نموده و برای بیان افکار و ابراز احساسات خود به  
زبان عربی گرایشیده و ذوق و قریحه و استعداد خود را در آن بکار-  
بردند و جز آثاری اندک و معدود و در موضوعات دینی یا داستان  
های تاریخی اثر دیگر از خود بزیان پهلوی بجای نگذاشتند چیزی  
که در این دوره قابل توجه می‌باشد نفوذ و تأثیر زبان و ادب -  
پهلوی در ادبیات عرب بوده است و در این دوره نقله و مترجمان



و نویسندگان زیر دست ایرانی پیدا شدند از جمله عبد الحمید کاتب و عبداله بن مقفع و سیویه و بشار بن برد و سهل بن هارون و ابن قتیبه و ابو حنیفه دینوری و مسعودی میباشند و این نویسندگان بواسطه ترجمه و نقل آثار پهلوی بزبان عربی ادبیات آنرا غنی کرده و ضمناً آثار را از کتب که سودمند اجتماعی و اخلاقی بود از فنا و زوال حفظ کردند .

۲ - دوره دوم که از اواخر قرن سوم هجری آغاز گشته است و با انقراض خلافت بنی عباس خاتمه می یابد در این دوره ترجمه از زبان عربی و تحکیم پایه های ادبیات فارسی دری - شالوده ریزی شد و لذا میتوان این دوره را دوره ترجمه نامید ، زیرا ایرانیان پس از آنکه بزبان عربی آثاری گرانبها از خود بجای گذاشتند از قرن چهارم این آثار که خود زائیده افکار و فرهنگ - ایرانی اسلامی بود بار دیگر جامه ، فارسی محض پوشیده چنانکه ابوریحان بیرونی و امام فخر رازی و ابوعلی سینا و دیگران آثاری در این زمینه بزبان فارسی و عربی نگاشته اند ولی بهر حال ناگفته نماند که نفوذ فرهنگ عربی همچنان جای خود را در فرهنگ فارسی در حفظ نموده بطوری که آموختن زبان و ادبیات فارسی بدون



اطلاع و آموختن زبان عربی کاری بس در شوارمی نمود و هنوز ضرورت  
تعلیم زبان عربی برای آموختن زبان فارسی احساس می شود  
و میتوان یکی از آثار برجسته در وه ترجمه را در ایران همان ترجمه  
ابوالمعالی از کلیله و دمنه نام برد که سرمشقی است برای  
نویسندگان بعد از خود مانند خواجه نصیر طوسی و سعدی و  
دیگران در این اواخر قرار گرفت و بیش از چهل اثر از شاهکارهای  
فارسی ماکه بدست توانای دانشمندی بزرگ نوشته آمده که  
همه از سبک شیوه و نگارش ابوالمعالی پیروی و تقلید کرده اند از  
اینجامی توان گفت که ابوالمعالی در سبک ترسل و نشر نویسی  
همان مکانی را دارد که ابن مقفع در ادبیات عرب از نویسندگی و  
نشر فنی حائز می باشد .

و ما در این موضوع عقاید و آثار این دانشمند بزرگ ایرانی نژاد  
عبداله بن مقفع که بحق یکی از مفاخر ایران و احیاء کننده فرهنگ  
کهن ماست با مضاعفی مزجاء آن قدر که درخور توانائی خاصه  
بود و قدرت اندیشه دارد این شخصیت علمی و ادبی دنیا ی  
عرب را بمحضر استادان ارجمند معرفی نمود هر چند این اثر  
قطره ای است از آثار بزرگ و اندیشه های بیکران دانشمندان



ارجمنده که در این راه خدمتی گرانبها نموده و ابن مقفع را آن  
چنان که باید و شاید بجهانیان عرضه و معرفی نموده اند ولی تا  
آن حد و درجه که این بنده کاوش و جستجو نموده ام در زبان فارسی  
معاصر جز يك اثری نفیس که میتوان آنرا کلید بررسی در مورد  
ابن مقفع و آثار او دانست نیافتم و آن اثر رساله ابن مقفع فارسی  
تالیف استاد فقید عباس اقبال آشتیانی می باشد لیکن در جهان  
غرب ابن مقفع و آثار او همچنان در رهگذر تحقیق می باشد آنچنان<sup>که</sup>  
مستشرقین فرانسه و آلمانی و انگلیسی و ایتالیائی درباره این مرد  
بزرگ در گذشته و در حال حاضر بحث جامع و قابل تقدیری نموده  
و میتوان افراد زیر را نام برد: در میان نویسندگان ایرانی مرحوم  
عباس اقبال و مرحوم عبد العظیم قریب گرگانی و از بین نویسندگان<sup>ن</sup>  
عربی مرحوم ابوالویس شیخو و مرحوم خلیل مردم بك و مرحوم  
دکتر عبد الوهاب عزام و محمد کرد علی و مرحوم احمد امین و مرحوم  
محمد سلیم الجندی و مرحوم نائل مرصفی که تمام چهره در نقاب  
خاک کشیده اند و از نویسندگان و مستشرقان دانشمند مشال  
سیلو ستر و ساسی و شوفان فرانسوی و نولد که و بروکلمان  
آلمانی و کرستن سن و انمارکی و دنیس راس انگلیسی و دانشمندان



امروز عربی زبان د کتر عبد اللطیف حمزه و حنا فاخوری و همچنین  
 د کتر محمد جعفر محجوب نویسنده ایرانی و غیر از اینان از —  
 دانشمندان و ادبای جهان که هر يك د ر قسمتی از زند گس  
 این شخصیت ایرانی و آثار و مؤلفات وی تحقیق و تتبع کرده  
 و قسمت تاریک زندگی او را روشن و کشف کرده اند و اینجا از نظر  
 حق شناسی بدوست عزیزم فاضل دانشمند آقای د کتر محمد  
 غفرانی استاد دانشکده که تحصیلات عالی خود را در دانشکده  
 ادبیات قاهره به پایان رسانیده و پایان نامه خود را تحت  
 عنوان ( اثر فرهنگ ایران در نوشته های ابن مقفع ) تهیه و تقدیم  
 داشته است . باید گفت که نخستین گامی است که این همکار  
 بدوست دیرین بعنوان یکنفر ایرانی از این دریچه ابن مقفع را  
 با چهره دیگری بزبان عرب شناسانده است و شایسته تقدیر  
 و تحسین می باشد این جانب هم بسهم خود درباره عقاید ابن مقفع  
 که در ایران مآه نوز پرده از بسیاری از نواحی تاریک تاریخ وی —  
 برداشته نشده است و شاید برخی از کتب نیز بدون توجه —  
 بستم مورد تهمت و افترا قرار گرفته است بآن شدم که رساله  
 تحقیقی خود را درباره ( عقاید و آثار ابن مقفع ) انتخاب کنم و با



نظاره نمائی استاد ارجمند و محقق دانشمند و عالی قدر آقای  
 سید محمد باقر سبزواری در رصد تحقیق و بررسی این موضوع برآمد  
 و آثار ابن مقفع خود را لیلی بس قاطع بر آن است که این نویسنده  
 بزرگ مردی موحد بوده ولی محیط و علل سیاسی زندگانی او را  
 مجهول و تاریک گردانیده است و همین نکته را باید بطور صراحت  
 در پیشگاه استادان ارجمند بگویم که این بنده پس از چند سال  
 زحمت و مطالعه در آثار ابن مقفع و مؤلفات دانشمندان بزرگ  
 باین نتیجه رسیدم که وی روی اغراض سیاسی که بطور تفصیل  
 در صفحات رساله بدان اشاره شده است مورد اتهام قرار گرفته  
 و اینک ما پژوهندگان ادبیات فارسی وظیفه داریم که حتی المقدور  
 بزرگان خود را معرفی نمائیم از جمله خاک گمنامی را از چهره  
 این مرد بزرگ بزدائیم و نام او را بار دیگر زیانزد نسل تحصیل کرده  
 جوان بنمائیم و نیز شایسته است که به پاس زادگاه ابن مقفع شیراز  
 دانشگاه پهلوی که مهد فرهنگ ایران و احیاء کننده نام پهلوی  
 بفرهنگ ایران است از مقام علمی این را در مرد بزرگ ایران سپاس  
 گزاری و تقدیر بعمل آید و اینک که برای بسیاری از فحول علم و  
 بزرگان ادب و هنر ایران در فرهنگ اسلام جشنواره ها و



انجمن ها تشکیل میشود و بنام آنان خطابه ها و سخنرانی ها  
و مقالات مینویسند مانند فردوسی و حافظ و سعدی و قائم مقام  
و سیبویه بسیار بجاست که بنام ابن مقفع یکی از دانشگاه های  
ایران با اسم او نامگذاری شود و تمام آثار او به فارسی ترجمه گردد  
چنانکه کلیله و دمنه و ادب الکبیر ترجمه شده و حتی در میان  
متون عربی قطعات مفقوده خداینامه جمع آورده و پهلوی هم  
قرارگیرد و ترجمه گردد و از او تجلیل و تقدیر نمایند . و صدق رسول

( ان كان العلم بالثريا لنا

الله (ص) حيث قال

له رجال من الفرس



## بـاب اول

( عصر ابن مقفع )

( فصل اول محیط و عصر سیاسی ابن مقفع )

عبد الله مقفع را و آخر دوره بنی امیه یعنی در سال ۱۰۶ هجری که مقارن با خلافت هشام ابن عبد الملك بود - متولد شده است پس از هشام در سال ۱۲۵ هجری ولید بن عبد الملك و پس از او یزید ابن ولید بن عبد الملك به فاصله یکسال به تخت خلافت نشستند و در زمان آنان انحطاط و ضعف بنی - امیه آغاز گردید . در این وقت بود که ابو جاشم محمد بن علی بن ابی طالب با دعای امامت برخاست و وی مال اندیش و باتدبیر بوده و دعوت سری خود را آغاز نهاد .

جاسوسان ماموران اموی نتوانستند بر او دست یابند و بعد از این نهضت و جنبش را بعد ست آوردند تا اینکه سال ( ۱۰۰ - ۱۲۱ م )



ابوهاشم بشام رفت و با سلیمان بن عبد الطلک ملاقات کرد .  
 سلیمان از عقل و اندیشه و گفتارش در شگفتی شد و از او بیمناک  
 گردید و هنگامیکه ابوهاشم بطرف فلسطین میرفت کسانی را مامور  
 کرد تا کاسه ای از شیر مسموم به وی خورانیدند . ابوهاشم همینکه  
 احساس سم کرد بجانب خمیمه از ناحیه شرات از اعمال شام <sup>رفت</sup>  
 و در آنجا با محمد بن علی از نواده های عباس دیدار کرد و امیر  
 دعوت و امامت را به وی منتقل کرد و منابا و اندرزهای حکیمانانه و  
 روش رهبری همراهان و پیروان را داد و مرد .

قبل از مردن شربد وستان و طرفداران خود که از عراق و -  
 خراسان نزد او می آمدند این مطلب را اعلام کرد و آنان سفاکش  
 کرد که از محمد بن علی اطاعت کنند خراسان و عراق برای امر  
 دعوت برخلاف بنی امیه مکانهای شایسته ای بودند زیرا خراسان  
 از مرکز خلافت دور بود و مردم این سرزمین با استقلال میهن -  
 خود عشق و شور فراوانی داشتند و رکوفه مرکز عراق هم آل علی  
 و شیعیان آنان که با امویان مخالفت میکردند برای جنگ و قیام  
 آماده بودند .

«رئوالی پیش میآید که ابوهاشم چرا در ستگاه رهبری دعوت را



به محمد بن علی واگذار کرد و از خانواده علوی بدو مان عباسی انتقال داد شاید برای این بوده است که بیم داشت پیش از اینکه کسی را برای جانشینی برگزیند اجلش فرارسد و فرصت نباشد تا این فکر و عقیده که در آن مجاهدت و فداکاری کرده بود به نتیجه برسد ( ۱ )

از این تاریخ محمد بن علی بن عبداله که اولین امام عباسیان است با حکومت اموی شروع به مبارزه نمود و اوایل کسی بود که دعوات به اطراف فرستاد و دستور داد که دعوت بسـه ( الرضا من آل محمد ) کنند و اسم کسی را نبرند .

عمال اموی برای جلوگیری از کارهای او بر تضییق و آزار رساندن به بنی هاشم عموماً " وعلویان خصوصاً افزودند لیکن شخص معینی شناخته نشد تا منشأ فتنه را نابود کنند و رزمان خلافت عمر بن عبدالمعزیز تبلیغ و نفوذ عباسیان افزون گردید و این هنگام محمد بن علی ۷۰ نفر از سران دعوت را انتخاب کرد و نیز دوازده نفر از سران دعوت را بمنوان نقیب که از جمله آنها ( سلیمان بن کثیر خزاعی ) و ( مالک ابن الهیثم الخزاعی ) و ( ابو داود خالد بن ابراهیم

۱- به نقل از کتاب "عبداله بن المقفع" تألیف محمد غفرانی <sup>قاهره</sup> ص ۵۰



شیبانی ( بودند تعیین کرد ( ۱ ) .

عوامل و حوادث ذیل را میتوان موجب سرنگون شدن حکومت  
امویان دانست که عباسیان از آنها برای رسیدن به خلافت و  
انقراض این دودمان بهره برداری کردند .

۱ - سوء اداره و طرز حکومت و آزار رسانیدن به مسلمین  
و مخصوصاً امویان بابرگزیدن و نصب عمال و ولایات ظالم و سفاک  
امثال حجاج بن یوسف و خالد بن عبدالله قسری و یزید بن مقلب  
و نظایر اینها کینه آنان در دل مردم ریشه دار نمود تا روزی که  
قدرت انتقام دست دهد .

۲ - اعمال خلاف شرع و بی اعتنائی بظواهر اسلام و زندگی  
پر تجمل و دنیا پرستانه خلفای اموی عموم مسلمین بویژه افراد پرهیز  
کار مانند صحابه و تابعین را از آنها بیزار کرده بود .

۳ - مخالفت شدید شیعیان آل علی علیه السلام که مخصوصاً  
بواسطه واقعه کربلا این کینه و مخالفت بنهایت درجه شدت -  
رسیده بود و آنها را انتظار فرصت برای قیام بودند .

۴ - نفوذ افکار تند و افراطی مانند خوارج که عده ای ناراضی



رأبند و ر خود جمع کرده بودند و هم چنین عقیده بتناسخ و حلول  
و بعضی از اصول مزدکی .

۵ - تحقیر موالی یعنی مسلمین غیر عرب بخصوص ایران

و رفتار ناهنجار و بکاربردن زور و ستم در مورد آنان و این اقوام با وجود  
پذیرفتن دین اسلام در حقوق با عرب مساوی نبودند و هم چنین  
گرفتن جزیه مالیات از افرادی که مسلمان شده بودند .

۶ - تعصبات قبیله ای در تمام دوره امویان بویژه اواخر

این دوره بشدت جریان داشت مروان بن محمد آخرین خلیفه  
اموی از بستگان خود که از طایفه مضر ( نزاریها ) بودند برضد  
یمانیه ( قحطانی ) طرفداری میکرد یعنی ها از وی برگشتند  
و بدعوت عباسی گرویدند ولی بعد از اینکه خلافت عباسی روی کار  
آمد آنها را نیز بکنار زدند .

باید دانست که انقراض بنی امیه به تشریک و مساعدی ایرانیان

تحقق یافت دسته بندی های شیعیان و پیروان عباسیان برضد

امویان رواج نهاد ، احزاب و جمعیت های مخفی در نقاط مختلف

بویژه در ورازمركز خلافت تشکیل یافت و ببرانگیختن مردم برضد

آنان پرداختند و برای پیشرفت مقاصد خود بنشر اخبار و احادیث



مجموع در مورد انقراض خلافت اموی و انتقال به بنی هاشم دست  
زدند . محمد بن علی از این نارضائی مسلمین بویژه ایرانیان بنفع  
خود بهره برداری کرده عده کثیری از مبلغان و دعوات باطراف  
خصوصاً خراسان که آماده انقلاب و قیام بود فرستاد . خراسان  
در آن زمان تقریباً تمام نواحی شرقی و شمال شرقی ایران تا رود  
جیحون اطلاق میشد . پس از محمد فرزند شاهرهیم الامام  
به وصیت او بامامت نشست و با جدی هرچه تمامتر به تعقیب خیا  
ل پدر پرداخت بعد ابو مسلم دعوت او را آشکارا کرد .

نهضت پیروان عباسی در خراسان امر ناگهانی و دفعه نبود بلکه  
بیش از ۳۰ سال خانواده عباسی از محمد بن علی و ابراهیم الامام  
و منسوبین آنها برخلاف مدعیان دیگر از بنی هاشم بایک ترتیب و  
استمرار مداوم بوسیله دعوات و تشکیل حزب مخفی در خراسان و  
عراق کار میکردند و در دعوت خود بیشتر بموالی و ایرانیان متکی بود  
ند و ایرانیان هرگونه عصیان و شورش را بر ضد امویان استقبالی  
نمیکردند .

ابراهیم امام در دعوت خود برجوانی شجاع و ایرانی بنام  
ابو مسلم مروزی اعتماد داشت و ریاست نقباء را باو داد . در نام و



نژاد ابومسلم اختلاف است بعضی اصل او را از اصفهان و بعضی مرو میدانند و نژاد او را از بزرگمهر حکیم میدانند مشهور آن است که وی غلام عیسی بن معقل عجل بود .

در حدود قد سال ۱۲۶ هجری درفش ابومسلم در خراسان افراشته شد چون شعار و لباس آنان سیاه بود آنان را مسوده - گفتندی در مرو - ابومسلم بر سپاه هاشمی و خراسانی بنابه نقل طبری بدینگونه بیعت گرفت :

( بیعت میکنم با شما بر کتاب خدا و سنت پیغمبرش و اطاعت از رضای آل محمد و اینکه بر طعام و خوراکی آغاز نکنند مگر با جازه فرماندهشان و اگر بر دشمن غلبه کردند برای او نتازند مگر با جازه - فرمانده ) ( ۱ ) .

دعوت عباسی بر سه اصل استوار بود :

- ۱ - مبدأ دینی و آن قرار دادن کتاب ( قرآن ) و سنت قانون همه مسلمانها و دستور دولت .
- ۲ - خلافت حق بنی هاشم باشد .

۳ - اصل اجتماع بر پایه اصلاح و ایجاد مساوات و عدالت



بین موالی و عرب . از اطراف و نواحی خراسان از قبیل هرات ،  
پوشنگ ، مرو رود ، طالقان ، نساء ، ابیورد ، سرخس ، بلخ ،  
چغانیان ، طخارستان ، ختلان ، نسف کش ، سیستان گرد  
اوجمع شدند و نفوذ ابو مسلم بتدریج رو به توسعه نهاد .

ابو مسلم بكمك عده ای از ایرانیان با والی خراسان نصر بن  
سیار که مردی کارگشته و بصیر بود جنگهای شدیدی کرده و مرو  
را در سال ( ۱۳۰ ) از ید او خارج کرد و او را بطوس و نیشابور  
منهزم گردانید نصر بن سیار نامه ای به خلیفه مروان دوم -  
معروف به مروان حمار ( ۱ ) نوشت و از وی یاری خواست مروان  
جواب قطعی با و نداد همین قدر جواب داد که ( احسم الثواء -  
لؤل من قبلك ) و معلوم شد که از آنجا امید کمکی نیست ( ۲ )  
مروان همین قدر کاری که کرد این بود وقتی که دانست منشاء انقلاب  
از دعوات ابراهیم امام است او را در حران که محبوس بود بقتل رسانید

۱ - باین جهت ملقب بحمار شد که در جنگهای با اعدا  
مقاومت و پایداری میکرد و هیچگاه عرق بدنش در اثر جنگهای متوالی  
خشك نمی شد عبدالله بن مقفع غفرانی صفحه ۱۵

۲ - تاریخ اسلام در کتر فیاض صفحه ۲۱۳



و پس از ابراهیم و برادرش ابوالعباس و ابوجعفر منصور از حمیمه بکوفه رفته و در آنجا مخفی شدند و ابو سلمه خلال در خفا از آنان مراقبت میکرد.

نصر بعد از شکست بجانب عراق وری گریخته و رنزد یکی ساوه بسال (۱۳۱ هـ) درگذشت قحطبه بن شیب طائی از سرداران دلیر و شجاع ابومسلم بطرف مرکز ایران پیش راند لشکریان خلیفه اموی از جلو قحطبه با جنگ و گریز عقب نشینی میکردند تا اینکه درنهاوند به پایداری ایستادند ولی عاقبت بعد از چند ماه مقاومت در (زی قعده ۱۳۱ هـ) تسلیم شدند لشکر خراسان شاهراه معمولی کرمانشاه حلوان - خانقین را پیش گرفت، از فلات ایران بجلگه عراق سرازیر شد و رگیرو را فتح قحطبه بوضع نامعلوم کشته شد و به روایتی در فرات غرق شد ولی پسرش حسن که او نیز دلاور بود نقشه جنگی او را ادامه داد و بعد از نبردی سخت فاتحانه وارد کوفه شد. (محرم ۱۳۲ هـ). شعیان عبدالله سفاح را به خلافت برداشتند (ربیع الاول ۱۳۲ هـ) در این موقع مروان از دمشق و از راه موصل روانه کوفه شد ولی دسته ای از سپاه خراسان در کنار رودخانه زاب که از



شعب در جله است با او برخورد کرده چند روز جنگ طرفین طول کشید تا در جمادی الاخری ۱۳۲ مروان این بار نیز شکست خورد و این جنگ که در تاریخ معروف بجنگ زاب شده است بدولت امویان خاتمه داد مروان منهزم با بحران و سپهر به دمشق شتافت و از آنجابه مصر رفته و لشگریان خراسان همه جا اورا تعاقب میکردند و در بصره ( مصر علیا ) بین لشکر مروان و سپاه خراسانی و عباسی مصاف واقع شد . مروان کشته شد و لشکرش منهزم و شکسته شدند و بعد سرش را بریده برای ابوالعباس سفاک بکوفه فرستادند .

بدین ترتیب حکومت اموی که نود و اندی سال طول کشید منقرض گردید بقول الفخری که روزی هلندی خاورشناس گفته های وی را با دلائلی قویه ثابت کرده است دوره خلفای اموی چیزی جز برگشت بقواعد و عادات دوره شرك یعنی جاهلیت نبود و خلفای اموی باستثنای عمر بن عبدالعزیز به اطاعت قوانین مذهبی اعتنائی نداشتند . از این پس امور بدست ایرانیان افتاد و رجال و بزرگان ایرانی کارها و مشاغل حساس مانند وزارت و امارت و کتابت را در دست گرفتند .



لیکن برخلاف انتظار خلفای بنی عباس با ایرانیان بمکر و ناجوانمردی رفتار کردند و عده زیادی از آنها را مانند ابو سلمه خفص بن سلیمان مشهور به خلال وزیر سفاح و ابومسلم خراسانی و خانواده برامکه و حسن بن سهل و امثالهم را ب خاک و خون کشیدند . سقوط بنی امیه را پایان دوره سیستم رژیم نژاد پرستی عربی باید محسوب داشت .

نخستین خلیفه عباسی ابوالعباس ملقب بسفاح (خونریز) سفاح معانی دیگری نیز دارد چون بسیار بخشنده - فصیح سخن و مقتدر در کلام و غیره چنانکه مذکور افتاد ( در ۱۲ ربیع ۲-۱۳۲ ) در کوفه با جماع طرفداران ابومسلم و پیروان عباسی بخلافت نشست و تمام ممالکی را که امویان داشتند بجز اندلس که عبدالرحمن نواده هشام بن عبدالملک فرار کرده و باندلس رفته و خود را خلیفه خوانده بود همه را در تصرف گرفت .

سفاح در مدت خلافت خود به تقویت و استحکام مبنای حکومت و قدرت خود پرداخت و تقریباً تمام امویان را کشت و جز عبدالرحمن نامبرده کسی رهائی نیافت .

ابوالعباس سفاح در سال ۱۳۶ بمرض آبله مرد بعد از ۱ و



ابوجعفر منصور (۱۳۶ - ۱۵۸) برادرش بخلافت رسید ،  
وی شهر بغداد را که واقع در نزدیکی خرابه های تیسفون بود  
بنانهاده و پایتخت خود قرار داد .

ابن مقفع اوائل حکومت عباسی را درك كرد و این وقت بود که  
دولت عباسی باوج عظمت و رفعت رسید و وسعت کشور اسلامی از  
اقیانوس اطلس تا حدود مرزهای چین و سند کشیده شده بود و  
در تمام این کشور های وسیع و بلا در بعیده بنام خلیفه مسلمین  
مالیاتها و اموال از زر و سیم و نقود و جواهر و باج و خراج جمع -  
آوری شده و بدر باروی میفرستادند ( ۱ ) .

در این دوره رسوم زندگی تغییر کرد و همه چیز تحت تاثیر این  
تحول قرار گرفت **علوم و ادبیات** بترقیات شگرفی نائل آمد زبان و  
ادبیات عرب تحول مهمی یافت و وارد مرحله جدیدی شد که آنرا  
دوره نفوذ ادبیات فارسی نامند تمدن جدیدی آغاز نهاد که  
بتمدن اسلامی معروف گشت و چون زبان آن عربی بود تمدن عرب  
بیزنامیده میشود و جمله این اوضاع و احوال سیاسی و اجتماعی که  
ذکر شد در تکوین شخصیت و نشو و نما ی ادیب ما عبداله بن مقفع

---

۱ - ابن مقفع غفرانی صفحه ۹۱ - تاریخ اسلام در کتفیا ض صفحه ۲۱۹



تأثیری بس عمیق داشته و استعداد و نبوغ وی را شکوفان کرده  
است و چنانکه گفته اند ادیب زاده محیط خودش است مصداق  
آن واقع گردید .

## فصل دوم

( محیط اجتماعی عصر ابن مقفع )

در عهد ابن مقفع دو عهد و زمان متمایز دیده میشود :

۱ - عهد اول و آن اواخر دوره بنی امیه بوده است و جا حظ  
آن در ادولت عربیه ، اعرابیه یعنی عرب خالص و ولت بنی عباس  
را اعجمی خراسانی موسوم کرده است ( ۱ ) زیرا عرب در دوره  
حکومت اموی تعصب نسبت به بیگانگان و موالی میورزیدند و -  
مقامات و پستهای مهم کشوری و لشگری را در اختیار داشتند و موالی  
را تحقیر میکردند عرب موالی را بکنیه صدا نمیزد زیرا کنیه را خاص  
عرب میدانست و با آنها در يك صاف نماز نمی خواند گویند حجاج  
موالی را بسیار دشمن میداشت یکی از اهالی کوفه گفته بود فقط  
عرب شایسته مسند قضاوت است و بس فرزندان خلفاء در صورتیکه



مارشان از موالی بود جانشین خلیفه نمی شدند .

همچنین روایت شده است مردی از موالی یکی از زنهای بنی  
 سلیم را خطبه کرد و با او عقد مزاجت بست محمد بن بشیر صافی  
 بمدینه رفت و شکایت نزد والی آنجا ابراهیم ابن هشام برد و آن  
 حاکم کس فرستاد تا میان زن و شوهر جدائی انداخت و امر کرد  
 و ویست تازیانه بمرد زدند ( ۱ ) اعراب مباحات میکردند  
 که هنوز جزیره العرب را کسی تسخیر نکرده و استقلال او تجاوز  
 نشده است و بآنها مهمان نواز و مجیر الجراد و شجاع و دلیر  
 می گفتند و دارای فصاحت و بلاغت و امثال و حکم جاری بوده و  
 از همه مهمتر اینکه اسلام از آنجا نشأت کرده است و جهان را -  
 بدین اسلام در آورده اند و خود را باین علل از همه برتر میدانستند  
 و در مقابل عده ای دیگر از سایر امم بخصوص ایرانیان منکر این  
 حماسه سرائی ها بوده و بلکه مناقب و فضائل خود را بر می شمردند  
 و می گفتند عرب سرزمین خشک و بایر و مرد می فقیر و چادر نشین  
 هستند اینها کجا ! و پادشاهان ایران کجا ! و در مورد دین  
 اسلام هم جواب میدادند اسلام اختصاص بمرد ندارد بلکه



دین همه ملتها ست چنانکه بشار بن برد تخارستانی اول کسی  
است که در برابر هاشم بن عبد الملك اظهار تفاخر با جداد و آباء  
خود نمود و در قصیده ای که انشاد کرد از ایرانیان تمجید و تحسین  
فراوان نمود که در بیت اول آن ذکر میشود :

اصلی کریم و مجد ی لایقاس به ولی لسان کحد السیف مسموم  
من مثل کسری و سابور الجنود<sup>معاً</sup> و الهرمزان الفخر والتعظیم

موالی کینه بنی امیه را در دل گرفتند و از آنان اظهار تنفر مینمودند  
تا اینکه این کینه و نفرت شعله ور شد و منجر بشورش و انقلاب گردید  
و سرانجام دولت اموی ساقط و خلافت بنی عباس تاسیس یافت در  
دوره اول ایرانیان با اینکه استقلال سیاسی خود را از دست داده  
بودند با ابراز لیاقت و شایستگی بتدریج در جامعه جدید مقام  
و منزلت خود را باز یافتند و با وجود نبودن محیط مساعد برای پیشرفت  
آنان معذک از همان دوره اثر آنها در تمام شئون و مدارج و -  
مقامات اجتماعی جسته و گریخته ظاهر گردید . اما در دوره  
عباسی تا حدودی آزادی فکری بوجود آمد و در میان ملل اسلامی  
عقاید و آراء جدیدی شایع شد که سابقه نداشت و این آراء و عقاید  
که برای جامعه مسلمین آن زمان نوظهور و عجیب بنظر میرسید و



مسلمین آنرا مخالف دین و عقیده اسلام می پنداشتند زیرا  
 در میان این آراء و عقاید مانویان و زردشتی ها و فلاسفه رواج پیدا  
 کرد و موجد القاء شبهه و تزلزل در عقاید مسلمین گردید .  
 عهد دوم - این عهد دوره خلافت بنی عباس بود که -  
 توان گفت در ولتی ایرانی بود که بتوسط خلفای عرب تاسیس یافته  
 بود ابن مقفع اوائل این دولت را درك کرد و در این عهد ایرانیان  
 نفوذ و تاثیر زیادی در دستگاه خلافت عباسی داشتند و زمام  
 امور و رواقع در دست آنها بود خلافت عباسی هر چند که ظاهراً -  
 خلافت عربی بود ولی چون از آغاز بدستگیری ایرانیان روی کار  
 آمده بود رنگ ایرانی داشته و آنرا دولت خراسانی شرقی خوانده  
 اند . در این عهد خلافت از شام بسرزمین عراق انتقال یافته و  
 ایجاد بغداد که نزدیک تیسفون بود و برگزیدن آن به پایتختی این  
 تحول را نشان داد و بدین علت بوده است که بیرونی در الاشار  
 الباقیه در ولت بنی عباس را خراسانی شرقی خوانده است .  
 اغلب وزراء و کارمندان دولت عباسی ایرانی بودند و این  
 معنی در قول ابراهیم ابن محمد صاحب الدعوه هنگام وصیتش  
 بابو مسلم خراسانی ظاهر میگردد ( اگر بتوانی هر عربی زبان را در



خراسان بکش و هر طفلی را که به پنج شبر رسید بقتل برسان ( .  
دوره ۲۴ هـ ساله خلافت عباسیان تحولات گوناگون یافته  
و اگر بخواهیم از تفصیلات جزئی صرف نظر کنیم این دولت را با  
د نظر گرفتن مشخصات اساسی باید به چهار دوره اصلی تقسیم  
کرد :

۱ - دوره نفوذ وزیران ایرانی

۲ - دوره نفوذ سپاهیان ترك

۳ - دوره تسلط سلاطین ایرانی ( آل بویه )

۴ - دوره تسلط سلاطین طبرستان

دوره اول که یکصد سال طول کشیده با مرگ الواثق بالله در  
۲۳۲ هـ ششمین خلیفه عباسی آنرا پایان یافته میتوان دانست و از  
مهمترین احوال و تحولات اسلام و عصر رخشان اسلام محسوب  
میشود .

وزرا ایرانی در این دوره با کاردانی و تدبیر خود توانستند  
خلافت جدید التاسیس عباس را بر بنیانی استوار سازند که قرن  
ها پایدار ماند . مهمترین تحولاتی که در این دوره خلافت و تمدن  
اسلام بوجود آمد و موجب دوام و استقرار گردید این بود که خلافت



از دایره تنگ نژادی چنانکه در دولت امویان بود بیرون آمد و  
 در اثر سعه صدر و لیاقت وزراء و دانشمندان و کارداران ایرانی  
 مانند برامکه و خاندان سهل ممالک و سیعه اسلامی به بهتر  
 وجهی اداره گردید و باعث شد که خلفاء اسلامی آنان را در امور  
 کشورداری دخالت بدهند هر چند خدمات ارجمند آنان بسعه  
 بدترین وجه پاداش داده شد چنانکه ابومسلم خراسانی و -  
 عبد الحمید کاتب و عبداله مقفع نویسندگان ایرانی و خاندان  
 برامکه که چندین وزیر باتدبیر و لایق مانند یحیی و جعفر باین  
 سلسله معرفی کرده اند از طرف خلفای عباسی به قتل رسیده اند.  
 چون در این دوره آزادی افکار وجود داشت اختلاف آراء و  
 تضارب عقاید پیدا میش یافت و در بین فرق اسلامی مانند خوارج  
 و شیعه و اهل حدیث و رای و علمای عقلی و نقلی مجادلات و مباحثات  
 آغاز گردید.

عناصر و نژادهائی که در این دوره بچشم میخورد و ساکنین حوزه  
 خلافت اسلامی بودند بقرار ذیل بود :

- ۱ - نژاد ایرانی که تاثیر و نفوذ تمدن ایرانی در تاسیس خلافت  
 و بیشتر تقالید و عادات و عوامل سیاسی آنان را آشکار نمودیم.



۲ - نژاد ترك ، عده این گروه کم بود در زمان معتصم عباسی زیاد شدند و با ایرانیان رقابت می ورزیدند و خلفاء از دوره معتصم به بعد بآنان اعتماد و وثوق داشتند .

۳ - نژاد عرب که نژاد اصلی خلفاء بوده لیکن در این دوره نفوذ چندانی بمرکز خلافت نداشتند و بیشتر قدرت و نفوذشان در قسمت امور دینی و ادبی بوده و حوزه اقتدارشان در عربستان و سوریه و شمال عراق هویدا بود . هم چنین نژادهای دیگر مانند روم و زنگیان و بربر و سوران که البته به پایه نژادهای فوق نمی رسید .

در دوره عباسی خلافت از آن زهد و ورع و وارستگی <sup>نشینی</sup> صحرا نشینی که در دوره خلفای راشدین و بنی امیه بود بیرون شده و در ثروت و خوشگذرانی و اختلاف عمیق طبقاتی جامعه انتقال یافت و میان طبقات مرفه و خوشگذران و طبقه متوسط تضاد فراوانی دیده می شد و این موضوع در داستانهای هزار و یکشب که انعکاسی است از وضع آن عصر بخوبی آشکار است و مخصوصا بازار خرید و فروش برده رونق بسزا یافته و از اقصای نقاط کشورهای اسلامی و غیر اسلامی غلام و کنیز بدربار خلفا و امراء و ولایات میآوردند و به ویژه رامشگری



و نوازندگی انتشار زیاده یافت و در قصور خلفا و ثروتمندان آوازدهی  
و طنبور پیوسته شنیده میشد. خلفاء و وزراء و امراء بنزد یگان  
و شعراء و کسانی که جلب توجه آنان را کرده بودند هدایا و مزارع می  
بخشیدند (۱).

اخلاق و صفات عالیّه نیز نظایر مردانگی و مروت و صدق و عهد  
و پیمان و وفاداری از میان عربها رخت بر بست و تجاوز بحقوق و نوا<sup>میس</sup>  
دیگران امری بود شایع توان گفت اینکه ابن مقفع بیشتر بتعلیم  
و ترویج مضامین اخلاقی توجه کرده و صفات خوب انسانی را -  
تشویق و از اخلاق زایلکننده هش و بدگوئی میکند و جامعه را  
از صفات ناپسندیده بر حذر میدارد و در حقیقت مرآت از اخلاق  
و روحیات عصر خود را منعکس کرده است.

یکی از علائم و نشانه های انحطاط و ضعف وضع اقتصادی  
جامعه رواج سئوال و تکدی است چون آنچه که بدست میآوردند  
کافی برای امرار معاش نبود لذا گدایان و بینوایان فراوان بود  
چنانکه این موضوع در موقع آمدن سفیر روم به بغداد در عهد منصور  
عباسی واضح میگردد. گویند روزی فرستاده قیصر روم از جسر رضا<sup>فه</sup>



دربغداد میگذاشت و عده ای از فقیران و سئوال کنندگان را دید  
رو بعمار بن حمزه مهماندار خود کرد و گفت عده گدایان را زیاد  
می بینم بهتر است خلیفه مخارج اینها و خانواده شان را کفایت  
کند . ولی عماره جواب قانع کننده ای نداد و عجیب تر آنکه  
در این عصر زهد و تقوی و اعراض از جهان و زخارف آن در جامعه  
پدیدار شد . و در اشعار و قصاید شعرا این موضوع زیاد بچشم  
میخورد حتی در اشعار ابی العتاهیه که خود معروف به بخل و  
خست بود نیز دیده میشود شاید عامل عمده آن وضع اقتصادی  
آنان بوده است .

از مظاهر پدید آمده های نفوذ ایرانیان در تمدن اسلامی در  
این عصر انتقال خلافت است از دمشق بمغداد که نزد يك تیسفون  
پایتخت پادشاهان ساسانی واقع بود و بعلاوه به خراسان که  
مرکز دعوت عباسی بود نزد يك شد . خلفای عباسی بهیچ وجه  
اعتمادی به اعراب نداشتند و وزراء و کارداران خود را از بین ایرانیان  
برگزیدند ، معروفترین وزراء این عصر برمکیان همچون یحیی  
بن خالد و جعفر و فضل برمکی فرزندان وی و غیر از برمکه فضل بن  
سهل و حسن بن سهل و عبداله بن سواد منشی بودند و برمکیان



بسیار نفوذ داشتند بطوریکه هرکاری میکردند هارون عباسی -  
تصویب میکرد برامکه بقول مسعودی وقزوینی اصلاً ایرانی بوده  
اند و در اثر حسن اداره آنان کشورهای اسلام نظم و امنیت  
و ترقی یافت و هارون الرشید روی کینه و بخل این خاندان را  
برانداخت .

خلاصه این تغییرات اجتماعی در حکومت عرب و اسلام  
در دوره عباسی و نفوذ ایرانیان حاصل شد :

۱ - دیوان و دفاتر را از ایرانیان اخذ و اقتباس کردند و  
بتدریج عقاید و افکار ایرانیان در میان مسلمین نفوذ یافته مراسم  
و آئین آنها را دوباره معمول شد ، جشن سده و مهرگان و نوروز  
مرسوم کلمات فارسی زیادی در زبان عرب داخل یا معرب گردید  
و یاعین همان کلمات مستعمل شد .

۲ - ایرانیان فرهنگ علوم و آداب خود را در میان اعراب  
نشر داده و منصب وزارت که در دوره اموی وجود نداشت از سبک  
ساسانی اخذ و تقلید کرده و یکی از مناصب و مقامات بزرگ بعد از  
خلیفه گردید . در دوره ساسانی به وزیر بزرگ ( بزرگفرمدار )  
میگفتند که معادل وزیر صدراعظم در دوره اسلام بود چنانکه



دارمسر در کتاب مطالعات راجع به ایران می نگارد و وزیر از کلمه پهلوی ( ویشه ) که بمعنی تصمیم گرفتن است مشتق (۱) شده است فن کرم مرآمانی در تاریخ ایران قدیم می نویسد عادات و اخلاق و طرز پوشیدن لباس و پختن اغذیه و موسیقی ایران در دوره عباسی رواج یافت .

در بغداد لباس ایرانی خیلی دیده میشد و منصور خلیفه عباسی نخستین کسی از خلفای عرب بود که کسوت عربی را از خود دور کرد و کلاه بلند سیاه بر سر نهاده بود و آن را در مجالس رسمی و جشنها بر سر می نهاد و جبهه ای که طرازیهای زرین داشت بر تن میکرد و بعضی خلفا مثل متوکل عباسی لباس ایرانی را بر می کردند . فن کرم در تاریخ ایران قدیم مینویسد عادات و اخلاق و طرز لباس پوشیدن و غذا پختن و موسیقی ایرانی دوباره در دستگاه عباسی رواج یافت ( تاریخ ادبیات دکتر صورتگر ص ۹ چاپ ۱۳۱۵ مؤسسه (وعظ و خطابه) . سخن کوتاه از بدو خلافت عباسی رنگ و آثار ایرانی در همه شئون -

۱- وزیر یا مشتق از وزیر است بفتح و اووزای معجمه یعنی پناهگاه و یا مشتق از وزر (بروزن ثقل) میباشد که بمعنی متحمل بار سنگین مسئولیت ( الفخری صفحه (۱۸) .



اداری و اجتماعی و عقلی عرب آشکارا بود این بود شمه ای از حیات اجتماعی و عوامل مؤثر و خطوطی که این عهد را ترسیم و تعیین میکرد.

۳ - ایرانیان دسته بندیهای و نهضت های دامنه داری را ایجاد کردند که بیشتر جنبه ملی و رنگ سیاسی داشت از قبیل شعوبیه و معتزله که بعد در موضوع شعوبیه بشرح خواهد آمد. معلوم باد که اغلب مذاهبنی که در زمان بنی امیه پدید آمداری از یاهای نسبت بود مانند خوارج، شیعه، مرجئه معتزله و این یاء نسبت مانند جهمیه و قدریه و شعوبیه در اوائل دوره عباسی معمول شد.

### فصل سوم

(محیط علمی و فرهنگی در عصر ابن مقفع)

در عصر ابن مقفع یا اوائل دوره عباسی نفوذ و تاثیر فرهنگهای مختلف جامعه تمدن آنروزی در فرهنگ تمدن و آثار و افکار آن عصر اثر عمیقی داشته است.

و این فرهنگها عبارت بودند از فرهنگ ایرانی، یونانی که



قسمتهائی از آن از طریق ایرانیان وارد شده است و فرهنگ هندی که از راه وارد تمدن اسلام شده بود :

۱ - از طریق هندی پس از فتح هندوستان بوسیله اعراب

۲ - از طریق ایرانیان

در تمدن و فرهنگ اسلام فرهنگ سریانی نیز تاثیر داشته است زیرا که دشمنان سریانی فرهنگ یونان را از مدارس اسکندریه و انطاکیه به مدارس رها و حران و جندی شاپور (۱) انتقال دادند که از جهت مهمتر و مشهورتر مدرسه جندی شاپور بود و آن را - انوشیروان خسرو اول ساسانی بنانهاد و مدرسه پزشکی در آنجا تاسیس کرد و در این مدرسه علوم یونانی ب زبان آرامی تدریس می شد که تا عصر عباسی باقی ماند و هنوز از آن استفاده میگردند و نکته ای که تمام محققان بر آن متفق اند اینست که مهمترین مواد و عناصری که تمدن اسلام را تشکیل میداده و تمدن ایرانی و یونانی بوده است که از جنبه اداری و آداب و اخلاق و - رسوم زندگی ایرانی و از لحاظ فلسفه و حکمت و ادبیات فرهنگ

---

۱ - جندی شاپور معرب گندی شاپور است که در اصل پهلوی ( و ه اند و شاه پوهیر ) و از بنا های شاپور پسر اردشیر بابکان بوده است.



یونان موثر بود و اندو فرهنگهای گوناگون مذکور با یکدیگر آمیخته گردیده و در نتیجه بنای عظیم فرهنگ تمدن اسلام عصر عباسی بوجود آمد.

بنظر نگارنده اهم تاثیر ایرانیان در فرهنگ و افکار عرب

و اسلام بقدر ذیل میباشد :

چون از ایرانیان کتب و رسائلی در فلسفه و حکمت و حکم

ویند و اندرز و اخلاق باقی مانده بود زیرا در زبان پهلوی کتابهای

سودمندی اخلاقی و اجتماعی بحدی بود که با وجود غلبه عرب و از

بین رفتن تالیفات آنان باز شماره قابل توجهی از آن کتب بقرون

های اولیه اسلام رسید و از آنها در تالیفات عربی نام برده شده

یا مطالبی نقل گشته ، مانند المحاسن والمساوی یا المحاسن والای

ضداد یا امثال و حکم که ماخذ بیشتر آنها در رزنامه های پهلوی

بوده است . آغاز ترجمه و نقل از پهلوی از اواخر عصر اموی <sup>شد</sup> میباش

که در عصر عباسی توسعه و کامل یافته چنانکه گویند از مهمترین

مظاهر تمدن اسلام در این دوره یعنی عباسی تمدن ایرانی

بوده است ( ۱ ) .



ابن خلدون در کتاب نفیس خود مقدمه گوید ( از شگفتی  
 ها اینست که بیشتر حمله علوم در فرهنگ و تمدن اسلامی ایران  
 بودند و اگر در نسب عرب بوده اند باز در میان ایرانیان پرورش  
 یافته و از آموزگاران ایرانی تعلیم یافته اند و دانشمندان زبان عربی  
 مانند سیبویه و زجاج که آنرا بصورت قانون و دستور تدوین  
 کردند ایرانی بوده اند و کتاب سیبویه معروف است بیشتر  
 محدثان از ایرانیان بوده و علماء اصول فقه و علم کلام همه ایرانی  
 بوده اند، بیشتر مفسران قرآن از میان ایرانیان برخاسته اند. )

۲ - ایرانیان با تمدن خود اعراب بدوی را با علوم و آداب  
 آشنا ساختند و مقدمه نهضت علمی اسلام را فراهم آوردند.

۳ - چون زبان عربی زبان دینی و سیاسی و در عصر عباسی  
 زبان علمی گردید این بود که در تمام ممالك اسلام بآن توجه و  
 اعتنا کردند و افکار و آثار ملل دیگر بویژه ایرانیان در اشعار و  
 ادبیات عرب رسوخ یافته و حوزه آموزش و تعلیم آن توسعه ای تمام  
 یافت و در نتیجه زبان عربی از غنی ترین زبانهای دنیا گردید و بکلی  
 بسبب شعرای قدیم و دوره جاهلیت پشت پا زدند بجای توصیف  
 شرب و بازیه، در مطالب سیاسی و اجتماعی و فلسفی وارد شدند



و بتوصیف مناظر طبیعی پرداختند و ایرانیان از شعرای عرب پیش افتادند از جمله شعرا بشار بن برد و ابو نواس و مروان بن ابی حفصه است.

۴ - در عصر ابن مقفع افکار تجدید طلبی و نوآوری در شعر و نثر پدید گردید که پیشرو آنان بشار بن برد و عبد الحمید و ابن مقفع بوده اند.

۵ - بواسطه دخول کلمات فارسی در یونانی و سریانی در زبان عربی از حالت سادگی و ابتدائی بیرون آمد و آماده برای پذیرفتن علوم و فنون گردید شماره این الفاظ بسیار است بطوری که برای تشخیص آنها کتابهایی تألیف کرده اند از جمله المعرب من الکلام الاعجمی تألیف ابو منصور جوالیقی که در سال ۵۳۹ هـ - هجری وفات یافته است و کتاب المعرب والد خیل و کتاب شفاء الغلیل تألیف شهاب الدین خفاجی و غیره میباشد و شخص محقق که در مورد تعریب کلمات اعجمی مطالعه کند درمی یابد که يك عده از دانشمندان هم خود را در مورد تعریب کلمات و تألیف فرهنگهای عربی چون قاموس و صداع صرف کرده و حتی قواعدی برای تمیز و باز شناختن کلمات اصلی عربی و فارسی و غیره



تدوین کرده اند از این جامیتوان دانست که افکار و عقاید ایرانی  
تا چه اندازه در زبان و ادب عرب تاثیر داشته است.

۶ - ایرانیان برای استنباط و فهم احکام شرعی دلیل  
وقیاس را منوط قرار دادند تا وقتی که ایرانیها با اعراب معاشرت  
نکرده بودند مسلمین ماخذ و ملاك احکام شرعی را کتاب (قرآن)  
(و سنت) یعنی اخبار و روایات از پیامبر را قرار داده بودند و -  
مواردی که در قرآن و اخبار باطلا قاضی عن شباهات و مجملات  
برمیخوردند یا در موضوعی از موضوعات شرعی دستور نرسیده بود  
مردمی مانند . لیکن در این عهد که ایرانیان در فقه و حدیث  
و تفسیر وارد شدند بدلیل عقلی نیز تمسك می جستند چنانکه  
دلائل شرعی را چهار مورد دانستند .

۱ - کتاب (قرآن) ۲ - سنت (اخبار) ۳ - عقل - ۴ - اجماع.

۷ - در این عصر عقیده معتزله رواج گرفت و معتزله فرقه  
معتبری بودند که از اوائل قرن دوم هجری در اواخر امویان  
پدید آمدند و تا چند قرن در تمدن اسلامی فعالیت داشتند  
موسس این فرقه یکی از شاگردان حسن بصری بنام واصل بن عطاء



بود که با استاد خود حسن بصری بر سر سرنوشت و معاصی کبیره  
و تعیین حد و کفر و ایمان اختلاف نظر پیدا کرد و از مجلس درس  
وی کناره گرفت لذا حسن گفت ( اعتزل عنا و اصل ) و بهمین -  
مناسبت واصل و پیروان وی را معتزله نامیدند و معتزله در  
عهد مأمون خیلی قوی شدند زیرا این خلیفه از آنان پشتیبانی  
میکرد چنانکه مأمون از علما استفتاء میکرد که آیا قرآن مخلوق  
است یا غیر مخلوق و قوت آنان بجائی رسید که مأمون باسحاق  
ابن ابراهیم نوشت : اگر کسی از علما تقویت و تائید نکند او را  
تنبیه و مجازات میکنیم ( ۱ ) معتزلی ها تا قرن هفتم وجود  
داشته اند و سپس از بین رفته اند از جمله ابن ابی الحدید که  
در قرن هفتم میزیسته است.

### فصل چهارم

( نهضت فرهنگی و علمی در دوره اول خلافت عباسی )

در این دوره که مورخان آنرا دوره نفوذ فرهنگ ایرانی نامیده

اند مدت يك قرن یعنی تا سال ۲۳۲ هجری طول کشید نهضت

۱ - تاریخ ادبیات و کتر صفا جلد اول صفحه ۵۴ ( طهران چاپ



علمی و فرهنگی شروع گردید و کتابها و رسائل علمی از زبان یونانی و پهلوی و سریانی به عربی نقل گردید چنانکه قبلا مذکور شد آثار این نهضت و جنبش علمی از اواخر عصر بنی امیه آغاز گردیده و به مرور ایام توسعه یافت تا این عهد که توجه و اهتمام به امور علمی و ترجمه و نقل کتب از لوازم و ضروریات حکومت عباسی قرار گرفت و مترجمان بویژه ایرانیها و سریانی ها بترجمه آغاز کردند که از میان ایرانیان نماینده برگزیده آنان ابن مقفع می باشد خصوصا آثار ابن مقفع بواسطه اشتغال بر مضامین و موضوعاتی که در محیط عربی بدیع و تازه جلوه گر شده بود خیلی سریع الا انتشار و مورد توجه عموم واقع شد .

در عهد سفاح و اوائل عصر عباسی چون همت عباسیان بر تاسیس و تقویت دستگاه خلافت مصروف بود لذا بکارهای علمی توجهی نداشتند ولی در عصر منصور اهتمام زیادی به آثار علمی و ترجمه و نقل رسائل نجوم و طب و فلسفه نمودند و مخصوصا "خو" در منصور علاقه زیادی نشان داده و حتی عده ای را بروم فرستاد و از دولت روم (بیزانس) کتب فاسفی و طبیی را طلب نمود و عده ای از مترجمان ماهر را مانند آل بختیشوع بنقل و ترجمه علوم



گماشت و این نهضت در عصر مأمون بنهایت اعتلا و اهمیت  
 رسید و وی بجلب نسخ کتب فلسفی و پزشکی از روم بلکه از هند به  
 ایران و هر کشور و بلدی که دسترسی داشت تهیه و امر بترجمه  
 بعربی مینمود می نویسند مأمون بر هر کتاب که بنام وی ترجمه  
 میکردند علا مت مخصوص میگذارد و ب مترجمان جایزه ها و انعام  
 بسیار میداد ، روسا و بزرگان مملکت بوی تأسی جسته همت  
 بر ترجمه و نشر کتب علمی گماشته بودند هم چنین نقل کرده اند  
 که مأمون برای مترجمین مدرسه ای بنا نهاده بود و نقله و  
 مترجمین از پنج لسان فارسی - هندی ( سنسکریتی ) ، یونانی  
 سریانی و عبرانی به ترجمه مشغول بودند ( ۱ ) .  
 در اینجا مختصری درباره ادبیات پهلوی و کتابها و رسائل  
 منقوله بعربی گفتگو مینمائیم .

مکشوف باد که ادبیات پهلوی با انقراض سلسله ساسانی  
 از بین نرفت و تا قرن پنجم هجری عده ای از دانشمندان زرتشتی  
 بآن زبان تالیفات کردند و آن برد و گونه است برخی مذهبی و برخی

---

۱ - کتاب الصور و آن کتاب بزرگی بود مشتمل بر اخبار ملوک  
 و ابنیه و سیاستهای فارسیان و مترجم این کتاب جبله بن سالم بوده  
 است .



در یگر ادبی و تاریخی میباشد مجموع کتب دینی بالغ بر ۵۵۰ کتاب و ۴۴۶ هزار کلمه است و اما کتب داستانی و ادبی و تاریخی یازده کتاب و قریب ۴۱ هزار کلمه است.

و اما کتابهای دینی یکی شکند گمانیک و یچار است که شامل احکام مذهبی احادیث، تاریخ و آئین زرتشتی است شکند گمانیک و یچار در قرن سوم هجری برای دفاع از آئین زرتشتی در مقابل اعتراضات یهود و نصارا و مسلمین تالیف شده و این کتاب نسبت به سایر کتب دینی که بزبان پهلوی نگاشته شده تقریباً جنبه فلسفی دارد چه بحث از ثنویت و اصل خیر و شرمی نماید. در یگر ارد ویرا فنا مه و داستان بند هشن و گجسته ابالیـش و غیره میباشد و کتابهای تاریخی خدا اینا مه کتاب التاج در سیرت انوشیروان - **العصر** یا صورت پادشاهان ساسانی سیرت ارد شیر بابکان و کارنامه ارد شیر بابکان و داستان خسرو گواتان و ریدک درخت آسوریک شطرنج نامه، کتاب زاد انفرخ در پرورش - پسرش، آذرباد مهرباسپندان، پند نامه بزرگمهر، عهد کسری به پسرش هرمز و پاسخ هرمز بدان، موبد موبدان در حکم و اندرز و کتابهای افسانه و داستان (۱).



شایان توجه است که داستانسرائی و افسانه پردازی از ارکان و اصول ادب پهلوی است و بعضی از داستانهای مهم و مشهور که شعرای فارسی زبان بنظم و آوده اند مانند خسرو شیرین، ویس و رامین، اسکندرنامه، رستم نامه، و بختیارنامه و طوطی نامه که اصل و منشأ بعضی از این داستانها معلوم نیست چنانکه داستانهای طوطی نامه - بختیارنامه - و هزار افسانه گمان میرود اصل هندی دارد و هم چنین بلوهر و - بو و اسف که الان موجود و درست است، ظاهراً از پهلوی ترجمه شده است از ترجمه عربی آن دو سه روایت درست است که جداگانه (در ویس و رامین) و هم چنین کتاب کمال الدین ابن بابویه تألیف ابن بابویه صدوق چاپ شده است (طهران ۱۳۰۱) چاپ شده که خوشبختانه این جلد بفارسی ترجمه و در بمبئی چاپ شده است. و هزار افسان که اصل هزار و یکشب است تمام از منابع پهلوی اخذ شده است. و شاید بعضی از این داستانها مانند بختیار نامه و طوطی نامه و هزار افسان منشأ هندی داشته باشند.



مسعودی گوید اول کتابی که از پهلوی به عربی ترجمه گردید در سال ۱۱۳ هجری از نجبله بن سالم بود (۱) از نقله و ترجمانی که آثار پهلوی را بزبان عربی ترجمه کرده اند و نامشان در فهرست این ندیم آمده است بقرار ذیل است :

- ۱ - عبداله بن مقفع ۲ - خاندان نوبخت ( که به بیشتر شان شیعه بوده اند ) ۳ - بهرام پسر مردان شاه مو نیشابور ۴ - محمد بن جهم برمکی ۵ - موسی بن عیسی معروف بکسروی ۶ - عمر بن فرخان ۷ - مسلم الحرانی . از دو تن دانشمند هندی نیز سخن به میان آمده که از زبان سانسکریت ترجمه هائی کرده بودند .

بنابعد قیده اینو سترانزف خاور شناس روسی کسانی که نامشان در این فهرست آمده بر حسب نوع کتابهائی که ترجمه کرده اند بچهار یا پنج دسته تقسیم میشوند و هر دسته نوعی از علوم و معارف عصر خود که در فارسی یافته اند آنرا به عربی ترجمه کردند . این میان عبداله بن مقفع از آن دسته مترجمانی بوده که از انواع معارف عصر خود کتاب و رسالاتی که در فارسی



یافته اند بعضی را آورده است ووی با آثار گوناگونی که در هر رشته از تاریخ و ادب و منطق و افسانه از خود بجای گذاشته و در تاریخ فرهنگ ایران و عرب مقام خاصی را احراز کرده است و از این رووی را باید سردسته ناقلین و دانشمندان عصر خود بشمار آورد و این ندیم نیز در الفهرست همین عمل را کرده است و وی را در صدر مترجمان قرار داده است . البته مؤلفین و مترجمینی - بودند که در عهد اول اسلام کتب و مؤلفاتی از یهودی و عربی ترجمه کرده اند که ماهیچگونه اطلاعی از آنها نداریم فقط در تاریخ نامشان ذکر شده است چنانکه یاقوت در باره ابوالعباس و میری یکی از علماء و مورخین قرم سوم هجری می نویسد که وی یکی از ترجمه کنندگان کتابهای فارسی بعضی است و نامبرده بیشتر از ه کتاب از زبان فارسی بعضی ترجمه کرده است در صورتیکه ما برای نمونه حتی نام یکی از کتابهای را هم که این شخص ترجمه کرده نام و نشانی از آنها در منابع تاریخی مانند الفهرست نمی یابیم ( ۱ ) این اقتباس و ترجمه تا جائی اهمیت داشته است که

---

۱ - نفوذ فرهنگ ایرانی در تمدن عرب و اسلام تألیف دکتر



حتی جاحظ با اینکه در زبان عربی تعصب میورزید باز در تحت نفوذ ادبیات ایرانی قرار گرفته و آثار خود را از منابع فارسی و کتب منقول از پهلوی اخذ و اقتباس کرده است و کتابهای البیان و - التبیین و المحاسن و الاضداد نمودار از زنده ای است از روش وی . محمد بن اسحاق در الفهرست نام عده ای از کتب و رسائل را بر میشمرد که بعضی از آنها از فارسی ترجمه شده و بعضی دیگر از یونانی و هندی زیرا هندی ها نیز در بلاغت و فلسفه و حکم و امثال آرائی داشته اند .

البته قابل ذکر است که مترجمان به علوم و فلسفه بیشتر توجه داشتند و در ادب خود عرب دارای فصاحت و بلاغت بوده و احتیاج چندانی در این مورد از بیگانه احساس نمی شد ولی در علوم عقلی و ریاضی بسایر ملل متمدن نیاز داشته اند از این جهت در این عهد از آن علوم نقل ترجمه گردیده است .

شهرهای مهم اسلامی مانند دمشق ، کوفه ، بصره ، بغداد از مراکز نهضت و جنبشهای علمی و ادبی بوده است و در این میان بغداد که مرکز خلافت بود کانون این جنبش گردیده و دانشمندان و ادبا از نژادهای مختلف و بیشتر ایرانی از هرسو و هر ناحیه ملاک



ممالك اسلامي در آن جمع شده بودند و رسايه خلفاء و ثروتمندان دانش و دست بكارهاي علمي اشتغال داشتند .

هريك از اين بلا در رشته اي از علوم اسلامي مركزيت داشته و بدين نهضت همكاري ميكردند چنانكه تعليمات ديني در مصر ، شعروادب و علوم لساني در سوريه ، علوم عقلي و - فلسفي در بصره ، بغداد ، كوفه ، صرف و نحو و اشتقاق كوفه و بصره شاخص بوده اند .

در ايران هم مراكز مهم فرهنگي اسلامي بوجود آمد از قبيل بخارا ، نيشابور ، مرو ، بلخ ، سغد بخصوص دانشمندان در نجوم و رياضي از آن برخاسته اند از قبيل ماشاء الله بن الاثري كه معاصر منصور عباسي بود و ربن طبري پدر علي بن ربن پزشك معروف در قرن سوم هجري بوده است . در عهد ابن مقفع افكار و روشهاي مختلفي رواج داشته از جمله تعاليلات و افكار انقلابي و نوسازي در فرهنگ و ادب بوده كه پيشرو آنان عبدالحميد و - عبدالله بن مقفع و بشار بن برد و ابونواس بوده اند ( ۱ ) . اين بود شمه اي از محيط علمي و فرهنگي عصر ابن مقفع كه موجب



تغییرات شگرفی در ترجمه و نویسندگی شده همچنین عصر اختلاط و امتزاج عناصر و تمدنهای مختلفی بوده که در زیر لوای اسلام جمع شدند و ابن مقفع از برگزیدگان و نخبه این اختلاط و امتزاج بوده است.

( محیط ادبی ابن مقفع )

در روزگاری که ابن مقفع میزیست عصر آزادی و اختلاط و آمیزش ملل مختلفه اسلامی بوده است و در این وقت تمدن اسلامی ثمره و خلاصه ای از این عقلیه و افکار ادبی و علمی مختلف که از طریق پهلوی و یونانی و هندی وارد شده بود محسوب میگردد . باید دانست که در این دوره زبان و ادب عربی بنهایت درجه کمال و اوج خود رسید شعر در دوره جاهلیت را نمایندنده زندگی خشن و صحرانشینی و شعرا موی را منعکس کننده تعصبات قبیله ای و رقابت طوایف مختلف عرب و شعر در دوره عباسی را نمایندنده ترقی و تمدن و عمران دانسته اند .

ابن مقفع اول این دوره را ادراک کرد و چون ادبیات این عصر نتیجه اختلاط و آمیزش ملل گوناگون اسلام بود آثار اجتماعی و علمی پهلوی و یونانی و هندی در آن تاثیر گذاشته است به ویژه کتابت و



د بیری از ایرانیان اخذ و قتیاس گردید .

شعرانیزد را غراض و معانی شعر تغیریاتی دادند افکار

خود را در قالب الفاظ و کلمات دقیق و اوزان و قوافی شعری ،

ریخته و سبکهای جدیدی بوجود آوردند معانی و مضامین شعری

در این عصر لطافت و درقت تمام یافت و خلفا خود به ترویج ادب

و شعر امیکو شیدند چنانکه مینویسند منصور و فرزندش مهدی -

در این ذوق ادبی بودند و در نقد الشعر دست داشتند ( ۱ )

ناگفته نماند شعرای این عصر بسیارند و قریب به دو ثلث آنها از

ایرانیان و مابقی عرب یا از اقوام دیگر بودند فن مدیحه سرایی

و قصائد روی توجه خلفا و حکام ترقی و کمال یافت و شعراء در این

زمینه موضوعی ناگفته نگذارند شعر مذهبی نیز بنحیه خود راجع

گردید و شعرائی مانند رعل خزائی ( ۲۴۶ م ) بظهور رسیدند

خلفائی چون سفاح و منصور و هارون مهمترین شعرای این دوره

که معاصر ابن مقفع بودند میتوان این اشخاص را دانست

جریر و فرزدق که هر دو بایکدیگر مهاجرات و مخاصمات ادبی -

داشته اند چنانکه کتابی در این مورد بنام انتقاض جریر و فرزدق



تدوین و چاپ شده است فرزدق در سال ۱۶۴ هجری وفات کرد  
و بعد از او یاندك زمانی جریر در یمامه در گذشت هم چنین به  
شاربن بر در شاعر نابینا که در سال ۱۶۸ مقتول شد و اصلاً ایرانی  
بوده است ابوالفرج اصفهانی گوید (بشار از مخضرمین شعرای  
اموی و عباسی بوده و در عهد و عصر مشهور زمان بوده و مدح و هدایا  
سروده و بهترین جوائز را اخذ کرده است (۱) .

هم چنین از شعرای هم دوره ابن مقفع و البیه بن الحباب

( ۱۷۵ هجری ) بود که ابن مقفع زمان وی را ادراك کرد وی —

استاد ابو نواس بوده است .

و اما نشر عباسی ادب و نشر عربی به مرحله جدیدی که از آن بانقلاب

ادبی تعبیر میکنند وارد شد تغییرات عظیمی که در اوضاع اجتماعی

و فرهنگی کشور روی داد احساسات و افکار توده مردم را دگرگون

ساخته و در نظم و نشر ادبی تاثیر فراوانی کرد . نشر ادبی هر

اثر تاثیر نشر پهلوی و ظهور نویسندگان همچون عبد الحمید کاتب

و عبداله بن مقفع رو به کمال نهاده شد . ادبیات عصر نهضت یا

عهد اول عباسی که يك قرن طول کشیده و تا آغاز خلافت متوکل



عباسی بسال ۲۳۲ ختم میشود از حیث لفظ و از حیث معنی فارسی آمیخته با عربی بوده است و نکته قابل توجه آنکه تحولی در نشر عربی دیده میشود که سابقه نداشته است و آن تنوع در ادب و تحول در مضامین ادبی بوده (۱) و مؤلفین کتب ادب هم بیشتر ایرانیان یا کسانی بوده اند که با آثار فرهنگی ایران سرو کار داشته و کمتر مؤلف عربی را میتوان یافت که تالیفی در ادب کرده باشد مگر آنکه از منابع ایرانی متأثر شده اند.

از مختصات نشر پهلوی که در نشر عرب رایافته سادگی و روانی میباشد چنانکه ابن مقفع مطالب را بانهایت سادگی و روشنی لیکن باشیوایی و فصاحت نوشته است از آثار و نویسندگانه مذکور یعنی عبدالحمید و ابن مقفع بخوبی آشکار است که از يك سادگی و آن پارسی میانه باشد بلاغت را فرا گرفته اند و به ویژه ابن مقفع در اثر نبوغ خود در ادب عرب تأثیر مهمی داشته و بواسطه اطلاعات ادبی و نویسندگی در جنبش ادبی آن روز فوق العاده مؤثر بوده است. از تحولات ادبی این عصر ترجمه است که ابتدا لفظ به

---

۱ - صاحب بن عباد تالیف استاد فقید احمد بهمنیار



لفظ و ناقص بود ولی رفته رفته مهذب و آراسته شد از خصوصیات  
نثر این عهد راه یافتن القاب و تعوت، درباره خلفا و وزراء و  
حکام و فرماندهان در نثر و همچنین طولانی شدن عهد و -  
وصایا و نامه نگاریها و تادیبه يك معنى بچند لفظ و بکاربردن  
مترادفات در کلمات و جملات نیز از مختصات نثر این عهد  
است .

در عصر عباسی خطابت و بیان نیز رواج داشت زیرا تبلیغ  
و جلب افکار عمومی باین فن احتیاج داشت و بعضی از خطبا از میان  
خلفا و ولات و حکام برخاستند چنانکه ابوالعباس سفاح هنگامی  
که بر اوضاع مسلط شد بر منبر مسجد کوفه رفته و خطبه ای انشأ  
کرد و بدین ترتیب آغاز نمود : ( الحمد لله الذی اصطفی الای  
سلام لنفسه و گرمه و شرفه و عظمته فایده بنا ، و جعلنا اهل  
و کهنه و حصنه و القوامین به و الذابین عنه و الناصرین له فالزمننا  
کلمته التقوی و جعلنا احق بها و اهلها و خصنا برحم رسول  
اله ص و قرابته و انشأ نامن آبائنا نبینا . . . و وضعنا فی -  
الاسلام و اهل به بالموضع الرفیع . . . ) ( ۱ )

۱ - عبد اله بن مقفع تالیف محمد غفرانی بنقل از کامل -  
ابن اثیر ص ۳۹



از این خطبه میتوان دانست که وی در بیان و سخنرانی  
خود از بعضی آیات قرآن اقتباس و تضمین کرده و سخنان خود  
را بآن آراسته و تاحدی بدون سجع و صنایع لفظی خطبه خوا  
نده  
است باید دانست در میان ایرانیان نیز خطبائی بوده اند  
مانند فضل ابن عیسی رقاشی و یزید بن ابان رقاشی و جد ابان  
خطیب کسری انوشیروان بوده ولی در این موضوع بپایین  
عرب نرسیده اند و چنانکه مذکور افتاد در نویسندگی و دبیری  
بزرگانی از بین آنها برخاسته اند که مهمترین آنان ابن مقفع  
بوده است.

### فصل پنجم

( دبیری و مقام آن در دوره عباسی )

چون ابن مقفع از دبیران دوره اول عباسی و خود از دبیران  
و نویسندگان بنام بوده است لازم شد راجع به کتابت و دبیری  
ببسط بیشتری درباره آن بحث کنیم نهضت و جنبش نویسندگی  
در آخر عصر پهلوی آغاز شده و در عصر عباسی توسعه یافت و  
اهمیت پیدا کرد و خطبه موقعیت سابق خود را از دست داد و فقط



در جمعه ها و اعیاد ایراد میشد .

ترتیب کتابت در این دوره چنین بوده است ، در کتابت  
تغنی نبوده در آغاز و پایان نامه ها و نوشته ها مدح و تمجید  
نمی آوردند و نامه خود را با بسم اله و سلام بر مکتوب الهیه و حمد  
و ستایش خداوند آغاز میکردند و سپس کلمه اما بعد می آوردند  
آنگاه مطالب را با عبارات ساده و خالی از تکلف و تعقید می  
نوشتند و گاهی نیز به آیات قرآن تمثیل و استشهاد مینمودند و  
در ختام مکتوب سلام را تکرار و نامه را به پایان میرساندند این  
روش مدت ها معمول و برقرار بوده و برای دبیری و نویسندگی -  
اشخاص معینی استخدام نمی شدند ولی رفته رفته بعلت  
توسعه و افزون شدن کشور و تنوع مشاغل ادارات خلفا و امرا  
ناچار شدند افرادی را برای این کار برگزینند این نویسندگان  
که معمولا غیر عرب و بیشتر آنها ایرانی بودند بواسطه دانستن  
بودن اطلاعات و معلومات ادب فارسی و یونانی و سریانی وضع  
دبیری را در گرگون ساخته و از وضع ساده اولیه بیرون آوردند و کم  
کم انشاء رسائل فن و صنعتی خاص و برای آن رسوم و تشریفات  
قائل شدند .



نکته ای که باید درباره دبیران و نویسندگان دوره اموی و عباسی در نظر داشت این است که بیشتر این طبقه ایرانی بوده اند و گذشته از عهد عباسی در دوره امویان که تعصب شدید عربی داشتند معذلك عناصر غیر عرب شغل دبیری را بعهده داشتند چنانکه سالم بن عبدالله مولی و کاتب هاشم بن عبدالملک بوده و پسرش عبدالله دبیر ولید بن یزید بوده و امین سالم در ادب عربی و فارسی دستی قوی داشته و آداب و قواعدی برای انشاء کتابت رسائل معمول ساخت تا اینکه در زمان مروان بن محمد آخرین خلیفه اموی عبدالله کاتب (۱) مروان که باتفاق بزرگان ادب (هدایت الکتابه بعبد الحمید و ختمت بابن العمید) یعنی دبیری بوی آغاز شده است و بابن عمید ختم گردیده است وی موجد اسلوب معروف بکتابت پارسی بود و نویسندگی بمرحله ای وارد شد که

- 
- (۱) خاورشناسان در شخصیت عبدالحمید کاتب مروان شك دارند و گویند شخصیت این مرد خرافی است و حکایت او افسانه مانند است مثل القیس و بزرگمهر و لقمان بن عاد حکیم (سبک شناسی مرحوم بهار ج ۲ ص ۲۳۸ ۱۳۲۳)



در نشر عرب سابقه نداشت عبد الحمید اهل انبار و ایرانی بود  
 و در نزد سالم مولای هشام که باری خویشی و قرابت داشت در  
 خوانده و اصول بلاغت و کتابت را کامل کرده بود چون آداب  
 و روش نویسندگی فارسی را نیکو میدانست آن را در انشاء عربی  
 بکار و ایجاز در مراسلات را که اعراب بکار میبردند باطناب  
 و اسهاب آن مبدل کرد، نویسندگی را که خاص ایرانیان بود  
 چنان اهمیت داد که وسیله و نیل بمقام وزارت شد.

طرز کتابت ابن مقفع در عربی سابقه نداشته و روش و  
 فن عبد الحمید معروف شد و جمعی از نویسندگان تتبع و تقلید  
 از وی میکردند حکایت و فاو صدق و دوستی عبد الحمید و ابن  
 مقفع در کتب سیر مضبوط است و در هنگام دوستی اخلاق ایرانی  
 خود را ظاهر کردند و وی متصدی امر دیوان در عهد مردان بود  
 تا اینکه عباسیان بر سر کار آمدند و مروان شکست خورده در مصر  
 به قتل رسید وی نیز همراه مروان گشته شد بروایت ابن خلکان  
 در جزیره به قتل رسید و در قدرت و تسلط دبیری و انشاء وی نوشته  
 هنگامیکه ابومسلم نامه ای را که از طرف خلیفه اموی با و نوشته بود  
 نخواند زیرا میگفت بیم دارم که تحت تاثیر کلمات عبد الحمید کاتب



مروان واقع شوم و آنرا بسوخت و بقولی برحاشیه این نامه به  
مروان نوشت :

محا السیف اسطار البلا غته و انتحی البک لیوث -  
الغاب من کل جانب و همین نامه بوده است که گفته اند طوماری  
بزرگ بود که یک شتر نتوانست آنرا حمل کرد و البته این حکایت  
قصه و داستان میباشد ( ۱ )

در عصر اول عباسی بعد از عبدالحمید عبداله بن مقفع  
پیشرو نویسندگان بشمار میروند ابن مقفع از لحاظ تالیف کتب  
اولین نویسنده بزرگ اسلام در دوره عباسی محسوب میگردد ،  
فصاحت و شیوایی مقالات اوحدی است که هنوز هم آثار او را -  
بنام نمودار فصاحت و بلاغت زبان عربی تدریس میکنند وی از  
مخضر مین عهد اموی و عباسی بوده ولی اشتهارش مربوط به عصر  
عباسی است ابن مقفع زبان عربی را خوب میدانست و بحکم و  
آداب و تاریخ و سیر ایران باستان اطلاع کامل داشت و این اطلا  
عات  
را در نویسندگی مورد استفاده قرار داد بیشتر محققان راعقیده  
بر آنست که وی پیرو سبک عبدالحمید بوده در اینکه سبک ابن  
مقفع بسبک عبدالحمید نزدیک میباشد شکی نیست لیکن در آن -



سبك تصرفاتی کرده و در شیوه نشر عربی روشی بکاربرد که دبیران دیگر از تقلید وی قاصر آمدند و این روش همان سبك سهل و ممتنع است عین همین روش سعدی در گلستان بکار برده و نشر گلستان نیز در فارسی سهل و ممتنع است این مقفع گفتار خود را با سادگی ولی با فصاحت می نوشت نویسندگان ایرانی نژاد - عربی نویس عفوفا " پیرو سبك عبد الحمید و ابن مقفع بودند و در کتابهای خود حکم و امثال و تمثیلات اخلاقی و کلمات شهریاران و دانشمندان را بکار میبردند بهر حال این نویسندگان و دبیران دستگاه خلافت موجب نفوذ فرهنگ ایران در ادبیات اسلام می گردیده است.

میخواهیم بدانیم که چرا کارهای دبیری در عصر عباسی اول بر عهد ایرانیان بوده است ؟

احمد امین در ضحی الاسلام ( ۱ ) می نویسد ( دبیری موجب آن گردید که امروزارت غالباً به ایرانیان تعلق داشته باشد اعراب بیشتر دارای فصاحت لسانی بودند در صورتیکه بلاغت انشائی و فن نویسندگی در میان ایرانیان آشکارا میشده حتی



در عهد اموی نیز دبیران مانند سالم ابن عبدالله و عبد الحمید  
 ایرانی بوده اند باضافه اینکه عربها از نویسندگی و انشاء عار  
 داشته و دون شأن خود می پنداشتند گلد ز بهر در کتاب  
 تتبعات در باب اسلام گوید اعراب تحصیل فنون ، صرف و نحو  
 و امثال آن را کسر شأن خویش میدانستند و تصور میکردند -  
 دانستن اینها بکار کسانی میخورد که قصد معلمی داشته و بنان  
 اندك بسازند جاجظ در کتاب البیان والتبیین خویش نقل  
 میکند ( که روزی یکی از خانوادہ قریش طفل عربی را دید که به  
 مطالعہ کتاب سیویہ مشغول است فریاد زد شرم بر تو باد  
 این شغل آموزگاران و گدایان است ) و برعکس ایرانیان بقول  
 نلدکه آلمانی ( هنر دبیری نزدایرانیان بسیار محترم بود و  
 از زمان ساسانیان نوشتن میدانستند ) ولی این مطلب کس  
 خاورشناسان ابراز می دارند تا حدی مبالغه است زیرا -  
 مسعودی مینویسد در هنگام بعثت در مکه ۷۱ نفر با سواد بودند  
 ولی این موضوع درست است که دبیری و کتابت در میان عرب <sup>یع</sup> شا  
 نبوده و ایرانیان دارای این فن بوده اند چنانکه در دوره -  
 اسلامی بویژه عباسی در دستگاه خلافت و نزد امرا بوسیله این



شغل صاحب مقام و جاه گردیدند . یکی از علل پیشرفت فن کتابت همانا نقل و ترجمه کتب علمی از زبانهای بیگانه <sup>ست</sup> به عربی است و جمع بین آئین دبیاری که از پهلوی منقول شده و فصاحت و بلاغت عربی . گویند شخصی از عبداله مقفع پرسید تو بلاغت چگونه رسیدی ؟ گفت بواسطه حفظ کلمات و سخنان این مرد . یعنی امیرالمؤمنین علی بن ابیطالب ع و باز گوید ( شریب الخطب دیا ولم اضبط ردیا ففاضت ثم فاضت فلاحی نظاما " ولیست کلاما " ) و از این گفته او مطالعه و معلومات عمیق ابن مقفع در کلام و امثال و خطب عربی مستفاد میشود .

از جمله موجبات پیشرفت این فن پیدایش و تاسیس کتابخانه های مهم در اطراف و جوانب کشورهای اسلامی و استفاده ادبا و علما و نویسندگان از این کتابخانه ها بوده است چنانکه دسته ای بنام وراقین پیدا شدند و این گروه محلی را انتخاب کرده در آن دانشمندان انجمن و از کتابهای آن مستفید میشدند و این امکنه و کتابخانه های یکی از مراکز مهم فرهنگ و ادبیات اسلامی بوده است و قابل ذکر است یکی از این کتابخانه ها بیت الحکمه بوده که خازن و کتابدار آن سهل ابن هارون شعوبی معروف بوده است



می نویسند اغلب متصدیان و مراجعان این کتابخانه ایرانی  
بوده اند (۱)

این بود خلاصه ای از وضع محیط فرهنگی و علمی و ادبی  
دوره اول عباسی که ابن مقفع در این عهد پرورش یافت و -  
استعدادش که دارای ذکا و نبوغ ایرانی بود شکوفان گردید  
و این محیط در راهنمایی و پرورش نویسندگی و مهارت مشارالیه  
در دبیری بسیار مؤثر بوده است.

در بیشتر دوران این دوره به ایران دوستی معروف و یا  
هزنده والحاد متهم شده اند .

یکی از نکات جالب در وقت و توجه کتابت و دبیری در دوره  
اول این بوده که بیشتر افراد این طبقه به ایران دوستی و یا  
به تهمت هزنده والحاد درچار میشدند و عده زیادی از این گروه  
بقتل رسیده که در تواریخ و سیر شواهد بسیاری توان یافت از  
جمله فاضل مورد بحث ابن مقفع بوده که با اتهام هزنده و آزاد منشی  
منصور عباسی او را بدژ خیم سپرده و بقتل رسانید و مدرك دشمنان  
وی این بوده که گفتند ابن مقفع هنگامیکه از نزدیکی آتشکده ای

---

۱ - تمدن اسلام جرجی زیدان ج ۳ ص ۳۱ بعبء چاپ مصر



در مد این میگذشته در بیت معروف را خوانده است.  
 یابیت ماته الذی الحذر حذر الحدی و به الفوار موکل (۱)  
 السخ .

علی بن عبید ریحانی رانیز که یکی از نویسندگان زبردست  
 در باره مأمون عباسی بود بزندقه متهم ساخته وی کتابهای  
 چندی نیز از آثار فرهنگی ایران قدیم تالیف کرده است -  
 صاحب الفهرست کتابهای بنام ( مهر آذر جشنس ) و -  
 ادب حوانشیر ( و ( روشنائی نامک ) بنام اوضبط نموده است  
 و ابان بن عبد الحمید اللاحقی که کلیله و دمنه را بصری منظوم  
 ساخته و ابو نواس در اشعارش او را مانوی دانسته و هجو ش کرده  
 است پس از مطالعه در سیر و احوالات این اشخاص شکی باقی نمی  
 گذارد که علت این اتهامات در بستگی این طایفه به آثار فرهنگی  
 ایران قدیم بوده است ( ۲ ) .

غیر از ابن مقفع نویسندگانی در دوره عباسی بوده اند که  
 اصلاً ایرانی بوده اند بقرار ذیل :

- 
- ۱ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۵۰
  - ۲ - نفوز فرهنگ ایرانی تالیف دکتر محمدی ص ۱۰ - ۱۰۶



- ۱ - ابن اسحق که شرح احوال حضرت رسول اکرم (ص) را نگاشته و میگویند اصل آن در کتابخانه اسلا مبول موجود است.
- ۲ - ابن صبور یا شاپور که معالقات سبعة را تدوین و جمع آوری کرده است.
- ۳ - تشار بن برد که شاعری ایرانی است و به زبان عربی شعر سروده .
- ۴ - ابو عمر و بن بشر معروف به سیبویه که کتاب معروف او بنام الکتاب در صرف و نحو دستور کامل زبان عربی موجود است.
- ۵ - علی بن حمزه کسائی .
- ۶ - عباس بن احنف که نیمه ایرانی و نیمه عرب و شاعر دربار هارون بوده و غزلیات وی معروف است .
- ۷ - ابو نواس از شعرای معروف دربار هارون بشمار میرود و در سرعت انتقال و حضور ذهن و مجلس آرائی مشهور بوده .
- ۸ - واقدی از بزرگترین مورخین اسلام بشمار میرود و در نزد یحیی برمکی ارج و قربی داشته و میگویند پس از مرگ هشتصد صندوق کتب خطی ویادداشت از منزل وی بیرون آوردند .
- ۹ - ابو عبیده بن مثنی که نیمه یهودی و نیمه ایرانی بوده



است و به قبایل عرب در آثار خویش حمله می کند .

۱۰ - ابن قتیبه دینوری که ۱۲ کتاب بزرگ و معتبر و عمیق نوشته و معروفترین آنها کتاب معارف و آداب الکاتب و عیون الاخبار و سیاسته است که تمام در مصر و اروپا طبع شده است .

۱۱ - ابوحنیفه دینوری صاحب اخبار

۱۲ - اخفش اوسط نحوی معروف که شاگرد سیبویه بوده .

۱۳ - المدائنی است که در الفهرست اسامی کتاب های وی ثبت ولی چیزی از کتب تاریخ وی در دست نیست و لی در کتب نوارج از قسطل طبری و مسعودی یافت میشود .



## باب دوم

### زندگی ابن مقفع

خانواده - تولد - طفولیت ابن مقفع

اخبار و اطلاع درباره زندگی عبداله بن مقفع مانند بیشتر نوابغ و دانشمندان و شاعران کم و بطور مختصر و پراکنده در تواریخ مندرج است باتفاق مورخان و تذکره نویسان ابن مقفع اصلایران<sup>نی</sup> داشته و او را از اهل قریه جور (گور) فارس می نویسند و امروز این ناحیه به فیروز آباد معروف است و بزرگانی مانند مجدالدین محمد بن یعقوب فیروز آبادی صاحب قاموس و امام اسحق فیروز آبادی از آن بظهور رسیده اند فیروز آباد شهرکی است در جنوب شیراز مرحوم ملك الشعراء بهار می نویسد جور مغرب (گور) است مورخان عرب او را اهل جوز میدانند و خوز را عرب تعریب کرده و اهلواز نامیده است (۱) بهرحال محققین ایرانی



اتفاق دارند. براینکه زادگاه ابن مقفع نزر يك شیراز بوده است و هنوز هم در قریه مانستان از بخشهای شیراز خانواده ای وجود دارند که بخانواده ( رازبه ) معروف اند و ادعا میکنند از نژاد عبداله بن مقفع میباشند ( روزنامه اطلاعات ۳ سپتامبر ۱۹۵۸ م )

عبداله بن مقفع نام فارسیش روزبه و نام پدرش ( رازبه ) بوده است صاحب نامه دانشوران نام او را عبداله و کنیتش - ابوالحسن و از مردم فارس ذکر کرده است صاحب تاج المروس از کتاب یتیمه ابن مقفع نقل میکند که نامش راز به و اسم پدرش ( راز جشنس ) است محمد بن اسحق ندیم می نویسد ( اسمش بایرانی ( روزبه ) و از او عبداله بن مقفع است که قبل از مسلمان شدنش ابو عمر کنیه داشت و چون مسلمان شد بابو محمد مکنی گردیده و مقفع ابن مبارك است ( ۱ ) .

وجه تسمیه ابن مقفع در وجه تسمیه مقفع پدر عبداله در گونه ذکر شده است یکی روایت ضعیفی است که میگوید -



ابن مقفع بصورت فاعل بوده چه پدر ابن مقفع ققاع همی ساخت  
و می فروخت و وجه معاش میکرد و ققاع جمع ققعه است و آن سیدی  
است که از برگ خرما ساخته میشود شبیه زنبیل بدون دسته  
ولی مقفع بفتح فاء مشهور بین علماست.

ابن مکی در کتاب تثقیف اللسان مینویسد مشهور نزد علما  
مقفع بفتح فاء است و صحیح به کسرفاء میباشد و این گفته را  
ابن خلکان ضمن شرح حال حسین بن منصور حلاج ذکر  
کرده است (۱) .

میگویند نام پدرش ( دانویه ) و از اهل دیوان و دفتر  
مالیه و خراج بوده است بنا بر روایت ابن خلکان از طرف حجاج  
بن یوسف ثقفی که مدت بیست سال ( ۲۵-۹۵ هـ ق ) حکو  
م عراقین داشته عمامل خراج فارس شده است . بعضی گویند  
زمان حکومت یوسف بن عمر حاکم عراقین بوده ، بهر حال چون  
در ضبط اموال و نگاهداری خراج چندان توجهی نکرده و در  
صرف مخارج و برداشت مالیات و اموال زیاده روی کرده بود مورد  
خشم و غضب و ضرب حجاج واقع شد و در اثر صدمات وارده -



دستش شکسته و کج شد و از آن سبب در میان عرب به مقفع معروف شد و عبدالله پسرش بنام ابن مقفع شهرت یافت. تولد ابن مقفع - تاریخ تولد ابن مقفع بطور دقیق معلوم نیست ولی چون تاریخ وفات و مدت عمرش را ضبط کرده اند میتوان بطور تقریب سال تولدش را بدست آورد بیشتر کسانی که شرح حال وی را نوشته اند از قبیل دکتر عبداللطیف حمزه و فاخوری و سلیم الجندی تاریخ ولادتش را سال ۱۰۶ هـ ذکر کرده اند و سال کشته شدنش را سنوات ۱۴۲ و ۱۴۳ و ۱۴۵ ضبط کرده اند.

ابن خلکان در تاریخ خود روایت کرده است ( که دوست مامس الدین ابومظفر یوسف الواعظ بن الجوزی در تاریخ بزرگ خویش بنام ( مرآت الزمان ) داستان ابن مقفع را نقل و قتل او را در سال ۱۴۵ هجری ذکر کرده است و شیوه مؤلف مزبور بر این بوده است که هر حادثه ای را در همان سالیکه واقع شده می نویسد ، از این رو قتل ابن مقفع باید در سال ( ۱۴۵ هـ ) باشد. روایت ( عرب بن شبه ) در کتاب ( اخبار البصرة ) دلالت بر این دارد که قتل ابن مقفع در سال ۱۴۲ یا ۱۴۳ بوده



و در این موضوع نیز هیچ اختلافی نیست که سلیمان بن علی در سال ۱۴۲ هجری **مرد** است و ما گفتیم که او با برادرش عیسی بن علی بخونخواهی ابن مقفع برخاست و این نیز گواه بر آن است که ابن مقفع در سال ۱۴۲ گشته شده و این ارجح آراء است در تاریخ وفات او (۱)

و این قول معارض سخن احمد بن یحیی بلاذری در - فتوح البلدان است زیرا وی میگوید که ( صالح بن عبد الرحمن از جانب سلیمان بن عبد الملك مأمور جمع آوری مالیات عراق - گردید ابن مقفع نیز از طرف صالح بن عبد الرحمن متصدی جمع آوری خراج ناحیه ای که بآن ( بهقباز ) میگفتند گردید (۲) . با این تقدیر ابن مقفع قبل از پایان قرن اول هجری در سنی بوده که لایق گرفتن مالیات شهری بنام بهقباز بوده است و محمد کرد علی نیز بر این عقیده میباشد زیرا وی می نویسد ( احتمالاً ) میرود که ابن مقفع بین سالهای ۸۰ - ۹۰ هجری متولد شده باشد

۱۲۹۹ هـ

۱ - وفيات الاعيان ج ۱ ص ۲۶۹ - ۲۷۰ چاپ مصر سال

۲ - فتوح البلدان ص ۴۵۰ بیروت سال ۱۹۵۸ م



زیرا نمیتوان تصدیق کرد که او قبل از اینکه بسن ۲۵ سال برسد  
منشی کسی باشد و اگر قتل ابن مقفع را در سال ۱۴۲ یا ۱۴۳ -  
بدانیم هنگام قتل عمر او در حدود ۶۰ سال بوده است زیرا  
نمیتوان پذیرفت کسی این همه آثار گرانبهارا از خود باقی  
گذارد در حالیکه در آغاز جوانی بوده باشد (۱) شادروان  
عباس اقبال می نویسد ( ابن مقفع پیش از آنکه بدین اسلام -  
درآید مدتی را در بصره نزد یزید بن عمر بن هبیره حاکم عراق  
که از طرف حکومت اموی در سال ۱۲۸ هـ منصوب شده بود بسر  
برده و دبیر پسر او را و بن یزید بود چون او در سال ۱۳۲  
که ابتدای خلافت بنی عباس می باشد توسط آنها کشته شد  
بخدمت عیسی بن علی پیوست و مدرک قول اقبال الفهرست -  
ابن الندیم است (۲)

این روایت باروایت بلاذری و جهشیاری که آغاز کار او را  
قبل از آخر قرن اول هجری نوشته اند منافات دارد .

از اقوال مورخین چنین نتیجه میگیریم که تاریخ ولادت او را

---

۱ - امراء البیان ج ۱ ص ۱۰۳

۲ - رساله ابن مقفع اقبال ص ۱۱



بطور قطعی نمیتوانیم تعیین کنیم جز اینکه بگوئیم ابن مقفع در نیمه اول قرن دوم هجری میزیسته است گویانکه عده ای بر این عقیده اند که تولد او در سال ۸۰ هـ بوده ولی از نظر نگارنده - هیچ مستبعد نیست که ارجح همان روایت ۱۰۶ هجری باشد زیرا نظایر آن در تاریخ و همچنین در دوره معاصر زیاد دیده میشود که نوابغی با حوادث سن آثار شگرفی از آنها مشهود گردیده است.

### فصل دوم

( طفولیت و پرورش ابن مقفع )

پدر و مادر ابن مقفع اهل شهر جور فارس بوده و امروز، این ناحیه به فیروز آباد معروف است که عده زیادی از شخصیت های علمی ایران مانند فیروز آبادی صاحب قاموس و امام ابواسحق فیروز آبادی از مدرسان نظامیه بغداد از آنجا برخاسته اند، بهر حال محققان اتفاق دارند بر اینکه زادگاه ابن مقفع نزدیک شیراز بوده است ( و هنوز هم در قریه یازستان از بخشهای شیراز خانواده ای وجود دارند که به خانواده رادیه معروف



در داد و ادعای میکنند از نژاد عبداله بن مقفع میباشد.  
 ( روزنامه اطلاعات ۳۰ سپتامبر ۱۹۵۸ م ) و او در کنار  
 پدرش پرورش یافته و به تحصیل معارف قدیمه ایران پرداخت  
 و باقتضای زمان معلومات اسلامی بویژه زبان عربی را آموخت  
 سپس به همراه پدر به بصره که در آن موقع مرکز رجال علم و ادب  
 بود مسافرت کرد در آن شهر مرکزی بود بنام ( مرید ) که مجمع  
 ادبا و شعرای بصره بوده و آنرا عکاظ بصره مینامیدند . ابن  
 مقفع باین مجامع و انجمن ها رفت و آمد داشت بخانواده -  
 ( اهتم ) که اهل فصاحت و ادب بودند پیوست و از بلاغت  
 آنها استفاده کامل کرد و با سلوب فصاحت و بلاغت آشنا گردید  
 و همچنین از بی الجاموس ثور بن یزید العرابی که از ادبا و فصحاء  
 زمان بود زبان و ادب عربی آموخت و در این هنگام دو عامل مهم  
 برای ترقی او وجود داشت .

۱ - تمدن و فرهنگ ایرانی ۲ - فصاحت و بلاغت عربی .

بنابراین ابن مقفع در این وقت دارای دو وسیله نیرومند که عبارت  
 از فکر و زبان باشد گردید .

مانند انیم در چه تاریخی ابن مقفع از مسقط الراس خور



( جور ) ببصره مسافرت کرده است و عامل آن چه بوده است  
احتمال دارد بواسطه مسافرت پدرش بتصدی عمل خراج در  
بعضی از نواحی عراق بوده و یا اینکه علاقه و رغبت پدر بتربیتش  
در فرهنگ و ادب عرب و بابایین کار واداشته است زیرا مینگریسته  
است که برای تقرب و پیشرفت در دستگاه دولتی امثال او بایستی  
در بیری و زبان عربی را فراگیرند . ابن الندیم گوید ابن مقفع با  
خانواده آل اهتم که دارای فصاحت و بلاغت بودند معاشرت  
داشت روی هم رفته ابن مقفع در اثر معاشرت با اعراب و ادبها  
و فصحای وقت و تبحر در اطلاعات قدیم ایران و ادب پهلوی و -  
آشنائی کامل بزبان عربی طولی نکشید که این جوان ایرانی در  
علم و ادب شهرت یافت بطوریکه حکام اموی دست استعانت  
بسوی او دراز کردند این مسافرت در صورتیکه در آن موقع ابن مقفع  
۱۵ ساله باشد اگر تولدش را در سال ( ۸۰ هـ ) بدانیم سال  
۹۵ هجری میشود و بعقیده برخی دیگر از نویسندگان اگر تولدش  
در سال ۱۰۶ هجری فرض شود که این درست تر بنظر میرسد  
۱۲۱ هجری میگردد .



( زندگی ابن مقفع در بین بصره و کرمان )

ابن مقفع چون پدرش عامل خراج امویان بود وی نیز همان  
کار پدر را پیشه ساخت و عبد الحمید کاتب از دوستان نزدیک او بود  
این عبد الحمید نفوذ بسیاری در دستگاه حکومت اموی داشت  
از این رو وسائل ترقی و پیشرفت را در دستگاه فراهم آورد و از این  
پسارت که دبیریزید بن عمر بن هبیره حاکم مروان ابن محمد  
اموی در عراق میشود و بعد از او دبیرپسرش ( داود بن یزید )  
گردد ( ۱ ) این داود در سال ۱۳۲ هجری که ابتدای خلافت  
آل عباس بود والی عراق شده بود و ابن مقفع نزد عیسی بن علی -  
رفته با سلام گروید و در این وقت عیسی بن علی والی کرمان شده  
بود ( ۱۳۲-۱۳۶ ه ) وی منشی و نویسنده او شد و قبول این  
وظیفه علاوه بر تقرب بدربار عباسی چنانکه عادت شاعران و  
ادیبان آن زمان بوده مصون بودن از ایذاء و زحمات آنان بوده  
است و در این شغل هم با کمال لیاقت انجام وظیفه کرده روز بروز

۱- الوزراء و الكتاب جهشیاری ص ۹۰ - جهشیاری منصوب

است بجهشیار جد ابو عبداله محمد ابن عبد و من جهشیاری در شمار  
کاتبان و مورخان بوده و جهشیار معرب در هشیار است .



تقرب اوزیار ترشده و اعتماد عم منصور والی کرمان بد و بیشتر  
میشد تا بدی که از محارم او گردید .

ابن مقفع پس از آنکه بخدمت دولت عباسی درآمدین -  
سابق خود مانویت را رها کرده و مسلمان شد بهاء الدین  
محمد بن اسفندیار روایت کرده است ( گویند روزی ابن مقفع  
در کوچه ای حرکت میکرد کودکی از مکتبی با وازیلند این آیه را  
خواند ( الم نجعل العرض مهاداً والجبال اوداداً وخلقناکم  
ازواجاً وجعلنا نومکم سباتاً ) ابن مقفع ایستاد تا کورک تمام سور  
را خواند گفت الحق این سخن مخلوق نیست ( ۱ ) طولی نکشید  
که پیش عیسی بن علی رقت و گفت اسلام در قلب من راه یافته  
عزم دارم بدست تو مسلمان شوم ، عیسی گفت این امر باید در  
محضر جمعی از سران قوم و وجوه نام باشد تا بر سمیت شناخته  
شود . عیسی شب بعد جماعتی از بزرگان قوم را بمنزل خویش -  
خواند ابن مقفع نیز آمد چون بصرف غذا نشستند ابن مقفع چنانکه  
عادت زرتشتیان بود در موقع غذا خوردن زمزمه میکرد عیسی  
گفت آیا باز آنکه عزم تدین بدین اسلام داری بقاعده زرتشتیان



وروش پارسیان ز مزمه میکنی در جواب برمن ناگوار است که شبی  
 رابدون دینی برروز آورم . بامداد آمدست عیسی بن علی  
 اسلام آورد و عیسی نام او را عبدالله گذارد و کنیتش را ابو محمد  
 نامید ( ۱ ) . و بدبیری وی اختصاص یافت و خود نیز اسلام و  
 نامش را آورده است چنانکه گوید ( چنین گوید ابوالحسن عبدا<sup>له</sup>  
 بن مقفع پس از حمد باری عز اسمه و درود برسید کاینات . . . ) ( ۲ )  
 اما چگونگی اسلام آوردن وی بطوریکه نویسندۀ محترم محمد  
 غفرانی اظهار میدارد در پرده ابهام زیرا در استان گذشتن ابن  
 مقفع از کوچه ای و شنیدن صدای کودکی که آیه مزبور را میخواند

۱ - الفهرست صفحه ۱۱۸ و ابن مقفع اقبال ص ۱۱

۲ - ایضاً تاریخ طبرستان جلد ۱ ص ۱۱ - لازم است

که توضیحی در کلمه ز مزمه ذکر شود ز مزمه ویرسم در مذهب  
 زرتشتی خیلی اهمیت داشته است و مخصوصاً موبدان و شاهان  
 بانجام آن خیلی اهمیت میدادند چنانکه وقتی خسرو پرویز از بهرام<sup>م</sup>  
 چوبین شکست خورد و بروم رفت در آنجا نیز بزمزمه پرداخته و  
 و امپراتور روم خشمگین شد ولی درم برنیاورد .



وسپس تاثیر این آیه را و موجب مسلمان شدن همه محل تردد  
و تأمل است زیرا ابن مقفع با آن بلاغت و فصاحت مستبعد است  
که تا آن وقت این آیه را نشنیده باشد چنانکه در صفحات قبل  
مذکور افتاد که فصاحت خود را در اثر مطالعه و ممارست در خطب  
علی علیه السلام و سخنان عرب میدان ولی بهر حال شکی نیست  
که اسلام آورده است کما اینکه استاد کرد علی در رسائل البلغاء  
نوشته است اسلام وی قلبی و حقیقی بوده و بیشتر مورخان گویند  
تظاهر به اسلام داشته ولی بعد از رجای خود در مورد بحث  
در عقاید ابن مقفع این موضوع واضح میگردد که وی مسلمان بوده  
و باطن اشخاص را خداوند میداند و اسلام بظاهر است چنانکه  
فاصل گرانمایه آقای محمد غفرانی (۱) نیز بر این عقیده رفته اند  
که وی مسلمان بوده است. و نویسندگان روی غرض و حب و بغض  
نسبت بیدینی باور داده اند.

حال چرا وقت معینی را عیسی برای اظهار اسلام وی تعیین  
کرده است توان گفت چون ابن مقفع از فصاحت و دانشمندان و -  
سرشناس بوده و از پیوستگان دیوانش بوده لذا خواسته است رفع

---

۱ - عبداله بن مقفع تالیف محمد غفرانی ص ۷۲ چاپ مصر دیمه



شبهه از وی بنماید که دیگر مورد تهمت و افترا واقع نگردد .  
 ابن مقفع مدت سه سال ( ۱۳۳-۱۳۶ هـ ) در کرمان  
 نزد عیسی بن علی بود چون عیسی از ولایت کرمان برکنار و به  
 بصره آمد وی نیز برای دومین دفعه ببصره آمده و نزد عیسی  
 و برادرش سلیمان بن علی میزیست و بشغل دبیری و آموزگاری  
 اطفال ایشان اشتغال داشت در این هنگام با رجال و ارباب  
 معاشرت داشته در سنه ۱۳۷ هـ عبدالله بن علی عم دیگر ابو  
 جعفر منصور که والی شام بود برحالی که از جانب سفاح بغزوه  
 صائغه میرفت نامه ای از عیسی بن موسی بن عبدالله دریافت  
 که مشعر برفوت سفاح و امر بر بیعت منصور بدانسان که سفاح -  
 مقرر داشته است بود عبدالله بخیال خلافت افتاد و سپاهیان  
 خود را جمع کرده مکتوبی را که مشعر بر مرگ سفاح بود برایشان  
 قرائت کرد آنگاه در دعوت آن قوم و بیعت خویش چنین گفت که  
 ( ایها الناس چون ابوالعباس سفاح آهنگ آن نمود که بجنگ  
 مروان حمار لشکر بفرستد اولاد عباس را در یکجا فراهم و یکا یک را  
 بجنگ تکلیف نمود و گفت از شما ای جماعت هر که قول من اجابت  
 کند و مهم مروان کفایت نماید اولیعهده من است و پس از من



خلیفه باشد بجز من کسی آن فرمان را اطاعت نکرد ، چنانکه  
برهمگان ظاهر است که مروان را من بگشته ام و دولت اموی را  
برانداختم اینک من باید بجای او خلافت بنشینم وظیفه آنکه  
شرط بیایعت بر من استوار سازید و بر مخالفان درآویزید ( )  
ابو غانم طائی و خفاف مروزی و جمعی دیگر از سران لشکر برای من  
دعوی گواهی دادند پس مردم خراسان و شام و جزیره به  
بیعت عبداله دست گشودند و باعانت وی عزیمت نمودند بدین  
ترتیب عبداله سرخود سری برافراشت و از آنجا بحران رفت مقاتل  
بن علی که از قبل منصور در آن شهر حاکم بود متحصن گشت و این  
خبر بجمع فرین منصور رسید ابو مسلم مروزی را بدفع وی مامور کرد  
همینکه خبر توجه ابو مسلم به عبداله رسید با حاکم حران صلح  
کرده و بجنگ ابو مسلم شتافت و در حوالی نصیبین با ابو مسلم تلاقی  
حاصل شد و نزدیک به ۵ ماه در مقابل هم نشسته به مقاتله  
مشغول بودند و عاقبت عبداله بمکر ابو مسلم شکست خورد و نزد  
برادرش سلیمان بن علی و عیسی بن علی ببصره گریخت و آن دو  
شفاعت برادر کردند و منصور بظاهر درخواست ایشان را قبول کرد  
و از گناه او درگذشت و قرار بر این شد که در آن باب امان نامه ای



بنویسند عیسی بن علی نگارش چنین ز نهارنامه را بعبداله بن مقفع که دبیر رسائل و از محارم وی بود دستور داد که امان نامه را بنویسد از وی خواست که در نوشتن شروط بروجه تاکید و مبالغه خود داری نکند تا منصور که از مکر و کید وی ایمن نبود نتواند مخالفت شروط کردن و امان خود را شکستن عبداله بن مقفع نیز چنانکه امر رفته بود ز نهار نامه نوشت و تمام راههای کید وی را بست چنانکه نوشت ( اگر امیر برعم خود عبداله خیانت کند زنان او مطلقه و چارپایانش وقف و بند گانش آزاد و مسلمین از بیعت او خارج اند ) صیغه امان در کتاب ( الوزراء و الکتاب ) جهشیاری به تفصیل آمده است منصور را از این عبارتها گران آمد و پرسید نویسند ه این امان نامه کیست گفتند مردی است بنام ابن مقفع که دبیر اعمام تو میباشد از آن موقع کینه وی را در دل گرفت تا آنکه در خفاء دستور کشتن او را بسفیان بن معاویه حاکم بصره داد ( ۱ ) .

از کلام طبری چنین مستفاد میشود که تاریخ امان بسال



۱۳۸ یا ۱۳۹ هجری بوده است ( ۱ ) و پس از د والی سده سال توطئه قتل ناجوانمردانه این دانشمند بزرگ ایرانی نژاد از طرف دستگاه عباسیان بمورد اجراء گذارده شد .

### فصل سوم

( کشته شدن ابن مقفع )

در رمضان سال ۱۳۹ هجری منصور سلیمان بن علی را از بصره معزول کرده و سفیان بن معاویه را بجای وی منصوب نمود وی از نواده های مهلب بن ابی صفره بود چنانکه مذکور شد هنگامیکه منصور از هویت د بیرونویسند ه امان نامه یمنی عبداله ابن مقفع اطلاع یافت بسیار بر آشفست فریاد زد آیا کسی نیست که مرا از شر ابن مقفع برهاند سفیان بن معاویه از اشاره منصور آگاهی یافت و او را بقتل رسانید . ابن خلکان و سایر مورخان می نویسند ابن مقفع همواره نسبت بسفیان استخفاف میکرد و سخنان حقارت آمیز وی را از خود بیازردی چنانکه از وی «سئوالاتی میکرد و چون جواب میداد ، میگفت خطا کردی و بروی



می‌خندید . گویند سفیان بینی بزرگی داشت و هرگاه ابن مقفع  
بروی‌وارد میشد می‌گفت السلام علیکم اکنایه ازاینکه بینی تواز -  
بزرگی مانند یکنفر دیگر بشمار است . روزی سفیان گفت من  
هرگز از خاموشی زیان ندیده‌ام و پشیمانی نکشیدم ابن مقفع  
گفت سبب آن است که گنگی ترا پیرایه ای نفیس است و البته از آن  
پشیمانی حاصل نکنی و همچنین اکثرا او را ابن المغتلمه ( ۱ ) -  
خطاب میکرد ابن مقفع از روی استهزاء از وی پرسید ( ماتقول  
فی شخص مات وخلف زوجا وزوجه ) یعنی چگوئی درباره تقسیم  
ترکه کسی که بمرده وزن و شوئی وارث گذارده است .

همچنین وقتی سفیان از طرف عبدالله بن عمر بن عبدالعزیز عامل  
نیشابور گردید و قبل از وی مسیح بن الحواری عامل آنجا بود در  
این هنگام ابن مقفع کاتب مسیح بود ( ۲ ) در میان دو حاکم  
بنمایندگی ابن مقفع گفتگوئی بسیار شد ابن مقفع بروی حیلہ کرد  
و بطفره و تعلل گذرانید تا مسیح استعداد و قوه فراهم ساخت

۱ - مغتلمه در لغت بمعنی زنی است که شهوت مجامعت

اوزیا را باشد .

۲ - الوزراء والکتاب جهشیاری ص ۱۱۲



وسفیان را راه نداد و کار بقتال انجامید و سفیان منهزم گردید .  
 این روایت از نظر حقایق تاریخی بسیار ضعیف بنظر میآید زیرا  
 روی این میزان که در زمان حکومت عبداله بن عمر ابن عبدالعزیز  
 دبیری باشد که اندی قبل از زوال دولت بنی امیه بود .  
 احتمال می رود که وی بین ۸۰-۹۰ هجری متولد شده باشد .  
 از این جهت بود که سفیان کینه ابن مقفع را در دل داشت ،  
 و از افترا و تهمت نسبت بد و چیزی فرو نمی گذاشت و منتهمز  
 فرصت بود و میگفت بخدا سوگند ویرا قطعه قطعه خواهم کرد .  
 و بعد از این دشمن جدا خواهم کرد بر حالیکه این کار را به چشم خود  
 بنگرد ، از اتفاق آنکه آرزوی وی بحصول پیوست و ابن مقفع موجب  
 سخط و خشم منصور گردید و گفت آیا کسی هست که شروی را از  
 او بازدارد این مطلب را پنهانی به سفیان نوشتند .  
 و از بیان بعضی از نویسندگان بر میآید که قتل او صریحا با مر  
 منصور بوده است ( ۱ ) . و به روایت دیگر سفیان در مجلسی که  
 منصور این عبارت را بر زبان راند حاضر بود و از این گفته اشارت  
 خلیفه را بقتل وی استنباط کرد بنابراین بتهیه مقدمات عمل



برآمد تا آن که روزی ابن مقفع بد رسرای سفیان آمده بارخواست  
 سفیان از دستوری مسامحت نمود چند آنکه تعامی آنانکه—  
 در مجلس وی بودند بتدریج بیرون رفتند آنگاه وی را اجازت  
 ورود داد. از ابن مدائنی منقول است که چون ابن مقفع به  
 سرای سفیان آمد با وی خطاب کرد اتذکر ماتقول فی امی واین  
 اشارت بود بآنکه ابن مقفع از سفیان باین مغتلمه تعبیر میکرد  
 ابن مقفع چون دید قصد کشتن او را دارد آغاز تضرع کرد وگفت  
 امیرتورا بخدا سوگند میدهم که از خون من در گذری پس دستور  
 داد تنوری را بتافتند و وی را بر سر آن تنور آورد آنگاه بر وجهی  
 که قسم یاد کرده بود بگفت او را مثله کرده دست و پای او را بریده  
 دستور افکنده و سپس خود او را به قنبر بنهار وگفت هر من باکی  
 نیست چه توز ندیقی و مردم را بآرا فاسد خودت فاسد مینمائی  
 جهشیاری در کتاب الوزرا<sup>۱</sup> و الکتاب مینویسد گویند چون سفیان  
 امر بکشتن و بریدن اعضا<sup>۲</sup> وی میکرد دانشمند ایرانی گفت بکشتن  
 من هزار تن را بیجان کنی ولی اگر صد چون توئی را بکشند يك  
 تن را تمام نکشته باشند (۱) و برخی این عبارت و مضمون را به



صورت شعر و بیتی به این مقفع نسبت داده اند که جهشیاری  
آنها اینگونه آورده است:

اذا مات مثلی مات شخص يموت بموته خلق كثير  
وانت تموت وحدك ليس بذری بموتك لا الصغير ولا الكبير  
و معنای آن در این رسا عی به نیکوترین وجهی ترجمه  
شده است .

کاروان شهید رفت از پیش وان ما رفته گیرو می اندیش  
از شمار و چشم یک تن کم و از شمار خرد هزاران بیش  
گویا سفیان فراموش کرده بود که رسول اکرم ص فرموده است  
از مثله کردن بهره یزید گرچه سگ گزنده باشد .  
استاد دکتر مشکور اخیراً کتابی خطی از نویسندگان قرن  
سوم در موضوع فرق و مذاهب انتشار داده اند که نام کتاب  
( المقالات والفرق ) تالیف سعد بن عبدالله ابن ابی خلف  
الاشعری القمی میباشد مهم آنکه نویسنده این کتاب معتقد  
است که ابن مقفع خود را در چاه افکنده و انتحار کرده است و  
گشته نشده است و این روایت منظر بنده ضعیف است زیرا  
تقی الدین مقریزی که در سال ۸۴۵ هجری در قاهره وفات



نموده و از مورخان شهیر و برجسته عربی است در کتاب ( النزاع  
والتخاصم فیما بین بنی امیه و بنی هاشم ص ۷۸ ) درباره کیفیت  
قتل ابن مقفع بنا بر روایتی چنین میگوید :

القی فی بئر واطبق علیه حجر و چنانچه این روایت را صحیح  
بدانیم اولی و نزدیک بصواب آن است که وی را بدرون چاه افکند  
اند و اینکار را کردند که قتل ابن مقفع لوت بشود و سرپوشی بر روی  
آن بگذارند و چنین وانمود کنند که خود را در چاه افکند است.  
در مورد کیفیت قتل ابن مقفع بصور مختلف روایت شده است  
بدینقرار :

۱ - بعضی گفته اند او را در چاه کثیف انداختند و چاه را  
از سنگ انباشتند .

۲ - بعضی گفته اند وی را بگرما به فرستاده و در آن را برویش  
بسته اند و وی در میان حمام بمرد .

۳ - روایت سوم همان قطعه قطعه کردن و در تنور آتش  
انداختن میباشد که صاحب الوزراء و الکتاب نقل کرده است و اشهر  
همین میباشد .

در سال کشتن وی اختلاف است در اثره المعارف اسلام



سال ۱۳۹ هجری برابر ۷۲۷ میلادی میداند و مدت عمرش را ۳۶ سال و ابن جوزی سال ۱۴۵ هجری چون بنا بقول جهشیاری در سال ۱۴۲ سلیمان بن علی و عیسی بن علی در صدر خونخواهی وی برآمدند و بدبختانه سلیمان وفات کرد. بنابراین باید این روایت را قبول کرد که در سال ۱۴۲ ه کشته شده است میگویند سلیمان و عیسی بجستجوی ابن مقفع پرداختند عده ای بآنها گفتند که ما دیدیم ابن مقفع وارد خانه سفیان شد و دیگر از آنجا بیرون نیامد نزد منصور از سفیان شکایت کردند بروایتی منصور امر کرد سفیان را مغلولا "بدار الخلا فیه حاضر کردند کسانی را نیز که در آن ماجری گواهی داشتند نزد منصور آورده جملگی شهادت دادند که ما بچشم خود دیدیم ابن مقفع صحیحا "وارد سرای سفیان شد و بیرون نیامد منصور به سلیمان و عیسی گفت در این مورد تاملی باید کرد و چون آن دو ابرام کردند منصور بخانه ای که پشت سراو بود اشاره کرده و گفت اگر من بشهادت شما سفیان را به قصاص ابن مقفع بکشم و بعد ابن مقفع از این در بیرون آید و یا شما سخن گوید من با شما باچه طریق رفتار کنم ؟ آیا در قصاص سفیان همه را بکشم ؟



شاهدان چون این کلام از منصور شنیدند دانستند که قتل  
ابن مقفع برضای شخص خلیفه بوده ناچار همه از شهادت  
خود بازگشتند سلیمان و عیسی نیز از آن واقعه دیده اغماص  
فر و پوشیدند این بود زندگی ابن مقفع و این بود فرجام  
پر حادثه او.

### فصل چهارم

( اخلاق و صفات ابن مقفع )

ابن مقفع بکرم و جوانمردی موصوف و به وفاداری و فتوت  
معروف بوده جهشیاری در باب کرم و سخای وی مینویسد  
هنگامیکه در کرمان نزد داود بن عمر بن هبیره کتابت میکرد از  
مالی که فراهم آورده بود بجمعی از جوه اهل بصره و کوفه از  
پانصد الی دوهزار نفر وظیفه مستمری میداد و هم در این باب  
مینویسد میان وی و عماره بن حمزه که در میان عرب ببلای غت  
مشهور بود دوستی و مودت برقرار بود وقتی منصور عماره را به  
کوفه احضار کرد ابن مقفع نیز در آن هنگام در کوفه اقامت داشت و  
غالباً به زیارت وی میآمد روزی نزد او بود که نامه ای از وکیل عماره



از بصره رسید و در آن نامه نوشته بود همسایه مجاور شما میخواهد  
 مزرعه و ملك خود را بفروشد و قیمت آن سی هزار درهم است  
 هرگاه دیگری این ملك را خریداری کند صلاح نیست و در صورتی  
 که آنرا نسیخی بهتراست مال خود را نیز بفروشی عماره  
 چون بر مضمون نامه واقف گردید گفت عجب با آنکه سختی و تنگ  
 دستی ما بسرحد کمال رسیده است نماینده ما را بخریدن ملك  
 همسایه ترغیب میکند، پس نامه ای نوشت که زمین را بفروشد  
 این مقفع که شاهد ماجرا بود چون بمنزل خود بازگشت نامه ای  
 بدین مضمون از طرف عماره بویکیش نوشت که زمین را بفروشد  
 و سی هزار درهم حواله نمود اگر چه شمارا بفروختن ضیعه خویش  
 امر نمود ولی از جایی که برای من مالی فراهم گردید زمین را  
 بفروش و زمین مجاور را نیز خریداری کن و هرچه زودتر جواب نامه  
 و انجام کار را بنویس نامه را با پیکری مخصوص ببصره فرستاد چون  
 نامه به وکیل عماره رسید زمین را فروخته بود در حال بیع رافسخ  
 و زمین همسایه را نیز بخرد و جواب نامه و کار خود را بعمار ه -  
 نوشت چون عماره بر مضمون نامه آگاهی یافت از این معنی بغایت  
 متحیر شد و علت آن نمیدانست از کسان خود پرسید وقتی که نامه



وکیل من از عصره رسید و رنزد من که نشسته بود ؟ گفتند ابن -  
مقفع بفرست و ریافت که کاراوست پس بملاقات وی رفت و در  
اثناء صحبت گفت پول را برای من فرستادی در حالیکه ما در -  
کوفه بیشتر آن محتاج بودیم چون بازگشت ابن مقفع سی هزار  
درهم دیگر برای وی فرستاد ( ۱ )

ابن مقفع در عصر خود بواسطه بلاغت و ادب و اطلاع بر  
سیر از بزرگان مشهور بوده و بهمین نظر اهل فضل و ذوق آنها  
که ارادت به وی داشتند گرد این شخص جمع میشدند و از وی  
کسب معلومات میکردند و کسانی که بوی حسادت میورزیدند برای  
تنزل مقام ابن مقفع وی را به بهانه زند قه تحقیر مینمودند ابن -  
مقفع و رفقای هم مشرباود و یکدیگر جمع گشته و محفل انس و ادب  
تشکیل میدادند ابوالفرج اصفهانی در اغانی از قول جا حظ  
نقل میکند ( ۲ ) که ابن مقفع و ۱۴ نفر دیگر از شعراء و ادباء  
و روایات بشر ب شراب و گفتن شعر فراهم میآمدند و یکدیگر را بهزل

۱ - الوزراء والکتاب جهشیاری ص ۱۹ - ۱۱۰

۲ - اغانی ج ۱۶ ص ۱۴۸ - ۱۴۹



یا عمد هجو میکردند و همه در دین خود متهم بزند قه بودند  
 و شگفت اینست که خود جاحظ نیز متهم بزند قه بود و راغانی  
 نام این ۱۴ نفر مندرج است و بعضی از ایشان در شمار دوستان  
 وی بودند .

ابن مقفع در میان فضلا و اهل ادب و دوستان بسیار  
 داشت از جمله عبد الحمید ابن یحیی کاتب است در باب وفاداری  
 و اخلاص این دانشمند ایرانی حکایتی نوشته اند و نقل آن در -  
 اینجا بیاورد نیست و به مصداق قول خود در کتاب ادب<sup>لصغیر</sup>  
 که گفته است ( اهل الصدق<sup>بک</sup> مک و مالک ) رفتار کرده و -  
 چنانچه گفته اند الجور بالموجود منتهی الجور در موقع خطر  
 هم حاضر بود که جان خود را فدای دوست کند .  
 گویند بعد از آنکه مروان ثانی آخرین خلیفه اموی به قتل  
 رسید عبد الحمید از ترس بنی عباس فرار کرده و یکی از پناهگاهها  
 واقع در شمال عراق پنهان شد ساعتی از اقامتگاه او خبر یافتند  
 و عباسیان را آگاهی دادند مامورین به تجسس و گرفتاری عبد الحمید  
 آمدند عبد الحمید نزد دوست خود ابن مقفع پناهنده شد مامورین  
 دولتی بخانه ابن مقفع ریختند و با عبد الحمید و ابن مقفع در یکجا



روبرو شدند و چون هیچکدام رانمی شناختند پرسیدند از شما کدام يك عبد الحمید است ؟ هر دو آنها با هم جواب دادند ( من عبد الحمید کاتب هستم ) ابن مقفع که با معرفی خود بنام عبد الحمید میخواست جان خود را فدای دوست کند موفق نشد و عباسی ها بانسانی که داشتند عبد الحمید را کشتند ولی بدینوسیله هر دو بالاترین درجه صمیمیت و وفاداری را ثابت کردند و این خود از نوادر فتوت و جوانمردی است ( ۱ ) در هر حال خداوند خواست که ابن مقفع از این مهلکه رهایی یافته و مدتی در جهان زندگی کند و ماجرای عبد الحمید بر او واقع نشود با اینکه وی نیز مانند عبد الحمید کاتب ولایت بنی امیه بود و حال چگونه از این ورطه نجات یافته است منشاء آن معلوم نیست شاید کس یا کسانی در بنی عباس بوده اند که با وی یاری کرده اند و شاید در اثر تجربیاتی که داشته توانسته است که با گردش روزگار مواجّه شود شواهد و قرائن بر زوال حکومت بنی امیه حکایت میکردند است لذا در اواخر امویان در خمول و گوشه نشینی بسر میبرد است.



چنانکه باین مقفع گفتند چرا مقامات ارجمند را طلب نمیکنی جواب داد ( بلند می و رفعت را مقرون به درد سر دیدم بگو شده نشینی روی آورده و آسوده زیست میکنم ) ( ۱ ) و این روش از مردی حکیم و هوشمند چون ابن مقفع دور نیست . و برخی از دانشمندان<sup>ان</sup> برآنند که ابن مقفع عبد الحمید کاتب راتلو یحیی کتاب ادب الکبیر توصیف نموده و او را دوستی صمیمی و حقیقی خوانده است و شایسته است که این قطعه را عیناً راینجا بیاوریم ( ۲ ) ابن مقفع گوید ( انی مخبرک عن صاحب کان اعظم الناس فی عینی ، و کان رأی من ما اعظمه عندی صفر الدنیای عینی و کان خارجاً من سلطان بطنه فلا یشتهی ما لا یجد ولا یکثر از اوجد و کان خارجاً من سلطان فرجه فلا یدعوه الی ریبه ، ولا یستخف له رای ، و کان خارجاً من سلطان الجهاله فلا یقدم ابداه الاعلی ثقه بمنفعه و کان اکثر دهره صامتا " فاذا نطق بذالقائلین ، و کان یری متضعفاً " مستضعفاً ، فاذا جاء الجد فهو اللیث غار یا " و کان لا یدخل فی دعوی ولا یشترک فی مراد ولا یدل بحجته

۱ - ضحی الاسلام ج ۱ ص ۱۹۸

۲ - عبداله بن مقفع ، محمد غفرانی ص ۱۱۳ چاپ مصر .



حتى يرى قاضيا عادلا " وشاهدا " عدولا " وكان لا يملوم احدا " على ما قد يكون العذر في مثله حتى يعلم ما اعتذاره ، وكان لا يشكو وجعا " الا لمن يرجو عنده البرء وكان لا يستشير صاحب الا من يرجو عنده النصيحة ، وكان لا يتبرم و يتسخط ولا يتشهي ولا يتشكى ، وكان لا ينقم على الولي ولا يغفل عن العدو ولا يخص نفسه دون اخوانه بشئ من اهتمامه وحيلته وقوته ( ۱ )

ترجمہ بفارسی۔ — همانا من تورا از دوستی آگاه کنم کہ در نظرم از همه بزرگتر بود ، بالاترین چیزی کہ در او می دیدم این مطلب بود کہ دنیا در نظرش کوچک بود پر خور نبود پیوسته جو یای یافتنی بود و هرگاه دانشی را می یافت ، خود را بزرگ نمی شمرد هرگز در نباله و شهوات نبود در نتیجه جوانمردی پایداری بود و اندیشه اش کوچک شمردن نمی شد ، با کسی ستیزه نمی کرد ، از نادانی بدوری و در سود و بهره خویش پیشدستی نمی کرد در بیشتر اوقات ساکت و آرام بود ، چون سخن میگفت بر دیگران برتری می جست ، جسمی نافر به و روحی قوی داشت در هیچ دعوا و منازعه و استدلالی وارد نمی شد مگر گاهی کہ دآوری عادل و گواهی



دارگر می دید تا روزنه ای از عذر خواهی نمی دید و از گذشت  
کسی آگاه نمی شد و او را سرزنش نمی کرد از ردی نمی نالید و از کسی  
شکایت نمی کرد ، از دوستش انتقام نمی گرفت بیدار و هشیار  
بود بی دوستان کاری را آغاز نمی کرد و بخود اختصاص  
نمیداد .



## باب سوم

( در عقاید و آراء ابن مقفع )

### فصل اول

( آیا ابن مقفع زندیق و بی دین بوده است ؟ )

در باب عقیده ابن مقفع از روی غرض و گمان چیز ها نوشته اند  
وی اگر چه ظاهر را خود را مسلمان فرامینمود ولی در باطن بآئین  
قدیم خود زردشتی پایدار بود .

ابوریحان بیرونی در موضع تحقیق ماللهند اورا مانوی دانسته

یکی در صفحه ۷۶ که راجع به ترجمه کلیله و دمنه است که صریحا  
میگوید از پهلوی عبری نقل کرده و گوید باب برزویه طبیب  
کلیله و دمنه را وضع کرده و محرك اود را این کارمانوی و زندیق  
بودن اوست و دیگری صفحه ۱۳۲ که گوید ( ثم جاءت طامه  
آخری من جهة الزنادقة اصحاب مانی کابن المقفع و کعبه -

الکریم بن ابی العوجاء و امثالهم . . . ) غالب مصنفین دیگر اورا

۱ - تحقیق ماللهند صفحه ۷۶ چاپ لیدن ۱۸۸۷ میلادی .



زندیق که اصلاً به معنی کسی که پیرو آئین زردشتی و مانوی بوده است نوشته اند .

مسعودی در مروج الذهب ضمن شرح حال القاهر بالله نوشته است که عبداله مقفع و دیگران از زبان پارسی چند رساله از ما نویسه و دیسانیه و مرقیون که به ثنویت عقیده داشتند به عربی ترجمه کرد .

ابن خلکان در روایات الاعیان می نویسد که جاحظ گفته است ابن مقفع و مطیع بن اباس و یحیی بن زیاد در دین خود متهم بالحداد بودند . راوی بعد از روایت فوق گوید عجباً که جاحظ - خویشان را فراموش کرده بود کتابت از اینکه او نیز در عداد این قوم بوده و در عقیده خود بتهمت زندقه اشتها داشت .

مهدی بن منصور گفته است هر کتاب زندقه ای که دیدم اصل آن ابن مقفع بود ( ۱ ) حمد الله مستوفی صاحب تاریخ گزیده در کتاب خود می نویسد ( قوم زندقه در عهد هادی خلیفه قوت گرفتند و از ایشان بود ابن مقفع مصنف کلیله و دمنه بعربی و صالح بن - عبد القدوس و عبداله بن داود عم زاده سفاح و عبداله هاشمی ،

۱ - عبداله بن مقفع . محمد غفرانی بنقل از مالی سید مرتضی ج ۱



خواستند نقیض قرآن انشاء کنند . ابن المقفع که افصح فصحا و اعلم علماء در آن زمان بود شش ماه در آن کار رنج برد و يك خانه را پراز مسوده کرد و نقیض يك کلمه نتوانست گفت و لا شك مخلوق کجا نقیض کلام اله غیر مخلوق تواند گفت هادی از حال ایشان واقف شد . تمام رابکشت ( ۱ ) و نیز در محل دیگر میگوید ( ابن مقفع صاحب کلیله العربیه معاصر ابو جعفر خلیفه و پسرش مهدی بود و در عهد هادی جهت آنکه نقیض قرآن انشاء میکرد کشته شد ) این روایت هر دو غلط است زیرا ابن مقفع هیچگاه خلافت مهدی ( ۱۵۸-۱۶۹ ) و هادی ( ۱۶۹-۱۷۰ هـ ) را درک نکرده بود و ۱۷۰ سال قبل از مردن منصور پدر مهدی یعنی در سال ۱۴۲ بقتل رسیده پس معقول نیست که زمان مهدی و هادی را درک کرده باشد و در هیچ کتابی جز تاریخ گزیده اثری از این افسانه در زمان مهدی عباسی نیست هر چند اصل موضوع معارضه قرآن را ابن قیّم جوزی در کتاب الفوائد و باقلانی در کتاب اعجاز القرآن به ابن مقفع نسبت داده اند ولی بطوریکه فاضل دانشمند محمد غفرانی اظهار میدارد اصل معارضه مورد تردید است و بر اساس



ظن و گمان نمی توان حکم بزند که ابن مقفع کرد (۱) .

بطرس بستانی مینویسد ( وی زندیق بوده ولی نه بیه  
 آشکارا و شاید کتبی نوشته بود که آثار زنار که در آن مندرج  
 ولی از بین رفته است و اگر میتوانستند اثبات کنند منصور عباسی  
 ناگزیر نمی شد که به عاملش دستور دهد تا او را پنهانی نابود  
 کند ) (۲) .

ابوالفرج اصفهانی می نویسد : ( گویند وقتی در مدائن  
 عده ای از زنار که را بازداشتند و آنها را در پیش چشم مردم  
 در کوچه و بازار میگرداندند در بین این عده پسر ابن مقفع نیز  
 بوده است چون ابن مقفع آنها را دید از بیم آنکه مبادا دستگیر  
 شود ایستاد و این اشعار را خواند :

با بیت عاتکه الذی اتعزل      حذر العدی و به الفواد موکل  
 انی لا منحك الصدود و اننی      قسما الیک مع الصدود لا میل

که ترجمه اش به فارسی چنین است :

۱- عبدالله بن مقفع . محمد غفرانی صفحه ۸۷

۲- دایره المعارف بستانی جلد ۵ ص ۵۲۱



ای خانه مهرگرشدم از تو برون با چشم پراز اشك و دلی پراز خون  
سوگند بخاك درت ای خانه <sup>مهر</sup> تن ببرد و دل نهارد اینجابد رون <sup>(۱)</sup>

اشعار فوق از جمله قصیده احوص بن محمد انصاری شاعر  
معاصر فرزدق و جریر و اخطل بوده و وی یکی از غزلسرایان عرب  
است که در سنه ۱۰۵ هجری وفات یافته .

سید مرتضی در کتاب الامالی ( ۲ ) از این شبه روایت کند  
که گفت ابن مقفع پس از آنکه اسلام اختیار کرده بود وقتی در مدائن  
بآتشکده زرتشتیان که رسید با آنکه اسلام آورده بود لختی نگر <sup>یست</sup>

و بعد این اشعار را که مطلع قصیده ای از احوص شاعر میباشد -  
بحسرت خواند ( یابیت عاتکه الذی اتعزل الخ چنانکه بعضی  
سرودن این ابیات را سبب قتل او دانسته اند و روایت دوم را  
بعضی دیگر از مؤلفان مانند یاقوت در معجم الادبا ( ج ۳ )  
و ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان بصورت دیگری در آورده اند . <sup>(۳)</sup>  
همچنین گویند ابن مقفع ابیات ذیل را در رثاء ابو عمر و -

---

۱ - شعرا از مرحوم غلامحسین فرخزاد است .

۲ - امالی سید مرتضی جلد ۱ صفحه ۹۴

۳ - بنقل از عبدالله بن مقفع . محمد غفرانی صفحه ۸۲



بن العلاء متوفی (۱۵۷-۱۵۹) یار ررثاء یحیی بن زیاد بن  
عبد الله حارثی پسر دانی سفاک خلیفه اول عباسی سروده و به  
روایتی هنگامیکه ابن ابی العوجاء مرد ابن مقفع این ابیات  
را سرود :

فلله ریب الحاد ثات لمن وقع	رزقنا ابا عمرو لا حی مثله
نوی خله مافی انسداد لها <sup>طمع</sup>	فان تک قد فارقتنا وترکتنا
امناعلی کل الزرایا من الجزع	فقد جزنفعنا <sup>ننا</sup> فقد نالك

قول ابن خلکان جلد اول در نقل این روایت در مورد ابن  
العلاء مردود است زیرا که بفرض صحت هریک از سنواتی که  
ابن خلکان در تاریخ وفات وی نشان میدهد حاکی است که  
وفات وی چند سال بعد از قتل ابن مقفع اتفاق افتاده بنابراین  
اشعار فوق یا باید در مرثیه ابن ابی العوجا زندیق باشد یا در  
باره یحیی بن زیاد و سه نفر فوق با مطیع بن ایاس و والیه بن  
الحباب و حفص بن ابی ورد و حماد عجرد و ابان لا حق و حماد  
بن ابی لیلی الراوی و جمیل بن محفوظ و صالح بن عبد القدوس  
که پانزده نفر بوده و بقول صاحب اغانی (۱) دوست یکدیگر بوده



وازه‌م جدانمی شدند و از جهت ملك و مال برتری بر یکدیگر  
نداشتند و همه هم بزند قه یعنی مانویت متهم بوده اند چنانکه  
صالح راکشتند وی کتابی بنام الشكوك داشته که ذکر آن در  
احتجاج طبرسی آمده است.

ثعلب گفته است که بیت اخیر رثاء ابن مقفع این معنی  
دارد که در این جهان خیر با شرم مزوج می باشد و دلیل برزند قه  
می شود و این نظریه را دانشمند محترم محمد غفرانی موجه ندانسته  
و در فصل شاعری ابن مقفع اشعاری نظیر آن را از شعرای عرب  
آورده که احدی آنان را از این لحاظ بزند قه متهم نکرده است.  
و این گونه معانی در اشعار عرب بسیار است و هیچ گونه ارتباطی به  
زند قه و یا عقائد زرتشت و مانئی ندارد (۱).  
چنانکه شاعر گوید :

وقد عزی رهیعه ان یوم — علیهذا مثل یومك لن یعود  
یا قول :



رمانی الدهر بالا رزاه حتی فوادی فی غشاء من نبال  
 وهان وما ابالی بالرزایا لانی ما انتفعت بان ابالی  
 وامثال آن زیاد می باشد .

## فصل دوم

( زندیق و زنادقه در اسلام ) :

کلمه زندیق در اسلام زیاد دیده می شود همراه با خاطره های  
 تلخ همانند اعدام دانشمندان و سوختن کتاب های علمی ، بسیار  
 از فضلا و ادبا در عصر عباسی بالحادث و زندیق بودن متهم شدند  
 و بعضی از اینان هم حقیقه زندیق نبوده بلکه روی اغراض شخصی و  
 سیاسی تکفیر شده اند و از مطالعه تواریخ و سیرد راعصار مختلف  
 استنباط می شود که سیاست کشور در هر عصری ایجاب کند يك نفر  
 را از صحنه سیاست خارج کنند باین حربه ها توسل جسته اند برخی  
 از لغویون عرب نوشته اند زندیق معرب زن دین یعنی ( دین  
 المراه ) یا زنده گرد است و برخی دیگر معرب زندی دانسته  
 یعنی کسی که منسوب بزند است . زند را نیز برخی کتاب مانی و  
 بعضی دیگر کتاب مزدك دانسته اند ( ۱ ) مؤلف برهان قاطع  
 ۱- شفاء الغلیل فی معرفه الدخیل ابن خفاجی .



در معنی کلمه ( زندیک ) گوید شخصی را گویند که با و امرونا<sup>هی</sup>

کتاب زند و یا زند عمل نماید و معرب آن زندیق باشد . آقای

دکتر معین در حاشیه برهان قاطع گوید ظاهر این لغت از

زندا *zanda* مشتق است که در بار راوستا آمده است (۱)

هر چند ریشه آن معلوم نیست اما در د و م وضع مذکور ردیف

گناهکاران آمده است بنابراین زند بزهکار و فریفتاری است که

دشمن دین مزد نسیا بود و در زندیک پسوند نسبت است

مانی که بعقیده زردشتیان بجاد وشی و دروغگوئی خود را پیغمبر

خوانده و مدعی مزدیسنا گردید زندیک خوانده شد و مغرب آن

کلمه زندیق شده و در لسان عرب زندیق به پیرومانی و مرند و ملحد

و کسی که بی دین و مخالف اسلام بود اطلاق گردید (۲) .

بعد از اسلام عده زیادی را می یابیم که متهم بالحاد و زندقه

شده اند از جمله ابن مقفع و ابن ابی العوجاء بود و بدیهی است

که اخبار واحادیثی از خود ساخته و به پیغمبر نسبت داده است

---

۱ - برهان قاطع ، یسنا ۶۱ بند ۳ ، وندیدار ۸ (بند ۳ - ۵۵

۲ - برهان قاطع تحقیق و تصحیح آقای دکتر معین جلد ۱



و بشار بن برد تخارستانی که صریحا آتش را پرستش شایسته دانسته و ابان بن عبد الحمید لا حق و محمد زکریای رازی ( ۱ ) ابن الندیم در الفهرست از عده ای نام می برد که بظاهر مسلمان و در باطن زندق بودند اند از جمله گفته است برخی بر مکیان رانیز بجز محمد بن خالد از زنادقه شمرده اند . دانستنی است که الحاد و زندقه نخست به پیروان مانی و مزدکی اطلاق می شده است و سپس کسانی که علوم اوائل یعنی فلسفه و منطق و متفرعات آنرا نیز خوانده بودند مشمول زندق قرار گرفتند چنانکه جلال الدین سیوطی رساله ای دارد بنام القول المشرق فی تحریم الاشتغال بالمنطق و در آن کتاب منطق و فلسفه را با زندقه برابر دانسته تا حدی که جمله سائره ( من تمنطق تزندق ) شایع و معروف بود و حتی کار را با آنجا کشانده بودند که اشکال دهند می و دوائر فلکی و عروضی هم کفر و زندقه بشمار میرفته است ( ۲ ) . حتی مامون عباسی هم ظاهراروی علاقه ای که به بحث آزاد در مسائل و عقاید کلامی داشت و تا حدی همتایلاتی به فلسفه و کلام نشان میداد متهم به زندقه گردید .

۱- مانی و دین او که خطابه های تقی زاده و اقوال دیگران درباره مانی می باشد .  
 ۲- مقایسات و تاریخ اخبار الحکماء قفطی .



فصل سوم

( آئین و عقیده عبد الله بن مقفع )

اینک تحقیق در مورد عقیده این مرد دانشمند می نمائیم که  
در باره اتهام زندقه وی آیا واقعاً زندق بود است یا مسلمان  
البته باطن اشخاص را خداوند میدانند و پس نمی توان بطور  
حتم گفت کافر یا مسلمان بوده ولی ما از ظواهر امر و کتب و رسالاتی  
که از وی مانده است تا حدی پی به آئین او می بریم بعضی وی را  
متهم کرده اند که بررد قرآن تالیفی کرده است ، بعضی نویسند  
باب برزو به طبیب فکر ورخته قلم خود این مقفع است ، و گفته اند  
خواسته است عقاید زندقه را بیان کرده باشد زیرا در این باب  
افکار زیادی از مانویها که گوید . . . ازرنجانیدن جانوران و  
کشتن مردان و کبر و خشم و خیانت و دزدی احتراز نمود و از هوا  
زنان اعراض کلی دردم و از ایذاء مردمان و دوستی دنیا و جادویی  
و دیگر منکرات پرهیز واجب دیدم که در آن از زهد و گوشه نشینی  
و احتراز از ازدواج و تحریم خوردن گوشت حیوانات و غیره می  
باشد میتوان چنین تصور نمود که این مقفع یکنفر فیلسوف خدا  
پرست بوده ولی از روی صدق و حقیقت بآئینی ایمان نداشته و خود



رامانند يك نفر متحیر در امر دین نشان میدهد ( ۱ )  
دیگر آنکه نسخه خطی بعنوان ( الرد علی الزندیق اللعین  
ابن المقفع ) از ابوالقاسم بن ابراهیم در ۱۰۹۰ صفحه که ۵۴  
صفحه آن شامل متن کتاب است در کتابخانه برلن وجود دارد  
دارد درباره این رساله توضیح بیشتری باید بدهیم مرحوم -  
عباس اقبال می نویسد ( ۲ ) که در کتابخانه برلن مجموعه -  
بزرگی از ۱۹ رساله عربی خطی موجود است که تمام از تصانیف  
امام قاسم بن ابراهیم است و رساله چهارم از آن مجموعه کتاب  
الرد علی الزندیق اللعین . . . نام دارد و ۲۹۰ صفحه خشتی  
می باشد و این کتاب بوسیله گویدی ایتالیائی در رم با مقدمه ای  
بسال ۱۹۲۷ چاپ رسیده است مؤلف آن بخیاال خود آن را  
بر رد عقاید مانویه و ابن المقفع نوشته است امام قاسم بن ابراهیم  
مزبور در رساله خود مندرجات کتابی را که مدعی است ابن مقفع در  
باب عقاید مانویه نوشته شده است رد می کند و گاهی هم از آن  
کتاب عبارت مختصری نقل می کند مؤلف مجموعه موجود در -

---

۱ - مقدمه استاد قریب بر کلیله و دمنه صفحه ۹ چاپ ۱۳۱۹

۲ - رساله ابن مقفع اقبال صفحه ۶۴ چاپ برلن .



برلین و دارالکتب مصر امام قاسم بن ابراهیم که از نواده های حسن مجتبی (ع) بوده است کنیه اش ابو محمد و در جبال الرسیمن اقامت داشته و بهمین مناسبت هم بقاسم الرسی معروف بوده (عمده الطالب فی انساب آل ابیطالب) و از ائمه زیدیه و در ۲۴۶ هجری وفات یافته است اما اصل مطلب یعنی این نکته که ابن مقفع کتابی در تشریح عقاید مانویه نوشته و رساله ای که امام قاسم مزبور با ونسبت می دهد تحقیقا از او باشد مورد تردید کلی است بلکه تا آنجا که از سبک نویسندگی ابن مقفع اطلاع داریم وی هیچ وقت اهل جدل و مباحثه و مناظرات مذهبی نبوده و امام قاسم مزبور که از دعاه ائمه زیدیه و در از مراکز تمدن اسلامی (ایران - عراق - شام) می زیسته شاید رساله ای از وسائل متعدد مانوی که در آن عصر زیاد بوده بدست آورده و مؤلف نام خود را روی تقیه ذکر نکرده است و مؤلف مزبور بمناسبت اشتها را بن مقفع ببلاغت و زندقه (پیرو آئین مانی) این رساله را از فاضل فوق داشته) است و اما پاسخی که در مورد انتساب رساله میتوان داد بقرار ذیل است :

۱ - هیچ کس از مورخان چنین رساله ای را باین مقفع نسبت



نداده اند و آنکه بی او در خدمت بنی عباس بوده و دشمنان زیاد داشته چگونه جرأت میکرد که چنین رساله ای را با اسم و رسم منتشر کند .

۲ - مؤلف این رساله فقط بزور صنایع لفظی کوشیده

است که اقوال طرف را رد کند و حاوی هیچ گونه فایده علمی و

تاریخی و ادبی نیست و چون مؤلف آن از قدما بوده و عهد

تألیف آن در حدود سنه ۲۴۶ هجری بوده فقط از مطالعه

آن میتوان با اهمیت مجارلات مذهبی در مورد زنداقه پی برد

و عده ای چون احمد امین و عبداللطیف حمزه و عباس اقبال انتساب

این رساله را بابن مقفع رد کرده اند و کتب مختلفی مخصوصاً کتب

دست اول که در دست است مانند مروج الذهب مسعودی و -

الفهرست چنین کتابی را بنام ابن مقفع و رساله رد بنام قاسم بن

ابراهیم سخن بمیان نیاورده اند و اگر چیزی بود میبایستی نام آنرا

بنویسند تا مسلمین را بررد و دفاع از عقیده اسلام تشویق کنند .

و اما در مورد معارضه با قرآن جواب این است که چون ابن مقفع

مقام بلندی در انشاء و بلاغت داشته موجب این اتهام گردیده

است زیرا وی مرد روشن بین و فرزانه بوده و سخنانی میگفته که با



متعصبین موافق در نیامده است و چنانکه مرحوم اقبال متذکر شده نسبت این معارضه در تاریخ گزیده که قریب پانصد سال بعد از عصر ابن مقفع تالیف شده داده شده است و معلوم است که در اثر گذشتن چندین قرن بتدریج این افسانه هــ ساخته شده و این بحث در میان دانشمندان نیز در میان آمده و مورد انکار واقع شده است. ابن قیم در الفوائد نقل می کند که ابن مقفع چون در رد معارضه با قرآن برآمد و بآیه (حتی از اجاء امرنا و فارالتنور) رسید معارضه را ترك کرد. و با قلا نی می نویسد این کلمات و اتهامات بی مورد و بی اساس و شایعاتی بیش نیست از ابن مقفع کتابی بدست نیامده که در آن ادعا بمعارضه قرآن کرده باشد (۱) چون ابن مقفع بواسطه علاقه ای که بوطن خود داشته و کتابهای پهلوی را از تاریخ واد بوسیرو بند و اندرز به عربی ترجمه کرده است یکی از علل بزرگسعدیه ای متعصب و بداندیش در تهمت الحاد و زندقه بوی بوده باشد که با وجود گرویدن باسلام وی را زندیق دانسته اند و از تواریخ مستفاد می شود



که در آن روزگاران حربه تکفیر بویژه زندقه از سائل عمده و مؤثری بوده است که بوسیله آن افراد آزاد منش را منکوب و موجب قتل و از بین بردن آنها را فراهم میآوردند و اما در مورد عبور از جلو آتشکده در مدائن این دلیل نیز بی اساس و سست است زیرا هیچگاه ایمان شخصی را با تمثل چند بیت نمی توان نادیده گرفت و او را محکوم به بدبینی کرد زیرا چون ابن مقفع در هنگام عبور از جلو آتشکده بواسطه تعلق خاطر که باین آئین داشته و دین آبائی وی بوده است بر حسب قاعده تداعی معانی هنگام رسیدن به آن آتشکده ابیات فوق را متذکر و خوانده است بعلاوه این روایت چند گونه ذکر شده و احتمال جعل آن نیز می رود و پاسخ نقل مسعودی که می نویسد ابن مقفع چند رساله از (۱)

۱ - ابن ريسان از فلا سفه قدیم است که در بین النهرین میزیسته و بامر قبون حکیم دیگر اختلاف نظر داشته این دو نفر - مؤسس و فرقه از فرق مذهبی عیسوی هستند معروف به ( - ريسانیه ) و ( مرقیونیه ) که به ثنویت عقیده داشتند و عتاییان مذهبیشان شبیه بمانی بوده و بهمین جهت آن دو نفر را پیشرومانی دانسته اند . ( رساله ابن مقفع اقبال آشتیانی صفحه ۶۸ ) .



مانویه و دیصانبه و مرقیون که به ثنویت معتقد بودند بعربی ترجمه کرده است این است که هرکس کتاب و رساله ای را ترجمه کرد دلیل نمیشود براینکه پیرو عقاید مؤلف این کتاب باشد. فاضل دانشمند محمد غفرانی در تائید این مطلب میگوید امروز هم خاورشناسان راجع به اسلام کتابها می نویسند همچنین راجع به بزرگان اسلام تحقیقات جامع کرده اند آیا میتوان تصور کرد باسلام معتقد شده اند و با پیروان دیگران را متهم به کفر و الحاد کرده باشند. وانگهی برای فهمیدن و دانستن مسلمانان و شناسائی این عقاید ترجمه این کتب ضروری بنظر میرسیده است. ایراد دیگری که براین اشکال وارد است آنست که ترجمه این کتاب مفقود و درست نیست و از کجا بر فرض صحت انتساب مربوط به قبل از اسلام ابن مقفع نباشد زیرا مدت اسلام وی در حدود ۸ سال بیشتر نبوده و در این مدت قلیل در دیوان حکام عباسیان بدبیری و تعلیم فرزندان آنها اشتغال داشته است و تصور نمی توان کرد که در این مدت این کتب را ترجمه نموده باشد و اینکه وضع باب برزویه را دلیل برمانویت وی می شمارند قانع کننده نیست، زیرا ممکن است نوشتن این باب مربوط بقبل از اسلام



وی باشد بعلاوه آنچه در این باب به بعضی از افکار مانوس  
اشاره شده است دستور و فرمان دعوت نمی توان شمرد بلکه تشریح  
وضع دوره انوشیروان بوده است چنانکه استاد فقید بهار گوید  
( منظور از وضع باب برزویه تشریح اوضاع دوره و محیط  
انوشیروان بوده است و انگهی هر آزاد مردی را در عصر عباسی  
زندیق میخواندند ) ( ۱ ) •

عقیده مختارنگارنده برای این است که نمی توان باسانی به  
عقیده و آئین کسی حکم کرد و او را به بی دینی و زندقه و کفر نسبت  
داد بلکه چنانچه از اقوال نویسندگان و آثار و رساله های ابن  
مقفع برمیآید او مردی مسلمان و موحد و خداشناس بوده و کتابهای  
الارباب الکبیر والارباب الصغیر وی که تمام توحید و مواعظ و اخلاق  
است گواه بر این مطلب است نهایت اینکه ابن مقفع با دین  
صرفاً از نظر عقل روبرو میشد و مضامین آثار وی مبتنی بر طبیعت  
و کمال انسانی می باشد و منبع فضائل و صفات ممدوحه و خصایل  
پسندیده را خرد می داند . نکته قابل توجه آن که یک نویسنده  
مصری اوراعلوی یا شیعی می داند ( ۲ ) و شاید این نسبت تشیع

۱- عبداله بن مقفع محمد غفرانی ص ۸۴-۸۵

۲- مظاهر الشعوبیه فی الارباب العربی تالیف دکتر نبیه حجاب



به مناسبت آن بوی داده شده است که شعوبیه و شیعه يك هر دو  
اجتماعی داشته اند و آن مخالفت با حکومت مستبد اموی بوده  
زیرا چنانکه آقای استاد جلال الدین همائی نوشته اند (مذهب  
تشیع پناهگاه شعوبیه بوده یعنی در زیر پرده تشیع با عرب  
دشمنی و مبارزه می کردند و شاید این عقیده از آنجانبی شده که  
شعوبیه خود را به شیعه می بستند زیرا شیعه نیز غالباً عرب را  
بواسطه خصومت با آل علی دشمن می داشتند و از این جهت با  
شیعه يك مقصد داشتند (۱) .

شایان ذکر است که مرحوم مجلسی در جلد دوم بحار الانوار  
روایتی نقل می کند که ابن مقفع و ابن ابی الحوجاء و راوی در -  
مسجد الحرام نشسته بودند و ابن ابی الحوجاء و ابن مقفع در  
حق امام جعفر صادق سخنانی در مقام آن حضرت می گفتند .  
ابن روایت اول از نظر علم حدیث احاد است و آن از نظر فقهای  
اسلامی حجت نیست و ثانیاً در هیچ يك از متون قدیمه ما نیارد  
جهشیاری و ابن الندیم و ثعالبی و ابن قتیبه و مسعودی و صاعد  
اندلسی زکری از این مطلب و لو با اشاره نشده است که ابن مقفع



سفری به حجاز کرده باشد لذا احتمال می رود که ابن حدیث  
مجعل باشد .

بالجمله در قرون اولیه تاریخ اسلام بسیاری از رجال و  
بزرگان بعنوان مرتد و زندیق یا عدم اطاعت از اولی و الا مر  
( خلفا ) تحت تعقیب قرار گرفته زندانی یا متواری و یا کشته  
شده اند شاید عده ای مرتد واقعی در میان آنها بوده است ولی  
عده کثیری نیز بی گناه بوده بسبب اغراض سیاسی آنان را تکفیر و  
خارج از دین قلمداد کرده اند و مشابهات آن در تاریخ زیاد  
است .

نگارنده معتقد است که سیاست مزبور در مورد ابن مقفع نیز  
بکاررفته است و با توجه به دشمنان و حاسدانی که داشته است  
و زنده نیز تهمتی بوده که غالبا ایرانیانی را که به آثار ملی و کتب  
باستان اهتمام یا ترجمه و نقل میکردند بر آنها می بستند ابن مقفع  
را نیز بزندقه متهم و سپس به قتلش رساندند دانستنی است که  
دشمنان از اثبات زندقه اش عاجز شدند و بواسطه نداشتن دلیل  
بود که منصور عباسی مجبور شد به سفیان بن معاویه امر کند  
تا او را مخفیانه نابود کند . منصور نه تنها تنها فاضل مورد بحث را



کشت ، بلکه در راه ریاست و حفظ خلافت عده زیادی از بزرگان و رجال و مخصوصاً آل علی را به قتل رسانید . چنانچه روایت می کنند که ( عبداله بن علی را که وقتی خروج کرده بود و بعد تسلیم شد چنانکه قبلاً ذکر شد با آنکه منصور بشفاعت برادرش سلیمان بن علی او را امان داده بود غفلتاً گرفت و زندان انداخت و سپس امر کرد تا سقف زندان را بر سرش خراب کنند ( ۱ ) .

فجایع و سفاکی های منصور بسیار است بطوریکه قلم از نوشتن آن شرم دارد و برای شرح و تفصیل آن باید بکتب تواریخ رجوع کرد .

از این گفتار ها نتیجه میگیریم نبایستی در شگفتی شد که منصور شخصی مانند ابن مقفع مرد آزاده و دانشمند ایرانی را فقط بجرم علاقه به ایران و آثار ایران و ایران دوستی نابود کند .

### فصل چهارم

( مسلك سياسى ابن مقفع و بحثى در اطراف شعوبيه )

عده ای از دانشمندان وی را شعوبی دانسته اند و عده ای

---

۱ - تاریخ اسلام تألیف دکتر علی اکبر فیاض صفحه ۹۰ . ۲ چاپ مشهد .



نیز شعوبی بودن ویرا انکار کرده اند و اینک مختصری در اطراف  
وضع شعوبیه بحث را دنبال نموده و سپس به مسلك سیاسی ابن  
مقفع می پردازیم.

برای اعاده مجد و عظمت و استقلال ایران گروهی از ایرانیان  
بانژاد عرب و حکومت اسلام می آغاز مخالفت نموده و این فرقه را  
شعوبیه نام گذارده اند. و لفظ شعوبیه را برای اولین بار  
جاحظ در کتاب البیان والتبیین ذکر کرده و گوید عموم کسانی که  
در دین اسلام بشك و تردید افتاده یا از دین برگشته اند از  
تعلیمات شعوبیه متأثر بودند در ابتدا با جنس عرب و بالاخره  
با دین اسلام که از میان قوم عرب ظاهر شده بود دشمن شدند.  
زمانه داران و وزراء ایرانی عهد عباسی مانند برامکه و ابو  
مسلم غالبا در باطن شعوبی بودند و بوسیله مال و قدرت این  
عقیده را تقویت می کردند چنانکه در فصل آئین ابن مقفع مذکور  
افتاد بعضی را عقیده بر آنست که مذهب شیعه پناهگاه شعوبیه  
بوده یعنی در زیر پرده تشیع با عرب دشمنی و مبارزه میکردند  
شاید این عقیده از آنجانشی شده است که شعوبیه گاهی خود را  
بشیعه می بستند چون فرق شیعه غالبا عرب را بواسطه رفتار بدی که



با آل علی در واقعه کربلا و سایر وقایع کرده و بسیاری از آنان را شهید کردند دشمن می داشتند و چون شعوبی در این همد با شیعه همرنگ و هم فکر بودند خود را به تشیع می بست اما اینکه شیعه مطلقا با عرب مخالف باشد چنین نبود .

این نکته را باید ذکر کرد که معتزله و خوارج گرچه از نظر تحزب عرب با شعوبیه جدا بودند ولیکن در تمام این فرق دست شعوبیه کاملاً کار میکرد و عقیده ضد عرب که در این فرق و سایر فرق اسلام وجود داشت غالباً در اثربلیغات شعوبیه بود و شعوبیه در تمام فرق و نحل اسلام از خود آثار نمایان باقی گذارده اند (۱) .

علت پیدایش احزاب شعوبیه رفتار استبدادی و ظالمانه عرب در عهد اموی بود که برای برانداختن سیادت عرب دست به اقدامات وسیعی زدند از طریق شمشیر و تدبیر و سیاست و قلم شروع بمخالفت با حکومت عرب کردند .

لفظ شعوبیه از آیه قرآن ( یا ایها الناس انا خلقناکم من ذکر و انشی وجعلناکم شعوبا و قبائل لتعارقوا ان اکرمکم عند الله

---

۱- مظاهر الشعوبیه فی الارب العربی ص ۱۰۴ و مقاله شعوبیه بقلم استاد هاشمی .



اتقیکم ان الله علیم خبیر (۱) اخذ شده و دلیل آن عده از  
 شعوبیه بود که قائل به مساوات بین همه افراد مسلمین بودند  
 برخی از مفسران در آیه فوق شعوب را بر عجم و قبائل را بر عرب  
 معنی نموده اند، اینها می گفتند تمام مسلمین صرف از نظر نژاد  
 و زبان بایکدیگر مساوی و برابرند و بزرگی و عظمت را در اخلاق  
 پسندیده و دین و تقوی می دانستند شعوبیه بآیه انما المؤمنون  
 اخوه و حدیث کلکم لادم و آدم من تراب و لا فضل لعربی علی  
 عجمی من فضل الا با لتقوی و حدیث کلکم راع و الراعی مسئول عن  
 رعیت استناد میکردند.

عرب که قدرت را در دست داشت مساوات را نپذیرفته و به  
 تفضیل عرب بر عجم قائل بود شعوبیه نیز پارا فراتر نهاده و  
 ایرانیان را بر عرب فضیلت میدادند و بعضی از همه چیز دعوت  
 شعوبیه بصورت ادبی درآمد. خلاصه کلام آنکه سیاست  
 خشن و رفتار جابرانه بنی امیه برای قوم عرب بی اندازه بدفرجام  
 و ناگوار تمام شد و موجب تشتت و تفرق جامعه اسلامی آن عصر  
 گردیده شق عضای مسلمین و نفاق خاندان برانداز میان مسلمانان



و امثال این پیش آمد هاتمام نتیجه سیاست ناهنجارامو بیان بود .  
اولین پایه تفضیل و تفاخر و نژاد پرستی را بعد از رحلت -  
پیغمبر گذاردند و گفتند خلیفه پیغمبر باید از قریش باشد  
در دوره بنی امیه نظر باینکه این طایفه از تقوی و پرهیزکاری بی  
بهره بودند اساس تقوی را بهم زد و به تفاخر و نسب و عصبيت  
عربی توجه کردند و مراسم جاهلیت را احیاء و قوانین اسلام را زیر  
پا گذاشتند ، بازار شعر و شاعری رواج گرفت اعراب نیز این پایه -  
سرائی های بنی امیه را باور داشتند ، از این جهت ایرانیان و سایر  
غیر عرب را تحقیر نموده و آنها را موالی یعنی برده خطاب می  
کردند و نسبت بآنان همه گونه ظلم روا می داشتند و از حقوق اجتماعی  
محروم می کردند و بقول طبری باموالی همواره مانند بردگان رفتار  
می کردند .

گویند هشام بن عبد الملك اسماعیل بن یسار را برای شعری  
که در آن به نیاکان خود فخر مینمود در برکه آبی خفه ساخت و  
گفت این است سزای کسی که بسلاطین کافر خود افتخار کند .  
از آثار نهضت شعوبیه انقراض بنی امیه و روی کار آمدن دولتی  
که اعوانش از موالی و ایرانیان بودند شعوبیه بنام حمایت از دین



و برقرار ساختن قانون مساوات در زمین بردن سیادت عرب  
 کوشید از راه تشکیلات سیاسی در حکومت عرب رخنه کرد ابو مسلم  
 خراسانی قیام نمود و این انقلاب را امن کشید تا وقتی که در نو<sup>حی</sup>  
 مختلف سلطنت ها و سلاسل ایرانی تشکیل دادند.

چنانکه ذکر شد نهضت شعوبیه پیش از هر چیزی بصورت -  
 ادبی در آمد چنانکه عرب بشعر و ادب و حفظ انساب فخر میکرد ،  
 ایرانیان هم شروع بساختن شعر عربی کردند و فخر بانساب  
 ایرانی را شعار آغاز شد و نخستین کسی که این صدا را بلند کرد  
 اسماعیل بن یسار بود و نیز شعوبیه در ترجمه کتب پهلوی و یونا<sup>نی</sup>  
 و نشر تاریخ ملل پیش از اسلام و افسانه های قدیم که حاکی از -  
 عظمت و هوش و زکا<sup>ء</sup> ملل غیر عرب بود اقدام کردند ترجمه  
 های ابن مقفع چون کلیله و دمنه و سیر الملوك و تحریرات مؤلفان  
 دیگر مانند تاریخ طبری و مروج الذهب و عیون الاخبار و کتابهای  
 حمزه اصفهانی همه از کارهای شعوبیه بوده است. در زبان  
 پارسی نیز شعوبیه کار کرده اند چنانکه مرحوم بهار گوید ( من توان  
 حدس زد که نخستین مشوق فردوسی همان فرقه شعوبیه بوده  
 است نهایت سیاست چنین ایجاب میکرد است که اگر این کتاب



بنام شاهی تدوین شود از کید دشمنان مصون خواهد بود و  
شاید این شیوه درست از ابتکارات شعوبیه بوده است (۱) .  
سخن کوتاه این نهضت شعوبیه مانند يك عقیده قرنهای  
باقی بود و تا قرن ششم آثار آن در متون کتب دیده می شود چنانکه  
علامه زمخشری ( متوفی ۵۳۸ ) در مقدمه کتاب المفصل  
در نحو باین معنی تصریح دارد که من علی رغم شعوبیه که مایل  
بترویج زبان عربی نیستند این کتاب را من نویسم تا خدا را خوش  
آید و بینی دشمنان عرب ب خاک مالیده شود (۲) .

### فصل پنجم

آیا ابن مقفع شعوبی بوده است ؟

در مورد شعوبی بودن ابن مقفع نیز میان نویسندگان اختلاف  
نظرو وجود دارد عده ای او را شعوبی دانسته در مقابل برخی  
دیگر او را بیطرف شمرده اند و بیشتر نویسندگان او را در عداد  
شعوبیه آورده اند مرحوم اقبال آشتیانی در رساله خود تحت

---

۱ - سبک شناسی بهار جلد ۱ صفحه ۱۵۱

۲ - مقدمه نسخه خطی نحو متعلق به کتابخانه مجلس شورای اسلامی



عنوان تعلق خاطر این مقفع بایرانیت چنین افاده مینماید —  
 ( این مقفع چنانکه از مطاوی حالات وی معلوم می شود —  
 دانشمندی ایرانی نسب بوده لیکن از بعضی اشارات آشکارا  
 می شود باتعام ایمانی که بمذهب اسلام ظاهر میگردد ، هنوز  
 چندان از آئین قدیم خود دست نکشیده و یک باره آنچه را که  
 از مراسم و آداب ملیت ایرانی میدانسته فراموش نکرده بوده  
 است . از ایرانیانی که طوعا او کرها اسلام آورده بودند ،  
 جماعتی بواسطه تعصب و اطلاع به سابقه درخشان ایرانی و —  
 جلالت زشکوه سلطنت عجم در مقابل عرب و بنی امیه که عنصر  
 غیرعرب را خوار میشمردند قیام کردند و به زبان و قلم در راه احیاء  
 آثار نیاکان خویش رفته و تا آنجا که ممکن بود روح قومیت و وطن —  
 دوستی را در کالبد ایرانیان مسلمان نیرومند و تازه نگاهداشته<sup>شدند</sup>  
 و با همه مخالفتها و زجرهایی که از ناحیه غالبین ناشی می شد از  
 طی این طریق باز نایستادند و این موضوع ( شعوبیه ) خود یکی  
 از بخشهای دلپذیر تاریخ ایران است و این مقفع یکی از آن جماع<sup>ت</sup>  
 است که از یک طرف هر وقت مجال پیدامی کرد تعلق خاطر خود را  
 بآثار گذشته ایران ظاهر ساخته و از طرفی دیگر عده زیادی از کتب



آداب و سیر و تاریخ ایران عهد ساسانی را از پهلوی به عربی نقل و فضائل و علو نسب قوم خویش را از طریق نقل تاریخ و حکم و آداب گوشزد تازی زبانان نموده است و ضمناً مقداری از تاریخ قدیم ایران و کتب ادبی از دستبرد روزگار محفوظ داشته است (۱). نویسنده مصری می نویسد این مقفع از اعلام شعوبیه بوده ولی چنین می نماید که آشکارا نبوده در سکوت و خفا کار می کرده و از ایرانیان، وطن دوستی بوده که خون قومیت و ملیت در رگهای وی جاری و پیوسته بمفاخر اجدادی و سابقه درخشان ایران افتخار و مباحثات می کرده است (۲).

ادیب سوری سلیم الجندی اظهار عقیده می کند که از کلام واجوالاات ابن مقفع امری که دلالت بر شعوبی بودن یا حتی تمایل باین فرقه باشد مشهود نیست و داستان مرید را نقل میکند که این حکایت تعظیم وی عرب را میسرساند (۳).

---

۱ - رساله ابن مقفع چاپ برلین صفحه ۱۴-۱۸

۲ - مظاهر الشعوبیه فی الادب العربی ص ۴۰۱

۳ - عبد الله بن مقفع . سلیم الجندی صفحه ۱۶۳ -



وحکایت بقرار زیر است :

« ایو العیناء هاشمی از شیب بن شیه روایت کرده

که گفت مادر مرید ( محلی بوده در بصره مجمع ادبی بوده است )

نشسته بودیم که ابن مقفع بر ما وارد شد و پس از سلام و تعارف روبه

یکی از آن جمع کرده گفت کدام يك از ملل عاقلتر است ؟ احتمالا

داریم که منظور ابن مقفع ایرانیهاست مادر غیاب گفتیم ایرانیان

ابن مقفع گفت گویانکه ایرانیها سلطنت باشکوهی داشته و بر

ملل مختلفی حکومت میکردند ولی به نیروی عقل خود چیزی ابداع

و ابتکار نکردند . گفتیم پس روم از حیث عقل باید بر سایرین ترجیح

داشته باشند گفت نه ( آنها صنعتگرند ) گفتیم چینی ها —

گفت ( صاحب هنرهای ظریفه اند ) گفتیم هندوان جواب داد

هندیها فیلسوفند گفتیم سیاهان گفت آنان بدترین خالق

خدا هستند ، گفتیم شاید منظور ترك باشد گفت آنها سگهای

دزد هستند ، گفتیم تو بهتر میدانی بگو گفت ( عرب ) همه خندیدند

ابن مقفع گفت من نمی خواستم موافقت شما را جلب کرده باشم اگر

باعتبار منسوب نیستم ولی در حق آنها شناسائی دارم در مورد عرب ها

طوری قضاوت کرده اند مانند اینکه دستور و قاعده در میان آنها نبوده



شتریان، شبان، چادر نشین، بیابان گرد بوده اند. عرب در  
 شعر و ادب پیشرو است، نتایج زحمات و کوشش خود را به  
 دیگران می بخشد و در هر امر بایکدیگر مواسات می نمایند. اعراب  
 غیر از شخص خود مربی نداشته و همت بلند آنان را سرافراز کرده  
 بادل و زبان رفعت یافته. خداوند دین خود و خلافت را بآنها  
 منحصر کرده تا روز واپسین، هر که حق آنانرا شناسد زیان بیند  
 و فضیلت آنان را انکار مغلوب گردد (۱) هم چنین هنگامیکه  
 سخن از شعر و فضیلت و فصاحت در میان آمد ابن مقفع گفت  
 ( کدام حکمت بلیغتر و شایسته تر از این است که يك جوان بیا-  
 بانگرد که شهر و روستائی را ندیده و از قوت و غذا سیر نشده  
 سخن شنیده، انسان متمدن ندیده است وقتی که شعر  
 بگوید بهترین اشعار و اوصاف را بر زبان میآورد تغزل میگوید،  
 نگویش کند آنچه بر زبان آورد مایه ادب و مورد استفاده واقع  
 و قول او را برهان می دانند ) (۲).

۱ - عقد الفرید جلد ۲ صفحه ۵۰ چاپ مصر

۲ - ضحی الاسلام صفحه ۷۸ چاپ مصر ۱۹۳۳



محمد کرد علونویسنده سوری سخنان ابن مقفع را در دو-  
روایت فوق دلیل بر تعصب نسبت به عرب دانسته و از شعوبیت  
تبرئه می کند. استاد احمد امین در صحت و روایت مزبور  
شک و تردید قائل شده و آنرا از آثار وضع شعوبیه شمرده و  
گوید از ادله وضع آن اینکه عین این عبارت در الجواب نقل  
و بجای ابن مقفع از ایوه لال عسگری دانسته است (۱)  
ولی دکتر عبد اللطیف حمزه در نسبت این قول باین مقفع  
مانعی ندیده و آنرا از جنبه دیگری مینگرد و می نویسد در صورتیکه  
بظاهر کلام توجه شود نوعی از تملق و مدح نسبت به عرب می-  
باشد. ولی مفهوم آن قدح و هجو آنان یعنی عبارت محتمل  
الضید بن است در واقع گفتارهای برگزیده عبارت را که بی بهره  
بودن عرب از تمدن باشد منظور داشته است در حقیقت معنسی  
سخن دکتر عبد الطیف حمزه این است که ابن مقفع روش جدلی  
منطق ارسطو را بکار برده است (۲) و توان گفت ابن مقفع

۱ - ضحی الاسلام صفحه ۲۸ چاپ مصر.

۲ - عبد الله بن مقفع تألیف دکتر عبد الطیف حمزه ص ۹۸



روش ایرانی دیگر سهل بن هارون کتابدار مامون بکار برده است  
گویند وی رساله ای در مدح بخل نوشته است و مهمترین صفت  
عرب را که کرم باشد و اعراب بدان معروف بودند باستهزاو -  
ریشخند گرفته است. دیگر آنکه برای پیشرفت مقاصد و برنامه  
انقلابی خود کتاب کلیله و دمنه را ترجمه کرد که در آن حملات  
سختی بستمکاران و زورگویان و صاحبان زر شده است و چنانکه  
بنظر میرسد قصد اصلاح خلیفه وقت منصور را نموده تا او این کتاب  
را مطالعه نموده و پناه راست و عدالت هدایت شود.

احمد امین بر این عقیده است که ابن مقفع در کلیله منصور  
را انتقاد نموده باین تقریب که خودش را در محل بید پای و  
منصور عباسی را در تسلیم تصور کرده و گوید ( چون کشور در تحت  
اداره او درآمد بر تکبرش افزوده شد و همسایگان و اطرافیان  
خود حمله می کردند و تمام نبردها پیروز شده بود، در آن میان  
فیلسوفی از بین براهمه بحکمت و علم معروف و بخرد مندی موصوف  
بود و نام آن حکیم بید پا بود چون دید ملک در بحر ظلم و غرور فرو  
رفته بر آن شد که حیلۀ ای برانگیزد تا او را بحکم عدل و داد متوجه  
کند ) ( ۱ ) .



همچنین در کلیله گوید برخواننده این کتاب لازم است  
که معانی و مطالب ارزنده را از آن استخراج کند و حکایت و شفا  
(كليك و دمنك) و با گفتگوی شیروگاو را با تنبه بخواند زیرا  
در آن چهار مقصد بزرگ نهفته است :

- ۱ - بزبان بهائم و مرغان گفته شده تا نفوس را بدان میلی  
باشد و قلوب بدان اشتیاق پیدا کند .
  - ۲ - پادشاهان و امرا بدان انس گرفته و به مطالعه آن از  
مجاری حالات جانوران پند و عبرت گیرند .
  - ۳ - همه مردم بشوق بخوانند و نسخ آن فراوان شود و به  
گردش روزگار از بین نرود .
  - ۴ - و آن مخصوص فیلسوف و خرمند است .
- در بعضی از نسخ عربی و فارسی کلیله انشا \* نصرالله بن عبد الحمید  
اغراض چهارگانه یافت نمی شود . استاد احمد امین وی را منتقد  
حکومت عباسی دانسته و انگیزه این کار را شعوبیت و وطن پرستی  
او میداند و میگوید ابن مقفع با ترجمه کتاب کلیله و دمنه امرا ی  
عباسی بویژه خلیفه منصور را راهنمایی کرده و نصایح و اندرزهای  
حکیمانه بآنها میدهد و ضمناً جامعه را نیز با دستورها و تعلیمات



و تمثیلات آن متنبه و آگاه کرده است. تا آنکه آنان میان حق و باطل و عدل و ظلم باز شناسند و همچنین مردم را متوجه ستم کاریها و فساد دستگاه نموده است. در رساله اصحاب سلطان بیشتر قلم و افکارش را متوجه منصور و اطرافیانش کرده است و اینکه غرض چهارم را در کلیله مسکوت گذاشته و آنرا ویژه فیلسوف دانسته شاید همین تحذیر و انتقاد بوده است که هنگام مطالعه از آن استنباط میشود و شاید منظورشان از غرض مسکوت عنه نصیحت و راهنمایی شهریار و اطرافیان می باشد که از آن پند و اندرز - بیاموزند زیرا از طریق عادی و مستقیم نمی توانسته مورد بدگمانی دستگاه عباسی قرار میگرفت و شاید این قبیل افکار اصلاح طلبانه موجب کشتن ابن مقفع شده است (۱) .

این توجهی را که احمد امین درباره کلمه فیلسوف نموده خالی از اشکال نیست زیرا این کتاب به زبان سنسکریت و برای تهذیب اخلاق جامعه و پند و اندرز تالیف یافته که بزبان حیوانات آنچنانکه فلکلور ملی هندی ایجاب می کند داستانها



بزبان حیوانات بصورت رمزی آمده است و هیچ گونه ترتیبی  
 به شخصیات عربی معاصر این مقفع امثال منصور و غیره را ندارد .  
 هر چند از نظر موضوع و زندگانی و روش سیاسی آنها منطبق گردد  
 آنچنانکه بعضی از نویسندگان اخیر عرب متذکر شده اند ارزش  
 علمی ندارد بنظر فاضل دانشمند محمد غفرانی که نگارنده هم  
 نیز بر آن است عقیده احمد امین در مورد کلیله و دمنه درباره -  
 اصلاحات اجتماعی صحیح و درست است ولی نکته قابل ذکر آن  
 است که علت ترجمه کتاب انتقاد خلفا و دستگاه خلافت به تنهایی  
 نبوده بلکه منظور از نگارش آن هدف کلی و عمومی و اصلاح و تهذیب  
 اخلاق بشری بوده است و مندرجات آن يك برنامه اخلاقی  
 و اجتماعی و دارای نکته ها و اندرز ها و داستانهای عبرت آموز قابل  
 پیروی است که باید هر فرد اجتماع سرمشق خود قرار دهد ،  
 زیرا چنانکه گفته اند افسانه ای که از زبان يك حیوان مانند خرگوش  
 و روباه و شغال نقل شده باشد بیش از کلمات حکیمان تأثیر -  
 می بخشد و انسان از آن عبرت می آموزد .  
 ممکن است که بگوئیم از جنبه دیگر اصلاح منصور و حکام وی را  
 نیز در نظر گرفته بوده است و این احتمال قابل قبول است .



اقوال و افکار ابن مقفع به مقیاس وسیعی اثر خود را در جامعه بجای گذارد (۱) در هر حال شعوبیت ابن مقفع تقریباً محرز بوده و از راه قلم و ادب بخدمت میهن خود ایران گام برداشت و چون در زبان عربی و فارسی احاطه کامل داشت و آگاهی داشت که مغلوبیت قومی ب مغلوبیت سیاسی و نظامی نیست بلکه نیستی آن مربوط بانهدام و از بین رفتن آداب ملی و تاریخ سیاسی و اخلاق و پیادگاری های باستانی است لذا از جهت حفظ آثار ایران آنچه توانست از کتب قدیم ایران از پهلوی به عربی نقل کرد و خلفا را بانوشتن کتابهای از قبیل کلیله و آداب الکبیر و - خدا اینامه بروش سابقین دعوت کرده است و آنها را باصلاح - جامعه ارشاد و راهنمایی می نموده است . مثلاً در مقدمه ادب الکبیر صریحاً تذکر داده است که دانش را از پیشینیان بیاموزید و در مورد دیگر از حکومت خرد گیری می نماید چنانکه مضمون سخن وی در ادب الکبیر چنین است :

( . در صورتیکه فرمانروا قبول مدح و علق کند یا خشمگین

شود و یا بخل داشته باشد لیاقت حکومت و فرمانروائی را ندارد )



و ممکن است تمام این صفات را منطبق بر منصور نمود .

### فصل ششم

( اقوال دانشمندان درباره ابن مقفع )

ابن مقفع چنانکه بارها گفته شد در انشاء و بلاغت در میان عرب ضرب المثل و در این فنون بی بدیل بوده است تا آنجا که بزرگان و شعرای عرب مثل ابو تمام طائی و یحیی بن خالد و جعفر برمکی و ابن الندیم و ابن طیفور و جاحظ و محمد بن سلام و ابن خلکان و ابن خلدون و استاد بلاغت میدانند و فضلا او را از ده نفر بلغای درجه اول بشمار میآورند .

ابن خلدون مطالعه رسائل او را در ردیف رسائل هموطن دیگرش سهل بن هارون و رسائل صابی برای حصول جویدت ملکه زبان و انشاء عرب لازم میشمارد و جاحظ مکررا اقوال او را در باب بلاغت بعنوان حجت ذکر می کند قرنهای قبل از این تاریخ اصمعی لغوی مشهور که تعصب شدیدی نسبت به عرب و کینه خاصی با ایرانیان داشته تمام کتاب آداب ابن المقفع را برای یافتن غلطی تجسس نموده تالحنی ( ۱ ) در آن بیابد بالاخره گفته است تنها ( ۱ ) لحن در لغت خطا کردن در اعراب و بنای کلمات - فحوای کلام باشد .



لحنی که در آن یافتیم کلام اوست که گفته ( العلم اکثر من ان يحاط بالكل فاحفظ و البعض ) ( ۱ ) مقصودش این است که چرا بر سر کلمه کل و بعض که در اصل ( ال ) نمی گیرند ( ال ) آورده است و پاسخ این است که قول اصمعی در این مورد منفرد و اعتراضش وارد نیست زیرا که بیشتر نحاه واد با از قبیل اخفش و سیویه و ازهری و ابن منظور صاحب لسان العرب در ( ماده بعض ) ذکر آن دو کلمه را جائز شمرده اند و آنچه در این مورد اصمعی غلط گرفته باید اختلاف سلیقه دانست ، غلط نحوی و بر فرض اینکه قائل بقول اصمعی بشویم میتوان گفت انسان محل اشتباه و نسیان است و انگهی بطوریکه نویسنده محترم محمد غفرانی اظهار میدارد در کتابهای ابن مقفع چنین - استعمالی دیده نشده و نمیدانیم اصمعی در کجا دیده است فقط در آخر کتاب الارب الكبير عين جمله اصمعی منقول نیست ولی شبهه گفتار او یافت می شود چنانکه در آخر کتاب الارب الكبير آمده است ( فعليك بهذه الاخلاق ان اطلقت ولكن اخذ القليل خير من ترك الجميع ) ( ۲ ) در هیچ نسخه ای از نسخ مخطوط و مطبوع

۱- المزهر للسبوطی جلد ۲ صفحه ۲۴۹ .

۲- الارب الكبير صفحه ۱۰۵ چاپ بیروت .



ادب الكبير كلمه البعض والكل نيامده است بنا بر اين احتمال دارد نسخه ای که در دست اصمعی بوده است بجای القليل كلمه البعض و بجای الجميع كلمه الكل آمده است و اين تحريف گویا از طرف ناسخان شده باشد و چنانچه در ساير آثار ابن مقفع اين گونه تصحيف كاملا مشهور است . قول اصمعی در صورتی صحيح است که کل و بعض را بدل قليل و جمع بگيريم -  
بعلاوه در موارد عديده کلام شعرا و ادباء دخول ( ال ) بر کل و بعض مشاهده می شود چنانکه متنبی در مدح معد و حش سيف الدوله گوید . اذا صح منك الود فالكل هين وكل الذي فوق التراب تراب

شاهد سر قول او كل می باشد که الكل ذکر کرده است .  
ابن الندیم در الفهرست گوید ابن مقفع در فصاحت و بلاغت مقامی بلند و یایگاهی ارجمند داشته و ذواللسانین بوده و در هر روزبان فصیح و چیره دست بوده است وی هم چنین گوید در ضمن ذکر اسامی بلغاء عشره ابن مقفع را نخستین آنان می پندارد و بلغای عشره عبارت بودند از ابن مقفع ، حمزه بن حمزه ، حجر بن محمد ، محمد بن حجر ، انس ابن ابی الشیخ ، سالم ،



، احمد بن یوسف ، البهریر ، عبد الجبار بن عـدی ، منصور عباسی اور از نویسندگان بزرگ می داند راغب در محاضرات می نویسد ( که عبداله بن علی روزی از ابن مقفع در مورد دشمنی با منصور مشورت می کند ابن مقفع میگوید که من نه سردار لشگری بوده و نه در جنگی شرکت کرده ام و نه خونی ریخته و این نکته را باید در نظر گرفت که لغزش در جنگ جبران پذیر نیست و دیگران از من در این مورد برترند ) ( ۱ ) و این گفته خرمندی و هوشیاری او را میرساند .

در مورد این دشمنان پارس آراء و عقاید گوناگون و احیاناً متناقض دیده میشود و این امر دلیل کافی بر شخصیت بزرگ ابن اریب بزرگ و فاضل می باشد البته در مورد نوابغ آراء و اختلاف وجود دارد اشخاصی که از وی مدح کرده اند بقرار ذیل است :

۱ - جعفر بن محمد بن حذار از وزراء دولت طولونیه در مصر متوفی ( ۲۶۲ ) در مدح یکی از معاریف در ضمن قصیده ای گوید :



یا کسرو یا فی القـدیم و هاشمیا فی الولا

باین المقفع فی البیان و یا ایاسا فی الذکاء ( ۱ )

۲- ابن فقیه در کتاب البلدان صفحه ۳۱۷ گوید :

« اما اهل ایران در ایام گذشته از جهت وسعت مملکت و کثرت

اموال و شدت شوکت بر عموم ملل برتری داشته و عرب ایشان را

اجرا رومی گفتند . . . . چون خداوند عزوجل اسلام را فرستاد

شوکت ایشان بهم شکست و پراکندگی بزرگی در کارشان راه یافت

و در عهد اسلام از آن جماعت بزرگی نماند که قابل ذکر باشد مگر

عبد الله مقفع و فضل بن سهل ( وزیر مأمون ) .

۳- یحیی بن خالد برمکی وزیر معروف ایران که خود نیز

از مترسلان و منشیان بزرگ عرب است گوید که چهار نفرند که در

فن خود بی نظیرند :

۱- خلیل بن احمد و عبد الله بن مقفع فارسی و ابو حنیفه

الفزاری و محمد بن ابراهیم الکوفی .

---

۱- معجم الادب - جلد ۲ صفحه ۴۱۶

۲- معجم الادب - جلد ۶ صفحه ۲۶۸



۴ - ابوتمام طائی در قصیده ای که حسن بن وهب را می ستاید گوید :

ولقد شهدتك والكلام لآلى      صرف فبكر فى النظام و شيب  
فكان فساء فى عكاظ بخطب      وكأ ن ليلى الا خيليه تند ب  
وكثير عزة يوم بين ينسب      وابن المقفع فى اليتيمه يسهب (۱)

۵ - جعفر بن يحيى برمكى گفته عبد الحميد بيخ درخت است، سهل بن هارون شاخ درخت، عبداله بن مقفع واحمد بن يوسف گل آن.

وتمام اين اشخاص از نويسندگان درجه اول زمان خود بوده اند. وهم ابن فقيه از احمد بن يوسف در مورد بلاغت ابن مقفع <sup>نقل</sup> کرده که الفاظ و كلماتش دارای معانی است، و معانی <sup>نقل</sup> او حکمت و پند است پایان مقالش شفا دهند و صفات گفتارش کفایت کننده است (۲).

۶ - ملا جلال سبوطى از قول عبد الواحد لغوى نقل کرده

---

۱- ثمار القلوب ثعالبى صفحه ۱۵۸

۲- البلدان ابن فقيه صفحه ۱۹۴ چاپ مصر.



که العز هرازمشایخ خود همچنین عبدالوهاب عزام پاشا در  
مقدمه کلیله مطبوع در مصر صفحه ۲۳ نکته ای بر ابن مقفع ایراد  
گرفته اند که مشارالیه در ترجمه پیروزیان پهلوی بوده یعنی  
ترجمه تحت اللفظی کرده و در صفحه ۶ در مورد حکایت مرد و دزد  
در باب برزوبه گوید ( و غلب علی صاحب البيت النعاس و حمله  
النوم ) که جمله حمله النوم ترجمه زیر لفظی جمله فارسی ( خواب  
اورا ربود ) می باشد .

دانشمند محترم و دوست فاضل آقای محمد غفرانی در پاسخ  
این قول در کتر گفته است ایراد ایشان يك فرض علمی است که متکی  
به دلیل مقنعی نیست و شاید تحریفی در این جمله شده باشد  
و کلمه ( حمله ) تحریف کلمه ( غلبه ) باشد زیرا این دو لفظ  
از حیث شکل با هم قرابت دارند چنانکه در متون دیگر کلیله  
های موجود متناسب با اسلوب عربی دیده می شود مجمل کلام آنکه  
فایده ای بر این امر مترتب نیست زیرا کتاب پهلوی کلیله مفقود  
شده و در متن کلیله و دمنه بهرامشاهی نیز جمله این طور ترجمه  
کرده است ( اهل خانه را خواب ربود ) ( ۱ ) و این مرادف جمله

---

۱- کلیله و دمنه بهرامشاهی صفحه ۴ ؛ تحقیق قریب و عبداله  
بن مقفع محمد غفرانی صفحه ۵۰۴



( خطیفته النوم ، اوغلبه النوم ) است و اگر هم تحت تاثیر زبان فارسی قرار گرفته باشد ( خواب اورا بود ) متناسب است نه ( حمله النوم ) و البته شکی نیست که هر مترجمی تحت تأثیر زبان خود قرار می گیرد و خصوصیات آنرا ب زبان دیگر نقل می کند بعلاوه در نسخه های دیگر از گلیله و دمنه عربی مانند نسخه نائل مرصفی ( صفحه ۸۴ قاهره ) و نسخه احمد حسن طباره ( ۸۵ چاپ دمشق ) این عبارت ب شرح آتی آمده است ( حتی ظنوا ان صاحب الدار و زوجته قد هجعا ) و در نسخه اب لویم شیخو ( صفحه ۳۵ چاپ بیروت ) باین ترتیب مذکور است ( حتی استیقنوا فی انفسهم ان صاحب البيت وامرئته قد ناما ( ۱ ) .

ابن مقفع يك نفرایرانی متعصبی بود که در وراز محیط تمدن اسلام ( زردشتی یا مانوی ) نشو و نما یافته و بیشتر تحت تاثیر آداب و محیط اسلام واقع شده نه تنها مشارالیه بلکه تمام دانشندان و فضلا و علمای اسلام از این فرهنگ بزرگ بشری یعنی



یعنی قرآن و اخبار و ادبیات اسلام می استفاده کرده و رهنمای  
ضایل و ملکات فاضله بوده اند و از پیشوایان اخلاق محسوب  
می شوند .

و باید توجه داشت که شعوبیت از نظر میهن پرستی صفتی  
بسیار والا و ارجمند است و چنانچه ابن مقفع را يك فرد شعوبی  
بمعنای متعصب و ایرانی بودن خود بدانیم موجب افتخار  
و سر بلندی برای او خواهد بود و مانیز به نوبه خود باید تعظیم  
و احترام باین شخصیت بزرگ ایرانی نژاد می نگرییم و الحق که هنوز  
محیط فرهنگی معاصر ما بویژه دانشگاه پهلوی ( در شیراز  
و دانشگاه ابن مقفع ) از مقام علمی این مرد بزرگ ایرانی تجلیل  
نکرده است و اینك وقت آن فرارسیده که دانشگاه پهلوی یاد بود  
این فرزند نيك نهاد را بیاد آرد و او را آنچنان که هست به نسل  
جوان تحصیل کرده ایران که تشنه مفاخر و عظمت نیاکان خود است  
معرفی نماید .

### فصل ششم

( آیا ابن مقفع شاعر بوده است ؟ )

ابن مقفع نویسنده بوده و بنویسندگی نیز شهرت یافته بود



حال میخواستیم بدانیم آیا شاعر هم بوده است یا نه ؟ در متون  
قدیمه اشعاری چند بد و نسبت داده اند و این اشعار احسا<sup>سات</sup>  
و عواطف رقیق گوینده آنها نشان می دهد يك دفعه با و گفتند  
چگونه است که شعر نمی سرایی گفت آنچه می خواهم بفکر م  
نمی رسد و آنچه بخاطر م میرسد پسند خاطر م نیست جا حظ می  
نویسد ( عبد الحمید و ابن مقفع با بلاغت و شیوایی سخنان  
نمی توانستند شعر بسرایند مگر باندازه کم که قابل توجه نیست )  
در جای دیگر گوید ( از آموزگاران بلیغ و دانشمند عبداله بن مقفع  
است که مکنی به ابو عمر و بوده و در ولای طایفه الاهتم بود .  
در بلاغت و سخن دانی و نویسندگی و ایجاد معانی اخلاقی پیشوا  
و بخشنده و شجاع و سوار کار بود و هرگاه میخواست شعر بگوید  
میتوانست و در علم کلام هم اطلاعاتی داشت ولی کامل نبود )  
ادبا نوشته اند که ابن مقفع را بهره ای از شعر بود ولی اهما<sup>می</sup>  
بدان نداشت زیرا تمام همت خود را در نشر بکاربرد و شگفتی ندارد



زیرا فلاسفه دانشمندان درست از عهده شعر سرودن برنمی آیند چون افکارشان متوجه علوم فلسفه و اخلاق و حکمت بوده است.

اشعاری که مورخان از او نقل کرده اند بشرح زیر است :

۱ - هنگامی که بدست سفیان بن معاویه گشته میشد باین

شعر تمثل جست :

از امامات مثلی مات شخصر يموت بموتاه خلق کثیر

وانت تموت وحدك ليس يدري بموتك لا الصغير ولا الكبير

و بیت فوق را رودکی در راعی ذیل در مرثیه شهید بلخی

بشعر فارسی در آورده است :

کاروان شهید رفت از پیش وان مارفته گبرو می اندیش

از شمار نفس بود يك تن و از شمار خرد هزاران بیش

۲ - ابن الندیم او را از مقلین یعنی شاعرانی که کم شعر سروده

اند شمرده است . ماوردی در کتاب ( ادب الدنيا والدين )

و بیت ذیل را با ونسبت می دهد .

و ليلك ان القفر خير من الغنى وان قليل الطال خير من الثرى

لقاؤك مخلوق اعصى اله بالفنى ولم تر مخلوق اعصى اله بالفقر



۳ - ابو تمام طائی در کتاب حماسه اشعاری به این مقفع نسبت میدهد که در موشیه ابوعمر و بن العلاء التمیمی البصری یکی از قراء سبعة متوفی ۱۵۴ و یا ۱۵۷ و یا ۱۵۹ سروده است. رزئنا ایا عمرو لا حی مثله فله ریب الحاد ثات بمن وقع الخ بعضی هم گویند در رثاء یحیی بن زیاد پسر دائی سفاح سروده است و هم چنین می نویسند که در رثاء عبد الکریم بن ابی العوجاء زندیق معروف گفته است ( ۱ ) و قول اول اشهر است و لسی بضبط تاریخی که ابن خلکان ارائه می کند این قول مردود است زیرا سال وفات او چند سال پس از قتل ابن مقفع اتفاق افتاده بنا بر این باید در موشیه یکی از دو نفر اخیر باشد و یحیی بن زیاد یکی از دوستان ابن مقفع و یسوی و مطیع بن ایام و البتة بن الحباب با هم ندیم و هم نشین بوده اند .

سید مرتضی در امالی از احمد بن یحیی معروف به ثعلب ( بروایتی ثعلب ) نقل کرده است که اشعار فوق را در رثاء یحیی بن زیاد حارثی گفته است و چنانچه قبلا گفتیم ثعلب ابن مقفع را بموجب انشاد ابیات فوق متهم بزندقه کرده است و این نظر به دور از منطق و عقل است . بیشتر از این شعر منسوب باین مقفع در کتب ادبی دیده نشده است .



## باب چهارم

( در پیرامون شخصیت و افکار ابن مقفع )

### فصل اول

در دبیری دوره ساسانی و تأثیر آن در اسلام و تأثیر

بلاغت فارسی در ابن مقفع :

ابن مقفع یکی از منشیان و نویسندگان زبان پهلوی بوده

که باقتضای زمان به تحصیل بلاغت و انشاء عربی مشغول بوده

است و چون می دید که زبان پهلوی در شرف نسخ و انهدام<sup>ست</sup> است

و همه ترقی و پیشرفت در میان عرب و عجم خاص زبان عربی خواهد

شد کوشیده تا در زبان عربی فائق آمده و به ترجمه عده زیادی کتب

از زبان محکوم به فنا یعنی پهلوی یا کتب یونانی که به پهلوی -

ترجمه شده بود بزبان عربی پرداخت و از این رو فن مترجمی او

بر فنون دیگر غلبه داشت ابن مقفع دومین کسی است که در عصر

اسلامی پیشرو نویسندگان شمرده میشود و نخستین کس<sup>بن</sup> عبد الحمید



یحیی می باشد که موجد نثر فنی عربی و آثارش نمونه ای از -  
حکمت و بلاغت بوده است .

ابن مقفع چون بر هر دو زبان فارسی و عربی استیلا<sup>شته</sup> را  
و در هر دو زبان ادیب و منشی بوده است و خصایص ادبی هر دو  
زبان را درک می نموده شاید توان گفتن که بسیاری از خصایص  
ادبی نثر پهلوی را در ادب عربی وارد کرده است .  
بلاغت ایرانی در نویسندگی ابن مقفع بسیار مؤثر بوده  
بر اثبات تحقیقاتی که دانشمندان کرده اند با دلائل متقن با ثبات  
رسیده است که مکتبی که در نثر عربی با عبد الحمید و ابن مقفع  
آغاز شده و باین عمید خاتمه یافته است تحت تاثیر اسلوب پارسی  
کهن تکوین کمال یافته و بهمین جهت نیز در ادب عرب به مکتب  
پارسی معروف شده است . برای تایید و اثبات این مطلب باید  
تحقیق وی جوئی کرد که آیا قبل از اسلام چنین نثری در میان -  
پارسیان رواج داشته است یا نه ؟ قبل از ضروری است که تا ریخ  
کتابت پیدایش و تکامل نثر پارسی را در ایران پیش از اسلام بشناسیم<sup>سیم</sup>  
تا در نثر فنی اطلاع بدست آوریم .  
کتابت در ایران پیش از اسلام چون سایر ملل در وقت بوده  
است :



۱ - دبیری عادی یعنی آنچه که بزبان عموم جاری بود

و برای تفاهم و رفع نیازمندی های عادی بکار میرفت.

۲ - دبیری فنی و آن نویسندگی و کتابتی بوده است

که دبیر احساسات و عواطف و خیالات خود را بتواند بنویسد و

بر روی کاغذ بیاورد و آنچه را که باندیشه اش راه یابد تعبیر و

بنویسد تا در نقش روزگار باقی بماند و کاتب در این نوع از نوشتن

بقوه بیان و فکر اعتماد داشته چنانکه نظروی گاهی طفیان و بر-

انگیختن احساسات طرف بوده و زمانی جلب رأفت و محبت

خواننده می باشد و پیداست که نویسندگی پارسو در ابتدای امر

ساده و خالی از تکلفات و صنایع لفظی بوده و هرچه تمدن رو بجلو

رفته و به ویژه در عصر ساسانی توسعه پیدا کرد و ملت از هر حیث

ترقی کرد نویسندگی نیز همگام آن پیشرفت و تکامل پیدا نمود تا با

روح تمدن هماهنگ باشد.

نویسندگی و دبیری در عصر باستان سه مرحله تاریخی را

بدین شرح گذرانیده است :

اول - نویسندگی در دوره هخامنشیان (۲۵۶-۲۳۴ م)

دوم - مرحله عصر اشکانیان (۲۲۴ م-۲۵۶ ق)



سوم - عهد ساسانیان (۲۲۴-۶۵۲ میلادی) .

از دوره هخامنشی آثار ی باقی نمانده است مگر قطعاتی از اوستا و کتبه هائی چند از دوره اشکانی نیز چیز مهمی نمانده است - جز کتبه هائی چند و نوشته هائی بر پوست آهو که اخیرا کشف شده است و بعضی از نامه ها که پیروان مانئ نوشته اند و در **خورفان** ترکستان بدست آمده است .

چون مقام نویسندگی در دربارهای اموی و عباسی دارای مزایا و خصوصیات تقریباً دوره ساسانی بوده است و بطور آشکار و روشنی تحت تاثیر تشکیلات ساسانی قرار داشته بی مناسبت نیست که سخنی چند درباره دبیران دوره ساسانی بگوئیم زیرا از همین دوره آثار مهمی باقی مانده و در اثر ترجمه عبد الحمید و ابن مقفع از این آثار در ادبیات عربی اثر قابل توجهی گذارده است .

پیش از عهد ساسانی جامعه ایران بسه طبقه تقسیم میشد

از این قرار:

۱ - پیشوایان دینی

۲ - سپاهیان

۳ - کشاورزان و پیشه وران (۱) .

پاورقی در صفحه بعد -



در دوره ساسانی طبقه دبیران بر طبقات سه گانه مزبور افزوده شد و چهار طبقه گردید و هر يك از این طبقات نیز در اخل طبقه خود بدسته هائی تقسیم گردیده است :

ظاهراً " طبقه دبیران بتناسب کارهائی که بر عهده

داشتند بچند دسته منقسم بودند :

کتاب رسائل - دبیران محاسبات - داوریه و ثبت

نامه ها و عقود - نویسندگان سیر ۰۰ (۲)

خوارزمی طبقه دبیران ساسانی را به هفت طبقه کرده است بشرح

زیر :

۱ - داد دبیره ، دبیر احکام حقوقی ۲ - شهر آمار

دبیره ، دبیر آمار و درآمد کشور ۳ - گنزك آمار دبیره ، دبیر

خزانه داری ۴ - گنز آمار دبیر ، دبیر خانه ۵ - آخور

آمار دبیره ، دبیر اصطبل شاهى ۶ - آتش آمار دبیره ،

(۳)

دبیر آتشکده ها ۷ - روانگان آمار دبیره ، دبیر اوقاف و امور خیریه

۱ - نفوز فرهنگ ایران در تمدن عرب و اسلام تالیف دکتر

محمد محمدی صفحه ۸۰

۲ - اخبار الطوال صفحه ۵۷

۳ - مفاتیح العلوم خوارزمی



ابوحنیفه دینوری در کتاب اخبار الطوال و بلاذری در فتوح  
البلدان (۱) از دبیران دیگری نیز نام برده اند. از میان بزرگان<sup>نی</sup>  
که پس از مرگ یزدگرد برای دور کردن بهرام گور از تخت شاهی<sup>هی</sup>  
ایران گرد آمده و رای میزدند نام سه تن از دبیران گو درز -

دبیران دیوان و سیاه و ( جشنساز و بیش ) دبیر دیوان خراج  
وفنا خسرو دبیر اوقاف را نام می برد و بقول بلاذری در دبیران  
ساسانی بنام شخصی بعنوان صاحب الزمام که مهر در سلطنتی  
باشد بر میخوریم.

در دوره ساسانی طبقه دبیران از طبقات ممتاز و ازارگان  
مملکت بشمار میرفته اند و سهمین جهت این شغل بخاندان اشرا<sup>ف</sup>  
و بزرگان اختصاص داشت. زبان پهلوی ساسانی یا فارسی  
میانه لهجه جنوب و جنوب غربی ایران بوده است چنانکه پهلوی  
اشکانی لهجه قوم پارت که در شرق و شمال خراسان و ماوراء  
النهر مسکن داشتند بوده است.

از دوره ساسانی آثار و کتب نسبتاً زیادی باقی مانده  
که بیشتر در مطالب دینی بوده است که در اواخر دوره ساسا<sup>نی</sup>



و قرون اولیه اسلامی تدوین شده با این آثار کمی که مانده است  
پیشرفت فن دبیری و بلاغت و اصول نویسندگی را در این دوره  
در دوره ساسانی بهمانشان میدهد. از خصائص ادبی نویسند  
دوره ساسانی عبارتند از:

- ۱ - ایجاز و کوتاهی جملات
- ۲ - تکرار افعال و الفاظ و جملات
- ۳ - تکرار واو عطف و ادات و قیود و تکرار ضمائر و ذکر  
اسم اشاره با اسم موصول و مشارالیه.
- ۴ - تکرار احترامات و دعا بدون اینکه لفظ دیگرگون شود.
- ۵ - بخش و تجزیه گفتار در پرسش و پاسخ.
- ۶ - آوردن مثالها برای توضیح مطلب.
- ۷ - قرار دادن هر فعلی در جای خود بدون حذف یا

#### قرینه

- ۸ - اتصال ضمیر متصل بضمیر جمع ( م : ت : ش ) -  
خواه ضمائر مفعول یا اضافی باشد.
- اینک چند نمونه از این خصوصیات ادبی را در اینجا میآوریم  
تا حدود تحول نویسندگی دوره ساسانی معلوم شود. دانستنی



است که بنای کلام پارسی برای جاز بوده و پادشاهان ایران  
دبیران راه مواره بر رعایت این صنعت وصیت می کرده اند در عصر  
اسلا می نیز این روش تعقیب می شده است و ما برای نمونه  
عبارت ذیل را می نویسیم :

( آذر پاد زرتشتان را پیداست که صد و پنجاه سال زندگی  
بود . و از آن هشتاد سال موبدان موبدی کرده بود و گفت که  
بر توانگری و درویشی و پادشاهی رسیدم اندر توانگری را و گوید  
از دهش و اندر یوشی توخشار پیمانیک و اندر پادشاهی آذر مین  
از تار بودم ) که معنی آن به فارسی دری چنین بود ( آذر  
پاد زرتشتان را آشکار است که صد و پنجاه سال زندگی کرد  
و از آن هشتاد سال بزرگ موبدان بود و گفت که از فقر و درویشی  
بتوانگری و فرماندهی رسیدم . در توانگری را در مرد و سخاوت -  
پیشه و دری نوائی ساعی و کوشا و صرفه جو و در فرمانروایی  
حلیم و در باروناخو نیز بودم ) ( ۱ ) و در مورد تکرار افعال این  
عبارت مبین مدعی است .

علاوه بر ایجاز و ارسال مثل در نشر پهلوی اطناب نیز وجود



داشته و استعمال و اسلوب نشر ایجاز و اطناب در نشر نمایند  
 توجه بلفظ و برابر معنی می باشد که در مرحله فنی نشر صورت  
 می پذیرد و موضوع ایجاز اثر آن در نشر عربی از امثله و جمـ  
 قصار و توقیعات و حکم عربی ترجمه شد و در آن تأثیر وافق<sup>شت</sup> را  
 شواهدی در دست است که در این دوره بروش ایجاز در بلاغت  
 پارسی قواعد و قوانینی معمول بوده است چنانکه در عین آنکه  
 نویسندگان باید (معانی بسیار در الفاظ اندک بگنجاند) بکار  
 بستن این روش نباید سبب (حذف معانی و ترك ترتیب کلام  
 گردد) (۱) و این روش تقریباً با قواعدی مطابقت داشته  
 است که ارباب فن بعد از اسلام برای ایجاز مذکور داشته اند.  
 چنین می نماید که اطناب نیز بعد خود در زبان پهلوی  
 معمول بوده و آن عبارت بوده است از بسط و توضیح و تاکید معنی  
 نه تكثر الفاظ و ترادف جمل و کلمات متحد المضمین و این سبک  
 در مکاتیب بکار میرفته است چنانکه بعد از اسلام نیز در مکاتیب  
 دیده می شود.



### فصل دوم

( در شخصیت و نفوذ ادبی و تأثیر ابن مقفع در ادبیات عرب )  
چنانکه از فحوای سخنان ارباب بلاغت و ادب مانند  
جاحظ معلوم میشود که ایرانیان در بلاغت و نثر ادبی میان  
عرب مشهور بوده اند جاحظ می نویسد :

"ایرانیان بلاغتی داشته اند با اسلوب فنی مدون که  
از طول معارست و تفکر و اجتهاد و درایت و معاونت و مشاورت و نقل  
ثانی از علم اول و زیادت ثالث بر علم اول و ثانی بوجود آمده است و  
کلیه آن قوانین و اسالیب نزد آخرین آنها جمع گردیده است" (۱)  
و جاحظ نوشته است ( کسی که بخواهد در فن بلاغت مهارت  
یا بد و کلام غریب را بشناسد و در لغت تبحر پیدا کند باید کتاب  
( کاروند ) را بخواند و کسی که بعقل و ادب و مراتب علم و حکم و  
امثال و الفاظ خوش و معانی عالی محتاج گردد باید ( سیر العلوك )  
را مطالعه کند ( ۲ ) .

---

۱ - الصناعتین عسگری صفحه ۵۱ مصر .

۲ - البیان والتبیین جلد ۳ صفحه ۲۰



کاروند که در زمان جاحظ بعربی ترجمه شده و معروف بود  
است ولی فعلا معلوم نیست موضوع آن چه بوده و مترجم آن -  
کیست وسیرالملوک باقر ب احتمالات خدای نامه پهلوی بوده که  
بعد بوسیله ابن مقفع ترجمه شد و این نصی که جاحظ آورده است  
معلوم میگردد که ایرانیان در بلاغت بمرحله عالی رسیده بودند  
بخصوص در دبیری و شکی نیست که سخن جاحظ روی گزافه گوئی  
نیست زیرا وی دارند معلومات سرشاری در ادب عرب بوده  
است و شاید بمتون پهلوی نیز دسترسی داشته است و از عبارت  
جاحظ آشکار می شود که طالبان بلاغت مهارت یافتن در این فن  
را منوط بدیدن آثار بلاغی ایرانیان قدیم میدانستند و ابوهلال  
عسگری در الصناعتین تصریح می کند که مکتب خود را تحت تأثیر  
اسلوب پهلوی و نقل بلاغت و خصایص آن بعربی بنیاد گذارده  
است. چنانکه گوید ( کسی که ترتیب معانی و استعمال همه قسم  
الفاظ را بلفتی از لغات بدانند پس از آن بلفتی دیگر برگردد  
از صنعت کلام آنچه را که در زبان اول فراهم داشته در زبان تازه هم  
برای او فراهم میشود چنانکه عبدالحمید کاتب نمونه ها و امثله  
کتابت خود را که برای آیندگان ترتیب داد از زبان فارسی استخراج



کرد و به زبان عربی ترجمه نمود ( ۵ ) ( ۱ ) و همین اسلوب بلاغت  
پارسی بود که هشام بن عبد الملك كاتب خود روح بن زنباع را  
بآن می ستود و میگفت ( روح بن زنباع طاعت شامی وفقه حجازی  
و خط عراقی و اسلوب کتابت پارسی دارد ) ( ۲ ) و از عبارات  
ابوهلال عسگری معلوم میشود که عبد الحمید كاتب از فارسی  
بعربی مطالبی ترجمه کرده بوده است. پس باتوجه باینکه  
اولا مختصاتی که سبک نشر عربی را در این دوره متمایز می سازد  
در نشر پهلوی سابقه داشته و موجد این تحولات ادبی یا ایرانی  
بوده و یاکسانی بوده اند که با آثار بلاغی پارسی آشنائی داشتند  
و این تحول در قدیم با اسلوب پارسی معروف شده است و همین  
مختصات پارسی بود که رنگ عربی پذیرفته و موجبات تحولاتی در  
نشر عربی گردید .

اسلوب ابن مقفع که بیشتر امتیاز آن بفلبه جنبه بلاغت و  
روانی کلام است در تحت تأثیر این تحول بوجود آمد و سبکی است  
که از انحلاط طبع ایرانی و فصاحت عربی نتیجه شده و مخصوص

---

۱ - الصناعتین عسگری صفحه ۵۱ چاپ مصر

۲ - کتاب الوزراء و الكتاب جهشیاری صفحه ۲۱ چاپ مصر .



باتبحری که ابن مقفع بحکم آثار وی در ادبیات قدیم ایران و اطلاع او بر اقسام و انواع سخن زبان پهلوی داشته است اسلوب عبدالحمید را تعقیب کرد ولی اطناب در کلام را تعدیل نمود و سبک دیگری در نثر ایجاد کرد که اساسش بر ذکر الفاظ بقدر معانی بود و کنایات را به بیانی واضح و عباراتی دقیق بکار برد. نکته ای که در اسلوب ابن مقفع باید تذکر داد این است که قبل از این مقفع موضوعات مدون در یک موضوع که تمام آن انشاء یک نفر باشد کتابی به عربی نوشته نشده بود چه بیشتر تألیفات بزرگترین علمای فن ادب و نویسندگان، فتوح و مغازی و احادیث و تراجم اجوال، اخبار و روایات متفرقی بوده که هر قطعه از آن نقل از چند نفر راوی و اهل خبر می باشد و اخبار و روایات هم غالباً طوری است که عین عبارت راوی و ناقل محفوظ مانده و مؤلف کمتر تصرف در آن میکرد. است بهمین جهت پیش از این مقفع در عربی کمتر کتابی با انشاء مرسل (غیر مسجع) دیده می شود که تمام آن انشاء خاص یک نفر باشد و کتب وی بویژه کلیله از اولین کتبی است که باین جهت ممتاز و قابل توجه بوده است (۱).



یکی از امتیازات اسلوب ابن مقفع که در هیچ يك از کتب معاصرین وی و دیگران دیده نشده و روش مخصوصی بکار برده این است که ابن مقفع اصولا مطالب را بطوری که از آثار او پیدا است بعقل خود و فرهنگ آمیخته اسلام و ایرانی انشاء نموده بدون اینکه اشاره ای یا استشهادی بحدیثی یا آیاتی یا شعری یا مثلی از اشعار و امثال عربی نموده باشد باید توجه داشت که این نحوه سبك نگارش مخصوص با وی بوده است ، و هیچ گونه رابطه ای با ضعف اسلام وی و عدم علاقه بدین ندارد .

در کثر طه حسین ظهور نثر فنی را در اوایل قرن دوم به توسط عبد الحمید و ابن مقفع میدانند چنانکه می نویسد " در قرن دوم هجری و نفر نویسند ه ظاهر شدند که همه متفق الکلمه اند بر اینکه این روش شخص اساس نثر فنی عرب را گذاردند و ابن دو عبد الحمید و ابن مقفع بودند " این موضوع را باید تذکر داد که اینکه گفته شده است نثر فنی را يك نفر یاد و نویسند ه پی ریزی کرده اند ، مسامحه در گفتار است زیرا امور ادبی مقدمات آن قبلا آغاز شده است و بوسیله صاحبان سبك و آداب علم و ادب شکل می پذیرد دیگر آنکه اگر بخواهیم بین اسلوب ابن مقفع و نثر پهلوی



مقایسه کنیم و نتیجه گیری نمائیم امری است ممتنع زیرا آثار پهلوی که ابن مقفع ترجمه کرده است مفقود شده این سخنان بنا بر عمارات و قرائن علمی و سخن مورخان و ادب شناسان اظهار شده است.

این بود تأثیر شخصیت ادبی ابن مقفع و تاثیر آن در نثر عربی و اما تاثیر آن در نثر فارسی چون ابن مقفع کتب و رسا<sup>ئل</sup> خود را به عربی نگاشته است در فارسی اثر مستقیم نداشته ولی بواسطه ترجمه کلیله و دمنه آثار او همچون خداینامه و ادب الکبیر تأثیر بس عظیمی در آثار و ادبیات فارسی داشته است چنانکه پس از آنکه کلیله و دمنه در نیمه دوم قرن ششم بوسیله نصرالله منشی به فارسی ترجمه گردید تأثیر مهمی در نثر فارسی کرد و نویسندگان و ادباء در زبان فارسی به تقلید و معارضه آن پرداختند<sup>ختند</sup> بعلاوه کلیله و دمنه در انتقال امثال و حکم و اندرزها و تمثیلات اثر بسزائی داشته است و این کتاب خود سینه معتبری برای پند و اندرز و عبرت می باشد ابوحنیفه اسکافی گوید :

(نکرد هرگز کس برفریب و حیلت سود

مگر کلیله و دمنه نخوانده ای ده بار (۱))



و این موضوع در بخش آثار ابن مقفع به تفصیل گفته  
خواهد شد.



## بـسـاب پنجم

( در پیرامون تألیفات و آثار ابن مقفع )

ابن مقفع عمر و رازی نکرد و با قرب احتمالات ۳۶ سال داشت و مجال کافی برای بروز نبوغ خود نیافت و در عین حال آثار و تألیفاتش بس مفید از خود بیادگار گذارد با آنکه بیشتر آنها - ترجمه از کتابهای پهلوی است نموداری از فکر عمیق و عقل کامل وی میباشد مؤلفان قدیم تألیفاتش را بنام او یاد کرده اند که ظاهراً بیشتر آنها هم ترجمه و اقتباس از کتب اخلاق و آداب و سیر ایرانیان عهد ساسانی است. آثار وی بر سه قسم است :

بخش اول - مؤلفات ابن مقفع در تاریخ و سیر از قبیل خداینامه - تاریخ پادشاهان ایران - کتاب التاج و غیره می باشد .

بخش دوم - آثار فلسفی ابن مقفع در منطق می باشد .

بخش سوم - تألیفات اخلاقی ابن مقفع که بیشتر تحت

عنوان ادب قرار دارد مانند الادب الکبیر، الادب الصغیر،



الادب الوجيز.

ابن مقفع در رسالات و کتابهایش بیشتر ناقل بوده تا مؤلف مانند ادب الكبير میان دانشمندان درباره اهمیت و آثار و تعداد تألیفات و صحت نسبت بعضی از آنها به ابن مقفع اختلاف آراء وجود دارد و علت هم مفقود شدن عمده آن آثار می باشد .

### فصل اول

( آثار تاریخ و اجتماعی و سیاسی ابن مقفع )

۱ - خداینامه

خداینامه ترجمه عربی سیر الملوك كه بنامهای سیر الملوك والفرس : كتاب الساده - سیر ملوك تاریخ ملوك الفرس - كتاب سیره الفرس نیز نام برده شده است عبارت است از تاریخ پادشاهان ایران . خداینامه یا خداینامك ، ( یا خداینامه<sup>(۱)</sup> ) بعد از اسلام به شاهنامه معروف شد مهمترین کتابی که ابن مقفع ترجمه کرده پس از کلیله و دمنه همین خداینامه بوده است .



اصل خداینامہ ( خواتای نامک )

است بمعنی سرگذشت و کارهای مدون شاهان و شاهنامہ  
ترجمہ ترکیب پهلوی کلمہ مزبور بودہ و معنی آن درست سیرالملوک  
بعربی می باشد کلمہ خواتای ( خدای ) در پهلوی بمعنی  
شاه برابر ملک عربی بودہ چنانکہ در قرون اولیه اسلا می نیز  
بہمین معنی زیار بکار رفته مانند کلمات سامانخداہ - کد خدا  
و خدا ولی امروز باین معنی استعمال نمی شود فردوسی  
نیز کلمہ خدای را بمعنی شاه اخذ کردہ چنانکہ گوید :  
برون رفت مہراب کابل خدای سوی خانہی زال زابل خدای  
کلمہ دیگری نیز از زبان پهلوی بہمین معنی در زبان  
فارسی از نخستین قرون ہجرت تا ہر گاہی معمول بود و آن کلمہ  
( خداوند ) است کہ بیشتر در کتب معنی شاه از آن استفادہ می  
گردد ولی از ہمان اوان میان کلمہ خدای و خداوند تفاوتی قائل  
بودند بدین معنی کہ خدای و خدا را بتدریج بمعنی اللہ <sup>وند</sup> خدا  
را بمعنی ( اللہ ) و ( صاحب ) استعمال کردند و در بیت ذیل  
از عبد الملک برہانی معزی فرق این دو کلمہ بخوبی آشکار است .  
من رفتم و فرزند من آمد خلف صدق اورا بخدا و بخداوند سپردم



خدا نیز گذشته از معنی شاه بمعنی صاحب و رئیس استعمال شده است مثلاً در لقب مشهور سامان خدا جد سامانیان و در کلمات ده خدا و نا خدا و کد خدا هم بمعنی صاحب و رئیس و بزرگ بکار رفته است و حتی ممکن است تصور کرد که معنی شاه والله هم از همین معنی اصلی خدا یعنی صاحب و مالک آمده باشد چنانچه کلمه رب عربی نیز اصلاً بمعنی مالک استعمال شده است چون رب البیت و رب الدار و سپس بمناسبت همین معنی اصلی بجای الله استعمال شد و بنابراین خواتای و پادشاهان جدیدتر خدای بمعنی شاه و خدا اینامه هم بمعنی شاهنامه است و گاف آن مانند بسیاری از کلمات پهلوی (مانند یا مک یعنی جامه) حذف شده است و هاء حرکت بآخر آن الحاق شده . در مجمل التواریخ این معنی بخوبی توضیح داده شده است آنجا که گوید . . . (چنین گوید حمزه بن الحسن که در تاریخ ملوک الفرس بسیار سخنها تامل کردم که ایشان خدا اینامه خوانند ، کی پادشاهان را خدا ایگان خواندند یعنی شاهنامه . . . ) (۱) مرحوم اقبال می نویسد (اصل پهلوی



خداینامه داستان بزرگی بوده شامل شرح وقایع تاریخ قدیم ایران که با افسانه های ملی مخلوط گردیده و روایات قومى مأخوذ از سریانی ها و یونانی ها که در عهد یزد گرد سوم (۱۰-۳۱ هجری) آخرین شهریار ساسانی جمع آوری و تاریخ ایران از عهد کیومرث تا زمان خسرو پرویز را متضمن بوده است این کتاب بزرگترین کتاب تاریخی و حماسی زبان پهلوی بوده است و چندین دفعه به عربی ترجمه شده خداینامه ابن مقفع و سایر ترجمه ها از بین رفته و فقط قطعاتی از آن در متون تواریخ مندرج است (۱) .

نولد که خاورشناس آلمانی معتقد است که اگر از کتابهای عیون الاخبار ابن قتیبه و شاهنامه فردوسی قطعاتی از آن - جمع آوری کنیم شاید قسمتی از سیرالملوک مفقوده را بتوان احیاء کرد ولی بدبختانه اینگونه قطعات هم اغلب از قسمتهای عبارت پر از آن کتاب بوده و از قطعات مهمتر کمتر باقی مانده است هم چنین دانشمند مذکور گوید ابن مقفع ظاهراً در ترجمه خود خیلی دقت داشته که مطابق با متن اصلی باشد گرچه



مایل بوده تاریخ پادشاهان ایران را با محیط و عصر اسلام تطبیق دهد ولی ظاهراً "تصرفات عمده ای در ترجمه نگردیده است در عیون الاخبار این قتیبه چند تکه از خداینامه موجود است و هم چنین در کتاب تاریخ سعید بن بطریق خلیفه نصاری در اسکندریه معروف به ( اوتیکیوس ۲۶۳ - ۳۲۸ هجری ) قطعاتی یافته می شود ماخذ طبری هم چنین بنظر میرسد سیر الملوك ابن مقفع بوده است .

در خصوص اینکه خداینامه کی و چه وقت در دسترس بود درست نمی توان اظهار نظر کرد بی هقی مورخ مشهور دوره غزنوی در تاریخ مسعودی از کتاب سیر الملوك ابن مقفع بدین گونه نقل می کند ( در اخبار ملوك عجم خواندم در ترجمه ابن مقفع ) و مؤلف تاریخ سیستان هم در کتاب خود قسمت دوم آن که به فاصله ۶۷۵ - ۶۸۰ نگاشته است گوید ( این حکایت که چندین کتاب یاد کرده آمده است یکی باخبار سیستان دیگر عبداله بن مقفع اندر کتاب سیر ملوك عجم ) . اگر بتوان یقین کرد که مؤلف تاریخ سیستان آن کتاب را درست داشته و خود مستقیماً این فقره را از سیر الملوك نقل کرده باشد معلوم میشود که این کتاب تا اواخر



قرن هفتم هجری موجود و در دسترس بوده است و کلمه سیر در اشعار شعرا و نثر فارسی نیز بمعنی تاریخ و سیر الملوك آمده است چنانکه خاقانی گوید :

تاریخ کیقباد نخواندی که در سیر

عدلش ز فضل عاطفه گستر نکو تر است

بارون روزن خاورشناس روسی بحثی مستوفی در مورد خداینامه کرده و در مجله سلطنتی پترزبورگ در سنه ( ۱۸۹۵ میلادی ) بچاپ رسانیده است و اخیراً بحثی در مورد خداینامه در مجله بررسیهای تاریخی سال ۶ شماره ۴ توسط آقای دکتر مشکور بعمل آمده است.

## ۲ - آیین نامه :

از جمله کتابهای ابن مقفع آیین نامه است از این کتاب - اقتباساتی در آثار بعضی از مصنفان قدیم دیده میشود از جمله ابن قتیه در کتاب عیون الاخبار جزء اول و جاهای دیگر آن تکه های بزرگ و کوچکی میآورد و بروکلن در جزء ۳ تاریخ ادب عرب مینویسد کتاب آیین نامه ترجمه ابن مقفع از زبان پهلوی و آن نوعی از کتب مختصر در روش دوستی است مسعودی و ثعالبی نیز هر دو



از آیین نامه سخن به میان آورده اند مسعودی می نویسد که  
این نامه در چند هزار صفحه بود و نسخه کامل آن نزد موبدان  
و بزرگان زمامداران و در این نامه از تشکیلات دولت شرح داده  
و نیز از ورزش ها و تیراندازی و چوگان بازی و غیره بشرح آمده  
است و نیز مینویسد که در شهر التسخیر در سنه ۳۰۳ هـ نزد  
یکی از بزرگان فارسی نامه ای دید که مندرجات آن از علوم  
مختلف بود و تاریخی مصور از شاهان ایران داشت که در آن  
پیکر ۳۷ تن از پادشاهان ساسانی نقش بسته بود از آنها ۲۵ تن  
مرد و ۲ تن زن بودند و این کتاب باید در زمان یزدگردت  
چندی پیش از او تالیف شده باشد . ( ایرانیان کتابی دارند  
که گهنامه - گاهنامه ، سالنامه میخوانند و در آن مراتب مملکت  
ایران که بر حسب ترتیب ۶۰۰ درجه و مرتبه بوده مندرج است  
و این کتاب از جمله اجزاء آئین نامه بوده است . گویند آیین نامه  
بمعنی کتاب رسوم است و آن کتاب بقدری بزرگ بود که شامل  
هزاران ورق می شد و تمام آن جز در پیش موء بدان و زمامداران  
پیدا نمیشد ) ( ۱ ) .



آیین نامه مفهوم وسیعی داشته و کلمه آیین تقریباً

همان معنائی را دارد که عرب بآداب میدهد. ابن الندیم

گوید ( آیین نامه کتاب بزرگی بود که در آن رسوم و آداب در

باری و ملی و اسماء و اخبار و مراتب دوستی عهد ساسانیان و

شاید عهد و مختلف آمده و **نامنامه** که کتاب عظیمی بود در شرح

مراتب در باریان و درجات مختلف طبقات آنان و اسامی

شهرداران و عمال و ولتی جزء آن بود ) ( ۱ ) .

نظام الملك در کتاب سیاستنامه مطالبی آورده که بیشتر

از کتابهای روزگار ساسانی بویژه آیین نامه و اندرزنامه اردشیر

بابکان برداشت شده هر چند مولف آن بسرچشمه های سخن خود

اشاره نکرده است.

بارون روزن همچنان در باب آیین نامه مقاله مفصلی نوشته

که در مجله آکادمی علوم لنین گرا چاپ شده است و هم چنین در

مجله الدراسات الادبیه ( جزء ۲ سال ۱ ) آقای دکتر محمد

محمدی طی يك مقاله مفصل تحقیقات جامعی نموده است

و اینك نیز دستگاه دولتی کلمه آیین نامه را مقابل کلمه نظامنامه



یعنی مجموعه مقررات و مصوبات دولت پذیرفته است .

۳ - کتاب التاج : که از نوشته های عصر ساسانی است

که مندرجات آن را نویسندگان عصر اسلام نقل کرده اند و اصل آن

مفقود شده است ، بعضی آنرا در سیرت انوشیروان دانسته اند

از جمله ابن الندیم بعضی از محققان چون احمد زکی پاشا

و کروتشکی روسی آنرا تالیف ابن مقفع نه ترجمه نوشته اند محقق

مصری مزبور در تحت عنوان کتاب تاج جاحظ و کتابهایی که باین نام

معروف شده اند می گوید که چون جاحظ را با آثار ابن مقفع علاقه

زیادی بوده است کتابهای وی مورد پسند و تعظیم قرار گرفته

است ورنیست که جاحظ در تسمیه این کتاب باین مقفع اقتدا

کرده باشد زیرا آن نویسنده را نیز کتابی بوده است بنام تاج <sup>مک</sup> نا

( یا تاج کسری ) درباره انوشیروان را در گروه مزایای تاریخی

او ( ۱ ) در فهرست ابن الندیم در و مورد نام التاج را می آورد یکی

در فهرست کتبی که ابن مقفع به عربی ترجمه کرده می نویسد :

التاج فی سیره انوشیروان دوم در فهرستی که بزرگان ایران در <sup>ریخ</sup> تا

وقعه بنام التاج و ماتغاء لت به الطوک نگاشته اند یعنی کتاب

---



تاج و آنچه پادشاهان بدان پیش بینی کرده یانیک و بس -  
 رابآن می سنجیدند . چنانکه ملا حظہ میشود راول نام ابن -  
 مقفع راز کرده و رمورد دوم اسم او را ننوشته است .

یکی از نویسندگان قائل است که رسالات تاج . . . الخ  
 و آیین نامه و خداینامه را برای رسانیدن مجد و عظمت ایرانیان  
 دانسته و تا اینکه خلفا از روش عدالت و ادگری انوشیروان پیروی  
 کرده و از رفتار آن شهریار عادل سرمشق گیرند نوشته شده و  
 کتاب التاج را بدین سبب از ابن مقفع میداند ( ۱ ) .

و آنرا دلیل شعوبیت ابن مقفع میداند . شاد روان ملک  
 الشعراء بهار نیز در سبک شناسی این کتاب را بدون دلیل قاطعی  
 بوی منسوب میدارد ، بهر حال نمی توان بطور قطع این کتاب  
 را بدلیل ذیل از ابن مقفع دانست :

۱ - ابن قتیبہ در عیون الاخبار ۱۲ بار نام این کتاب را  
 آورده و در ۹ جا اسم کسری خسرو پرویز را یادآوری می کند و نقل  
 آن طوری است که شك و تردید رازائل نمی سازد و توضیح نمی دهد  
 که آن در چه موضوعی بوده است زیرا کتابهایی بنام تاج و تاجنامه

---

۱ - مظاهر الشعوبیه فی الادب العربی صفحه ۴۱۵ .



در ادبیات پهلوی فراوان وجود داشته که بیشتر در پند و اندرز بوده و معلوم نیست که این کتاب آیا در پند و اندرز و امثال بوده یا در تاریخ و سیر.

۲ - تمام قسمت هائی که ابن قتیبه از تاج نقل می نماید در هیچ موردی برای نمونه اسم انوشیروان را نیاورده در مورد پیش بینی وفال نیز کتابی باین نام دیده نشده است و تمام تاج نامه ها در موضوعات مختلف در سیاست و اخلاق و ادب و سیرت و ملوک ساسانی بوده و نمی توان اظهار نظر قطعی در این مورد نمود (۱) .

چنانکه یاد آور شدیم عمرو پور بحر پور بصری معروف به جاحظ در گذشته بسال ۲۵۵ هجری کتابی بنام التاج یا اخلاق الملوك دارد که به فارسی نیز بدست و در انشمند ایرانی حبیب الله نوبخت و شادروان محمد علی خلیلی ترجمه و چاپ شده است.

۴ - کتاب مزدك :

در ردیف کتابهای پهلوی ترجمه ابن مقفع باین اسم نیز برمیخوریم یکی بنام مزدك و از میان رفته است این کتاب ظاهرآ



داستان مزدك و ارتباط آن با قباد و کیفیت انتشار آئین مزدکی  
 بوده است و ابن مقفع آنرا به نثر عربی در آورده و ایان بن -  
 عبد الحمید بن نظم عربی ترجمه کرده است . خواجه نظام الملک  
 وزیر ملک شاه سلجوقی در سیاستنامه در ضمن گفتار از ملاحده از آن  
 استفاده نموده است . بعضی کتاب مزدك را کتاب اخلاق دانسته  
 و بعضی با ستند قطعی ای از شعر اصمعی که در هجو برامکه  
 سروده و جاحظ در البیان والتبیین ( جلد ۲ صفحه ۱۶۰ )  
 آنرا مروك خوانده اند طبق قول حمزه اصفهانی و مؤلف  
 مجهول مجمل التواریخ که اینگونه روایات را از حمزه نقل می کند  
 مروك در عهد اشکانیان باید تالیف شده باشد و بعید نیست  
 مروك مصحف ( مروك ) بمعنی بشارت که برای تسمیه کتب دینی  
 مناسب داشته است باشد ( ۱ ) .

ه - الینکش و السکسیران :

مسعودی در مروج الذهب و کتاب بنام ( الینکش ) و  
 دیگری ( النسکین ) ذکر کرده و با قریب احتمالات این دو کلمه  
 نام يك کتاب بوده است و حدس بلو شیه این کلمه مصحف کتاب



( البند هشر ) است و حدس مزبور نیز درست است چه وصفی که مسعودی از کتاب مزبور میکند تقریباً بی کم و کاست بامتن پهلوی ( بند هشر ) مطابقت دارد هم چنین مسعودی می نویسد ( اخبار رستم و قتل سیاوش در ( سکیسیران ) بطور مشروح مندرج است ( ۱ ) گذشته از مسعودی صاحب تاریخ سیستان نیز از آن نام می برد . بار بیه دومی نادر ترجمه و تعلیق بر مروج الذهب نوشته ( ما تاکنون چیزی از این کتاب ندانسته و نشنیده ایم مگر اینکه بگوئیم بین این کتاب و کلمه نسکین ارتباطی موجود می باشد .

#### ۶ - نامه تنسر :

این نامه به عربی ترجمه و مترجم آن ابن مقفع می باشد ترجمه عربی مفقود شده است و از نامهای کشور و شهرها ذکر کرده و ممکن است فهمید که اصل آن در زمان خسروانو شیروان نوشته شده باشد و نقل کنندگان در مطالب آن دخل و تصرف کرده اند .

ابوریحان بیرونی زکری از این رساله کرده و بنام توسرخوا<sup>نده</sup>



وابوعلی مسکویه آنرا تنسر نامیده معلوم می شود  
 ابوریحان از متن پهلوی و ابوعلی مسکویه از متن عربی استفاده  
 کرده است رساله تنسر حاوی مطالب تاریخی و اخلاقی و مجمو<sup>عه</sup>  
 قوانین اساسی و اجتماعی و معاملاتی می باشد و توان گفت قدیم  
 ترین سندی است که در مورد قوانین قدیم ایران بما رسیده<sup>ست</sup>  
 نامه تنسر را ابن مقفع از پهلوی به عربی نقل کرده و متن فارسی  
 آنرا بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار مؤلف تاریخ  
 طبرستان که آنرا بین سنوات ۶۰۶ و ۶۱۳ از عربی به فارسی  
 ترجمه کرده است و در مقدمه تاریخ طبرستان مذکور گنجانیده  
 و همین ترجمه است که باقی مانده والا اصل پهلوی و ترجمه  
 عربی آن بوسیله ابن مقفع از میان رفته است.  
 دارمستتر فرانسوی نامه تنسر را بعد از اوستا و کتیبه ها<sup>ی</sup>  
 هخامنشی مهمترین سند تاریخی ایران می شمارد و آنرا بفرانس<sup>ه</sup>  
 ترجمه کرده و نخست در مجله آسیائی فرانسه بسال (۱۸۸۸)  
 میلا دی ویک بار هم جداگانه با متن فارسی منتشر کرده است.  
 نامه تنسر را استاد مینوی در سال ۱۳۱۲ با حواشی و تعلیقات  
 چاپ کرده و نیز در ضمن تاریخ طبرستان در سال ۱۳۲۰ مرحوم



اقبال چاپ نموده است و اخیراً دکتر یحیی خشاب استاد دانشگاه قاهره به عربی ترجمه با مقدمه و حواشی مفید منتشر نموده است .

تنسر و بقولی توسر موبد ارد شیر بابکان موء سس -  
سلسله ساسانی بوده و مردم رابه سلطنت اود عوت میکرده و در  
جمع آوری اوراق مذهبی ایران و متفرقات کتاب اوستا سعی بلیغ  
داشت و بر تبه هیربدان هیربد ( رئیس و بزرگ آتشکده ها )  
رسیده بوده است از مقدمه عربی این کتاب چنین برمیآید که -  
ارد شیر پس از سرکوبی ملوک الطوائف ( جسنفشاه ) که معرب  
گشتاسب شاه است پادشاه طبرستان و فرشوادگر ( نام قدیم  
بخشی از سلسله البرزحالیه ) را نظر باینکه نسبت به شهریاران  
ایران وفادار مانده و ولایت فوق را از حکام اسکندر بازپس گرفته  
بود متعرض نشده با او بمدارار رفتار میکرد تنسرنامه ای با و نوشته  
و او را به اطاعت از ارد شیر میخواند و نامه تنسر جواب نامه موء بد  
بوده ( جسنفشاه ) پس از آنکه خود را بقبول متابعت از ارد شیر  
مجبور دیده نامه ای به تنسر موبد ارد شیر نوشته و برپاره ای از  
عملیات و اقدامات ارد شیر نکته گرفته است نامه تنسر جواب نامه



( جسنفشاه ) است و موء بد مزبور راين رساله سعی کرده  
 است که باعترا ضات پادشاه ( فرشوارا ) جواب بگوید  
 وثابت کند که ارد شیر در کارهای خود ، از جاده عقل و انصاف  
 بیرون نرفته است . در نامه تنسر بشکلی که امروز موجود است  
 گذشته از مقدمه و حکایت بوزینگان " که در اصل هندی کليلة  
 و دمنه بوده و بنا با احتمال در مستتر خاورشناس فرانسوی  
 چون ابن مقفع این حکایت را در ترجمه نامه تنسر گنجانده بنا بر  
 این حتماً آنرا در نسخه پهلوی کليلة و دمنه دیده است " .  
 که بتوسط ابن مقفع بر آن افزوده شده و آیات و اشعار یکیه  
 مترجم فارسی در آن وارد کرده است .

علائم و اشاراتی هست که می فهماند عین نامه تنسر در  
 دست ابن مقفع نبوده بلکه نسخه ی پهلوی که او در دست داشته  
 تهذیبی است از نامه اصلی که در عصر انوشیروان ( ۵۳۱-۵۷۹ )  
 نگارش یافته بوده است . کریستن سن تاریخ تألیف این تهذیب  
 را بین سنوات ( ۵۷۷-۵۷۰ ) تعیین کرده در کتاب خود ایران  
 در عهد ساسانیان بذکر شواهدی که او را باین عقیده آورد می  
 پردازد . نامه تنسر از اسناد مهم تاریخی ایران بوده و از روی آن



میتوان بسیاری از تاسیسات اداری و مذهبی عهد ساسانیان را فهمید و با آنکه بشرح فوق ترجمه ابن مقفع از روی متن اصلی نبوده ولی بعقیده ( دارمستتر ) قسمت اساسی این نامه اثر فکر خود ابن مقفع نیست چونکه ترجمه بودن آن معلوم است و مطابقت آن این نکته را تایید می کند .

بالجمله نامه تنسرحاوی مطالبی است که از دوراه اصلی بودن آن را ثابت می کند :

۱ - از این راه که مطالب آن با اطلاعاتی که از نسخ -

پهلوی استخراج میشود مطابقت دارد .

۲ - متضمن نکات تازه ای است که بحل مشکلات نسخ

پهلوی موجود کمک می کند و سئوالی بخاطر میرسد که آیا منظور

ابن مقفع از ترجمه این کتاب چه بوده است ؟ زیرا متضمن هیچ

نوع فایده تاریخی و ادبی نیست چنین می نماید که ابن مقفع عاشق

آثار قدیمه ایران بوده است و در نظر داشته آنچه را که میتواند

از اسناد تاریخی ایران قدیم از زبان پهلوی به عربی ترجمه کند

و آنها را از نابودی نجات دهد و ضمناً مسلمین را هم باینگونه آثار

آشنا نماید لذا در ترجمه این نامه هم مقصود مذکور را دنبال -



کرده است (۱) .

اماسبك نشر فارسی این نامه ابن اسفندیار روش نصراله  
منشی را در کلیله و دمنه بکار برده و آنرا با شعار و امثال فارسی و  
عربی بیاراسته و سبك آن تقلیدی است عالمانه از سبك کلیله بهرام  
شاهی که آنرا در جای خود مشروحا ذکر خواهیم کرد .

۷ - کلیله و دمنه :

کلیله و دمنه ترجمه از پنجا تنترا ( پنج باب یا پنــج  
حکایت ) اصل هندی آن می باشد و آن پنج حکایت یا باب  
عبارتند از باب شیرو گاو ، باب دوستی کبوتر و زاغ و موش و باخه  
باب بوف و زاغ ، باب بوزینه و باخه ، باب زاهد و راسو و در این  
موضوع در بخش کلیله و دمنه به تفصیل خواهد آمد .

آثار ابن مقفع که ترجمه بود در اینجابه پایان رسید و اینک  
برسالاتی که تحت عنوان ادب نوشته شده و کتب اخلاقی بمعنی  
اخـص می باشد می پردازیم .

۱ - رساله ابن مقفع تألیف عباس اقبال صفحہ ۳۲ چاپ

برلن .



## فصل دوم

( از آثار ابن مقفع که در تحت عنوان ادب تالیف شده است ) .

( بحثی درباره ادب و ادبیات )

رسالاتی که بعنوان ادب جزء تألیفات ابن مقفع محسوب می نمایند شامل الادب الكبير والادب الصغير والادب الوجيز می شود و در این عبارات منظور از کلمه ادب آرایش خوی و پیراستن از زائل باشد نه ادب بمعنی ادبیات چنانکه گفته اند ادب معنی فارسی آن ( نیکو منشی و آئین سروری می باشد ) ظاهراً بیشتر مضامین این کتب هم ترجمه و اقتباس از کتب اخلاق و ادب و پند و اندرز ایرانیان عهد ساسانی است و اینک در مفهوم لفظ و مبدأ اشتقاق آن تحقیق نموده و آراء مستشرقین و ادب شناسان را در این کلمه ذکر می کنیم .

میخواهیم بدانیم که آیا کلمه ادب عربی است یا از کلمات دخیله است و آیا ممکن است فارسی باشد یا عربی بعضی آنرا از لفظ ادب که بمعنی دعوت بسفره طعامی که برای مهمانان



و جشن ازدواج تهیه میشود مشتق میدانند و در فرهنگ های عربی  
 ادب را تفسیر کرده اند بملکه ای که انسان را از ناشایستگی ها  
 منزله و دور میدارد و جمع آنها آداب گویند و هم چنین بر تمام  
 علوم و معارف که برابر کولتور *culture* فرانسه باشد که در فارسی نیز  
 کلمه جامع فرهنگ بآن اطلاق کرده اند و هم چنین بر هنرهای  
 زیبا نیز اصطلاح شده است. در آثاری که از دوره جاهلیت نقل  
 شده دلیلی بر استعمال این کلمه یافت نمی شود اب انستاس مار  
 کرملی مستشرق عرب آنها را از کلمه یونانی ادوپ *Edeupes* یعنی  
 نیکو گفتار مشتق میداند و نللینو ایطالیائی آنها را از داب (دیدن)  
 و عادت مشتق دانسته و معقیده وی از مغر اخذ نشده است بلکه  
 از صیغه جمع گرفته شده باین توضیح که لفظ داءب براء داب  
 جمع بسته شده و بعد به آداب طبق قوانین صرفی عربی قلب  
 گردیده است چنانکه (بشر، و راءم) بر آبار و آرام جمع بسته  
 شده است. و بر اثر کثرت استعمال اصل این جمع و تغییرات  
 آن فراموش شده است و از این لفظ بمعانی جدید نقل گردیده  
 است (۱) .



هم چنین د کتر طه حسین می نویسد از چیز هائی که در  
آن شکی نیست که مانعی شناسیم که لفظ ادب در قرآن وارد شده  
باشد و این ماده فقط در حدیث شریف ذیل آمده است -  
( ادب بنی ربی فاحسن تاء ربی ) و از این حدیث نمی توان حکم  
لفوی را در ونص صریح قاطعی درست نیست که در صدر اسلام  
و یا در جاهلیت استعمال شده باشد ولی میتوان گفت که ابتدای  
ظهور این کلمه در عصر اموی و عباسی بوده است. گویند <sup>لعلک</sup> عبد  
بن مروان بمعلم اولادش گفته است ( ادبهم بروایه شعر ا لا  
عشی فانه قاتله اله ما عذب بحره و اصلب صخره ) هـا رون  
الرشید بکسانی گفته است که ( با علی بن حمزه قد اجللناک  
المحل الذی لم تکن تبلغه همتک فرونا من الاشعار اغفها و  
من الاحادیث اجمعها لمحاسن الاخلاق و زاکرنا بآداب  
الفرس و الهند ) ( ۱ ) .

شهاب الدین خفاجی در شفا الغلیل گوید ادب  
از کلمات دخیله است و این سخن موید این مطلب است که کلمه  
ادب از ایرانیان وارد ادب عرب شده است.



از ماده ادب و صیغه مشتق شده است .

یکی صیغه ماضی از باب تفعیل چون ( ادب ) و دیگر بصورت فاعل ( مؤء د ب ) که معنی معلم و کسیکه حرفه او آموزندگی است و در فارسی آموزگار گویند میدهد و هنوز در بعضی شهرها بجای معلم ادیب گفته اند و بنده شخصی را می شناسم که معلم بنده بود و با او ادیب میگفتند

چنانچه نظیری نیشابوری در این بیت از کلمه ادیب معلم را در نظر سپرده است .

درس ادیب اگر بود ز مزه محبتی

جمعه به مکتب آورد طفل گریز پای را

لفظ مؤء د ب بر کسانیکه شغلشان تعلیم شعر و حدیث

و روایت و امثال اینها بوده است اطلاق می شده چنانکه از کلمات

عبد الملك بن صالح العباسی والی ( منبج ) یکی از شهرهای

شام آشکار می شود با معلم فرق داشته و معلم در واقع مکتب دار

بوده و مؤء د ب مدرس و سخنان وی خطا ببه معلم فرزندش این

بوده است ( انی جعلتك مؤء د ب ) ان کنتم الصبیان

مباعداء و . . . حتی لم تعرف نقصان ما خرجت منه لم تعرف



رجحان ما دخلت فيه ( ۱ ) گوید ترا مؤءرب کردم پس از آنکه معلم بوده ای و توراه منشین و نزدیک خود ساختم پس از آنکه با کورکان و دوراز حضرت میزیستی ، و تا وقتی نقص کار سابق را در نیایی برتری کار امروز را نخواهی فهمید . باری معنی این کلمه ادب تحولات گوناگون یافته چنانکه گفته اند ( الادب هو الاخذ من کل شئ بطرف ) و در هر دوره ای به نسبت مواردی که باین عنوان خوانده میشد وسیع تر شده یا تنگتر می گردید تا اینکه در عصر حاضر این کلمه را معادل کلمه اروپائی لیتراتور Literature گرفته اند و دانشمندان معاصر زبان عرب - سعی می کنند که تمام اتجاهاتی را که در لیتراتور موجود است در ( ادب عرب ) نیز بوجود آورند . آیا میتوان تصور کرد که ریشه ادب اصلاً ایرانی است ؟ نظریه استاد محمد محیط طباطبائی از ادباء و دانشمندان ایران این است که ماده ( ادب ) و - ( ادیب ) از کلمه ( دپ و ( دیپ ) در سندسکریت و پهلوی که بمعنی نوشتن است ماءخوذ شده است و دلائل اویشرح زیر می باشد :



۱ - کلمه د یپ يك استعمال باستانی و دیرینه ای

د املو د یپ د رکتیبه داریوش هخامنشی بمعنی نوشته  
آمده است و نویسنده را د روزگار ساسانیان د یپیر و خط را د یپیر

می گفتند چنانکه محل نوشتن را دیوان و آنجا که محل آموختن  
کوچه گان بود دبستان و دبیرستان می نامیدند .

۲ - اعراب پس از استیلا ی برایان علاوه بر زمامداری

الفاظ داری را نیز اخذ کردند مانند الفاظ دفتر و دیوان را  
د رزمن خود معمول داشتند و بر اسلوب دبستان و دبیرستان اماکنی  
را برای آموزش اطفال خود اختصاص دادند و آن مکتب و -  
( کتاب ) گفتند . آموزگاری هم که در دبستانها دانش و  
فرهنگ می آموخت ارب و موء دب و عمل او را تا د یپ اصطلاح  
کردند .

۳ - همانطوریکه مکتب و کتاب را از دبستان و دبیرستان

گرفته اند آیا ممکن نیست از ریشه ( دب ) یا ( د یپ ) پهلوی  
هم د و لفظ ادب و ارب را اخذ کرده باشند ؟ نویسنده پس از

بمان این مطلب راجع به طرز اشتقاق این کلمه چند احتمال  
دارد که د را ثرنه داشتن دلیل قطعی بر هیچ يك اعتماد ننموده  
است



از آن احتمالات این است که از ماده رب ( آراب ) مشتق شده باشد چنانکه از ریشه رام آرام و از ریشه سا آسا گرفته شده و احتمال دیگر اینکه الف زائد بود و کلمه ( رب ) و ( ریب ) اضافه شده ادب و اریب گشته است در بعضی لهجات پهلوی این همزه بمعنی ( ب ) بکار میرفته در اول کلمات در آمده و افار بمعنی باء وصفی می کند و چون داخل اسماء بشود آنرا وصف میگرداند مانند خرد و نام که باء وصفی بر سر آنها آمده بخرد - ( عاقل ) و بنام ( مشهور ) گردیده از اریب هم بمعنی نویسنده و دبیر بوجود آمده باشد ( ۱ ) .

آقای دکتر محمد محمدی که از صاحب نظران در باب فارسی و عرب می باشند این نظریه را قابل توجه و تأیید دانسته اند زیرا در ضمن کتاب خودشان احتمال داده اند و آنرا تقریباً اثبات کرده اند که مفهوم ادب در نخستین دوره استعمال آن يك مفهوم ایرانی بوده و مواد آن از ادب در پهلوی گرفته شده هیچ بعید نیست که لفظ آن هم مانند مفهومش از زبان پهلوی



در عربی راه یافته باشد این موضوع از هر جهت قابل توجه است که مورد تحقیق و مطالعه بیشتر انشمندان زبان شناس واقع شود.

### ۱ - الادب الكبير

ابن مقفع غیر از آنچه ترجمه کرده تالیفات مستقلى هم در موضوع ادب و اخلاق از خود بجای گذاشته است که از آن جمله کتابهای ادب الكبير ، ادب الصغير ، و اليتيمه ، را شمرده اند و این کتابها با این وضع و سبك در ادب عرب سابقه نداشته است نویسنده را انشمند آقای دکتر محمدی درباره ادب ابن مقفع می نویسند ( ) چنانکه میدانیم ابن مقفع را و آخر عصر اموی و اوائل عصر عباسی میزیسته و کتابهایی هم که تألیف کرده است از نخستین آثار بشمار میروند که در این رشته بزبان عربی تألیف شده و بما رسیده است و از خصایص این کتاب این است که از حیث اسلوب و سبك تألیف و مطالب مندرجه بهیچيك از مؤلفات ادبی عرب شباهتی ندارد . چنانکه این نویسنده بروایات و اشعار عرب توجهی نداشته و چنانکه معمول سایر مؤلفین اسلام است به کلمات واحدیث بزرگان عرب تمسك نمی جوید ( ) .

یکی از نویسندگان معاصر عرب مرحوم خلیل مردم بك كتب



ابن مقفع را چنین وصف کرده است ( ( ادب ابن مقفع هر چند از حدیث لفظ و ترکیب عربی مبین است لیکن در وضع و تألیف مطالب ایرانی است زیرا وی هیچگاه بشعر عرب و امثال عربی استشهاد نمی جوید و باخبار ایشان اشاره نمی نماید و این مخالف طریقه ای است که عامه نویسندگان عرب مانند جاحظ و امثال او که از جاحظ پیروی کرده اند وی از این جهت یا مترجم از فارسی است یا مضامین شایع را گرفته و یا تمام این مطالب را از عقل خود بیرون آورده است ) ( ۱ ) .

در الفهرست ابن ندیم جزء فهرست کتب ابن مقفع کتاب هائی را بنام الادب الکبیر و الادب الصغیر نام می برد و این دو رساله در مصر و بیروت چند دفعه چاپ شده از جمله احمد زکسی آن دو را در سال ۱۳۳۰ بطبع رسانیده است عبد اللطیف حمزه گوید ابن مقفع در دو کتاب الادب الکبیر و الادب الصغیر در چهره يك معلم اخلاق ظاهر می شود و نکات اخلاقی را شرح و بسط می دهد و ابن مقفع در نظری اخلاق یا عقل پیوستگی داشته و خرد است که قبح و حسن را تمیز می دهد و در بسیاری از موارد



مترجم بوده و بسیاری از امثال و حکم فرس را نقل می کند .

در نام ادب الکبیر اختلاف شده ابن ندیم در الفهرست

الادب الکبیر را ( فرحسیس ) نامیده و هوفمان و یوستی تصور

کرده اند از فرا جوشناس یعنی ادبیات عالی تحریر یافته

شده است . بعضی از نویسندگان متأخر تصور کرده اند که دو

کتاب الیتیمه و ادب الکبیر یکی است و معلوم نشد بچه مناسبت

برخلاف ضبط ابن قتیبه و ابن الندیم که از کتاب اخیر بنام ادب

الکبیر تألیف ابن مقفع نام می برند طابعین رساله مزبور در مصر

و بیروت بتبع یکدیگر عنوان کتاب را ادب الکبیر ضبط نموده و بعضی

الدره الیتیمه نامیده اند و نائل مرصفی از این قضیه دورتر رفته و

گوید در این اختلاف در نامگذاری از طرف ابن مقفع نبوده و نویسندگان

متأخر نامگذاری نمودند و آنرا بنام ( الحکمه المدینه ) طبع

کرده است ( ۱ ) .

در لایق وجود دارد که اختلاف و دو گونه بودن ادب الکبیر

و الیتیمه را ثابت میکند بدین شرح واقعیت اینست که :

قاهره

۱ - عبداله بن المقفع - محمد غفرانی صفحه ۱۳۲ چاپ



۱ - از مصنفان قدیم احدی چنین مطلبی را بیان نکرده بلکه در قدیمترین اسنادی که راجع به احوال ابن مقفع درست است مانند الفهرست و عیون الاخبار، این دو کتاب هر دو جداگانه جزء نگارشهای ابن مقفع قید شده است ابن قتیبہ در یک جا گوید ( قراءت فی الیتیمه ) و در محل دیگر گوید ( - قراءت فی کتاب الاداب ) ( ۱ ) .

۲ - ثعالبی در شمار القلوب و صاحب تاج العروس ( در ماده قفع ) از کتاب یتیمه فصولی باسم و رسم نقل می کنند که در کتاب ادب الکبیر مندرج نیست .

۳ - آنچه را که ابن قتیبہ در عیون الاخبار از ادب نقل کرده است بعینه در ادب الکبیر فعلی موجود است ( ۲ ) .

۴ - باقلانی در اعجاز القرآن می نویسد ( عده ای گویند که ابن مقفع باقرآن معارضه کرده و ( الیتیمه ) را مثال میزند

رساله ابن مقفع عباس اقبال صفحه ۵۷ آنچه را که ابن قتیبہ در عیون الاخبار از الادب ابن مقفع نقل می کند در جلد اول صفحه ۲۰ و ۲۱ و ۲۲ مندرج و مطابق است با ادب الکبیر چاپ زرکی پاشا

صفحه های ۲۱ و ۴۱ و ۵۷ .



وگوید آن در کتاب است یکی متضمن حکم و امثال و پندیاتی است که در هر قومی وجود دارد و دیگری از مذهب (۱) و - مرحوم احمد امین در دنبال سخن باقلانی میگوید یتیمه ای که فعلا در دسترس است مافصولی از دین و مذهب در آن نمی بینیم پس بهتر آن است که گفته شود کتاب فعلی ادب الکبیر است که باشتباه نام الدرہ الیتیمه روی آن گذارده اند . ضمنا باید گفت که گفتار احمد امین هم روشن نیست زیرا یتیمه ای که ابن طیفور در المنظوم والمنثور المظنوم والمنشور که جزء رسائل البلفاء صفحه ۱۱۶-۱۱۸ چاپ شده است از کتاب یتیمه با اسم و رسم نقل می کند و می نویسد که از امهات کتب بلاغت است و مفقود شده و شاید منظورش از یتیمه رساله یتیمه السلطان منسوب باین مقفع است که در رسائل البلفاء آمده علیهذا باید یقین حاصل نمود که تمام آنچه را که ابن مقفع بنام یتیمه نوشته امروزه در دست نیست و نسخه آن مانند بسیاری از نفاثات ادبی دیگر از بین رفته است .



درباره اسم الادب الكبير، دراینکه الادب باید جمع  
یا مفرد باشد نیز اختلاف است در الفهرست بصیغه جمع  
آورده و الادب الكبير ذکر کرده و ابن قتیه در عیون الاخبار و  
ابوعلی مسکویه در جاویدان خرد بصیغه جمع آورده اند و این  
خود قرینه است براینکه آداب علم برای کتاب بوده است نه  
وصف و ابن صاعد اندلسی در طبقات الامم می نویسد ابن مقفع  
کتابهای مفید و ارزنده ای دارد از جمله رساله ( الادب و -  
السیاسة ) است .

و علت اشتها بر آن بمفرد چه بوده است درست معلوم نیست  
شاید بسبب این بوده که احمد زکی چون الادب الصغير ابن  
مقفع را در سال ۱۳۳۰ در قاهره چاپ کرد خواست از لحاظ وزن  
بهم برابر باشند و بصیغه مفرد آورد و جواب سؤال مقدار که  
الكبير که صفت آداب است باید مؤنث باشد تا صفت و موصوف  
از لحاظ مفرد و جمع و تاء نیت و تذکیر مطابقت داشته باشند این  
است که الكبير والصغير وصف ادب نیستند بلکه صفت الكتاب مقدّر  
چنانچه قد مانیزد این قبیل موارد بکار برده اند مانند الطبقات  
الكبير ( ابن سعد ) یا السیر الكبير محمد بن حسن شیبانی و الفو



الكبير والفوز الصغير از ابن مسكويه كه صغير و كبير اوصاف كتاب  
مفهوم از تركيب مى باشد .

ادب الكبير شامل ديباچه و چهارمقاله است :

۱ - گفتار نخست در آنچه شاهان را بايد .

۲ - گفتار دوم در آنچه كارداران شاهان و درباريان

را بايد .

۳ - گفتار سوم در دوستى و دشمنى .

۴ - گفتار چهارم در اندرزى چند .

واينك فقراتى از اين كتاب بپارسى آورده مى شود :

( در ادب به گويد نياكان مانند امى زيباوتند رست ، منشى

نيكووالا داشتند چون از ما نيرومند تر بودند كار و آزمائش جهان

بهتر و بيشتر مى كردند پارسايان پيشين را پايه دين و دانش

از ما برتر ، و زمامدارانشان را مایه سعادت و كامرانى از ما فرا

تر بوده است هرگز دانش و هنر از كس دريغ نداشتند ، آنچه -

ميدانستند و مى يافتند مردم را مى گفتند و مى آموختند و هم مى نوشتند

و بايندگان مى سپردند ، چه نامه هاى گرانبهاى كه نوشتند

و بسا اندرزهاى سودمند كه بيارگاران نهادند و رفتند و ما را از



آزمایش در گریاره بی نیاز ساختند ، چندان در این راه و روش کو<sup>شش</sup>  
 رواداشتند که اگر کسی از ایشان چیزی دریافتی و یابد ری<sup>ا</sup> ز  
 دانش رسیدی و در بیابانی بودی ، از بیم آنکه مارا از یاد رود  
 و آیندگان از آن آگاه نگردند دریافته را بر سنگها نوشتی و در<sup>نش</sup> را  
 در ویرانه ها گشتی ، بر راستی نیاکان را مهربان پدرانی توان  
 گفت که هماره در پند و اندیشه فرزندان باشند و در روز سختی  
 شان را اندوخته نهند و روند ( ۱ ) .

ادب الكبير حاوی نکات اخلاقی بوده و مرتب و منظم  
 نوشته شده است اسلوب انشاء آن خطابی و تعلیم دهنده و از  
 امثال و حکم خالی است و چون در آن روش منطقی رعایت نشده  
 جملات و عبارات آن از ادب الصغير آسان تر بنظر میرسد .  
 این کتاب مکرر بطبع رسیده از جمله در سال ۱۳۳۰ هجری به  
 توسط احمد زکی پاشا در قاهره و سپس در سال ۱۹۶۰ ادب -  
 الكبير و ادب الصغير و رساله الصحابه در يك مجموعه بامقدمه  
 جامعی از ابو حلقه بچاپ رسیده و ایضا شکیب ارسلان در قاهره



و محمد کرد علی ضمن رسائل البلغاء صفحات ۵۵-۹۲ چاپ  
 کرده فان فلو تن هلندی بزبان هلندی ترجمه و دستری بزبان  
 فرانسه و رشترا آلمانی بزبان آلمانی ترجمه و نشر کرده اند .  
 اخیراً چندین مرتبه به فارسی نیز ترجمه شده است از جمله ذبیح  
 بهروز بنام آیین بزرگی ترجمه شیوائی به فارسی سره کرده و جا-  
 بجا اشعاری نیز گنجانیده است و هم چنین مجتهد ارجمند محمد  
 هادی بن محمد حسین بیرجندی با عهد نامه مالك اشتر بفارسی  
 نقل نموده و در سال ۱۳۱۶ چاپ کرده است و هم چنین بنام  
 در یکتا بتوسط دانش نوخت در ۹۰ گفتار بنظم درآمده و حق-  
 ناظم آن بخوبی از عهد به برآمده و در سال ۱۳۲۱ شمسی چاپ  
 شده است و این کتاب تتمه ای بنام عظه الالباب و ذخیره الاکتساب  
 بقلم محی الدین بن عربی متوفی ۶۳۸ دارد که نسخه خطی آن  
 در کتابخانه ملی پاریس وجود دارد .

## ۲ - الارب الصغیر

از تألیفات یا ملقطات ابن مقفع کتاب ادب الصغیر در  
 اخلاق و مواعظ است اقوال وارده در کلیله و دمنه بعینه در  
 اینجا وجود دارد منهای قصه های کلیله و متضمن ضرب امثال و حکم



می باشد لکن امثال آن کوتاه است عبد اللطیف حمزه مینویسد  
ابن مقفع در رساله ادب الکبیر و ادب الصغیر در قیافه یک  
معلم اخلاقی ظاهر شده است .

دانشمند فقید عباس اقبال می نویسد که رساله کوچکی  
که در مصر بعنوان ادب الصغیر طبع شده معلوم نیست همان  
رساله ای است که در الفهرست آمده یا رساله دیگری است از  
ابن مقفع ( ۱ ) .

بروکلن منکر نسبت این رساله به ابن مقفع شده و میگوید  
قول صواب آن است که این رساله منسوب به ابن مقفع است و  
احتمال دارد تلخیص ادب الکبیر باشد .

این نظریه مردود است زیرا ابن ندیم صریحاً در الفهرست  
ضمن کتابها و تالیفات ابن مقفع و کتاب بنام ادب الصغیر و ادب  
الکبیر یاد می آورد و بنام هر دو علیحده نام میگذارد و فقط چنانچه  
اقبال گفته است در مصداق آن می توان بحث کرد بروکلن و رشت  
آلمانی آنرا منسوب باین مقفع دانسته و گفته اند بطور قطعی معلوم  
نیست تألیف ابن مقفع باشد .



این کتاب برد و بخش است :

۱ - دیباچه

۲ - موضوع .

اما در دیباچه درباره نیازمندی عقل باخلاق و ادب و تأثیر آن در رشد و ترقی آن بحث می نماید و میگوید از قرائن صحت خرد انجام دادن کارها با بصیرت و دانائی بوده و استوار ساختن آن بعزم و اراده است خرد به تنهایی فایده و قوه نمی ندارد و نمی تواند استعدادهای خود را آشکار کند جز آنکه باخلاق و آداب نیک آراسته و از رذائل پیراسته باشد و امثالی چند برای تأیید مقال خود میآورد .

و اما موضوع آن ، اقوال و آمده در کلیله و دمنه بعینه در این کتاب موجود است لکن در بین حکایات و گرفتن نتایج اخلاقی کلیله مندرج است ولی در اینجا حکم و امثال و پند و اندرزها جداگانه و مستقل از یکدیگر می باشد و امثالش کوتاه و جمله های آن بکلمات قصار شباهت دارد . بی آنکه بین جملات و امثال ارتباط و پیوستگی کامل وجود داشته باشد .

اینک نمونه ای از امثال و حکم و کلمات ابن مقفع در ادب -



الصفیر آورده می شود تا روش و سبک آن را اخلاق و اجتماع بنمایانند.

۱ - خردمند باید در مجاهدت و ریاضت نفس بکوشد.

۲ - بدترین فقرها نداشتن عقل است و سخت ترین و حاد

هاتنهائی لجوج و ستیزه گراست و مالی بهتر از عقل و همنشین  
برتر از مشورت نباشد.

۳ - نسبت به همه کس و همه چیز با اخلاق و ادب و مهربانی  
رفتار کن.

۴ - عجب و خود پسندی آفت خرد است، ستیزگی

موجب از بین رفتن دوستی است و بخل مولد حرص و آز است و -

مجادله تباه کننده زبان و تعصب موجب نادانی و تکبر بارسفاهت  
و کودنی و رقابت برادر دشمنی است.

۵ - نظری را که قبول کرده ای باید اطمینان داشته باشی

که جهت تو متضمن نفع و فایده باشد و در نگاهداری اخلاق -  
پسندیده بکوش زیرا در عوامل غفلت و نسیان تباه کننده آن می باشد.

۶ - بهترین سخنان در ادب الصفیر این است که گوید

( کسی که برادر نداشته باشد اهل ندارد، و کسی اولاد ندارد

نامی ندارد و عقل نداشته باشد دنیا و آخرت نداشته و مالی نداشته



باشد هیچ چیز ندارد ( یعنی از جهت معنویت نیز فقیر است ) .  
 در کلیله و دمنه امثالی آورده که با جزئی تفسیر در ادب  
 الصغیر نیز وجود دارد ، چنانکه در باب جفد و کلا غسان  
 نویسد :

( خردمند بسخن دشمن التفات نکند و فریب نخورد  
 تا پیشمانی دست ندهد هرچه از دشمن دانا تلافی و مهربانی  
 بیشتر بیند در بد گمانی و خویشستن نگهداری زیادت کند و دامن  
 درچیند چه اگر غفلتی رود کمان دشمن گشاده گردد ) .  
 و در ادب الصغیر باین وجه نگاشته آمده ( خردمند -  
 هیچگاه از دشمن غافل نباشد چه در ور و چه نزدیک و پیوسته در  
 نگهداری خویشستن آماده و هو شیاری باشد در باب الحما مه المطو<sup>قه</sup>  
 گوید ( هیچ چیز نزدیک عقلا در موازنه دوستان مخلص نباید و  
 هیچ اندوهی را بر دوری آنان برابر نه ) .

نکته قابل توجه آنکه در باره شهریار چنین دستور میدهد  
 ( پادشاه حق بر مردم دارد که باید از وی فرمانبری کنند خردمند  
 باید خیر و نیکی او را بخواهد و رازش را پوشیده و کارش را او را بستاند  
 و از بان دست از پادشاه دفاع نماید . . . . تا آنجا که میگوید از آنها



انتقاد نکند و چون خشمگین شوند وی نیز رخشم نشود نیکی  
آنان راستوده و بداند که نیک و بد از ذات پروردگار است (   
ابن مقفع این نظر تعظیم و بزرگ داشتن شهریاران را از  
تاریخ ایران اقتباس کرده زیرا عرب را اینگونه معاشرت و افکار در  
مورد امر اند داشته اند و با صراحت با آنان سخن میگفتند و این نظر  
فکرتازه و بدیعی است که ابن مقفع اظهار نموده چون که در دوره  
عباسی خلفا از سیره و رفتار شهریاران ساسانی تقلید میکردند و  
انتظار داشتند مردم نیز با آنان بدینگونه رفتار کنند ( ۱ ) .  
ابن مقفع در این کتاب در پیرامون شهریار و والی گفتگو کرده و -  
صفات را که باید دارا باشد در چهار شرط زیر دانسته و آنرا از لوازم  
فرمانروائی می شمارد :

۱ - ابتکار در انتخاب

۲ - مبالغه و جدیت در پیشرفت کارها

۳ - انضباط و پیمان را استوار کردن

۴ - کیفیت سخت

میگوید اگر فرمانروا افراد نیک و صالح برگزیند آنها نیز همانند



خود، افراد خوب را انتخاب می کنند و امور با افراد شایسته  
 واگذار میشود و در این صورت بنای فرمانروائی خود را بر اساس  
 متین گذارده چه هر کاری که پایه و بنیادش سست باشد ناچار  
 پیریشانی و آشفتگی در آن راه یافته و متلاشی می شود و اما مقدم  
 نمودن اعمال هر فرمانروای دانا و هوشمند کارها را بکارشناختن  
 و دانایان هر فنی می سپارد و بر آنان حجت تمام نموده و اما  
 مواظبت و سرپرستی امور در این مورد نیز والی باید بصیر و دانی  
 در کارها باشد که دانائی خود در وی استوار می باشد و اما پاداش  
 کیفر اگر خواهد که طاغیان و سرکشان از وی بترسند و زیرستان  
 از وی رضا و رغبت کار کنند و کیفر تبه کاران و پاداش نیکو کاران سستی  
 و نهان رواندard (۱) .

مضمون ادب الصغیر و نیائی از بلندی فکر و بروی انسان می  
 گشاید و پیرامون رفتار شخص عاقل و رزندگی و تهذیب نفس و سیله  
 همین رفتاری که با خوبی و زیرکی انجام گیرد و در میزند و به کسی که  
 خواهد آن تهذیب نفس است، توصیه می کند که این را راه پیش  
 گیرد :



۱ - بوسیله محاسبه نفس و ریاضت و تسلط بر آن تابدین و سیله صفات بد را منکوب و برطرف کند .

۲ - با توجه به صفات خوب مردم و پیروی از افراد نیک و شایسته و مشورت با آنان کسب فضائل و نیکی کند و سعی کند که دوستان خود را از میان دانشمندان و دین داران و خوش خویان انتخاب کند . زیرا این روش اخلاق را نیک و پسندیده می نماید (۱) در ادب الصغیر رنگ و اثری از افکار اسلام دیده می شود بخصوص در تشویق بکارهای نیک و اعمال صالحه و رسیدن به ثواب آن سرای و اینکه انسان باید دارای صفات خوب گردد و از عادات بد و زائل پی رسته شود .

( چاپ های گوناگون الادب الصغیر )

اولین دفعه خاورشناس فرانسوی دوسا سی بسال ( ۱۸۱۶ میلادی ) در پاریس و سپس در مصر بسال ۱۲۸۵ هجری چاپ کرد و هم چنین محمد کرد علی جزء رسائل البلغاء به سال ۱۳۲۶ هجری در قاهره طبع نمود و رشترا آلمانی آنرا با آلمانی ترجمه و بسال ۱۹۱۵ میلادی در اشتوتگارت طبع کرد و یک دفعه



در سال ۱۹۵۶ با ادب الكبير و بار دیگر در سال ۱۹۶۰ با ادب الكبير و رساله الصحابه با مقدمه و تعليق دانشمند مصری ابو حلقه چاپ شده است.

### ۳ - الادب الوجيز للولد الصغير

در این اواخر نسخه ای بنام الادب الوجيز للولد الصغير یافته شده که مرحوم اقبال آشتیانی از روی نسخه خطی مرحوم خلخالی با تصحیح و مقدمه در سال ۱۳۱۱ شمسی بطبع رسانیده و در سال ۱۹۶۲ میلادی بتوسط آقای محمد غفرانی فاضل معاصر به عربی ترجمه و در قاهره چاپ شده است. اصل عربی آن مفقود شده ولی ترجمه آن با احتمال قوی توسط دانشمند بزرگ خواجه نصیر طوسی انجام پذیرفته است و دلائل و قرائنی که مرحوم اقبال در نسبت این ترجمه بخواجه نصیر اقامه کرده از این قرار است :

- ۱ - خواجه بموء لفات ابن مقفع آشنائی داشته و ضمن کتاب اخلاقی ناصری از کلیله و دمنه و کتاب الادب اوز کرمی نماید و از کتاب آداب اوسه فقره باسم و رسم به فارسی ترجمه و در اخلاق - ناصری مندرج است.



۲ - بعضی از جملات و عبارات مقدمه ادب الوجیز تقریباً

عین جمل و عبارات مقدمه اخلاق ناصری است.

۳ - سبك انشاء فارسی اخلاق ناصری والا د ب الوجیز

خیلی با هم شباهت دارند و گویا از زیر قلم يك نویسنده درآمده

با این تفاوت که اخلاق ناصری کتابی است علمی والا د ب الوجیز

کتابی است ادبی .

شخصی که این رساله با اسم او ترجمه بفارسی شده است به

نام ناصرالدین عبدالرحیم بن ابی منصور نامیده شده که قاعده

باید همان ناصرالدین ابوالفتح عبدالرحیم بن ابی منصور که ،

خواجه نصیر طوسی مدتی در قهستان در خدمت او میزیسته و

کتاب اخلاق ناصری را با اسم او موشح نموده باشد و این شخص یکی

از حکام اسماعیلیه بوده و علاقه وافری به نقل کتب فلسفی و علمی

از عربی بفارسی داشته هم او خواجه را تشویق می نموده که کتاب

طهاره الاعراق بن مسکویه را ترجمه و بنام اخلاق ناصری تهذیب

و تألیف نماید باری این کتاب را نباید با کتاب معروف او -

ادب الصغیر اشتباه کرد چه از حیث اسلوب و روش تألیفی با

یکدیگر شباهتی ندارند .



۴ - عبارات ترجمه این رساله بسیار روان و بلیغ و انشاء آن متین است و مترجم آن مثل مؤلف تاریخ طبرستان و کلیله بهرامشاهی در ترجمه اشعار و امثال عربی داخل کرده و ترجمه را بآنها آراسته است. مترجم مطالب اصل را گرفته بازوایدی در قالب عبارت فارسی ریخته است و بخصوص بترجمه کلیله بهرامشاهی توجه داشته و از شواهد اینکه مترجم در انشاء و ترجمه وافزایش و نقصان آن مقید نبوده آوردن حکایت ابوالعیناء شاعر (۱) باعبداله بن طاهر است که مسلماً از ابن مقفع نیست زیرا این حکایت در ایام امارت عبداله بن طاهر که از ۲۳۰ تا ۲۴۸ هجری طول کشید اتفاق افتاده و پیدا است که بازمان ابن مقفع مطابقت ندارد.

در اینکه این رساله از ابن مقفع است گویا شک نیست زیرا اولاً نوع تفکر و اندیشه در این رساله شباهت دارد بسبک و روش ادب الصغیر با اینکه مترجم فارسی تصرفاتی در متن عربی نموده و اگر شود که چگونه مورخان و تذکره نویسان قرون اولیه مانند ابن الندیم

---

۱ - ابوالعیناء شاعر محمد بن قاسم شاعر فصیحی بوده و

در اواخر عمر کور شد و در سال ۲۸۰ هجری وفات یافته است.



وابن مسکویه و مسعودی و ابن خلکان زکری از آن بمیان نیاورده اند جواب میدهیم که عدم ذکر مورخان مذکور از آن دلیل بر عدم صحت نسبت آن باین مقفع نمی شود زیرا آنان در مقام استقصاء هر شخصیت تاریخی که احوالش را می نوشتند نبودند.

ثانیاً "عباس اقبال چنانکه تصور کرده احتمال دارد متن عربی آن از نص پهلوی کتاب ( زادان فرخ ) باشد که برای پرورش و تربیت فرزندانش نوشته زیرا این ندیم در الفهرست جزء کتب پند و اندرز ایرانیان و رومیان کتابی را بنام ( زادان فرخ در تادیب - پسرش ) آورده است و احتمال دارد که همان ادب الوجیز باشد. چون ابن مقفع در فصلی را با جمله یا بنی یعنی ای پسرک من آغاز کرده دیگران تصور کرده اند که رساله تالیف خود ابن مقفع است باری در ادب الوجیز نصوصی می بینیم که تمام آن در ادب الصغیر و ادب الکبیر نقل شده است چنانچه بگوئیم نسبت آن - صحت ندارد و دیگران تألیف و باین مقفع نسبت داده اند باز از ارزش این رساله نمی گاهد زیرا باین فرض هم در امتداد تأثیر و نفوذ آثار وی در ادبیات عربی و فارسی میباشد.

مرحوم ملك الشعراى بهار بر این عقیده است که محتمل است



الولد الصغیر محرف الولد العزیز باشد و عناوین شبیه آن  
در کتب پهلوی مثل زادان فرخ وجود داشته ( ۱ ) .

در دوره اسلام در قرن های اول و دوم بعد از هجرت  
رسائل عربی در نصیحت بفرزند وجود دارد و آثار آنرا در کتب  
اخبار و تواریخ می بینیم از جمله وصایای حضرت امیر المؤمنین  
علی بن ابیطالب علیه السلام بدو فرزندش امام حسن و امام  
حسین و فرزند دیگر محمد الحنفیه می باشد و وصایای ابوحنیفه  
به پسرش حماد در قرن پنجم هجری به فارسی و عربی در تربیت  
و تأدیب فرزند از این گونه وصایا و رسائل زیاد دیده می شود از  
جمله ( ایها الولد ) تألیف غزالی به عربی و فارسی و قابوسنامه  
عنصر المعالی قابوس بن وشمگیر در اندرز بفرزندش گیلا نشاه  
بفارسی .

و اگر فرض شود که این اسم ( الاب الوجیز للولد الصغیر )  
در قرن دوم مائوس و معمول نبوده چون صنعت موازنه دارد ،  
ممکن است قبول کرد زیرا موازنه در سبک نثر دوره ابن مقفع نبوده



و شاید هم نا سخین اضافه کرده اند باعتبار اینکه نصیحت متوجه

فرزند بوده است و هم چنین اگر گفته شود مستبعد است این مقفع در کتاب دریک موضوع ویک اسم تألیف کند این گفتار هم مورد تأمل است زیرا مانعی ندارد، چنانکه در کتاب ارب الکبیر و ارب الصغیر وی هم از حیث معنی و نام متقارن می باشند و هر دو در موضوع واحد که پرورش و تادیب اولاد است می باشد (۱) ارب الوجیز مشتمل بر یک مقدمه و ۱۵ فصل است و هر فصلی به کلمه ای پسر آغاز می شود. استاد فقید عباس اقبال در سال ۱۳۱۲ شمسی چنانکه ذکر شد با مقدمه ای عالمانه چاپ کرده اخیراً هم غلامحسین آهنی در بیرانشکده اربیات اصفهان در پنج سال پیش آنرا با مقابله نسخه چاپی و چند نسخه خطی که بدست آورده و شرح کلمات مشکل عربی در اصفهان به طبع رسانیده است. دوست دانشمند آقای محمد غفرانی با تشویق و اقدام استادش دکتر یحیی خشاب استاد دانشگاه قاهره آنرا با مقدمه ای جامع و مفصل که در پیرامون نسبت آن کتاب به



این مقفع بحث جامع و مفصلی کرده و اثبات نموده که از تألیفات  
 این مقفع می باشد و یکی از آثار وی را کشف نموده است و در سال  
 ۱۹۶۲ میلادی در مصر به طبع رسانیده چهار سال پیش  
 یکی از فضلا بنام محمد تقی دانش پژوه این رساله را در تهران  
 به ضمیمه چند رساله دیگر از آثار خواجه نصیر طوسی جزء -  
 انتشارات دانشگاه تهران به طبع رسانیده است.

#### ۴ - کتاب الارب

آقای محمد غفرانی در کتاب ممتع خود (۱) متذکر  
 شده اند که در کتابخانه دارالکتب مصر مجموعه خطی بشماره  
 (۱۱۹ - مجامع) وجود دارد که بخشی از آن بعنوان کتاب  
 الارب از ابن مقفع معرفی شده و از صفحه ۸ تا ۱۵ آن مجموعه را  
 در بر میگیرد و آن بر دو قسم از خطوط مذهب است مربعات و -  
 مستطیلات در قسمت مربعات از مجموعه فوق شامل کلمات قصار و  
 حکم و احادیث نبوی و خلفاء راشدین و بعضی از خلفاء اموی و  
 عباسی از جمله عبدالله بن معتمر متوفی ۲۶۹ هجری می باشد و  
 هم چنین حکمی از حکماء رانیز در است و جامع این کلمات هم  
 علی بن احمد حلبی است خلاصه در آنچه که در مربعات مذکور



است کلام ابن مقفع نمی باشد و اما در اشکال مستطیلات شامل حکم و کلمات قصار از ابن مقفع است و آنرا اول بار محمد کرد علی منشی المقتبس در مجله مقتبس منتشر کرد و سپس در کتاب رسائل البلغاء بسال (۱۳۲۶ هجری) طبع نمود و کتاب بعد از بسمله شروع می شود به گفتار او (قال عبداله بن مقفع عمل البر خیر صاحب ، احق ما صان الرجل امر دینه ، آلف الدنيا مفتر ، من الـزم نفسه ذکر الاخره اشتغل بالعمل و این جملات کوتاه يك صفحه کامل کتاب را در بر گرفته است و در آخر کتاب می نویسد : ( شـمـ کتاب ادب الصغیر والحمد لله رب العالمین . . . . . خدم به کتابتها افقر عباد اله تعالی لرحمته واجو جهم لغفرانه علی بن احمد الحلبي سنه ۸۸۴ هجری ) آقای غفرانی ترجیح داده اند که کاتب این حکم و کلمات پند آموز را جمع آوری و بنام کتاب الار ب نامیده است بدلائل ذیل :

۱ - مورخان قدیم مانند ابن قتیبه و ابن خلکان و مسعودی

و ثعالبی و ابن مسکویه کتابی باین نام ذکر نکرده اند .

۲ - وجود تناقض در اول و آخر آن چنانکه در اول کتاب -

عنوان آنرا کتاب الار ب آخر آنرا الار ب الصغیر نامیده است .



۳ - چنانکه مرحوم استاد عباس اقبال یارآوری کرده  
 هنگامیکه کتاب ادب الصغیر برای اولین بار در مجله المقتبس  
 چاپ شده بود یقین نداریم که آن کتاب همان ادب الصغیر  
 مذکور در الفهرست ابن ندیم باشد و اینک نیز نسخه ای از آن در  
 دست نداریم که از تاریخ کتابت و امانت کاتب آن تحقیق نمائیم  
 تا حدود ارزش علمی و تاریخی آن معلوم شود باین سبب مانمی توانیم  
 به تحقیق تعیین کنیم کدام يك از این دو کتاب ادب الصغیر<sup>ست</sup>  
 چون معقول نیست مؤلف هر دو را بیک نام بنامد و بعلاوه در  
 مآخذ قدیمه نصوص منقوله ای از کتاب در دست نیست که پس  
 از مقایسه بین دو متن کتاب الادب والا ادب الصغیر که اینک وجود  
 دارند حکم قطعی بدهیم که کدام يك ادب الصغیر مذکور در  
 الفهرست می باشد و دانشمند محترم آقای غفرانی براین عقیده  
 است که شاید جزء اخیر آن ( یعنی الصغیر ) سهوا از طرف  
 نویسنده حذف شده باشد ( ۱ )

۵ - کتاب الادب الجامع

نسخه خطی منحصر بفرد در کتابخانه آموزشگاه دینی -

۱ - عبداله بن مقفع محمد غفرانی صفحه ۱۵۳ - ۱۵۴ چاپ مصر



در میاط ( یکی از شهرستانهای مصر ) بشماره ( ۱۳ اخلاق ) یافت می شود که بعنوان الادب الجامع تالیف شیخ الفاضل ابوالفتح عبداله بن مقفع بوده و این نسخه رامو<sup>۱</sup> لف مزبور در اثناء تحقیق پیرامون آثار ابن مقفع در مصر بدست آورده است و نکته جالب آنکه کنیه ابن مقفع بعنوان ابوالفتح آمده و علت این تحریف معلوم نیست و چنانچه در نسخه فارسی ابوالمعالی کنیه وی ابوالحسن آمده است و مو<sup>۲</sup> لف محترم محمد غفرانی در این باب توجیهی نموده اند که شایان توجه است . تاریخ کتابت این نسخه بسال ۵۳۲ هجری می باشد و اسم کاتب بواسطه پوسیده شدن ورق معلوم نیست و شامل ۳۳ ورق و هر برگ شامل ۸ سطر و مجموع کلمات آن در حدود ۸ هزار کلمه می شود و در واقع از حیث حجم بین الادب الکبیر والادب الصغیر قرار گرفته است .

مطلع این کتاب با مقدمه ادب الکبیر یکی است و در بعضی از موارد از لحاظ ترتیب ابواب و هم آهنگی عبارت ها و جمله ها و زیادت و نقصان کلمات در دو متن اختلافی مشاهده میشود بطوریکه خواننده تصور می کند هر دو کتاب مستقل می باشند که



هیچ ارتباطی بایکدیگر ندارند لیکن پس از مقایسه بین این دو دید میگرد که اکثراً عبارات و جملات با هم منطبق است و در جزئیات آن تفاوتی آشکاری شود و انشمنده محترم آقای غفرانی نمونه هائی از این دو کتاب در هفت مورد آورده است و اندازه اختلافات آنها را سنجیده و نتیجه میگیرد وجه شبهه بین الادب الجامع والادب الكبير از لحاظ موضوع از متون آداب ابن مقفع که مورخان قرون اولیه مانند ابن مسکویه نقل کرده اند تجاوز نمی کند مثلاً ابن مسکویه در کتاب جاویدان خرد (الحکمه الخالده) خود متونی بنام آداب ابن مقفع و وصایای ذکر کرده که با ادب الكبير انطباق دارد، عین شباهتی که بین (الادب الجامع) با (الادب الكبير) ابن مقفع موجود است بالجمله در مورد این کتاب الادب الجامع باید گفت که شایسته تحقیق و مداقه بیشتر آن می باشد و اینکه بامتون آداب ابن مقفع و سایر آثار وی که بنام ادب مشهور است مقایسه و سنجیده شود تا حدود صحت انتساب آن کتب با و معلوم گردد بویژه نسخه خطی فوق (در کتاب خانه دینی رمیاط مصر) که تاریخ کتابت آن قدمت داشته و مربوط به اوایل قرن ششم هجری می باشد.



اما عنوان ( الادب الجامع ) از کجا آمده است اغلب مورخان قدیم نامی از آن نیاورده اند احتمال قوی می رود که عنوان مزبور را کاتب بآن افزوده باشد و اصل الادب بوده و وی جا مع بآن افزوده است زیرا بنظر ناسخ آنچه که انسان بدان نیازمند است از امور نیائی و اخروی معاشر و معاد در این کتاب جمع باشد.

### ۶ - الدرہ الیتیمه

تا اینجا گفتار ما در مورد تألیفات ابن مقفع که تحت عنوان - ادب مذکور افتاده به پایان انجامید و اینک بشرح سایر آثار وی می پردازیم.

مشهورترین کتابی که تألیف آنرا به ابن مقفع نسبت میدهند کتابی است با اسم درہ الیتیمه و جوهره الثمینہ در نصیحت و موعظه و همین کتاب است که ابن خلکان در وصفش گفته هنوز در این فن مثل آن تصنیف نشده است و می نویسد یتیمه در رسائل از کتابها<sup>ئی</sup> است که در میان شعرای عرب ضرب المثل بلاغت و فصاحت بوده و اتفاق بر آن دارند که پنج کتاب است که بر شیوائی آن تألیف نهاده است ، عهد اردشیر ، کلله و دمنه ، رساله عماره<sup>بن</sup> حمزه ، الیتیمه ابن مقفع ، رساله الحسن احمد بن یوسف



الکاتب ( ۱ ) ویکی از متصوفه بنام محیی الدین عربی آنرا تلخیص و بنام عظه الاله اب و ذخیره الاکتساب ( نامیده و - متضمن دوازده فصل و مشتمل بر حقایق و معانی و اخبار صلحا<sup>ی</sup> بزرگ است محمد بن اسحاق بغدادی مشهور به ابن ندیم گفته کتاب خود را در نیمه دوم قرن چهارم هجری و قبل از ۳۸۸ هجری نوشته در دمو وضع اسم کتاب الیتیمه را میبرد بکجا کتاب یتیمه را جزء تألیف ابن مقفع و بعنوان ( الیتیمه فی الرسائل ) نام می برد و در محل دیگر از ترجمه های ابن مقفع محسوب مینماید .

باقلا نی در اعجاز القرآن می نویسد ( دره الیتیمه ) و کتاب است یکی متضمن حکم منقوله و دیگری راجع به بعضی از امور دینی اصمعی گوید از جمله تألیفات ابن مقفع الیتیمه است که مانند آن نوشته نشده و گفته اند آنرا برای معارضه باقرآن وضع کرده . -

محیی در رجائیکه از مضاف و مضاف الیه بحث میکند گوید : الدرہ الیتیمه ضرب المثل در بلاغت و قدرت نویسندہ آن بوده و در نهایت نیکوئی و بر مجلس ادبی مشتمل میباشد از کتاب دره الیتیمه که بقول صاحب کشف الظنون مختصره ، هم بنام یتیمه داشته دو



نسخه موجود است .

نسخه تمامی است که تقریباً ۲۵ صفحه خشتی میشود

و در مجله المقتبس از مجلات معروف بیروت در شماره ۳ از آن مجله  
بسال ۱۳۲۶ هجری طبع شده یکبار هم آنرا جداگانه در قاهره  
ب طبع رسانیده اند .

۲ - نسخه دیگر قسمتی است از نگارشهای ابن مقفع که

آنرا یکی از دانشمندان قدیم بنام ابوالفضل احمد بن طاهر بن  
طیفور ( ۲۸۰ - ۲۰۴ هجری ) در کتاب المنثور والمنظوم خود  
آورده است و آنرا هم در مجله المقتبس چاپ نمودند و جزء رسائل  
البلغاء نیز محمد کرد علی نشر نموده و در هیچیک از این دو رساله  
مسائلی که مربوط بمذهب و دیانت باشد چنانکه باقلانی گفته  
است ریده نمیشود ( ۱ ) .

بنظر اینجانب احتمال می رود که این کتاب مفقود شده هم

از جمله کتبی باشد که مسعودی در اخبارمانی و ابن ريسان و مرقبون  
ترجمه آنها را با ابن مقفع نسبت میدهد و مویدا این مدعا آنکه ابن  
ندیم در الفهرست آنرا جزء ترجمه های ابن مقفع از پهلوی



بعربی مینویسد نه تألیفات با آنکه موضوع آنرا یتیمه در رسائل  
 ذکر میکند اگرچه توان گفت ابن الندیم در اینجا بمسامحه  
 سخن رانده و ترجمه ها و تألیفات ابن مقفع را در يك ردیف  
 آورده لیکن نویسندۀ بااطلاعی چون وی بدون آنکه نظری به  
 مضامین کتب صاحبان تراجم داشته باشد باظهار مطلبی نمی  
 پردازد. مجمل کلام آنکه کتاب الیتیمه ابن مقفع که شامل  
 حکم منقوله و رسائل دینی بوده و اقلاً "قسمتی از آن ترجمه از -  
 پهلوی بوده امروز جز آنچه ذکر شد چیزی درست نیست و سابق  
 براین هم این کتاب مورد ضرب مثل در بلاغت و فصاحت نزد  
 ارباب و فضلاء عرب بوده چنانکه همان ابن طیفور می نویسد (۱) از  
 وسائل مفردۀ بیمانندی که از ارکان بلاغت شمرده میشود و برای  
 بلغاء از آن جهت که در مختار کلام و انسجام عبارات عالی ترین  
 نمونه هاست سرمشق میباشد رساله ایست از ابن مقفع بنام -  
 الیتیمه و همه مردم متفق اند که هیچکس همانند آنرا نیاورده و از این  
 نوع پیش از ابن مقفع وجود نداشته است (۱) و یتیمه را مورخان  
 بنامهای مختلف از قبیل الیتیمه والدره الیتیمه و یتیمه فی الرسائل



ذکر کرده اند و ابوتمام طائی در ضمن قصیده ای که برای ممدوح  
خود سروده آنرا چنین می ستاید

و کثیر عره یوم بین ینسب وابن المقفع فی الیتیمه یسهب ( ۱ )  
چنانکه گفته شد عده ای از ادبا الدرہ الیتیمه یا الیتیمه را  
با ادب الکبیر اشتباه کرده و یکی دانسته اند که ما در بحث ادب  
الکبیر آنرا مردود دانستیم و اثبات نمودیم که هر دو کتاب مستقل می  
باشند .

در هر حال دانشمندان اتفاق دارند بر اینکه ابن مقفع  
کتاب یا رساله ای دارد بنام یتیمه یا الدرہ الیتیمه که در موضوع  
و مسمی و اسم آن اختلاف وجود دارد ابوتمام و ابن طیفور و ابن  
قتیه و ابن حجر آنرا بنام الیتیمه خوانده اند و محمد بن اسحق  
صاحب الفهرست و قفطی و ابن ابی اصیبعه آنرا الیتیمه فی الرسائل  
نامیده اند و باقلانی آنرا الدرہ الثمینہ و بروکلن آلمانی در تاریخ  
و ادبیات عرب آنرا الدرہ الیتیمه فی طاعه الملوک نام برده و -  
با الادب یکی می شمارد و می نویسد شاید بواسطه اشتباه با کتاب  
مفقودش الیتیمه فی الرسائل این اشتباه بوجود آمده است ( ۲ )

۱ - ثمار القلوب ص ۱۵۸ - ۱۵۹

۲ - بروکلن تاریخ ادب عرب جلد ۳ صفحه ۹۸



در باره کتابهای پند و اندرز که از تالیفات ابن مقفع نام  
برده میشود به مورد است بکتاب دیگری که بی شبهات به آثار  
ابن مقفع نیست اشاره شود و آن جاودان خرد است منسوب  
به هوشنگ پیشدادی و آن از آثار پهلوی بوده و گنجور ابن  
اسفندیار بزبان پهلوی در آورده حسن بن سهل نوبختی  
بزبان عربی ترجمه کرده و ابن مسکویه در قرن پنجم در کتاب  
خود که مربوط به پند و اندرز ملل یونان و عرب و فرس و روم می  
باشد درج کرده و این کتاب اخیراً بنام الحکمه الخالده  
در مصر چاپ شده است باهتمام دکتر عبد الرحمن بدوی .

#### ۷ - رساله الصحا به

رساله الصحا به یا اصحاب سلطان در بحث شعوبیه  
ذکر کردیم مربوط بآئین زمامداری و خلافت عباسی است و از جمله  
رسائلی است که ابن مقفع تألیف کرده و در امور سیاسی و مالی و  
لشگری و اصلاحات اجتماعی اندیشیده است در این کتاب بیشتر  
اشارات و دستورهای وی متوجه منصور و وانیقی بوده و همچنین  
در مورد درباریان و محارم وی بخصوص ولات و امراء و تشکیلات  
حکومتی و طرق اصلاح آن می باشد از این جهت بعضی آنرا



در آزادی فکر و عقیده به اسکاروایلد انگلیسی تشبیه و در علم —  
 اجتماع و سیاست همانند کتاب سیاست ارسطو و قرارداد اجتماعی  
 روسو دانسته اند و کلمه صحابه منظور اصحاب پیغمبر اکرم (ص)  
 نیست بلکه مصاحبان و یاران خلیفه را قصد نموده و در آن رؤس  
 آموختن خط و خواندن فروع دین و آداب قرآن و اخذ خراج و —  
 اصلاح ارتش و قضات و امور مالی را بخوبی تبیین و تشریح مینماید  
 مرحوم محمد کرد علی از دانشمندان صاحب نظر چنین احتمال داده  
 که رساله مزبور همان رساله سیاست ابن مقفع میباشد و کمتر خلوص  
 این رساله را فرمان اصلاح در دستگاه خلافت عباسی بشمار آورده  
 و با اسکاروایلد نویسنده مشهور انگلیسی تشبیه نموده است . —  
 بعضی خواسته اند بروی ایراد بگیرند که افکار ابن مقفع در این  
 رساله یکدست و هماهنگ نیست یکجا از مالیه دولت و سپس بوضع  
 بلا در میپر از موضع دیگر وارد بحث اقتصادی و اجتماعی و ارتش  
 میشود باز اضافه در ترکیب عبارت سستی و ابهام وجود دارد بطور  
 خلاصه افکارش منظم نیست در جواب این عده باید گفت که دوره  
 ابن مقفع که واقع بین در عصر اموی و عباسی بوده است دوره ابتدای  
 نگارش و تألیف کتب و رسالات بوده و نشر عربی در آغاز عصر ادبی



و جنبش در ادبیات عرب بوده و نشر فنی کم کم پایه گذاری میشده  
 است و آثار وی نخستین آثار در نوع خود هستند که بزبان عربی  
 نگارش یافته و هنوز تالیفات جنبه علمی نگرفته بوده است بعد از  
 گذشتن یک قرن نشر فنی که در آن هماهنگی و تنسيق عبارات  
 و کلمات وجود دارد بوجود آمده این است که ایرادی نمیتوان به  
 نگارشهای این نویسندگ بزرگ کرد .

در رساله الصحابه ( اصحاب سلطان ) بظاهر خلیفه

تعظیم و تکریم نموده و او را مدح و ستایش میکند و بر بنی امیه  
 رجحان میدهد ولی در نواحی گوناگون به تشکیلات حکومت عباسی  
 تاخته و آنرا ببار انتقاد میگیرد و نظر اصلاحي خود را که بر خلیفه  
 منصور و اطرافیانمش ناگوار می افتاده بیان کرده در ابتدای مقال  
 خود بستانیش امیرالمؤمنین آغاز میکند ولی نام نمی برد که  
 آن کیست آیا منصور میباشد یا دیگری ؟

دکتر محمد نهج حجاب می نویسد ( هدف وی از نوشتن

رساله الصحابه انقلاب فکری برای جامعه عباسی و به خصوص  
 در باریان خلیفه بوده است و در آن بروش و نظام حکومت عباسی

که مجرد هرج و مرج شده اشاره نموده و یکا یک را توضیح میدهد



و برای اینکه مورد سوء ظن قرار نگیرد در آغاز بمدح خلیفه پرداخته  
است ( ۱ ) .

استاد احمد امین می نویسد ( کلام ابن مقفع متوجه  
منصور عباسی است و این رساله را برای جلب توجه او با صلاحات  
و کاربردن انصاف و داد در ملت نوشته و ضمن آن از لشکر  
ایرانیان ( خراسان ) تعریف مینماید و گوید حکومت عباسیان  
بآنان تکیه نمایند و جیره و مستمری آنها بطور کامل پرداخته  
شود تا در رفاه و آسایش باشند و در قوام و استوار شدن خلافت  
عباسی بکوشند بعد از داد گستری گفتگو کرده و اظهارگرانی  
میکند که تشکیلات قضائی دستخوش اختلال گردیده زیرا در  
آراء قاضیان اختلاف و تناقضات فراوان دیده میشود و مشد  
قضائی را بشورای قضات و دانشمندان حواله میکند سپس زبان  
باصلاح و نیکو کردن سر رشته داران گشوده و گوید خلیفه و  
همراهان وی باید نیک و خوش رفتار باشند زیرا روشن آنان در مردم  
اثر می بخشد اگر بزرگان و امراء خوب و رفتارشان پسندیده باشد



حکام و عمال نیز نیک گردند و با مردم بداد و خوبی رفتار نمایند و در نتیجه مردم نیز از آنان پیروی نموده و جامعه به اصلاح گراید و رست شیوه کشورهای مومکراسی را که امروز بآن عمل میکنند پیشنهاد مینماید و البته خوب فکر کرده است و نظر داده زیرا هر کشور و ملتی نخست باید بفکر ساختن و تربیت رهبران دانشمند و پارسا باشد تا آنان بتوانند کشور را بخوبی اداره کنند.

این نکته قابل توجه است چنانکه در فصل شعوبیه بیان کردیم طه حسین می نویسد بعد از رسیدن رساله الصحا به بدست منصور خلیفه عباسی بسیار خشمگین شد که شاید یکی از علل قتل ابن مقفع همین رساله بوده است و سپهر اضافه می کند بهترین علامت و قرینه بر سعه فکر و روشن بینی این دانشمند ایرانی همین رساله اصحاب سلطان بوده و معلوم است که به نقاط ضعف دستگاه عباسی آگاه بوده و این رساله جز «المنثور و المنظوم ابن طیفور چاپ شده و همچنین کرد علی جز «سائل البلفاء» انتشار داده و با ارباب الکبیر و ارباب الصغیر نیز توسط یوسف ابو حلقه به حیل طبع درآمده است. (۱)



ونکته شایان توجه آنکه ما از مندرجات رساله الصحایه و

کلمه امیرالمؤمنین نتوانستیم بضرر سقا طبع بدانیم که منظور

از امیرالمؤمنین ابو جعفر منصور است آنچنانکه مرحوم احمد امین

معتقد است و فاضل محترم محمد غفرانی باماد راین باب هم

عقیده است و اظهار می دارد که احتمال می رود ابن مقفع این رساله

را برای ابوالعباس سفاح نوشته باشد بهر حال بطور قاطع

در این مورد نظری نمی توان داد.

#### ۸ - رسائل و منشآت عبداله بن مقفع

خت

ابن مقفع از نویسندگان بوده که ادب را برای ادب آمو

نه برای اخذ صله و جایزه برعکس ادب و شعر را دیگر چنانکه

یحیی بن خالد برمکی و زیرهارون عباسی برای نظم کلیله و دمنه

انعام و پاراشی به ابان بن عبد الحمید داد که مقدار آن را

صد هزار درهم نوشته اند و امثال وی در میان نویسندگان زیاد

بوده اند و ابن مقفع از کسانی بوده است که از راه قلم و برای خدمت

بجامعه اقدام کرده و آثاری از بزرگترین مصادر تاریخ قدیم ایران

و سنن و آداب عجم می باشد غیر از آنچه که نگارش یافت رسائل و

تالیفات دیگری به ابن مقفع نسبت می دهند از جمله کتاب -



( انوشیروان ) چنانکه در الفهرست مذکور آمده و شاید همان

التاج فی سیره انوشیروان باشد ( کتاب تاج در سیرت -

انوشیروان ( ۱ ) .

هم چنین مسعودی در کتاب به وی نسبت میدهد که در

ضبط و قرائت آن ناقدان و محققان در چاراشکال شده اند و آن

کتابها ( البنکش ) و ( النسکین ) است هم چنین رسائل دیگری

در موضوعات گوناگون مانند ( اخوانیات ) و ( تحمیدات ) و -

( توقیعات ) ابن طیفور در المنظوم والمنثور و محمد کرد علی

در رسائل البلغاء از آثار وی شمرده اند و هم چنین دانشمندان

مذکور رساله مختصری منسوب به ابن مقفع آورده است که مشتمل

بر حکم و امثال بوده و در واقع کلمات و جملات آن مورد ضرب المثل

قرار گرفته ( ۲ )

این بود مختصری از کتب و رسائلی که در مواضع ادبی

و سیاست و اجتماع و فلسفه که به ابن مقفع منسوب است .

۱ - عصر الما مون جلد ۱ صفحه ۳۸۷

۲ - رسائل البلغاء صفحه ۱۳۱ - ۱۳۸ چاپ مصر .



## فصل سوم

(رسائل فلسفی عبداله بن مقفع)

در فصل اول آثار ابن مقفع در تاریخ و سیر و در فصل دوم  
 آثار ادبی و اخلاقی وی را نوشتم اینک در بخش سوم به کتب  
 فلسفی نامبرده میپردازیم عمده اشتها را بن مقفع از لحاظ  
 نقل و ترجمه از پهلوی و شناساندن ادب و تاریخ قدیم ایران می  
 باشد، آنچه مسلم است ابن مقفع در زبان عربی و فارسی  
 تبحری بسزا داشته لیکن نمیدانیم غیر از پهلوی و عربی زبان  
 یونانی میدانسته است یا نه؟ ابن الندیم و صاعد اندلسی او را  
 در ردیف الکندی و اسحق بن حنین جزء تلخیص کنندگان کتب  
 قاطیغوریاس (مقولات عشر) و باری ارمیناس (عبارت) می  
 شمارند و چون تاحدی که اطلاع داریم ابن مقفع زبانی غیر از عربی  
 نمیدانسته بایستی قائل شویم که کتابهای منطقی ارسطو و  
 فرفورس را از پهلوی به عربی نقل کرده و شاهد این گفتار  
 قول الفهرست (۱) می باشد. که می نویسد ابن مقفع برخی



از کتابهای منطقی و طبیی را که ایرانیان از اسننه دیگر ترجمه  
نموده بودند بعربی نقل کرده پس باید گفت وی اول کسی است  
که در میان مسلمین بعضی از کتب منطقی را بعربی نقل کرده  
است .

ابو عثمان عمرو بن بحر جاحظ بصری متوفی ( ۲۵۵ هـ )  
که بسبب نزدیکی عهد به عبدالله بن مقفع و  
هم بجهت اطلاعات وسیعی که داشته و اقوال وی سند قاطعی  
برای ما میتواند بود اشارتی بتوجه ابن مقفع بترجمه کتب ارسطو  
دارد آنجا که گوید ( ترجمه های کتب هیچگاه ما را از نص اصلی آنها  
مستغنی نمی کند . . . . و کی این بطریق و ابن ناعمه و ابن  
فهر و ابن قره و ابن مقفع مثل ارسطو و افلاطون می تواند —  
باشد ) ( ۱ ) .

ابن ابی اصیعه می نویسد : ( عبدالله بن مقفع خطیب  
فارسی و نویسنده منصور بود و از کتب ارسطو نیز کتاب قاطیفو  
یاس و کتاب باری ارمیناس و کتاب آنالو طیکا را ترجمه کرد —  
و علاوه بر اینها ایسا غوجی — مقدمه بر منطقه — از فرفوریس



صوری را بعربی نقل و عبارت وی در ترجمه نزدیک باصل  
و خوب است (۱) .

قاضی اندلسی در طبقات الامم (۲) نیز بهمین مطلب  
اشاره کرده نهایت میگوید که از کتب مؤلفین یونانی مذکور  
فقط کتاب قاطیفور با منارسطو پیش از ابن مقفع بعربی -  
ترجمه شده بود . بنابراین قول باید حکایت ترجمه آن را توسط  
ابن مقفع ضعیف بشماریم و همان قول ابن الندیم در الفهرست<sup>ست</sup>  
را که میگوید ابن مقفع از تلخیص کنندگان کتابهای منطق بوده  
است معتبر بشماریم .

بهر حال چنانکه از کلمات مورخین و محققان برمیآید ابن  
مقفع در نهضت ادبی عباسی در صدر اول قرار دارد و در  
نشر رسالات حکمی نیز با ترجمه و تلخیص قسمتی از کتابهای  
منطق سهمی بسزا دارد .

اینک میخواهیم بدانیم که این رسالات منطق را ابن مقفع  
مستقیماً از یونانی ترجمه کرده یا اینکه از پهلوی به عربی نقل

۱- عیون الانباء فی طبقات الاطباء جلد ۱ صفحه ۳۰۸

۲- طبقات الامم صفحه ۴۹



کرده است گو اینکه ترجمه بعضی از کتابهای مؤلفین یونانی  
نیز در ردیف کتب ایرانیان باو نسبت داده شده است لیکن  
تاکنون در هیچ کتابی زکری از یونانی دانستن ابن مقفع نشده  
و نمی دانیم غیرا ز عربی زبان دیگری که از جمله یونانی باشد  
میدانسته است یا خیر ؟

در این که ایرانیان در نهضت علمی و فلسفی عصر انوشیروا<sup>ن</sup>  
کتب فلسفی بخصوص بعضی از تالیفات ارسطو و افلاطون را  
بفارسی ترجمه کرده بودند شکی نیست حتی خود انوشیروان  
بتألیفات این دو حکیم آشنا بوده و ظاهراً خود نیز از حکمت  
بی بهره نبوده است گویند زمانیکه ژوستینیان امپراتور  
روم مدرسه فلسفی آتن را بست ، فلاسفه و دانشمندان فراری  
شدند هفت نفر از مبرزین فلاسفه بدرگاه انوشیروان پنا<sup>هنده</sup>  
شدند که درونفر از معارف آنان را بنام سمپلیوس *Simplius*  
و داماسیوس *Damasus* ذکر کرده اند ، انوشیروان از فرصت  
استفاده کرد و از آنها استفاده علمی و ادبی بسیار کرده و از  
ایشان خواست که فلسفه افلاطون جدید ، برای او ترجمه

کند (۱) .

پاورقی در صفحه بعد -



علاوه بر فرهنگ یونانی فرهنگ هندی نیز در این عصر رواج داشت کلیله و دمنه و چند اثر دیگر از هندی به فارسی ترجمه شد از این رو باید گفت باذوق فلسفی که ابن مقفع در نقل و ترجمه آداب و سیر و حکم و مواعظ از فارسی به عربی ظاهر می کرده هیچ بعید نیست که بگوئیم این کتب را از پهلوی به عربی ترجمه کرده است و با این شرح ابن مقفع را می توان اولین کسی دانست که فن منطق را در اسلام رواج داده و قول دکتر طه حسین را که میگوید مستقیماً از یونانی به عربی نقل نموده نمی توان باسانی پذیرفت زیرا تاکنون احدی از مورخین باین موضوع اشاره نکرده است يك نسخه خطی از منطق ابن مقفع در کتابخانه قدس رضوی موجود است و عکس آن در کتاب خانه دانشکده ادبیات مضبوط می باشد و نیز نسخه از آن در کتابخانه دانشکده سن ژوزف فرانسیوی در بیروت موجود است در انجام نویسد: "تمت ترجمه الكتب الثلاثه من ترجمه محمد بن عبداله بن مقفع" که با این نوشته ترجمه پسر وی بنام محمد می باشد ولی بنظر مرحومین علامه قزوینی و ملک الشعراء بهار

پاورقی صفحه قبل:

۱- تاریخ ادبیات ایران تألیف استاد جلال الدین همائی  
جلد اول صفحه ۱۴۶.



مؤلف آن ابن مقفع بوده و از طرف ناسخین از ابی محمد عبداله بن مقفع تحریف شده است و باقرائین و شواهد درست در

میآید (۱) .

نکته قابل ذکر این است که اصطلاحات و اسامی منطقی منطق ابن مقفع با مترجمین بعد متفاوت بوده چنانکه وی از جوهر به ( عین ) و از زمان به ( وقت ) و از جسم به ( جسد ) و از نوع الانواع به ( صور و الصور ) تعبیر می کند ( ۲ ) خوارزمی نیز در مفاتیح العلوم که در نیمه دوم قرن چهارم نگاشته شده اصطلاحات فوق الذکر را بعینه میآورد و می نویسد ( و یسمى عبداله بن مقفع الجوهر عینا و كذلك سمي عامه المقولات و سائر ما یدکر فی فصول هذا الباب ) یعنی در باب مفردات منطق با اسماء اطرحها اهل الصناعات ذکرها و لا تثبت ما هـ و

مشهور فی مابینهم ( ۳ ) .

۱ - سبک شناسی جلد ۱ حاشیه صفحه ۱۵۷ و بیست

مقاله قزوینی جلد دوم صفحه ۲۴۸ .

۲ - رجوع شود به منطق کسی از کتابخانه دانشکده ادبیات

تهران ورق ۶ و ۷ بنابه نقل آقای خونساری دبیر دانشگاه در

مجله دانشکده ادبیات شماره ۱ سال ۴

۳ - مفاتیح العلوم خوارزمی صفحه ۱۴۳ .



## بـاب شـشم

( تحقیق در پیرامون کلیله و دمنه )

### فصل اول

اصل و منشأ

کلیله و دمنه

کتاب کلیله و دمنه مجموعه ای است در قصص و حکایات که  
غالباً از زبان حیوانات نقل و از جمله مجموعه های حکمت و پندآموزی  
است که خردمندان بقصد تهذیب نفس و اصلاح اخلاق اجتماعی  
گردآورده و به میراث گذارده اند .

در باب اصل کتاب کلیله و دمنه اختلاف است بعضی تألیف  
آنها به ایرانیان نسبت داده اند و گفته اند که هندوان از ایشان  
اخذ کرده اند و برخی تألیف آنها بهندیها منسوب داشته  
و گفته اند ایرانیان آن را از هندیها گرفته اند ولی با احتمال قوی



بلکه یقین بر آن است که اصل کلیله بزبان سانسکریت بوده و بنابه  
 تحقیق پسر و فسور هر تل خاور شناس آلمانی مؤلف کتاب برهمن  
 و شنو آنرا در سال ۳۰۰ قبل از میلاد به زبان هندی وضع کرده  
 است. حکیم و طبیب ایرانی بنام ( برزویه ) بامر انوشیروان -  
 سفری به هندوستان می کند و آنرا به ایران آورده به پهلوی  
 نقل می کند و پس از الحاق چندین باب از طرف حکمای ایران بنام  
 دوشفال که در باب اول ( باب پس الاسوالثور و فحص عن  
 امر دمنه ) موضوع بعضی از داستانهای آن ( کلیله و دمنه )  
 نامیده شد این کتاب پس از وضع و ترجمه در شرق شهرتی تمام  
 یافت چنانکه در اندک مدتی بزبان سریانی ترجمه شد و در نیمه  
 اول قرن دوم هجری بعربی نقل گردیده است .  
 اصل کلیله و دمنه هنوز در هندوستان بزبان سانسکریت  
 و بنام پنجا تنترا Panchatentra یا پنج کتاب حکمت موجود می  
 باشد یا پنج اصل سیاست که توسط برزویه طبیب دربار -



خسروانو شیروان از زبان سنسکریت به پهلوی ترجمه گشت ،  
ترجمه پهلوی مقفود شد و ترجمه سریانی در سال ۱۸۷۰ یافته  
شد و از پهلوی بتوسط ابن مقفع در قرن هشتم میلادی به عربی  
و از عربی به زبانهای دیگر ترجمه شده و سپس با افزودن و درگونی  
چند یمرآن کلیله در منه به فارسی کنونی نشر شد . نام نویسنده  
هندی آن برهمن و ششوست است که بید پای یا ( پیل پای )  
نیز میباشد . واصل هندی آن اخیراً توسط دکتر ایند و شکهر  
استاد سنسکریت بزبان فارسی ترجمه و با مقدمه و حواشی  
ممتع جزء انتشارات دانشگاه تهران بطبع رسیده است و آن پنج  
باب یا پنج کتاب که مأخذ کلیله و منه است عبارتند از :

۱ - باب شیر و گاو

۲ - باب دوستی کبوتر و زاغ و موش و باخه

۳ - باب بوف و زاغ

۴ - باب بوزینه و باخه



## ه - باب زاهد و را سو

اسم اصلی این کتاب بزبان هندی کرتکا و دمنک—

Kerataka we Damanaka بوده که پس از نقل به فارسی قدیم

بصورت کلیله و دمنک تغییر یافته و پس از نقل به عربی و تبدیل

بعضی از حروف به یکدیگر از آن کلیله و دمنک پدید آمده

است. آقای دکتر معین در حواشی معتمد خود بر برهان

قاطع در شرح دو کلمه کلیله و دمنه چنین نوشته است :

دمنه در سنسکریت دمنک نام شفالی بود در پنج تنرا-

و کرتک ( کلیله ) نیز نام شفالی دیگر بود و اسم کلیله و دمنه

از نام این دو شغال مأخوذ است و دمنه بفتح اول و سکون

ثانی و نون مفتوحه نام شفالی است که در کتاب کلیله و دمنه

و تقلید از او در انوار سهیلی مذکور است و به کسر اول بمعنی

رو براه و شغال هردو آمده است و کنایه از مردم عیار و محیل

و فتان باشد ( ۱ ) .

اول

۱- برهان قاطع تصحیح و تحقیق آقای دکتر محمد معین جلد



شادروان علامه قزوینی در یادداشت های خود چنین  
افاده کرده اند از عهد ابن مقفع دیگرها آت مختفیه اوا خـر  
کامات را ایرانیها کاف یا گاف تلفظ نمی کرده اند والا ابن مقفع  
هم مثل مترجم قدیم سریانی که از روی اصل پهلوی در  
حدود ۵۷۰ میلادی ترجمه کرده می بایستی کلیک و دمنک  
بگوید نه کلیله و دمنه چنانکه مآخذ شرقی نیز همه گواه براین  
مطلب است مانند جاحظ در البیان والتبیین وابن قتیه در عیون  
الاخبار وابن ندیم در الفهرست و ابوریحان در تحقیق هند و  
صاحب اخبار الطوال و شاهنامه فردوسی و فرر الملوك ثعالی  
و عقد الفرید و مثنوی مولانا جلال الدین رومی و در تفسیر  
کبیر امام فخر رازی جلد اول همین کلیله و دمنه یاد شده است.<sup>(۱)</sup>  
و باید متذکر شد که تمام کتاب را از باب تسمیه کل باسم جزء ۱ از  
نام دوحیوان کلیله و دمنه که در باب اول مذکور است نامگذاری

---

۱ - یادداشت های علامه قزوینی جلد ششم صفحه ۲۴۵ -



کرده است .

بعضی خواسته اند وجه اشتقاق عربی برای این دو اسم پیدا کنند و کلیده را از کلید یعنی عاجز و ناتوان از دمنه را اخذ کرده اند و دمنه بکسی اطلاق می شود که ظاهر را خوب و باطن حيله گرو شورور داشته باشد و از عجايب اينکسـه معنی دمنه عربی درست با ( دمنه ) حیوان موصوف در کلیده و دمنه مطابقت کرده است ولی کلیده درست مخالف معنی کلمه عربی را میدهد زیرا کلیده رای سالم و اندرز دهنده را مجسم می کند و لفظ کلیده در شعر عربی متوکل بن عبداله لیشی نیز آمده و بسیار مشهور است .

وعین الرضا عن کل عیب کلیده ولكن عین السخط تبدی المساویا و البته تحقیقات تاریخی مطابق است باصل هندی بودن و — تغییرات وارده بر آن چنانکه مذکور افتاد سبک هندی کلیده و دمنه — سبک هندی کلیده و دمنه بر آن آشکار است بشرح ذیل :



از اختصاصات سبك هندی در داستان سرائی درج قصه  
در قصه و اطناب آن بواسطه گفتن قصص و حکایات و امثال از زبان  
حیوانات می باشد . در حکایات هندی قائل بطریق نصیحت  
بدیگری حکایت را اینطور آغاز می کند ( ( اگر چنین کنی بتوان  
روی دهد که فلان را روی داد ) و طرف خطاب می پرسد  
چه بوده است آن حکایت ؟ ناقل در جواب بد داستان جدید  
می پردازد و این سبك در قصه های هندی دیگر مانند مها -  
بهارتا و هزار افسانه و چهل طوطی نیز وجود دارد . در کلیله  
و دمنه این اسلوب پیروی شده و در بابی مجموعه ایست مستقل  
و مشتمل بر تمثیلهائی که نصیحت کننده در هر موردی میگوید  
( من این مثل را زدم تا بدانی ) و از خصوصیات آن این است  
که پیوسته مثال بر صیغه مذکر عاقل میآورد چنانکه گوید :  
" زعموا ان جماعه من القرده كانوا ساکنین ) و بدین سبك  
تا آخر تحریر شده است .

### فصل دوم

( آیا کلیله و دمنه وضع عبداله بن مقفع میباشد یا ترجمه وی )  
بعضی از متقدمان مانند جاحظ و ابن خلیکان عبداله بن مقفع را



واضع این کتاب می پندارند و برخی دیگر از ایرانیان دانند و گویند هندی ها از آنان اخذ کرده اند و اینک بشرح اقوال می پردازیم.

۱- ابن ندیم می نویسد ( کان معن یعمل الا سمار والخرافات علی السنه الناس والطیر والیهائم جماعه منهم عبدالله بن مقفع و سهل بن هارون ) و اما در مورد کلیله و دمنه اختلاف وجود دارد بعضی گفته اند از هندوستان آمده است و این معنی از مقدمه اش آشکار میشود و بعضی آنرا وضع فرس دانسته و گروهی گفته اند از بزرگمهر حکیم است ( ۱ ) چنانکه در ابتدا کلیله و دمنه گوید ( که چون ما اهل فارس را دیدیم کتاب را از زبان هندی به پهلوی ترجمه کرده اند خواستم که اهل عراق و شام و حجاز را از آن نصیب باشد و بلغت تازی که زبان ایشان است ترجمه کرده آید ( ۲ ) .

۲- جاحظ براین عقیده است که ابن مقفع کلیله را بعبسی تألیف و برای اشتیاق و علاقه خوانندگان به کتب قدما بقوم

---

۱- الفهرست ابن ندیم صفحه ۳۰۴ - ۳۰۵

۲- کلیله و دمنه قریب صفحه ۳۹۰



هندی انتساب کرده است.

۳ - صاحب وفيات الاعيان گوید ( گفته میشود که عبداله

بن مقفع خود واضع کتاب کلیلہ و دمنہ است و بعضی گویند اصلش

فارسی بود و او با مقدمه اش بعربی درآورده است ( ۱ ) .

۴ - محمد بن حسین بن عمر یمنی می نویسد ( ابن مقفع -

مدعی است که کلیلہ را از فارسی بعربی ترجمه و بهند نسبت

دارد است تا آنرا رفعت دهد در صورتیکه وی اصولاً " معانی و

حکم آنرا از امثله عرب گرفته و به قالب نثر درآورده است ( ۲ ) .

و اما جواب بموردین ۱ - ابن مقفع خود در مقدمه کلیلہ

تصریح می کند که ایرانیان آنرا از اصل هندی گرفته و به فارسی

نقل کرده اند چنانکه در ابتدا " کلیلہ و دمنہ فارسی گویند

که چون ما اهل فارس را دیدیم کتاب را از زبان هندی به پهلوی

ترجمه کرده اند ( . . . . ) .

۲ - دینوری در اخبار الطوال متعترض است که ایرانیان

کتابی بنام ( کلیلہ و دمنہ ) داشته که از آن بهره می بردند

۱ - وفيات الاعيان صفحه ۳۰۴ - ۳۰۵

۲ - مضاهاه امثال کلیلہ و دمنہ صفحه ۱۹ چاپ بیروت .



و بهرام چوبین هرگاه در منزل فرود می آمد آن کتاب را می خواند و در تمام آن روز بمطالعه آن مشغول بود و خسرو پرویز بدائی های خود ( بندویه ) و ( بسطام ) میگفت من هیچگاه از بهرام واهمه نداشتم همچون امروز زیرا که خبر یافتن کتاب کلیده و دمنه را بمطالعه می کند زیرا این کتاب موجودی و اندیشه بلند می شود ( ۱ ) .

۳ - ابو ریحان بیرونی که در قرن چهارم میزیسته مطالبی می نویسد که میرساند کتاب مزبور نزد ایرانیان بوده و از هند گرفته شده است چنانکه مینویسد ( اهل هند را در علوم و فنون کثیره کتبی است که از شماره بیرون و من بر تمامی آنها احاطه ندارم و ای گاش ممکن می شد که ( پنج تنترا ) را که نزد ما به کلیده و دمنه معروف است ترجمه کنم چه این کتاب که از زبان هندی به فارسی و از فارسی به عربی نقل شده بواسطه تغییری که در آن راه یافته اعتمادی بر آن نیست چنانکه ابن مقفع همین کار را در افزودن باب بروزیه بر آن کتاب نموده است ( ۲ ) .

۱ - اخبار الطوال دینوری صفحه ۸۹

۲ - تحقیق ماللهند صفحه ۷۶ چاپ لیدن ۱۸۸۷



۴ - اقوی دلیل براینکه اصل هندی داشته است که  
 مأخذ اصلی کلیله و دمنه بهندی بنام پنجا تنترا با پنج  
 حکایت اینک موجود است و بتوسط دکتر ایند و شیکهرا استاد  
 زبان سنسکریت نیز در سال ۱۳۴۱ به فارسی ترجمه شده و  
 جزء انتشارات دانشگاه بطبع رسیده است شاید علت اینکه  
 امثال مورخانی چون جاحظ و ابن خلکان نسبتاً لیف آن را  
 به ابن مقفع داده اند آن باشد که وی بعد از ترجمه ابوابی  
 چند بر آن افزوده و از صورت اولی خارج و در واقع بصورت  
 کتابی تازه درآورده است.

### تاریخ ترجمه کتاب از پهلوی به عربی :

در اینکه کتاب کلیله و دمنه را عبداله مقفع به عربی ترجمه  
 نموده گویا شکی نباشد ولی در چه زمان باین کار اقدام کرده  
 معلوم نیست ابوالمعالی نصراله منشی می نویسد ترجمه در  
 زمان منصور عباسی بوده آنجا که گوید ( چون بلا در عراق و  
 پارس بدست لشکر اسلام فتح شد و صبح ملت حق بر آن طلوع  
 کرد ذکر این کتاب بر اسماعیل گذشت . . . تانویت ابو جعفر  
 منصور که دوم خلیفه از خاندان مصطفی ( ص ) بوده ابن المقفع



آنرا از زبان پهلوی به لغت تازی ترجمه کرد ( ۱ ) . و ابن مقفع  
 قبل از وفات منصور ( ۱۴۲ هجری ) کشته شد پس نتیجه آن  
 که ترجمه کليلة در نیمه اول قرن دوم اتفاق افتاده فردوسی  
 در شاهنامه ضمن گفتار از کتاب مزبور و سفر کردن برزویه بهند  
 برای آوردن آن به ایران گوید :  
 چو مأمون جهان روشن و تازه کرد چنین نامه برد یگراندازه کرد  
 کليلة بتازی شد از پهلوی بدینسان که اکنون همی بشنوی  
 و سپس مأمون را ستوده و گوید :  
 دل مؤبدان داشت و رای کیان ببسته بهر دانشی بر میان  
 از مضمون اشعار چنین مستفاد میشود که ترجمه کليلة و  
 دمنه از پهلوی به عربی بامر مأمون عباسی صورت گرفته است ولی  
 این مطلب اشتباه محض است و عبداله مقفع دبیر عیسی بن علی  
 بوده و نمی توانسته است که دبیر مأمون باشد و کليلة و دمنه  
 پهلوی در زمان منصور و وانیقی به عربی نقل گردید و فردوسی  
 در این عقیده منفرد است و این نظریه بوسیله فاضل محترم  
 آقای غفرانی توجیه عالمانه ای شده که شایسته است بکتاب ایشان



( عبدالله بن مقفع صفحه ۲۰۰-۲۰۵ ) رجوع شود . بنابراین شواهد تاریخی ترجمه این کتاب بامر منصور عباسی صورت نگرفته بلکه اگر ابن مقفع را سائق و شایقی در میان بوده در درجه اول تمایل شخصی وی با حیات آثار ایران بوده و احتمالاً اگر حاکمی او را مشوق بوده است آن کس جز عیسی بن علی عم منصور نمیتواند باشد بعلاوه خود نیز در مقدمه گوید از روی رغبت و تمایل شخصی باین کار دست زده است .

#### منظور ابن مقفع از ترجمه کلیله و دمنه چه بوده ؟

چون کتاب مزبور دارای هدف عالی اجتماعی و اصلاح - اخلاق عمومی بوده و نیز برای انتشار بعضی از افکار فلسفی بلباس حکایت و قصه موضوع شده لذا باید گفت مهمترین هدف ابن مقفع اصلاح وضع اجتماعی عصر خود بزبان بهائم و حیوانات بوده است ، زیرا حکومت منصور عباسی قدرت و استیلا - زیادی داشته و بطور وضوح نمی توانست آنرا ارشاد و نصیحت کند لذا از زبان حیوانات زبان بسته این عمل را کرده تا تأثیر - خود را بنماید چنانکه مولوی گوید :

چو حق تلخ است باشیرین زبانی      حکایت سرکنم انسان که دانی



در این تألیف وضع و کیفیت اخلاق عمومی درباریان دولت  
و آحاد ملل آسیائی را بیان می نماید چنانکه خود در باب ابتدا  
کلیله و دمنه گوید ( و خوا ننده این کتاب باید که اصل وضع  
و غرض از تألیف آنرا بشناسد چه اگر این معنی بروی پوشیده  
بماند انتفاع از آن صورت نهند و فوائد و ثمرات آنرا عاید نشود  
و چون هر خواننده قادر بود باید که در آن تأمل واجب دارد  
و همت در آن نبندد که زود تر بآخر رسد بلکه فوائد آنرا در نظر  
گیرد . . . خوانندگان این کتاب را باید همت بر تفهم معانی  
مقصود گردانند و باید بر حکم و امثال و معانی آن تعمق و تأمل روا  
دارد و اندیشه خود را بکار دارد و از آن گوهرهای معانی را  
بیرون کشد ) ( ۱ ) . احمد امین وعده ای دیگر از نویسندگان  
بر این عقیده اند که ابن مقفع منظور سیاسی داشته و اصلاح -  
دستگاه دولتی و سازمان حکومت منصور را خواهان بوده زیرا  
منصور سفاک و شادید البطش بود و مشاهده کرده آزادی بیان و  
قلم نداشته پس خود را در مقام بیدپای و منصور را در مکان  
دانشگاه قرار داده تا بدین ترتیب خلیفه در صورت آموخته



روش عدالت و دادخواهی پیش بگیرد ( ۱ ) و این موضوع در  
بحث شعوبیه تاحدی بیان گردید .

### فصل سوم

( ابواب کلیله و دمنه )

این کتاب بصورتی که امروز در دست است از سه قسمت  
تألیف یافته :

- ۱ - داستان های هندی که قسمت اصلی کتاب است .
- ۲ - داستانهای ایرانی که پس از ترجمه حکایات هندی  
به پهلوی ابواب و حکایاتی چند بر آن افزودند .
- ۳ - ابوابی که پس از ترجمه بزبان عربی بر آن افزوده  
شده است .

درباره ابواب و شماره حکایات کلیله و دمنه اختلاف حاصل  
است بعضی ۱۶ باب دانسته و برخی ۱۷ و ۱۸ باب وعده ای  
۲۱ باب شمرده اند و ابن الندیم در الفهرست من نویسد :  
کتاب کلیله و دمنه هفده باب است و بعضی هیجده باب گفته اند

۱ - ضحی الاسلام صفحه ۲۲۸-۲۲۹

۲ - الفهرست صفحه ۳۰۵



این کتاب مطابق آنچه نصراله بن محمد بن عبد الحمید نوشته  
مشمول بر ۱۶ باب بوده که ده باب آن متعلق به هند و یمن  
بوده و ۶ باب دیگر ایرا نیان بر آن افزوده اند . اما آن ده باب  
که متعلق به هند و آن بوده است :

۱ - باب الاسد والثور

۲ - باب التفحص عن امر دمنه

۳ - باب الحمامه المطوقه

۴ - باب اليوم والغربان .

۵ - باب القرد والسلحفاه

۶ - باب الناسك وابن عرس

۷ - باب السنور والجرز

۸ - باب ابن الملك والطير

۹ - باب الاسد وابن آوى

۱۰ - باب الاشبال واللبثوه

و آن شش باب که ایرانیان افزوده اند بقرار ذیل است :

۱ - ابتداء کلیله و دمنه

۲ - باب برزویه طبیب ( ۱ )

پاورقی در صفحه بعد -



۳ - باب الناسك والضيف

۴ - باب البلا ر والبراهمه

۵ - باب السائح والصائح

۶ - باب ابن الملك واصحابه

اما قسمت اصلی مطابق تحقیقات محققان که بنام پنجا تنتره  
موجود است در پنج باب می باشد :

۱ - باب اول الاسد والثور ( در نفاق و دوستان )

۲ - باب الحمامه المطوقه ( آئین دوستی )

۴ - اليوم والغربان ( اتلاف آنچه که بدست آمده )

---

پاورقی صفحه قبل :

۱- برزویه این اسم غالبا بفتح اول میخوانند وهم چنین

برزوویسر سهراب و صحیح آن بضم اول باید باشد برزویه از ریشه

**Burs** پهلوی ( بلند ) گرفته شده از مصدر **Burzenitan**

یعنی بلند کردن و بزرگ داشتن . و اضافه اویه

بآخر اسم از باب افاده معنی صفت است و از این قبیل اسامی در

زبان فارسی زیاده است مانند ارویه سیبویه - مشکویه -

( یشتها جلد دوم ، تالیف پورداور ) .



هـ - الناسك و ابن عرس ( درشتابزدگی و کارسنجیده )

پنجا تنترا چنانکه ذکر شد اخیراً به فارسی ترجمه شده و اصل سانسکریتی آن موجود می باشد . و بنظر میرسد تهذیبی است از متنی قدیمتر که بعقیده هر تل خاور شناس آلمانی بتوسط يك نفر برهمن بنام برهمن و شنو در سال ( ۳۰۰ ) قبل از میلاد وضع شده است .

باب پنجم از شش بابی که به کلیله فارسی بنام جکایت سائح و صائغ افزوده شده است در متن پنجه تنتره جزء باب الاسد و الثور نقل شده ولی در ترجمه پهلوی آن خود بابی جداگانه شده و این باب در مجموعه داستانهای بودائی و تالیف دیگری بنام ( کرما جتکا ) و همچنین در مجموعه اساطیری بنام ( اسوانتی ) زکری از آن رفته است بقول مشهور نسخه ای از این مجموعه هندی پنجا تنترا را حکیم و خرد مند بزرگ ایرانی بنام ( برزویه ) بامرانوشیروان ( ۵۳۱-۵۷۹ م ) به ایران آوردند و آنرا بزبان پهلوی ترجمه کرد و داستانهای چندی نیز از سانسکریت به پهلوی ترجمه کردند و بن الحاق نموده و از آن کتاب کلیله و دمنه موضوع بعضی از داستانهای آن به



و جود آمد و پس از ترجمه پهلوی و بعد نقل بزبان عربی  
توسط ابن مقفع يك كتاب ملی و جهانی گردید . و بزودی  
در همه اکناف جهان انتشار یافت .

دکتر عبدالوهاب عزامه در این باره بحث مستوفی نموده  
و این نتیجه رسیده است که اگر مقدمات کتاب کلیله را که  
عبارت از مقدمه علی بن الشاه الفارسی و عرض الكتاب لا بن  
المقفع است ترك نمائیم ممکن است ابواب کتاب بدین ترتیب  
درآید .

الف - ابواب هندی

۱ - الاسد والثور

۲ - الفحص عن امر دمنه

۳ - الحمامه المطوقه

۴ - اليوم والغربان

۵ - القرده والسلحفاه

و این پنج بابی است که ( الاسد والثور - الفحص عن امر دمنه

یکباب تصور شده است ) در پنجه تنتره وجود دارد .

ب - از مها بهار تا



۱ - الجزد والسنور

۲ - الملك والطائر

۳ - الاسد وابن آوى این سه باب مأخوذ از

مجموعه مهابهار تا است و این کتاب منظومه بزرگ هندیان قدیم  
مشمول بر ۱۸ کتاب که تمام بشعر سروده شده و گرد آورنده  
آن شخصی بنام ( بیاس ) یا ( ویاسا ) است مهابهارتا نزد  
هندوان علاوه بر مقام ادبی همانند شاهنامه فردوسی جنبه  
مذهبی نیز دارد .

ج - و سه باب دیگر در بعضی نسخ عربی یافت میشود و بعضی  
از نسخ ندارد .

۱ - باب ملك الجزدان و وزراء

۲ - باب ملك الحزین والبطه

۳ - باب الحما مه والثعلب ومالك الحزین .

و سه باب زیل که در همه نسخ عربی موجود است :

۱ - باب الفحص عن امر دمنه

۲ - باب الاسد واللبثوه

۳ - باب ایلان و ابراخت و شادرم ملك الهند .



و تمامی این ابواب بیست باب است و در چاپهای مختلف عربی و فارسی وجود دارد و اگر باب **مفتاح الكتاب** یا باب بعثه برزویه (این باب در کلیله بهرامشاهی باب مفتاح الكتاب یا شده است) یک باب شمرده شود مجموع آن ۲۱ باب می شود .

صاحب الفهرست میگوید کلیله ۱۷ باب است و گویند ۱۸ باب است و من در نسخه ای دیدم که دو باب زیاد تراست. این مطلب می فهماند که از همان دوره تألیف کتاب الفهرست ابن ندیم یعنی در سال ۳۷۷ هجری که قریب دو قرن بعد از ابن المقفع می شود در باب ابواب کلیله اختلاف وجود داشته است ترتیبی که دکتر عزام تعیین کرده است فصول و ابواب اصلی والحاقی کلیله و دمنه را روشن و در واقع کلاسه کرده .

در کلیله بهرامشاهی باب بعثه برزویه و عرض الكتاب را در مقدمه ای مختصر کرده و بقیه ابواب را با مختصر تغییراتی ترجمه نموده و ضمناً سه باب ملك الجزدان و وزائه - باب الحمامه و الثعلب - و باب مالك الحزین و البطه را ندارد .  
مرحوم عباس اقبال آشتیانی می نویسد چیزی که مسلم است



اینکه گذشته از پنج باب اصلی ( پنجا تنترا ) و سه باب از ( مهابهارتا ) که بدون شك منشاء هندی دارد از بقیه داستانها یعنی بازده باب دیگر آن اول دفعه در نسخه های مختلف عربی این کتاب دیده میشود و هیچ وجه اثری از آنها در ترجمه سریانی که در حدود ۵۷۰ میلادی از نسخه پهلوی ترجمه شده موجود نیست و آن ۶ باب عبارتند از:

۱ - باب بعثه برزویه

۲ - عرض الكتاب

۳ - برزویه طبیب

۴ - التفحص عن امر دمنه

۵ - الناسك والضيف

۶ - الحماة والثعلب ومالك الحزین

و این مطلب خود اشاره است بر اینکه ابواب ۶ گانه مزبور باید الحاق باشد بخصوص که در مورد سه باب اول آن هیچ شکی نیست و قریب به یقین است که این سه باب را ابن مقفع بر آن کتاب افزوده است ( ۱ ) . حاجی خلیفه در کشف الظنون

---



ابواب كتاب راجهارده فصل شمردہ و برای ہر فصلی عنوانی  
کہ مطابقت با ہدف اخلاقی دارد گذارده است و ۱۴ باب بدین  
شرح است :

الباب الاول فی وجوب الاجتناب عن کلام الساعی والنمام

الباب الثاني فی وخامه خاتمه الاشرار و مال عاقبتهم

الباب الثالث - فی منافع الاصحاب والاحباب .

الباب الرابع - فی عدم جواز الامن من کيد العدو

الباب الخامس - فی مضار الاهدمال والغفله .

الباب السادس - فی آفة التعجيل

الباب السابع - فی الحزم والتدبير

الباب الثامن - فی عدم الاعتماد على ذوی الحقد

الباب التاسع - فی العفور والصفح

الباب العاشر - فی المجازاة والمکافاة

الباب الحادي عشر - فی ضرر طلب الزیادة وما يفوت بسببه

الباب الثاني عشر - فی الحلم والوقار .

الباب الثالث عشر - فی ما يجب على الملوك من اجتناب الاستماع

الى الخونه والمخارعين

الباب الرابع عشر - فی التسليم والتوکل .



ملاحسین کاشفی سبزواری نیز در هنگام ترجمه کلیله و دمنه بفارسی  
این عمل را کرده و چنین بنظر میرسد که حاجی خلیفه عناوین  
فوق را از انوار سهیلی کاشفی اخذ و اقتباس کرده است.

### ابواب ایرانی در کلیله و دمنه :

باب برزویه طبیب را برزویه بنا با اشاره بزرگمهر در ابتدا<sup>ی</sup>  
کتاب قرار داد بنابر عقیده ثعالبی و فردوسی بوزرجمهر کتاب  
کلیله و دمنه را که برزویه از هند وستان آورده بود به پهلوی  
ترجمه و دیباچه ای مبنی بر شرح حال برزویه بر آن علاوه کرده  
هم چنین ابواب بعثه برزویه و عرض الکتاب ایرانی است بروکلن  
عقیده دارد که دو باب تحقیق در امر دمنه و ناسک و ضیف نیز  
بقلم ابن مقفع است. باب ملك جزان را نیز ناقدان بدلائلی  
ایرانی میدانند از جمله میگویند بیشتر اسماء مذکوره در آن فارسی  
است باب دیگری نیز وجود دارد بنام مقدمه بهنو دین سحوان  
معروف به علی بن الشاه الفارسی که در بعضی نسخ عربی و  
فارسی دیده می شود این مقدمه در اصل نبوده و در قرن بعد  
از ترجمه ابن مقفع اضافه شده است. نلد که آلمانی گوید علی بن  
الشاه ظاهری از نسل الشاه بن میکال متوفی بسال ۳۰۲ هجری



می باشد .

باب برزویه را که وضع کرده است ؟

این سؤال در ذهن متبادر میشود که باب برزویه را که نوشته است ؟ محققین اختلاف کرده اند و نولدکه آنرا منسوب باین مقفع میداند گریستن سن می نویسد وضع و انشاء برزویه طبیب است و شگفتی در آن است که کسی از خاورشناسان آنرا به بزرگمهر و زیر انوشیروان نسبت نداده است ، در صورتیکه در اکثر نسخ عربی در عنوان و مقدمه میگوید مصنف باب بزرجمهر حکیم است بطوری که معروف است و این مقفع نیز در مقدمه خود بیان کرده و فردوسی در شاهنامه و ثعالبی در کتاب غرر الخبار الفرس نیز متذکر شده اند .

برزویه در عصر انوشیروان به هند و ستان رفته و داستان آن سخت مشهور است و با تحمل انواع مشقات و بکاربردن تدابیر چند بالاخره توانست آن کتاب را با بعضی کتب دیگر از هند به ایران آورده و چنین بنظر میرسد که ترجمه از زبان سانسکریت را خود برزویه عهده دار بوده و در مقدمه بهنودین سخوان نیز این نظریه تایید شده است این مقفع می نویسد



برزویه از شاه درخواست می کند که بزرگمهر و زیر خود را بفرماید  
تا بای بنام او بنگارد تا ذکر او باین ترتیب مخلص بماند بزرگمهر  
نیز بفرمان انوشیروان باب برزویه را نگاشته و آنرا در صدر  
کلیله و دمنه گنجانیده است بنظر چنین میرسد که خود بزرگمهر  
چیزی بر آن کتاب نیفزوده بلکه این باب چنانکه برو کلمن عقیده  
دارد ساخته قلم خود ابن مقفع است و لاغلی که بر این عقیده  
میتوان آورد بقرار زیر است :

۱ - نسخه ای از سریانی کلیله و دمنه بدست آمده که  
این باب را ندارد از نسخه قدیم سریانی که مترجم آن یک نفر  
روحانی عیسوی مذهب ایرانی بنام ( پروت بود ) ( ۱ ) تا  
سال ۱۲۸۷ هجری کسی آگاهی نداشت و در این سال بوسیله  
بیکل خاور شناس آلمانی کشف گردید و بود آن را بسال ۷۰ ه  
میلادی یعنی ۹ سال پیش از وفات انوشیروان ترجمه کرده است.

کلمه ایست -

۱ - پروت بود

یونانی مرکب از دو جز " یکی پرو بمعنی ( پیش ) و هدیوتس بمعنی  
راه و تقریباً با مراد ف کلمه شیخ و پیشوا می باشد ( مقدمه کلیله و  
دمنه استاد قریب صفحه ۶ ) .



۲ - ابن خلکان در شرح حال ابن مقفع چنین نوشته  
( بعضی گفته اند اصل آن کتاب از وی نیست بلکه ترجمت آن  
از زبان فارسی به زبان تازی بدست او شده است و آن کلام  
که در آغاز کتاب مرقوم افتاده از اوست ) .

۳ - ابو ریحان بیرونی در السهند صفحه ۷۶ گوید  
( هند یها دارای هنر و فنون کثیره و کتبی هستند که عدد آن  
بی شمار است و من به تمام آن آشنائی ندارم و دوست داشتم که  
کتاب پنچاتنترا که نزد ما بکلمه و در منه معروف می باشد ترجمه  
کنم چه این کتاب که از هندی به فارسی عبری ترجمه شده و من  
اطمینان ندارم که عبداله بن مقفع تغییری بدان نداده باشد  
چنانکه باب برزویه را بآن افزوده است ) .

۴ - سیلو سترد و ساسی خاور شناس معروف فرانسوی می  
نویسد برزویه کتاب را که ترجمه میکرد تصرفاتی در آن کرده  
که با مقتضیات آیین زردشتی متناسب باشد و فقط امثال و اندرز  
های آنرا ترجمه نمود و برخلاف قول کریستن سن که گوید ایران در  
آن هنگام تحت فشار و تعصبات دینی بوده و تصرف برزویه  
خود دلیل آشکاری است که باب برزویه از وی نیست زیرا در آن



باب افکار مانوی وجود دارد و این میرساند که واضع باب از پیروان  
مانی و او خود ابن مقفع بوده است .

۵ - مرحوم ملك الشعراء بهار در سبك شناسی جلد

دوم صفحه ۲۵۴ نیز گوید ( در روزگار خسرو انوشیروان دوره  
فشار و تعصبات دینی بوده و موبدان زردشتی تأثیر و نفوذ زیادی  
در دربار و دستگاه دولتی داشتند ) و شاید وی نیز کلام دوسا  
را دیده و آن نظرات تایید نموده است .

۶ - در باب وجود برزویه سند معتبری نداریم و گریستن

سن بزرگمهر و برزویه را یکی میدانند و اصولاً درباره خود بزرگمهر  
نیز حرف است و او را شخصیت افسانه ای میدانند فقط ثعالبی  
و صاحب اخبار الحکماء مختصری درباره او می نویسند و ممکن  
است مدرک آنان شاهدنا مه فردوسی باشد و آقای تقی زاده در  
(۱) این مورد احتمال می دهد که داستان برزویه مجعول بوده

مرحوم عباس اقبال متذکر است در اینکه قبل از ابن مقفع بخش  
مهمی از کلیله از زبان هندی به زبان پهلوی ترجمه شده شکی  
نیست بنابراین نباید اصراری در انکار وجود برزویه کرد گرچه



ماخذ صحیحی درباره آوردن دست نیست ولی مانعی نیز در پیش نیست که قائل شویم شخصی که کلیله و دمنه را به پهلوی ترجمه نموده برزویه نام داشته است و از این گفته نباید تصور شود آنچه را که ابن مقفع در باب برزویه طبیب آورده درست باشد چه این باب چنانکه خواهیم دید ساخته و پرداخته قلم خود ابن مقفع است. و سپس دنباله کلام خود را چنین می آورد ایرانیان این باب را خود اضافه کرده اند چه از عادات نویسندگان دوره ساسانی این بوده که کتب و وسائل خود را با دیباچه هائیکه بسیاریند و در آن دیباچه از موضوع کتاب و مدح و ستایش پادشاهان ایران و اهمیت دادن آنان بدانش بحث می کردند ولی احتمال اول که ابن مقفع خود نوشته باشد اقرب بدلیل است (۱).

### فصل چهارم

( باب الفحص عن امر دمنه )

در مورد این باب نیز ناقدان سه دسته شده اند که ای آن را از اصل



هندی دانسته و عده دیگر برآنند که از ایرانیان است و گروه سوم را عقیده بر آنست که تألیف ابن مقفع می باشد . اما فرض اول مردود است زیرا پنجاه تن را اصل کتاب آنرا ندارد و شکی نمی ماند که اضافه شده است اما دسته دوم گویند هنگامیکه به فارسی ترجمه شد آن باب را افزودند و ابن مقفع برای آنکه به با محیط اسلام هم آهنگ کند تغییراتی بر آن وارد کرد ولی اشکالی که بر این عده وارد است چرا نسخه بود آن را ندارد شاید بتوان گفت که بعد از ترجمه بود در دوره ساسانی افزوده شده است .

دسته سوم میگویند چون باب الفحص عن امر منہ در نسخه سریانی یافت نمی شود قرینه است بر اینکه از ابن مقفع می باشد و در باب اسد و ثور چنین بر می آید که داستان تمام است زیرا شیر که بر دروغ منہ اطلاع یافت و او را کشت داستان خاتمه می پذیرد مانند نمایشنامه ای که پرده آن می افتد و يك قسمت پایان می پذیرد ولی باز پرده بالا رفته و در یشلیم به وزیرش بید با خطاب کرده و آغاز سخن مینماید <sup>ن</sup> ~~اینکه~~ ~~نتیجه~~ ~~داستان~~ را بشنود .



بر و کلمان آلمانی نیز بر این عقیده است که ابن مقفع مخصوصاً  
باب اخیر را نوشته است تا بفهماند که ساعی تمام عاقبه الا مر  
بسرزای کردار خود میرسد، حق و عدالت غلبه می کند و بدین  
وسیله از سوء اثری که ممکن است از تعالیم اخلاقی و نقطه  
ضعف این باب (الاسد والنور) نتیجه میشود جلوگیری کند.  
عبدالوهاب عزام می نویسد که در این باب اثر اسلا می و بخصوص  
در افکار و روش آن دیده می شود و بعضی عبارات در آن -  
دیده می شود که افکار اسلا می در آن آشکار است چنانکه -  
در باره داد رسان گوید: داد رسان صالح بظن حکم نمی کنند  
و آن را شیوه خود قرار نمی دهند زیرا ظن هیچگاه انسان را به  
حق نمی رساند یا میگوید - که جزای نیکی را بانیکی باید داد -  
و باره تحقیق در امر دمنه گوید - یکی گفت شهادت یکنفر کافی  
نیست پس دوست نداشتم که گواهی بامری دهم که حکم نتوان کرد  
و از این قبیل کلمات و عبارات بسیار در آن دیده میشود.

### فصل پنجم

( باب مقدمه الكتاب از بهنو دین سحوان )

نام بهنو دین سحوان معروف به علی بن شاه فارسی ( متوفی



۳۰۲ هجری ( بطور مختصر در الفهرست یافت می شود -  
 شخصیت تاریخی وی بر ما مجهول است آیا این شخص هندی  
 می دانسته و مستقیماً اخذ کرده یا بواسطه بوده و چون کلمه  
 چکا و (۱) در باب قبل و چکا و آمده و در پنجه تنتره چکا و  
 اسم تغییر یافته چکرا وان (۲) است احتمال دارد از هندی  
 جدید ترجمه کرده باشد و این باب در بعضی از نسخ عربی و در  
 نسخه ابوالمعالی دیده نمی شود .

۱ - در مقدمه عربی قصه القبل والقبره آمده و قبره بضم  
 قاف و تشدید باء مفتوحه نام نوعی از گنجشك است که معمولاً  
 گنجشك کاکلی گویند و ( قبره ) هم گفته شده و در کلیله عربی  
 در بعضی نسخ فنزه ذکر شده است و آن را بیمارسی چکا و ك  
 گویند چنانکه در نصاب ابو نصر فرا هی آمده :  
 ابوالملیح چكاوك و راست قبره نام مجله یغما شماره ۱۶۶ مقاله  
 آقای دکتر مشکور

۲ - چکراواك در هندی مرکب از دو کلمه Chakra و  
 Wak بوده که به ترتیب بمعنی چرخ و آواز میدهد یعنی صدای  
 چرخ مانند ترجمه پنجا تنتره صفحه ۲۰۱



مرحوم استاد قریب ترجمه فارسی آن رابطور ناقص یافته  
 و در خاتمه کلیله ای که بکوشش وی تصحیح و چاپ شده است  
 در آخر آن آورده و این ترجمه بسبب انشاء ابوالمعالی و بطور  
 ناقص می باشد استاد فقید بقیه آنرا با همان روش ترجمه و در آخر  
 نسخه تحقیقی خود بنام پیل و چکا و بطبع رسانده است. مترجم  
 این مقدمه فارسی مانند ابوالمعالی از مترسلان زیر دست بوده  
 و تصرفاتی در متن نموده و بآیات و اشعار عربی و فارسی -  
 آمیخته است داستان بنام فیل و قبره در آن هست که در کلیله  
 بهرامشاهی چون این مقدمه را ندارد طبعاً آنهم وجود ندارد  
 و شادروان قریب در مقدمه ( منتخب کلیله و دمنه ) اشاره باین  
 مقدمه کرده بدون اینکه اسم مترجم و تاریخ ترجمه را ذکر کرده  
 باشد.

### فصل ششم

( ابن مقفع کلیله و دمنه را از نسخه پهلوی ترجمه کرده نه از -

سریانی ) :

کلیله و دمنه بزبان سریانی ، چنانکه ذکر شد يك نفر کشیش



بنام ( پردیوت بود ) در ۵۷۰ میلادی بزبان سریانی ترجمه  
کرد. و در سال ۱۲۸۷ هجری در دیر شهر مار دین کشف شد  
و پیکل آلمانی در سال ( ۱۸۷۶ م - ۱۲۹۳ هجری ) در شهر  
لیپزیک با مقدمه و ترجمه با آلمانی بطبع رسانید و آن مشتمل بر ده  
باب است بدین ترتیب :

۱ - باب الاسد والثور

۲ - باب الحما مه المطوقه

۳ - القرد والسلحفاه

۴ - الناسك وابن عرس

۵ - السنور والجرز

۶ - اليوم والغربان

۷ - الملك والطير

۸ - الاسد وابن آوى

۹ - باب الیلا رو ایلا ن

۱۰ - باب ملك الجرزان و وزراءه

سردیش را من خاور شناس انگلیسی معتقد است که ابن مقفع از  
این نسخه ترجمه کرده نه از هندی و از دلایل نامبرده در این



مورد این است :

۱ - در نسخه عربی ابن مقفع ذکر نشده ازچه زبانی ترجمه کرده است .

۲ - در نسخه سریانی باب برزویه وجود ندارد .

۳ - عبد یسوع اسقف نصیبین در فهرستی که از نسخ خطی سریانی در قرن هفتم بر جای گذارده می نویسد کتاب کلیلک و دمنک را از هندی بسریانی ترجمه کرده اند . و بدلیل زایل نظریه دنیس رامسفال قبول نیست .

۱ - نبودن ذکر اینکه ابن مقفع کلیله و دمنه را ازچه زبانی ترجمه نموده دلیل بر این نیست که بود کلیله را از پهلوی ترجمه نکرده زیرا باب برزویه که با احتمال قوی از ابن مقفع است سرا سر آن آوردن آن کتاب از هند و نقل آن بزبان پهلوی است و خود این مطلب اشاره صریحی است باینکه نسخه ای که درست ابن مقفع بوده بزبان پهلوی بوده است بعلاوه شهرت مترجمی ابن مقفع از زبان پهلوی به عربی و تعداد کتبی که از طرف -

مصنفین قدیم مانند ابن الندیم در ردیف ترجمه های او ذکر کرده اند ما را از هرگونه سوء ظنی در این مورد باز میدارد ابوالمعالی



منشی نیز در مقدمه فارسی کلیله و دمنه ( صفحه ۹۴ ) باین مطلب تصریح کرده است.

۲ - ابن مقفع در تاریخ ایران قدیم مرد مطلعی بوده و هیچ کس تاکنون نسبت جعل در تاریخ و اخبار با و نداده است تا اینکه به مستشرق مذکور حق بدهیم که این بیان او را که گفته ( ابن مقفع در استان - رزویه را باین خیال طرح کرده که بوطن خود افتخاری نسبت دهد و در ترجمه کلیله و دمنه برای ایران حق تقدم قائل شود ) معتبر بشماریم.

۳ - اشاره عهد یسوع بعد از هفتصد سال در باب اینکه پدر دیوت بود کلیله و دمنه را از هندی ترجمه کرده باز دلیل این نمی شود که ابن مقفع نسخه خود را از پهلوی ترجمه نکرده باشد و بابر حسب رای دنیس راس آن را از نسخه بود نقل نموده باشد بخصوص که خود بود در نسخه سریانی بهیچ وجه <sup>را</sup> <sup>ین</sup> باب چیزی نمیگوید یا عهد یسوع فوق زیادی بین پهلوی و هندی ( سانسکریت ) بعد از هفت قرن نمیگذاشته است و یا بمسامحه سخن رانده و مقصودش این بوده که ( پدر دیوت بود ) نسخه خود را از روی نسخه ای که از هندی ترجمه شده نقل کرده است.



۴ - د و ن ف ر از دانشمندان صدر اول بوجود این کتاب به

زبان پهلوی اقرار می کند :

الف - ابوریحان بیرونی اشاره ای بوجود نسخه ۱ ز

کلیله و دمنه و نقل آن به عربی می نماید ( تحقیق ماللهند ص ۷۶ ) .

ب - ابوحنیفه دینوری متوفی در ( ۲۸۲ هجری ) در

اثر نفیس خود بنام اخبار الطوال صفحه ۸۹ بوجود نسخه ای

از این کتاب قبل از عهد ابن مقفع می نماید و میگوید بهرام چنین

نسخه ای از آن را پیوسته همراه داشته و بهرمنزلی که فرو می

آمد آنرا مطالعه میکرد .

ه - قطعی ترین دلیلی که میتوان ابراز نمود براین که

نسخه ای از کلیله و دمنه بزبان پهلوی وجود داشته و ترجمه

سریانی بود از روی آن بعمل آمده الفاظ و لغات پهلوی است

که در نسخه سریانی قدیم کلیله و دمنه وجود دارد و بنفی خاورشناس

بزرگ موء لف مقدمه طبع اول نسخه سریانی اول بار ملتفت این

نکته قابل توجه شده است و در آنجا به نقل آنها پرداخته ، از آن

جمله است در باب ( الیوم و الغربان ) نام چشمه ای مذکور

افتاده که در پنجتنرا به لفظ هندی ( چندراسرا ) یاد شده



که بمعنی چشمه ماه است در نسخه سریانی نام این چشمه  
( ماهخانی ) است که از دو کلمه ماه و خانی که هر دو پهلوی  
محض است ترکیب یافته و ترجمه کلمه هندی فوق می باشد در  
صورتیکه ابن مقفع این کلمه را عین القمر ترجمه کرده و در  
ترجمه فارسی از ابوالمعالی چشمه قمر ( ۱ ) یاد کرده که  
ترجمه ماهخانی پهلوی می باشد .

در محل دیگر در باب ( الاسد والثور ) سیمرغ که نام او  
در پنج تنترا ( گرودا ) ذکر شده است در نسخه سریانی سیمرغ  
مذکور بوده در صورتیکه ابن مقفع آنرا عنقا ترجمه کرده است .  
( ۲ )  
اگر بود نسخه خود را مستقیماً از سنسکریت ترجمه کرده  
بود چه لزوم داشت که آنرا به پهلوی ترجمه کند بجای این تصور  
بی اساس باید گفت بود مذکور نسخه خود را چنانکه متن ترجمه  
اوشاهد قضیه است از پهلوی به سریانی نقل کرده و ابن مقفع  
بدلائل فوق کلیله را از پهلوی به عربی نقل کرده است .

۱ - کلیله و دمنه بهرامشاهی تحقیق استاد مینوی ص ۲۰۲

۲ - کلیله قریب صفحه ۹۹ چاپ تهران ۱۰



۶ - پسر دیوت بود در نسخه کليلة و دمنه خود باسم  
 دوشفان معروف که کليلة و دمنه باشد ( کليلك و دمنك ) ضبط  
 کرده و آن شکل خاص عده ای از لغات پهلوی است که سابقاً  
 بفتحده ختم میشده است و امروز عموماً " آنها را بهاء " غیر ملفوظ ختم  
 می کنند مثل نامگ ( نامه ) پیروزگ ( فیروزه ) جامگ ( جامه )  
 و غیره که هنوز در موقع الحاق بیا " وحدت و یا " مصدری و ( آن )  
 علامت جمع به گاف تبدیل شده و باصل خود بر میگردد . در  
 بعضی لغات حتی در صورت مفرد هم هنوز گاف باقی است  
 مثلاً درنگ بمعنی قعر که تگ و ته هر دو استعمال می شود .  
 پسر دیوت بود در موقع ترجمه کتاب شکل پهلوی این  
 دو اسم را محفوظ داشته است در صورتیکه این مقفع نظیر  
 بعسرت تلفظ گاف آخری این دو کلمه در عربی آنها را بهاء  
 تبدیل کرده است چنانکه تازی زبانان نسبت به سایر کلمات و  
 اعلام ایرانی مختوم بگاف همین ترتیب را معمول می داشته اند  
 نولدکه گفته خور این ( الفاظ و دمنگ ) شاهد بر موجود بودن  
 نسخه پهلوی است که واسطه بین نسخه هندی اصل و ترجمه  
 سریانی ( بود ) محسوب می شده است .



۷- در هیچ جاذبه‌ای از اینکه ابن مقفع غیر از پهلوی می‌دانسته مثلاً سریانی نیست این نیز شاهد دیگری است بر اینکه ابن مقفع برخلاف نظریه راس از نسخه سریانی بود استفاده نکرد و است بلکه آن کتاب را مانند سایر تالیفات که بنقل الفهرست آنرا از زبان پهلوی که زبان اجدادی او بود مترجمه کرده است (۱)

## فصل هفتم

( مضامین کلیله و دمنه )

قدر مسلم این است که کلیله و دمنه از گنجینه‌های ادبی زبان عربی و فارسی است و مراتب اخلاقی داستان‌های آن که به لسان حیوانات می‌باشد عمومیت پیدا کرده و از نظر ادبی منبع الهام داستان‌سرایان و حکایات و افسانه‌های دیگر بوده و موضوعات آن راه و روش زندگی روزانه را روشن و بر اساس آن - مکتب تربیتی خاصی که تفهیم و تلقین پند و اندرز به زبان حیوانات و داستانهای رمزی باشد بنا شده است و از مهمترین وسیله برای تعلیم اخلاق بطور غیر مستقیم و تمثیل به جامعه بشری گردید چون اخلاق نظری آن نفوذی که باید در خواننده نمی‌کند زیرا همه -



کس طاقّت در یافت اصول اخلاق و بکار بستن نصایح را ندارد از این رو نویسندگان مشرق برای تجسم و نمایش دادن اخلاق حسنه با صفات زمینه بنوشتن و تألیف قصص و افسانه ها از زبان مردم و جانوران پرداخته اند و همین رویه را اروپائیان برای نفوذ در اذهان تکمیل کرده و نگارش تأثیر و اختراع سینما پرداخته اند.

در کلیله و دمنه این روش بهترین و جهی پیروی شده و در ابواب آن که از ۱۶ تا ۲۱ گفته شد و حکایات آن که اغلب از یکدیگر متفرع است و مشتمل بر ۴۶ حکایت می باشد. آداب و وظایف زندگی و معاشرت بطور مشروح و تمثیل یاد شد است از جمله وظیفه ای را که هر انسانی از لحاظ دوستی و راستی در قول و عمل بمعهدده دارد بیان می نماید و از سخن چین و غفلت و شتاب نکوهش کرده و منافع دوستان و یاران موافق و اجتناب از دشمنان و کینه توزان لازم می شمارد، به جوانان و مبتدیان اندرز میدهد که از تجربه بزرگان و آموزگاران بهره برند و از گردش روزگار عبرت اندوزند نکته ای که در کلیله جلب توجه می کند توجه به زمامداران و شهریاران می باشد و این کتاب برای



تعدیل اخلاق پادشاهان و وزراء و کارکنان دولت و پیداری  
و هوشیاری ملت بی نظیر بوده و پیوسته در ضمن داستانها  
و امثال و کنایات بزم مادران ستمگر پر خاش و نافر جا می  
آنان را گوشزد می کند و آنان یعنی حکام دستور حکومت و آیین  
سیاست و رهبری می آموزد مخصوصا در اجرای حق و عدالت  
و طرفداری از مظلومان و بینوایان توصیه می کند و سعی  
دارد که بآنها ادب و اخلاق آموخته و خط مشی صحیحی که آنها  
را از حدود حق و عدالت و راستی خارج نسازد نشان دهد . ما  
اکنون خلاصه موضوعات ابواب آن را ذکر می کنیم .

۱ - مقدمه علی بن شاه ایرانی معروف به باب -

بهمنو دین سخوان که مقدمه ای است طولانی و حاوی بعضی  
از افسانه هائی که از زمان فتوحات اسکندر در هندوستان و در  
شرق بیادگار مانده و علت تالیف کتاب را بیان می نماید و در آن  
از شیوه باب (بعثه برزویه) تتبع کرده بویژه در محاربه  
بین رای و حکیم در سبب وضع کتاب و انعامی که پادشاه به  
فیلسوف میدهد شباهت آن باب وجود دارد .

۲ - باب عرض الکتاب فواید آن را شرح میدهد و در



کلیله بهرامشاهی بنام باب ابتداء کلیله و دمنه نامیده شده است .

۳ - بعثه برزویه یا باب فرستادن پادشاه انوشیروان برزویه را بهنند - در این باب داستان ماموریت برزویه به هندوستان و کوشش او در بدست آوردن کلیله و دمنه و آوردن آن به ایران شرح میدهد .

۴ - باب برزویه طبیب - از بزرگمهر حکیم در این - باب شرح حال ( برزویه ) و نظریات او درباره دنیا و کوشش در راه دنیای باقی ذکر شده است .

۵ - باب شیر و گاو - نیرنگهایی که در دربار دولت بکار برده می شود و غرور پادشاهان در انتخاب اطرافیان و بصیر نبودن آنان در هنگام استماع گفتار حیلہ گران و فتنه انگیزان و اعمالی که نتیجه اش ظلم و ستم بر بینویان می باشد بشرح زیر آمده .

۶ - باب تحقیق در امر دمنه - قوه قضائیه را تصویر می کند و نشان می دهد که چگونه پس از آنکه دمنه با حیلہ و تزویر میان شیر و گاو دشمنی افکند ، محاکمه شد و جریان دعوی بچشمه



نحوی سیر نموده و دمنه چگونگی از خود دفاع کرد .

۷ - باب در احوال کبوتر و باران - درباره اتفاق

یاران و مواسات برادران و اجتناب از حرص و طمع و انداختن

باندازه رفع حاجت گفتگو می کند .

۸ - باب بوم و زاغ - درباره اهمیت حسن تدبیر و -

سیاست در نزد حکام و طرز رفتار با دشمن و اینکه در هنگام

مقابله با دشمن با حزم و احتیاط باید بود .

۹ - باب بوزینه و سنگ پشت - در مضرت حماقت و

کودنی و فضیلت خرد و اینکه رسیدن به مقصود جز از راه عقل

صورت نپذیرد .

۱۰ - باب زاهد و راسو - عرقی از این باب این است

که تعجیل در کار بی اندیشه و تفکر موجب پشیمانی خواهد بود

و سودی نخواهد داشت .

۱۱ - باب پادشاه موشان - اهمیت مشورت را در -

زندگی بازگو کرده و ثابت می نماید که چه بسا مشورت و رایزدن

شخص را از رنج و حوادث رهائی بخشد .

۱۲ - باب پادشاه و گنجشک - در پیرامون کینه جوئی



و انتقام خواستن و اینکه اشخاص نباید در حین دشمنی حزم و احتیاط را از دست بدهند .

۱۳ - باب شیرو شغال - در فوائد صلح و محبت حکام و فرمانروایان نسبت به اطرافیان و کارمندان گفتگو کرده و به ویژه خاطر نشان نموده که پادشاه باید از احوالات و سرگذشت افراد ملت آگاهی داشته و در صورت لزوم رفع ظلم و جور بنماید .

۱۴ - باب تیرانداز و ماده شیر - وضع کسی را بیان می کند که رنج فراوان برده و معلت اینکه خود طعم رنج و سختی را کشیده از ظلم و زیان رسانیدن بدیگران احتراز می نماید .

۱۵ - باب زاهد و مهمان - کسی را بما نشان می دهد که کاری را که سزاوار و شایسته اوست ترك و بکاری که درخور آن نیست مشغول گردد و در نتیجه آن اولی را نیز از دست می دهد .

۱۶ - باب زرگر و جهانگرد - احسان با افرادی که

شایسته آن نیستند بیان میگوید با اشخاص قبل از تجربه نباید اعتماد کرد و آنها را استحقاق احسان و خوبی ندارند و قابل اطمینان می باشند معرفی می نماید .



۱۷ - باب شاهزاده و یاران او - اشاره باین است

که هرچه در میان بشر واقع میشود از منشاء ( قضا و قدر الهی ) سرچشمه میگیرد و اینکه عقل سرمایه خوشبختی است و آن را در مشکلات زندگی ، باید بکاربرد .

۱۸ - باب پادشاهان و برهمنان - این باب مربوط به

هند یها و دین بوده است و دشمنی بین براهمه و بودائیها را مجسم می کند و این باب مشتمل بر دو قسمت است :

قسمت اول درباره خواب و تعبیر آن و قسمت دیگر مربوط

بمحاویره میان شاه با وزیرش می باشد در این باب پادشاه از

فیلسوف می پرسد چه بایستی در کارهای سلطنت کرد که

بمطلوبت نیکی و به سلطنت پایدار بماند فیلسوف جواب می دهد :

بهترین عاملی که موجب حفظ و ثبات سلطنت است بردباری

و خردمندی توأم با مشورت بادستان و فرزندان می باشد .

۱۹ - باب موش و گربه - غرض از این باب این است که

احسان نیکو باشد و مکافات نیکوئی در حق لئیمان بدنیت و عاقل

ملاحظه وقت کند و هرکار که صلاح است بجا آورد و از عهد

عهد بیرون آید .



۲۰- باب کبوتر و روباه و مرغ حنین - و این باب آخر کتاب است و نویسنده مردی را مجسم می کند که دیگران از اندیشه وی منتفع میشوند ولی خود از اندیشه اش غافل و بی بهره است این بود خلاصه ای از مفاد و مضامین ابواب کلیله و دمنه مطابق نسخه دارالمعارف مصر و مرصفی و کلیله بهرا - مشاهی (۱) .

الف - اختلاف نسخ عربی و فارسی کلیله و دمنه در عدد حکایات و اسامی اعلام و بلاد آن : در متن نسخ مختلف عربی کلیله و دمنه اختلافات و تغییرات زیاده و نقصان بسیار راه یافته است که اینک بطور اجمال بشرح آن می پردازیم :

۱ - باب مقدمه کتاب در نسخه های عربی مگر کلیله - تحقیق الالب - و ویس شیخو و عزام دارای ۸ حکایت فرعی است در صورتیکه در نسخه بهرامشاهی محتوی ۲ حکایت است ولی نسخه شیخو حتی يك حکایت نیز ندارد زیرا باب عرض آن فقط بیست سطر می شود و احتمال نقص آن از طرف کاتب نسخه می رود و نسخه عبدالوهاب عزام شامل ۵ حکایت فرعی است :

۱- ابن مقفع تالیف آقای غفرانی صفحه ۲۳۵ و ابن مقفع فاخوری لبنانی صفحه ۴۲-۴۳ .



۲ - اغراض چهارگانه که در آخر نسخ عربی دیده می

شود در نسخه فارسی وجود ندارد .

۳ - عدد حکایات در باب ( الاسد والثور ) کلیله و دمنه

عربی گوناگون است بعضی ۲۰ حکایت و بعضی دیگر ۹ حکایت

دارد در صورتیکه کلیله بهرامشاهی مشتمل بر ۱۴ حکایت است .

۴ - داستان بازرگانی که فرزندان خود را بواسطه

اسراف و سوء تصرف در اموال سرزنش میکرد و در باب الاسد و

الثور نسخه های عربی اینطور شروع می کند : ( کان بارض

دستاوند رجل شیخ و کان له ثلاثه بنین ) در نسخه فارسی

آغاز حکایت چنین است : ( در این باب اشارت کرده است

بحال دو عاقل زیر ک که یکی راحب جاه از جاده مستقیم به

بیراه افکنده و قوت شهوانی بر قوت عقل غالب گشته و نور

بصیرت او را بحجاب ظلمت پوشیده و دیگری بنور هدایت

عقل بر سریر قناعت نشسته و بتاج کرامت متوج گشته . . . تا

آنکه گوید حکایت آورده اند بازرگانی بود بسیار مال و او را

فرزندان در رسیدن و از کسب و صنعت ایشان سرزنش می کردند و دست

اسراف بحال پدر دراز کردند پدر موعظت و ملامت ایشان



واجب دید و در اثنای آن گفت ای فرزندان اهل دنیا جو یا ی  
سه رتبت اند . . . الخ ( ۱ ) مقدمه حکایت در نسخه های  
عربی موجود نیست احتمال دارد خود ابوالمعالی افزوده باشد  
و در بعضی نسخ عربی ، جمله اولیه که گوید ( بازرگانی بسیار  
مال و او را فرزندان در رسیدند ) با نسخه های یازجی و دوسا<sup>سی</sup>  
و مرصفی و احمد حسن طباره مختلف است در صورتیکه در دو  
نسخه عزام و شیخو که نوشته ( تاجر مکرکان له بنون ) با نسخه  
ابی المعالی یکی می باشد ( ۲ ) .

۵ - حکایت در و د گرو بوزینه که در باب الاسد والثور  
در تمام نسخ عربی و هم چنین در انوار سهیلی یافت می شود در  
کلیله بهرام شاهي مفقود و این حکایت در بعضی از نسخ بهرام  
شاهی وجود دارد و شاید بسبب اختلاف در اصل سنسکریتی  
آن باشد زیرا پنجا تنتره قدیم آن را دارد و نسخه فعلی ندارد .  
۶ - در نسخه الاب لویم شیخو و نائل مرصفی حکایت  
زاهد و لباس فاخری که یکی از پادشاهان با و اعطاء کرده بود

---

۱ - کلیله بهرام شاهي تحقیق قریب صفحه ۵۳ - ۵۲

۲ - کلیله بهرام شاهي - ابن مقفع محمد غفرانی صفحه ۳۴۴



و جود ندارد ولی در نسخ پنج گانه عربی دیگر و انوار سهیلی  
وجود دارد و نسخی نیز که این حکایت را دارد در عبارات اختلا  
دارند .

۷ - همچنین در نسخه های دیگر حکایت مرد و گرگ وجود  
دارد ولی در دو نسخه کليلة بهرامشاهی و شیخو نیست و در آنها  
هم اختلاف و تغییرات زیادی مشهود است .

۸ - در باب ( الاسد و الثور ) تحت عنوان ( مثال  
الملجوم والحیه و السرطان ) حکایتی است که با کليلة بهرام  
شاهی اختلاف جزئی در اسامی اشخاص حکایت دارد چنانکه  
قورباغه در نسخه ابوالمعالی نقش ماهیخوار را بازی می کند و  
ابوالمعالی آنرا زیر عنوان ( داستان فوک و پنج پایک ) آورده  
است و با احتمال قوی خود ابوالمعالی در ترجمه تصرفاتی کرده  
است و ما برای نمونه حکایت عربی و فارسی آنرا در اینجا می  
آوریم . متن عربی - ( زعمران علجوماً جاور حیه فکان کلما  
افرخ جاءت الی عشه و اکت فراخه ففرغ ذالک الی السرطان  
فقال له السرطان ان بقربک جحراً یسکنه ابن عرس و هو باکل  
الحیات فاجمع سمکاً و فرقه من جحر ابن عرس الی جحر الحیه



از ایداً فی اکل السمک انتهى الی جحر الحیه فی طلب غیرها  
 حتی بلغ جحر العلجوم فاکله ایضاً و فراخه جمیعاً (۱) .  
 متن فارسی - غوکی در همسایگی ماری وطن داشت  
 هرگاه غوک بچه کردی مار بخوردی و غوک را با خرچنگی دوستی  
 بود نزد وی رفت و گفت ای برادر تدبیری اندیش که خصمی  
 مسئولی شده است نه با او مقاومت توانیم کرد و نه هجرت از  
 این مکان دوست گفت بادشمن غالب جز یکمردست نتوان  
 یافت فلان جای یک را سوست چند ماهی بگیر و از پیش سوراخ  
 او تا جایگاه ما رافکن تا یکان یکان بخورد چون بمارسد تو را از  
 رنج او باز رهند غوک بدین حیلت مار را هلاک کرد روزی چند  
 بر آن بگذشت را سوراخ را باز خواست بار دیگر بطلب ماهی  
 بر آن سمت میرفت ماهی نیافت غوک را با جمله بچگان بخورد (۲) .

۹ - باب الفحص عن امر منه - در نسخه ابوالمعالی و

نسخه نائل مر صفی یک حکایت است و آن داستان طبیب نارادان  
 است که بخورد ادعای طب - ا بت بست در صورتیکه در نسخ -

۱ - کلیله و دمنه خلیل یازجی صفحه ۱۷۳ .

۲ - کلیله و دمنه ابوالمعالی صفحه ۱۰۴ .



دو ساسی و الالب شیخو عزام و طیاره دارای چهار حکایت  
بشرح ذیل می باشد .

۱ - حکایت زن تاجر و مرد نقاش

۲ - طبیب ابله

۳ - برزگر و زن

۴ - حکایت مرزبان و باز یار

همچنین در نسخه عربی و فارسی کلیله در بعضی از اسامی و  
اعلام و کلمات تحریفات و تصرفاتی راه یافته و اسامی بعضی از  
شهرها و حیوانات را که بلغت هندی بوده به فارسی و عربی  
تبدیل کرده اند که مابرای نمونه بذکر چند تا از آنها میپردازیم :

۱ - نام پادشاه در مقدمه نسخ عربی ( دایشلیم )

و و زیرش که کتاب راتاً لیف می کند ( بید پا ) یاد شده در

صور تیکه در نسخه فارسی بنام ( رای و برهمن ) آمده و این دو نام

نیز هندیست که اولی بمعنی پادشاه و دومی فیلسوف و حکیم

می باشد .

۲ - اسم شهری که تاجر در آن بسوداگری مشغول بود

و فرزندان او در خرج اسراف می کردند در نسخه شیخو ( دستا )



و در نسخه عزام ( دستبند ) و در نسخ اربعه عربی -  
( دستاوند ) ذکر شده و در نسخه ابوالمعالی فارسی اسمی  
از این شهر به میان نیامده است و شاید این اختلاف بواسطه  
تصرف ناسخین بوده است .

۳ - نام گاودر باب ( الاسد والثور ) در نسخه عزام  
صفحه ۴۵ یکی شنز به ( بنون وزاء ) و دوم بد و نون پیش  
از دال آمده چنانکه اسم یکی در نسخه انوار سهیلی ( ۲۹ طبع  
کلکته ) شنز به ( بتون وزای معجمه ) و دیگری منذب به بمیم  
قبل از نون ضبط شده و در نسخ عربی ( پنجگانه دیگر )  
چون دو ساسی و شیخ و باز جی و طباره و مرصفی و نسخه  
کلیله بهرا مشاهی یکی از دو گاو ( شتر به ) و دیگری ( -  
بند به ) آمده است .

۴ - در باب الملك و الطیر نام طیر را در نسخه ابو -  
المعالی قیره ضبط کرده در صورتیکه در نسخ عربی ( فنزه )  
ذکر شده و در نسخه سریانی جدید ( بنزه ) بابا آمده و در  
همین باب نام پادشاه در نسخه عربی ( برهمون ) و در نسخه  
ابوالمعالی ( ابن مدین ) ضبط شده و در نسخه عزام برهمون



و این نام به برهمون نزدیک است.

۵ - در باب البلا ر و البراهمه در نسخه شیخو نام -

پادشاه هند را ( شادرم ) و نام زن او را ( ایراخت ) و نام

وزیرش را ( ایلا ن ) و نام برهمن را ( کتان ابرون ) در -

صفحه ۱۷۹ ضبط کرده و در نسخه عزام ( شادرم ) و نام

همسرش را ( ایراخت ) و وزیرش را ( ایلا ن ) با همزه

و باء و اسم حکیم را ( کتایابرون ) و کاتبش ( کاک ) ضبط -

نموده اند صفحه ۱۹۰ و در نسخه فارسی ابوالمعالی ( ۱ ) نام

سلطان ( هملان ) و زوجه ایران دخت و وزیرش ( بلار )

و کاتبش ( کمال ) و در بعضی نسخ خطی ابوالمعالی ایضا

اسم پادشاه ( هیلا ر ) و وزیرش ( بلار ) و حکیم ( کارا -

یدون ) و کاتبش ( کاک ) ضبط شده است.

۶ - در باب زاهد و مهمان - اسم شهر زاهد در همه

نسخ عربیه ( الکرخ ) آمده و در نسخه ابوالمعالی قنوج بر

وزن سنور صفحه ۲۲۶ و در نسخه خطی فارسی کنوج آمده

است .



۷ - در باب بوزینه و سنگ پشت - نام پادشاه بوز -  
 ینگان در نسخ خلیل یازجی و نائل مرصفی و طباره ( ماهر )  
 آمده است در صورتیکه در نسخه ابوالمعالی نام پادشاه  
 رازکر نکرده است در نسخه ( شیخو ) ( قاردین ) با قاف  
 و در عزام ( فار دین ) یافاء آمده است و شاید یکی از دیگری  
 تحریف شده باشد .

۸ - در باب الحما مه المطوقه - در نسخه های چاپی  
 ابوالمعالی که درست است نوشته شده ( موش آغاز نهارد  
 و گفت منشأ و مولد من شهر نیشابور بود در زاویه زاهدی )  
 در صورتیکه در نسخه خطی کلیله بهرامشاهی و یازجی و شیخو  
 نام شهر را ماروت نوشته اند .

۹ - حکایت مرد بازرگان و زن زیبایش و نقاش در -  
 نسخه فارسی ابوالمعالی و عربی محمد حسن مرصفی و جود ندارد  
 و پنج نسخه عربی دیگر نیز اختلاف فاحش از حیث موضوع داستان  
 در آن دیده می شود در بعضی از نسخ عربی و فارسی نام بعضی از  
 بلا در و اعلام و حیوانات بفارسی موسوم شده است مانند ( روزبه )  
 و ( آذر هرید ) و ( بهر ) و ( فیروز ) و ( پور خشت ) و -



و ( بازیار ) و نیشابور و کشمیر و غیره و این اسامی خود مؤید این عقیده و نظریه است که ابن مقفع کلیله و دمنه را از یهلهوی عبری ترجمه کرده است نه از زبان سریانی چنانکه مرحوم استاد عبد العظیم قریب در مقدمه کلیله خود نوشته است اختلافات نسخه های چاپی و خطی کلیله های فارسی و عربی در نقصان و افزونی بقدری زیاد است که دو نسخه ای که با یکدیگر مطابقت داشته باشد وجود ندارد و پوشیده نماند که هر کتاب و تصنیفی بیشتر در معرض استفاده عموم و استتساخ کتاب قرار گیرد بهمان نسبت بیشتر در محل تغییر و تبدیل است این کتاب نیز از آن جمله کتبی است که از زمان ترجمه ابن مقفع عبری مورد اعتناء و توجه عموم قرار گرفته و از این قبیل کتب است شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی و کلیات سعدی بویژه گلستان و مثنوی مولانا جلال الدین رومی و دیوان حافظ شیرازی و امثال آنها که در ادبیات فارسی فراوان و مابرای احترام از تطویل در کلام به گفتار خود در این مقال خاتمه میدهم .

ب - چاپهای مشهور کلیله و دمنه عربی



اول کسی که بطبع آن پرداخت سیلو ستر د و ساسی بود  
 که در سال ( ۱۸۱۶ میلادی ) کلیله و دمنه عربی ابن مقفع را با  
 مقدمه و حواشی مفید بطبع رسانید سپس گویدی [ Guid ]  
 ایتالیائی از روی نسخه د و ساسی با مقابله بعضی نسخ خطی  
 آنرا مجدداً انتشار داد و برای اولین بار در کشور مصر از روی  
 چاپ د و ساسی بسنه ۱۳۴۸ و سپس در سالهای ۱۲۴۹ و  
 ۱۲۵۱ از روی آن تجدید طبع گردید .

شیخ خلیل یازجی بسال ( ۱۹۰۷ م ) آن را در بیروت  
 مطبوع کرد و احمد حسن طباره بسال ۱۹۰۴ میلادی و لویمس  
 شیخو در سال ۱۹۰۵ کلیله و دمنه را از روی نسخه ای که  
 بسال ۱۶۰۷ میلادی نوشته شده بود چاپ کرد .

در این اواخر عبد الوهاب عزام یک نسخه خطی نفیس که  
 تاریخ کتابت آن بسال ۶۱۸ هجری راجع می شود در مطبعه  
 المعارف مصر بسال ۱۹۴۱ میلادی بچاپ رسانید البته با  
 تحقیقات و مقدمه جامع بطوریکه کتاب سال معرفی شد و این  
 نسخه را در کتابخانه اسلا مبول یافته بود هم چنین نائل مرصفی  
 آنرا بسبکی عالی و مقدمه جامع در احوالات ابن مقفع و معرفی -



کتاب کلیله و دمنه بابیسترا از صد تصویر بسال ۱۹۱۲ چاپ  
کرده و از روی آن مکرر تجدید طبع شده است و البته چاپهای  
دیگر نیز در ترکیه و هندوستان و بیروت و عراق از آن شده  
که در صورت ذکر آنها سخن ما در این مورد بطول می‌انجامد<sup>۱۸</sup>  
و برای اطلاع بیشتر باید بفهرست کتابخانه هامراجمه شود.



## باب هفتم

موقعیت کلیله و دمنه در ادبیات جهانی

کلیله و دمنه پس از ترجمه ابن مقفع در فرهنگ جهان  
 بویژه عرب و ایران اثر عمیقی بخشید و مضامین و حکایات آن در  
 متون ادبی جهان راه یافت و بهمین اندازه اکتفا نشد بلکه  
 عده ای از ادبا و دانشمندان و شعرا به تقلید از آن برخاستند  
 و بزبانهای مختلف کتب منظوم و منثور بشیوه کلیله و دمنه  
 تألیف و تصنیف نمودند که شرح آن از نظر خصایص فنی و روش  
 و سبک نگارش و تقلید، خود شایان توجه و دقت است و احتیاج  
 به بحث مستقل و مفصلی دارد و این مطلب یعنی معارضه کلیله و  
 دمنه در زبان عربی و فارسی را آقای دکتر محمد غفرانی  
 در رساله تحقیقی دوره دکتری خود بحث مفصلی کرده اند و حق  
 سخن را ادا نموده و ما اینک خود را ناگزیر از آن میدانیم که  
 فهرست و اشاره ای باسامی نویسندگان و شعرائی که در این  
 زمینه بمعارضه با کلیله و دمنه ابن مقفع برخاسته اند و آثاری



بس گرانبها بنظم و نثر در ادب عرب و ایرانی باقی گذارده اند  
اشاره شود .

### فصل اول

#### تأثیر کلیله و دمنه در فرهنگ عرب

کلیله و دمنه پس از ترجمه بعربی بقلم ابن مقفع بواسطه  
تازگی موضوع و اشتغال بر انواع حکم و مواعظ بسیار سرپیچ  
انتشار یافت و نسخه پهلوی آن بعد از نقل بعربی مهجور و  
متر و ک گردیده و مفقود شد ولیکن کلیله عربی مورد توجه  
ادبا و شعراء واقع شد و عده ای دانشمندان با انتخاب و -  
تلخیص و نظم آن بزبان عربی پرداختند و بنقل ابن الندیم  
در فهرست صفحه ۳۰۴ جوامع و انتراعاتی از آن ترتیب داده  
و بسبک آن کتابها پرداختند و حتی در مقام معارضه و نظیره گوئی  
آن برآمدند چنانکه سهل بن هارون کتابی بنام شعله و عفراکه  
شبه آن بود برشته تحریر درآورد و حتی مأمون عباسی آنرا تلخیص  
کرده و بنام عیون الحکمه نامید و اخیراً استاد مجتبی مینوی نسخه  
از آن را در کتابخانه اسعد افندی در استانبول بشماره ۳۵۴۲ -



یافته اند . و خلاصه ایست از حکم و امثالی که در کتاب آمد ه  
و نام مأمون در آخر آن مذکور افتاده و حدس قریب به یقین  
می رود که مأمون خلیفه عباسی باشد ( ۱ ) .

هم چنین ابان بن عبد الحمید لاحق و علی بن داود کاتب  
زییده و بشر بن المعتمر آن را بشعر عربی منظوم کرده اند .  
ظاهراً از اشعار منظومه های فوق چیزی در دست نیست و  
بکلی از میان رفته است و هم چنین خود ابن مقفع و ابو عمرو سهل  
بن هارون و سلم صاحب کتابخانه بیت الحکمه و مرید الاسود از  
روی آن جوامع و تلخیصاتی فراهم آورده اند و مرید الاسود ظاهراً  
مؤیدان موبد باشد و نیز نسخه بدلهای الفهرست نیز الموبد  
بجای المرید نوشته است از خود عبارت الفهرست هم همین معنی  
برمی آید . ( موبدان موبدی که متوکل در ایام خلافتش از فارس  
خواستش ( الفهرست صفحه ۲۰۴ ) ( ۲ ) سهل بن نوبخت  
کیم برای یحیی ابن خالد برمکی وزیر هارون الرشید آن را به  
در آورد و یحیی هزار دینار با وصله داد و ابان مذکور نیز



که در گرفتن شعر توانا بوده کلیله را منظوم و از برمکیان جایزه گرفته است و هنوز قسمتی از نسخه این کلیله منظوم در کتابخانه خدیوی مصر موجود است و بنابه گفته صاحب عصر المأمون قسمت‌هایی از آن در میان اوراق صولی وجود دارد (۱) .

ترجمه های عربی کلیله که بعد از ابن مقفع صورت گرفته تقریباً همه آنها مفقود شده است. سبک کلیله و دمنه مورد تقلید و نظیره گوئی بسیار از نویسندگان اسلامی و بخصوص ادبای عرب واقع شد و نویسندگان عربی و فارسی مطالب و مضامین عالی اخلاقی خود را بسبک این کتاب یعنی زبان جا نوران در جهان منتشر کردند و عده ای از فضلا و دانشمندان در جمع اقوال و حکم و کتب اخلاقی و اجتماعی از شیوه ابن مقفع پیروی کردند حتی عده ای هم از دانشمندان مانند ابن قتیبه در کتاب عیون الاخبار و ابن عبد ریه در کتاب ( عقد الفرید ) و طرطوشی در کتاب سراج الملوك و ابن حزم در کتاب ( کلمات فی الاخلاق ) و هم چنین عده ای دیگر بشیوه وی گام برداشتند



و عده ای تقریباً ۴۰ از زمان خود ابن مقفع از سبک کلیله و دمنه اقتباس و تقلید کردند و بعانند او کتاب پرداختند از جمله چنانکه مذکور شد سهل بن هارون در کتاب ( ثعلبه و عفرا ) و ابن الهباریه کتاب الصارح والباغم و ابن عربشاه ( فاکهه الخلفاء ) و ابو العلاء معری ( القائف ) و اباین روش نوشته اند . همچنین اخوان الصفا رساله ای در مناظره ای بین حیوان و انسان تألیف کرده که در آن رنگ و روش کلیله و دمنه دیده می شود و آن بیست و دو مین رساله از رسائل اخوان الصفاست که در مورد طبیعیات و تکوین انسان و حیوان گفتگو می کند و عده ای معتقدند که نام اخوان الصفا از باب الحمامه المطوقه اخذ شده است ( ۱ ) و نیز اثر ابن مقفع در شعر گلشوم بن عمرو بن ایوب

۱ - اخوان الصفا جمعیتی بودند سری و دینی و سیاسی که مقارن نیمه دوم قرن چهارم هجری در بصره تشکیل داده اند و غرض از آن انتشار حکمت یونان و رواج افکار آزاد منشی در ممالک اسلام بوده است .



معروف بعتابی و در اشعار متنبی و ابوالعلا \* معری بخوبی  
آشکار است .

آراء و نظرات او در باره عقل ، زن ، تزویر ، مال ،  
دوستی ، قضا و قدر تقریباً در سراسر ادبیات دوره عباسی  
نفوذ و تاثیر کرده است در زبان فارسی نیز اثر بزرگی داشته  
که بعداً در جای خود بیان خواهد شد .  
ادبائی که کلیله و دمنه را بزبان عربی به نظم درآورده اند  
بشرح ذیل می باشد :

۱ - ایان بن عبد الحمید لا حق از نخستین شاعرانی بوده  
که کتاب کلیله و دمنه را منظوماً به عربی ترجمه کرده است .  
وی ایرانی و از معاصران ابن مقفع بوده و از شعر او پیوستگان  
برامکه نیز بوده است اشعار ابان را در حدود چهار هزار بیت  
نوشته اند که برای آن بیست هزار دینار از برامکه جا یزه گرفته  
بوده از منظومه لا حق بقول صاحب دایره المعارف ۷۳ بیت  
بیشتر باقی نمانده که در دارالکتب مصر وجود دارد .

۲ - از جمله علی بن داه و کاتب زبیده بنت جعفر کلیله را

بنظم درآورده است .



۳ - سهل بن نوبخت حکیم آنرا برای یحیی برمکی بشعر -  
در آورد و هزار دینار جایزه گرفت بعد از آن ناصر اموی در آن<sup>لس</sup>  
از کیفیت آن مطلع شد و تحف و هدایائی جهت سهل بن -  
نوبخت فرستاد و منظومه او را تقاضا نمود این ترجمه نیز بکلی  
از میان رفته است .

۴ - ابن البهاریه - ابویعلی محمد بن صالح بن حمزه  
هاشمی از ملا زمان و حواشی خواجه نظام الملك طوسی و زیر  
ملك شاه سلجوقی بوده و مورد توجه و انعام و جوائز گرانمایه  
ملكشاه و آن وزیر قرار گرفته است. وی در کرمان کلیله را منظوم  
نموده و بنام ( نتائج الفتنة فی نظم کلیله و دمنه ) نامیده  
است و چنانکه ناظم در آخر کتاب ذکر کرده است آن را بمدت ده  
روز به پایان رسانیده منظومه ایوبعلی ابن البهاریه شامل ده  
باب و برابر کلیله بهرامشاهی است و باب مفتاح کتاب را ندارد -  
شاعر مذکور بسال ۵۰۴ هجری در کرمان وفات کرده است .

۵ - ابوالمکارم اسعد بن الخطیر معانی شاعر مصری عهد  
ایوبی کلیله را منظوم ساخته و بسال ۶۰۶ وفات یافته است .

۶ - هم چنین جلال الدین حسین بن احمد نقاش آن را



بشعر در آورده .

۷ - عبد الموء من صاغانی نیز این کتاب را بنام ( در را -

الحکم فی امثال الهند والعجم ) در مدت هشتاد روز منظوم

ساخته و در جمادی الاولی ( ۶۴۰ هجری ) به پایان رسانیده و

نسخه ای از آن در کتابخانه ملی وین محفوظ است .

۸ - آخرین شخص مشهوری که کلیله و دمنه را بشعر در -

آورده است شیخ محمد بن عبد الرحیم تره متوفی بسال ۹۳۱

میلادی می باشد و آنرا ( زعموان . . . او کلیله و دمنه منظوم )

موسوم کرده است چون بیشتر حکایات کلیله و دمنه باین جمله

زعموان یعنی آورده اند آغاز می شود منظومه خود را باین نام

یاد کرده است چند نفر از نویسندگان و شاعران مصری از جمله

شوقی شاعر معاصر مصر مقدمه ای بر آن نوشته و بعضی سخن -

شناسان این منظومه را در ردیف منظومه لاحقی در آورده اند و

چنین بنظر میرسد که شاعر مقید بوده است متن کلیله و دمنه را به

شعر در آورد و در حکایات آن تصرفی نکرده است .



## فصل دوم

( تأثیر کلیله و دمنه در زبان و ادبیات فارسی دری )

کتاب کلیله و دمنه پس از ترجمه ابن مقفع به عربی زمینه را برای ترجمه بزبان فارسی دری آماده کرد . و ایرا نیان این کتاب را بار دیگر بزبان فارسی ترجمه نمودند و آنرا دوباره بفرهنگ ایران باستان افزودند .

الف - ترجمه و تهذیب کلیله و دمنه بزبان فارسی دری

۱ - ترجمه بلعمی - اول کسی که کلیله را بزبان فارسی دری ترجمه کرد ابوالفضل محمد بلعمی و زیرامیرنصر بن احمد سامانی ( ۳۰۲ - ۳۳۱ ) بود تاریخ این ترجمه چهار قرن بعد از ترجمه پهلوی یعنی در نیمه اول قرن چهارم هجری بوده است حاجی خلیفه در کشف الظنون می نویسد بیکی از دانشمندان دستور داده که کلیله را بزبان فارسی ترجمه کند کاشفی نیز در مقدمه انوار السهیلی باین روایت اشاره می کند ولی دو نویسنده مذکور اسم مترجم را ننوشته اند . مرحوم عبدالعظیم قریب در مقدمه تحقیقی خود بر کلیله و دمنه می نویسد



خت  
( نخستین کسی که کلیله و دمنه عربی را به فارسی منظوم ساخت  
استاد رودکی شاعر معروف ایران بوده که بامر نصر بن احمد  
وزیر خردمندش ابوالفضل محمد بلعمی مترجم عربی، ترجمه  
فارسی کلیله را بررودکی میخواند و وی آن را بشعر درمیآورد و  
فردوسی را این مورد چنین بشعر آورده است :

گزارنده را پیش بنشانند همه نامه بررودکی خواندند  
به پیوست گویا پراکنده را بسفت این چنین درآکنده را  
ترجمه آنرا به نثر فارسی اشاره کرده بدون ذکر مترجم و چنین  
گوید :

بتازی همی بود ناگاه نصر بدانکه که شد در جهان شاه نصر  
گرانمایه بوالفضل دستور او<sup>ی</sup> که اندر سخن بود گنجور او<sup>ی</sup>  
بفرمود تا پارسی دری بگفتند و کوتاه شد در او ری (۱)  
شواهد و قرائنی درست است که رودکی کلیله و دمنه  
را از عربی بشعر آورده و فردوسی نیز نام مترجم را ذکر نمی  
کند چنانکه در بیت مذکور که گوید گزارنده را پیش بنشانند  
صراحت ندارد که چه کسی کلیله را بررودکی میخواند آیا بلعمی



بوده است یادگیری و در جمله ( بفرمود تا پارسی دری  
 بگفتند و کوتاه شد و آوری ) ابهام و جود دارد زیرا ممکن  
 است فعل ( فرمود ) را به نصر بن احمد نسبت داد و یا  
 به ( ابو الفضل بلعمی ) بنداری اصفهانی مترجم شاهنامه  
 بعربی مینویسد که بلعمی آنرا به نثر دری نقل و ترجمه کرده  
 است ( ۱ ) .

۲ - ترجمه رودکی - تا آنجا که مدارك تاريخي حاكي  
 است نخستين کسی که کلیله و دمنه ابن مقفع را بعربی بشعر  
 فارسی امروزی درآورد ابو عبدالله رودکی شاعر بزرگ بود  
 که در حدود سیصد و بیست و یک بیت بامر نصر بن احمد ( ۳۰۱ - ۳۳۰  
 هـ ) و تشویق دستور خردمندش ابو الفضل محمد بلعمی کلیله  
 عربی را بروی میخواندند و رودکی هم بشعر در میآورد و این  
 اشعارشاهد براین است که رودکی هنگام نظم کلیله نابینا بوده  
 کلیله منظوم رودکی مفقود شده و جزایبات معدودی چیزی از  
 منظمه وی در دست نیست و کتراته ۵۲ قطعه از کلیله و دمنه  
 گم شده رودکی که جمعا ۲۴۲ بیت می شود جمع آوری و چاپ  
 کرده است .



اشعار کلیله در بحر رمل سدس مقصور و بامحدوف بوده  
و چنانکه نوشته اند نخستین بیت آن این شعر بوده است :  
هر که نامخت از گذشت روزگار هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار  
تاریخ نظم کلیله فوق را بین سنوات ۳۲۰ و ۳۳۰ نوشته  
اند (۱)

## ۲ - کلیله و دمنه بهرامشاهی

از آثار مهم منشور فارسی کلیله و دمنه بهرامشاهی است  
که در نیمه اول قرن ششم آنرا ابوالمعالی نصرالله منشی از عربی  
به فارسی شیرین آراسته به صنایع لفظی نقل نمود . بنداری ،  
مترجم عربی شاهنامه معتقد است که ابوالمعالی آنرا از فارسی  
قدیم ترجمه کرده ولی ما نمیدانیم که مقصود بنداری این بوده  
است که ترجمه اصل پهلوی تا زمان ابوالمعالی درست بوده  
یا ترجمه فارسی دری و شاید ترجمه بلخی را در نظر داشته است  
بهر حال چنانکه خود ابوالمعالی در مقدمه کتاب تصریح کرده  
و میگوید یکی از افاضل غزنه نسخه عربی کلیله را باورده لذا

---

۱ - شرح احوال رودکی جلد ۳ صفحه ۱۰۹۶ - ۱۱۱۲



باید بگوئیم که روایت بنداری ضعیف می باشد چون کلیله و دمنه ترجمه نصرالله بن عبد الحمید منشی از دست نرفته و در اختیار طالبان ادب می باشد لذا آنرا معر و فترین عملی که در باره این کتاب مستطاب انجام شده است می شماریم.

تا این زمان چندین بار کلیله و دمنه بزبان فارسی ترجمه شده است و باید اعتراف کرد آنکه ترجمه ابن مقفع یگانه ترجمه ایست که بصحت و دقت آن می شود اطمینان کرد همچنان ترجمه فارسی ابوالمعالی را هم اگر از زواید و اشعار و امثالی که از خود افزوده است مجرد سازیم میتوانیم آنرا صحیح ترین ترجمه های آن بدانیم و تنها همین دو نسخه کلیله عربی ابن مقفع و فارسی ابوالمعالی شایسته درس و مراجعه است. ابوالمعالی از مترسلین بلیغ و نویسندہ ای فصیح و متضلع در زبان عربی و فارسی بوده و در عصر بهرامشاه یمین الدوله غزنوی (۵۱۱-۵۵۲) می زیسته و در نزد این پادشاه تقریبی بسزا داشته و مورد عنایت او واقع شده است خود ابوالمعالی در دیباچه کتاب کلیله صفات حمیده و ملکات پسندیده شهریار غزنوی را ذکر می کند و می گوید دربار بهرامشاه غزنوی محط رجال و علم و ادب بوده



و از جمله کسانی را که ابوالمعالی نام میرد و با آن صاحب  
و مباحثات علمی داشته است این افراد بوده اند . قاضی -  
محمد بن عبد الحمید برهان الدین عبد الرشید نصر ، عجمی -  
الرحمن بستی ، محمد سیفی ، امامان علی الخیاط و صاعد میمنی  
و غیر هم همواره ابوالمعالی از محضر این دانشمندان حظ  
و بهره وافق حاصل نموده و پیوسته به مطالعه کتب و کسب  
فضائل می پرداخته چون روزگار نظام اجتماع آنان را می  
گسلد و جمع آنان را پراکنده و پیریشان میسازد خاطر خویش  
را به مطالعه کتب مشغول میدارد ( ۱ ) در این هنگام بوده  
که کتاب کلیله و دمنه را به پارسی ترجمه می کند چون خبر این کار  
بسمع بهرامشاه غزنوی میرسد و ابوالمعالی آنرا بنظر وی  
میرساند به تشویق و علاقه بهرامشاه ترجمه بقیه کتاب را به  
پایان میرساند و بنام بهرامشاه موصوف و نامدار می کند  
و بهمین سبب بکلیله بهرامشاهی مشهور میگردد .

تاریخ ترجمه و نگارش کلیله و دمنه به تحقیق معلوم نیست

و ابوالمعالی خود نیز در مقدمه کتاب چیزی در این باب ننوشته

۱ - کلیله و دمنه فارسی تحقیق عبدالمعظم قریب در مقدمه



است و آنچه از مقدمه برمیآید باید ترجمه اندکی بعد از وفات  
 الراشد بالله عباسی باشد برای آنکه نصراله منشی در صفحه  
 ۱۸ این کتاب می نویسد: ( و در این عهد نزدیک ۱ بومنصور  
 . . . الفضل الملقب بالمستر شد در حدود عراق شهید شد و  
 الراشد بالله بدراصفهان ) چون قتل الراشد بالله بسال  
 ۵۳۱ هجری اتفاق افتاده تاریخ ترجمه باید بعد از این سال  
 باشد و همچنین در صفحه ۱۲ مدت سلطنت غزنویان را تا زمان  
 نگارش کتاب ۱۷۰ سال می نویسد و اگر ابتدای سلطنت غزنویان  
 را بنا بقول ابن اثیر بسال ۳۶۶ محسوب داریم یعنی سالی که  
 سبکتکین برغزنین مستولی گردید ۱۷۰ سال بعد از آن مقارن  
 با ۵۳۶ هـ میشود و در صفحه ۲۱ همان کتاب از زمان منصور عباسی  
 تا زمان نگارش کتاب چهارصد و اندی سال می نویسد . چون بسال  
 ۱۳۷ مردم بمنصور بیعت کردند چهارصد و اندی بعد از آن —  
 ۵۳۹ هجری می شود از این مقدمات چنین نتیجه گرفته میشود  
 تاریخ نگارش کلیله و دمنه باید بین سنوات ۵۳۶ — ۵۳۹ هـ باشد  
 و با قریب احتمالات سالهای ۵۳۸ و ۵۳۹ میگردد (۱) .

۱ — کلیله و دمنه بهرامشاهی تحقیق عبدالعظیم قریب صفحه  
 ۳۴ — ۳۵ .



بر اثر ترجمه مزبور و قدرت انشاء ابوالمعالی نشر فارسی  
وارد و دره جدیدی گردید که از آن امروز تعبیر به نشر فنی می  
شود یعنی نثری که در برابر نثر ساده و مرسل قرار دارد و  
در آن صنایع بدیعی و فنون ادبی بکاررفته است و این سبک از  
قرن ششم بعد از فارسی پیدا شده ابوالمعالی در ترجمه  
کتاب سخن را بسط داده و بآیات و احادیث و امثال و اشعار و  
عرب فارسی آراسته و سبک آن گویا اینکه محکم و متین می باشد لکن  
مشکل و فهم آن محتاج دانستن اصول و قواعد عربی می باشد  
استاد مینوی در مقدمه کلیله و دمنه می نویسد: در کلیله و  
دمنه قوتی در بیان مقاصد و قدرتی در ادای معانی هست که  
در کتاب دیگر نیست انواعی از صنایع لفظی و معنوی کلام در آن  
دید می شود ولیکن بقاعده سخن را چون بسیار آرایش می  
کنند مقصود فراموشی می شود بعد از اول آرایش لفظی اکتفا  
کرده است (۱) .

در این سبک نویسندگان بتدریج در استعمال لفات و جملا<sup>ت</sup>



و اشعار و عبارات عربی مانند سعد الدین و راوینی مؤلف مرزبان  
نامه و محمد بن سلیمان راوندی صاحب راحه السعد و راه افراط  
پیمودند و لغات مشکله و عبارات مغلطه را بیشتر از حد معمول بکار  
بردند و نشر را از حالت طبیعی خارج ساختند.

غالب اساتید سخن روش و سبك ابوالمعالی را در نگارشهای  
خود بکار برده اند مانند سعد الدین و راوینی در مرزبان نامه  
و خواجه نصیر طوسی در اخلاق ناصری و سعدی شیرازی در مقدمه  
کلیات و گلستان و غیر هم پیش و کم در نگارشهای خود بدان  
تصریح کرده اند. چنانکه مؤلف مرزبان نامه گوید ( کلیله  
اکلیلی است فرق مفاخران براءت را بفرد لای و در مثالی -  
مرصع ) .

محمد عوفی در لباب الالباب گوید ( که صاحب وابن العمید  
را در میدان بیان بازی پس گذاشتی و در فنون فضائل مراتب افتخار  
بر اوج فلک اثر برافراشتی ، نظم و نثر قلم او را گردن نهاده  
و در قائق و حقایق در پیش خاطر او ایستاده و ترجمه کلیله و دمنه  
که ساخته وی است در ستمایه جمله کتاب و اصحاب صنعت است و  
از منشآت پارسیان هیچ تألیف آن اقبال ندیده و آن قبول نیافته )



مترجم مقدمه بهنو د بن سحران که خود از مترسلان -

توانا بوده در ستایش ابوالمعالی می نویسد ( وی در عربیت  
یدبینه را داشته و در نظم و نثر قدمی را سخ و در جمع میان الفاظ  
و معانی خاطری و قنار ) .

و باید یادآوری کرد که نه تنها اسلوب و سبك نگارش کلیله  
و دمنه مورد توجه نویسندگان واقع شده بلکه بسبب اهمیت  
مطالب و زیبایی و شیوایی انشاء مورد توجه نویسندگان و -  
سخنوران دانشمند واقع شده است و در شیوه داستانسرایی  
و بیان مطالب اخلاقی و فلسفی بزبان حیوانات از وی تتبع و  
پیروی نموده اند چنانکه نزدیک بچهل نام از کتابهای به نثر  
از آثار نویسندگان قرون بعد تأثیر نصراله منشی در آنها  
نمایان است و همه از وی پیروی کرده اند و این کتب عبارتند از  
مرزبان نامه ، اخلاق محتشمی ، چهارمقاله عروضی ، گلستان  
سعدی ، انوارالعقل ، انوارسپیلی ، اخلاق ناصری ، بزم  
ورزم ، ادب الوجیز ، بستان العقول ، تحفه الوزراء ترجمه  
ملل و نحل ، ترجمه تاریخ یمنی ، التوسل الی التوسل راحه  
الصدور ، المعجم فی آثار ملوک المعجم ، نامه تنسر ، تحفه -



الملوك ، نصيحه الملوك ، نفثه المصدور ، وابن غير از -  
 منظومه ها و ديوانها مي باشد ( ۱ ) اخيرا در كتابخانه -  
 اسلا مبول نسخه خطي از كليله و دمنه پيدا شده است كه بسال  
 ۵۵۱ يعني ۱۱ سال پس از تحرير اصل كتاب نوشته شده است  
 و اين خود ميرساند كه شهرت كليله فارسي در همان دوره -  
 نصراله منشي آغاز شده بوده است .

كليله و دمنه بسبب شهرتي كه در جهان پيدا كرد ارباب علم  
 و ادب و داستان سرايان و حكاييت پردازان مطالب و مضامين  
 و تمثيلات آنرا در كتابها و آثار خود بكار برده اند در كلام بزرگان  
 صوفيه مانند جلال الدين رومي و سنائي و عطار و جامي اغلب  
 حكايات آنرا بنظم در آورده و بآن تمثل نمودند عطار نيشابوري  
 ( ۶۱۷ ) منطق الطير را به زبان مرغان منظوم ساخته و -  
 عبیدزاکانی ( ۷۷۲ هجري ) داستان موش و گربه خود را به  
 زبان قصه بشعر در آورده كه تمام مردم از آن بهره برده اند  
 چنانكه هنوز هم بسبك و روش آن در زبان فارسي و ساير زبانها  
 از حكايات و تمثيلات كليله و دمنه بنظم و نشر استفاده کرده اند .

---

۱- كليله و دمنه بهرامشاهی تحقيق استاد مینوی صفحه ۳۱



شخصی بنام علیرضا امیرمعز که ظاهرًا در آمریکا معلم ریاضی بوده است از باب الاسد و الثور نمایشنامه ای ترتیب داده و در مقدمه آن می نویسد ( کتاب کلیله و دمنه ابتدا به لغت سنسکریت بوده این کتاب به زبانهای مختلف ترجمه شده ولی توجهی باینکه انشاء کلیله طرز نمایشنامه دارد نشده و استبداد حکومت و وقت مصنف را و داشته که حیوانات را بجای اشخاص قرار دهد ما این نمایشنامه را از ترجمه ادیب بارع نصراله منشی ) اقتباس کرده ایم . تصاویر کتاب نمایندگی لباس ایرانی قرن ۱۹ است اشخاص این نمایشنامه عبارتند از:

شیر - پادشاه روباه ( دمنه ) روباه ( کلیله )

گاو ( شتر )

شیر - ملکه ببرها نخست وزیر پلنگ ( وزیر )

شغال ( گواه )

گربه ها - نوازندگان و آن در سه پرده است و هر پرده

در چند مجلس ترتیب یافته چند آهنگ موسیقی نیز انتخاب و نت

آنها در پایان نمایشنامه آمده است علاوه بر این برای آشنا کردن

غرب متن انگلیسی نیز دارد با خطی خوش و تصاویر رنگین و کاغذ عالی

در سال ۱۹۶۲ در آمریکا چاپ شده است.



منظومه موش و گربه عبید را رای ۹۲ تا ۹۷ بیت وجود دارد .  
 بنا بر اختلاف چاپها در کلیاتی که توسط شار روان استاد اقبال  
 چاپ شده ۹۲ بیت دارد ولی نسخه مطبوعه مصر که در سال  
 ۱۳۴۶ با اهتمام فرج الله زکی کردی در آخر موش و گربه شیخ  
 بهائی چاپ شده تعداد اشعار آنرا ۱۸۰ بیت نوشته است  
 اول منظومه با این ابیات آغاز میشود :

اگر داری تو عقل و دانش و هوش    بیابش نو حدیث گربه و موش  
 بخوانم از برایت داستانسی    که در معنی آن حیران بمانی  
 آخرش

ای خردمند عاقل و دانسا    قصه موش و گربه بر خوانسا  
 شاید کمتر فارسی زبان در ایام کودکی و نوجوانی آنرا نخوانده  
 باشد چون این اشعار ساده و روان است مطلوب عامه قرار گرفته  
 در انتساب آن بعبید تردید شده است از طرف استاد مجتبی  
 مینوی در مجله یغما سال ۳۶ و ناظم آن رابط و رمتیقن عبید  
 نمیداند .

در کلیات دیوان شیخ بهائی که بکوشش غلامحسین جواهری  
 به طبع رسیده در صفحه ۲ آن از دو موش و گربه دیگری بقلم کیوان



نام از شعاعران دوره محمد شاه و دیگری از اسماعیل چرك نام می برد که اینجانب این نسخه اخیر را دیده و مخمس موش و گربه عبید و در بمبئی چاپ شده است .

### شرح ۱ شعاروامثال کلیله و دمنه فارسی :

چون اشعاروامثال کلیله و دمنه بهرامشاهی احتیاج به شرح و توضیحی داشته است لذا تقریباً "مقارن ترجمه کلیله و دمنه بفارسی اشعاروامثال آنرا به فارسی شرح کرده اند که اینك بذكرچند كتاب می پردازیم :

۱ - یاقوت حموی در معجم الارباء ضمن گفتگواز -

تألیفات ابراهیم بن محمد بن حیدر بن علی ابی اسحق نظام الدین خوارزمی متولد بسال ( ۵۵۹ هـ ) به رو کتاب از او اشاره کرده است یکی بعنوان شرح کلیله بفارسی و دوم بنام انمودار نامه که شرح ابیات عربی کلیله بفارسی است .

۲ - نسخه ای خطی در کتابخانه مجلس شورای ملی تحت

شماره ( ۱۸۸۰ ) موجود است که عنوان آن شرح اشعاروامثال

کلیله و دمنه تألیف فضل اله بن هشام بن محمد اسفزاری است

و تاریخ کتابت نسخه ( ۹۰۹ هـ ) می باشد و مؤلف در مقدمه آن



می گوید چون مبتدیان از اشعار عربی واحادیث و امثال آن بهره نمی بردند بنا بامر و تشویق دوستان آن را شرح و بنام بهاء الاسلام فخر خوارزم و خراسان علی مستوفی تألیف کردم ، و نسخه دیگری از آن در کتابخانه های ملی پاریس و بریتانیا یافت می شود .

۳ - فاکهه التلا میذ - شرح و ترجمه اشعار و کلمات عربی کلیده و دمنه تألیف حاج میرزا علی واعظ در خوارقانی که در ۱۸ صفر ۱۳۴۸ در تهران چاپ شده است .

۴ - اخیرا\* آقای دکتر مهدوی دامغانی بجمع و تحقیق منابع و مآخذ اشعار عربی کلیده دست زده است که در ضمن - سلسله مقالاتی در مجله یغما سال ۱۵ و ۱۶ مندرج شده و - این کوشش و زحمت ایشان معتنابه و قابل تقدیر می باشد ( ۱ )

۵ - رهنما با شرح کلیده و دمنه بهرامشاهی - آقای محمد آصفی بر ابیات و کلمات و امثال عربی کلیده در چهار بخش شرحی نگاشته و بنام فوق در تبریز سال ۱۳۴۴ شمسی بطبع - رسانیده است . بخش اول در شرح اشعار عربی و دوم در شرح



جملات و امثال عربی بخش سوم در شرح اشعار فارسی و بخش  
چهارم در توضیح و شرح لغات فارسی و عربی .

۶ - شرح اشعار و امثال و کلمات کلیده باز کر مآخذ آن -

آقای شیخ حسن بن عبدالله آملی شرحی بر اشعار و امثال  
و کلمات کلیده و دمنه کرده با مصادراخبار و آیات و اشعار و امثال  
عربی و فارسی و گویندگان و ضبط بلا و رجال و مطالب مربوط  
بآن و در ذیل کلیده مطبوعه وی مندرج است که در سال ۱۳۸۲  
هجری با تمام رسانیده و در تهران به چاپ رسیده است شارح  
در مقدمه آن می نویسد که از نسخه خطی مضبوط در کتابخانه  
مجلس شورای ملی استغاده کرده است.

چاپهای مشهور کلیده و دمنه بهرامشاهی :

این کتاب اول بار در سال ۱۸۶۴ میلادی در تهران و  
سپس چندین بار دیگر در تهران و تبریز به چاپ رسیده است  
مانند طبع تبریز ( ۱۳۰۴ هجری ) با مقدمه حاجی میرزا کاظم  
و معروف ترین آنها چاپ امیر نظام کروی است که در سال  
۱۳۰۵ بطبع رسیده است. سپس شادروان استاد عبدالعظیم  
قزلباز روی نسخه چاپی امیر نظام و یک نسخه خطی قدیمی که



در دسترس داشته بامقدمه و تصحیح و حواشی در سال ۱۳۴۸ هجری قمری بطبع رسانیده و از آن پس مکرر تاکنون از روی نسخه مصحح استاد قریب چاپ شده است و نیز استاد فقید منتخبی از روی آن بعمل آورده و بامقدمه آن از طرف وزارت فرهنگ در سال ۱۳۲۰ چاپ شده است. هم چنین اخیراً آقای شیخ حسن حسن زاده آملی آنرا تصحیح با شرح اشعار و امثال عربی و فارسی بسال ۱۳۸۲ طبع کرده و در باب از ابواب کلیله و دمنه که در کلیله فارسی وجود نداشته بنام ملك الجرزان و وزائه و - الحمامه و الثعلب و مالك الحزين را نیز به فارسی ترجمه و در آخر آن ضمیمه کرده است. هم چنین آقای مینوی بامطابقت چندین نسخه خطی در کتابخانه اسلامبول و ایران و لندن - تصحیح با شرح اشعار و امثال و کلمات عربی در سال ۱۳۴۳ شمسی جزء انتشارات دانشگاه تهران بطبع رسانیده است و در وقت و - صحتی که خاص ایشان است در آن بکار گرفته و دانش پژوهان و دانشجویان را بسیار مفید می باشد.

۴ - انوار سهیلی:

در قرن نهم هجری ملا حسین علی کاشفی کلیله و دمنه را با



بعضی تصرفات بانشاء تازه ای در آورد اشعار عربی آنرا بفارسی  
 برگردانده و عبارات آن را تهذیب و پیراسته از صنایع لفظی  
 و جناس نمود و آنرا بنام امیر شیخ احمد متخلص به سهیلی که یکی  
 از امرای سلطان حسین میرزا بایقرا بود موسوم داشت  
 کاشفی بر آن بود که این کتاب رابطور ساده تری تألیف کند  
 لیکن این مقصود حاصل نگشته و انشاء آن تابع سبک متکلف  
 زمان گردیده و علاوه بر این در فصاحت و بلاغت بی پایه کلیله  
 و دمنه بهرامشاهی نمی رسد و اعظم کاشفی خود چنین بیان می کند:  
 "بواسطه کثرت اشعار و جملات عربی و عبارات مشکل خاصه  
 که بسیاری از لغات آن محتاج فرهنگ و قاموسها بوده و بفهم  
 مردم آن زمان نزدیک نبوده بطرز دیگر که مورد استفاد عموم  
 باشد قرار داده است" و در این کتاب علاوه بر تغییر طرز تحریر  
 در عناوین ابواب کتاب نیز بجای عنوانهای کلیله و دمنه -  
 بهرامشاهی که بنام حیوانات و قهرمانان داستانهای آنها -  
 بزبان عربی نوشته شده است عناوین فارسی که مبین مقصود  
 و هدف اخلاقی افسانه ها است قرار داده و آنرا بفهم عموم -  
 نزدیکتر می کند و کتاب را که برای سرگرمی و وقت گذرانی نبوده بلکه



هدف مهم اجتماعی داشته از وضع داستانسرائی و قصه پردازی صرف خارج و بیک کتاب اخلاقی و اجتماعی تبدیل و آنرا بر چهار باب ترتیب داده است.

کاشفی ابواب عرض الكتاب - بعثه بوزویه ، برزویه طبیب را که قبل از باب اسد و ثور می باشد و مقدمه بهنو دین سهوان حذف کرده و در آن بسیاری از حکایات و داستانها را که در هیچ یک از نسخ عربی و فارسی کليلة و دمنه نیست آورده و در جای رسایق مطلب قصه ای را مناسب دیده درج کرده است ابواب کليلة بهرامشاهی حاوی ۲ یا ۳ حکایت است در صورتیکه کاشفی ۶۰ حکایت دیگر بآن افزوده و بنا بتقریب مجموع حکایت انوار سهیلی ۱۰۳ حکایت می شود . نکته جالب توجه آنکه در اسلوب و روش حکایات انوار سهیلی آثار تصوف دیده می شود و بعضی از اصطلاحات صوفیه مانند گوشه نشینی و دم و انفاس ، مدر ، و صاحب نظر چشم میخورد . انوار سهیلی در هند و ستان و مملکت عثمانی بسیار معروف و مشهور شد و مورد نظر نویسندگان آن دو کشور واقع گردید این کتاب در هند و ستان مطلوبتر از کليلة ابوالمعالی واقع



شد و سالها نگارش آن سرمشق نثر نویسان آن سرزمین قرار-  
 گرفت لیکن درایران آن ارزشی که باید حاصل نمود و نتوان-  
 بسته است جایگزین کلیله واقع شود و شاید هم علت همان  
 سبک رکیک و نامأنوس بودن آن باشد زیرا بطوریکه—  
 مشهور است کاشفی بخوبی نتوانسته از عهده تحریر و تهذیب  
 کلیله فارسی برآید و آن را ساده کند بلکه در ترجمه و تهذیب  
 آن در اطناب و استعارات و اشعار فارسی افراد بعدی که  
 غالباً رشته سخن از دست می رود و بهمین علت اغلب حوصله  
 خواندن آنرا ندارند با وجود این انوار سهیلی از کتب نفیس  
 ادبی و زیباترین آثار قرن نهم بشمار میرود. اکنون برای نمون<sup>ه</sup>  
 از کتاب کلیله بهرامشاهی و انوار سهیلی حکایتی نگاشته می  
 شود تا برای خوانندگان روش این روشیوه آشکار شود  
 از کلیله و دمنه بهرامشاهی: دمنه رفت و بر شیر سلام کرد  
 شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست؟ گفتند فلان پسر فلان  
 شیر گفت آری پدرش را بشناختم پس او را بخواند و گفت گجا  
 می باشی؟ گفت بر درگاه ملك مقیم شده ام و آنرا قبله حاجات  
 و مقصد امید ساخته و منتظر می باشم که اگر مهمی باشد من آنرا



بخرد و رای خویش کفایت کنم که بر درگاه ملوک مهمات حادث  
 شود که به زیر دستان در کفایت آن حاجت افتد، کاند رین  
 ملك چو طاووس بکار است مگس و هیچ خد متکار اگرچه فرو مایه  
 باشد از دفع مضرتی و جلب منفعتی خالی نماند و آن چو بوب  
 خشک براه افکند و آخر بکار آید و از آن خلا لی کنند و باگوش  
 خارند و حیوانی که در او تفع و ضرر و خیر و شر تواند بود چگونه  
 بی انتفاع شاید گذاشت، گردسته گل نشاید از ماهم هیمه ریگ  
 را بشائیم. (۱)

عبارات فوق از انوار سهیلی : دمنه برفت بر شیر سلام  
 کرد شیر پرسید که این چه کسی است گفتند پسر فلان که مدتی  
 ملا زم عتبه علیه بود شیر گفت آری می شناسم پس او را پیش خواند  
 و گفت کجا می باشی ؟ دمنه گفت بدستور پدر حالا ملا زم درگاه  
 ملك اشتباه شده ام و آنرا قبله حاجات و کعبه مرادات ساخته  
 و منتظر می باشم که اگر امر مهمی افتد و حکم همایون صادر گردد  
 آنرا بخرد خویش کفایت کنم و برای روشن در آن خوش نمایم  
 و چنانچه بارکان دولت و اعیان حضرت در کفایت بعضی مهمات



احتیاج می افتد ممکن که بر درگاه ملوک مهمی حادث شود

که بمدد زیرستان با تمام رسد (ع)

کندر این راه چو طاوس بکار است مگس

کاری که از سوزن ضعیف در وجود آید نیزه سر فراز

از ترتیب آن مقصراست و مهمی که قلم تراش نحیف میسازد

شمشیر آبدار در آن متحیر (۱)

از مقایسه در وانشاء فوق بخوبی آشکار می شود که عبارات

کاشفی آنچه از کلیله گرفته شده است بهترین قسمت انشاء فوق

می باشد و ذوق سلیم اعتراف می کند که انوار سهیلی هرگز به

فصاحت کلیله نصراله منشی نمی رسد.

کاشفی این کتاب را بنام نظام الدوله امیر شیخ احمد

مشهور به سهیلی نگاشته است و از ۳۳ کتاب کاشفی از مهمترین

آنها می باشد. منتخبی از انوار سهیلی بنام بوستان حکمت

در لکنهو بسال ۳۸-۳۹-۱۸۴۵ چاپ شده است.

شکرستان یا انوار سهیلی منظوم این منظومه مشتمل بر ده هزار

بیت و پروزن خسرو شیرین سروده شده و ناظم آن یکی از دانشمندان



بنام خسرو داریوش بوده است .

انوارسپیلی ترکی یاهمایون نامه - انوارسپیلی توسط  
مردی بنام علی بن صالح روسی ملقب بعلی چلبی مدرس فقه  
مدرسه ادرنه تبرکی عثمانی ترجمه و به سلطان سلیمان  
قانونی پادشاه بزرگ عثمانی اهداء کرده است و همین همایون  
نامه توسط گالان بفرانسه ترجمه و در پاریس بسال ( ۱۷۲۴ م )  
چاپ شده و بازهمین کتاب به اسپانیائی ترجمه و چاپ شده  
است .

### چاپهای انوارسپیلی :

انوارسپیلی نیز بارها چاپ شده است اولین دفعه در  
کلکته ( ۱۸۰۴ میلادی ) و بعد در لندن ( ۱۸۳۶ ) و در  
مدرس ( ۱۸۲۶ ) بتحقیق غلام اشرف و تراب علی و در تهران  
سال ۱۳۲۶ و در برلن ۱۹۲۰ و اخیراً از روی چاپ برلن  
در تهران چاپ شده است .

### ۵ - عیار دانش :

در هندوستان انوارسپیلی مورد قبول عامه واقع شده و -  
عده ای که زبان فارسی میدانستند بآن توجه کردند و اکبر شاه



مغولی پادشاه هند به شیخ ابوالفضل مبارکشاه (۹۵۸ -

۱۰۱۱ هـ) که از مشاهیر علما و مورخان هند بود دستور داد

تا آنرا تهذیب و ساده کند و آن نیز کلیله و انوار سهیلی را -

تهذیب کرده و بنام عیار دانش نامید و بر ۱۶ باب ترتیب داده

و مقدمه ای بر آن نگاشت و با بهای بعثته برزویه و برزویه

را بر آن افزود ولی معذک نتوانست جایگزین انوار سهیلی شود.

شیخ ابوالفضل اکبر آبادی است نه رکنی که بعضی فضلاء

معاصر پنداشته اند و ملك الشعراء اکبر شاه گورگانی بود -

است بنده و نسخه از عیار دانش را اختیار دارد یکی رقصی

است فقط باب اول یعنی اسد و ثور و دیگر تمام آن .. | برگ

در ۳۰۴ صفحه بسیار کمیاب و بعد از مدت ها

بدست آوردم . تاریخ چاپ آن ۱۸۹۳ میلادی و ۱۳۱۶ هـ

تحریر ها و ترجمه های گوناگون کلیله به زبان های شرقی و

غربی همه از روی ترجمه عربی صورت گرفته است و در ادب هند

کتابی واحد بنام کلیله و دمنه وجود ندارد .

تاد ر عصر جلال الدین اکبر ( ۹۶۴ - ۱۰۱۴ هـ ق ) ترجمه <sup>بی</sup>

جدید از پنجا تنترا که اصل کلیله است صورت گرفته مترجم آن



خالق دارد عباسی است، آن را پنجا کیانه نام نهاد و فعلا  
تنها نسخه خطی آن در موزه ملی دهلی وجود دارد.

از پنجا تفصیلات تحریری تازه به نام هیتو پدیشا صورت —  
گرفت مؤلف آن مردی است بنام ناراین بوده است وی ه  
باب پنجا تنترا را به چهار باب تقلیل داد و ترتیب آن را بهم  
زد مثلاً باب دوستی کیو ترو زاغ و سنگ پشت و آهورا را آغاز  
کتاب قرار داد و باب شیرو گاو را از پی آن آورد و نیز در حکایت  
های هر باب اضافه و نقصان روا داشت حکایتی بدان افزود  
یا کاست در همان عصر اکبر در ناحیه بهار هیتو پدیشا نیز  
از سنسکریت به فارسی توسط تاج الدین مفتی ترجمه شد  
و آن را مفرح القلوب نامید و ترجمه وی ترجمه بی است آزار و  
بسال ۱۸۶۹ میلادی در لکنهو به در ۷۸ صفحه بقطع  
خشتی به طبع رسیده است.

نقل و تلخیص از کتاب درباره کلیله و دمنه ص ۲۹۰ بقلم  
استاد محمد جعفر محجوب ( )

۶ - نگار د انشر :

چون انوار سهیلی در هندوستان رواج کامل داشت همان



کتاب عیار دانش بنام نگار دانش تهذیب و تلخیص و در کنیور هند  
بسال ۱۹۰۲ میلادی چاپ شد (۱) .

## ۷ - اخلاق اساسی :

در دوره معاصر دانشمندی بنام محمد بن علی طهرانی -  
معروف بکاتوزیان کتابهای کلیده و دمنه فارسی و مرزبان نامه  
را در دو جلد تهذیب و ساده کرده و بنام اخلاق اساسی  
نامید و حقاً از عهده این تهذیب بخوبی برآمده و در سال  
۱۳۳۴ بچاپ رسیده است . تالیفات دیگر محمد علی کاتوزیان  
منتخب بوستان در اخلاق تاریخ انبیاء در سه جلد - دانش افرا  
و غیره .

## ۸ - کلیده و دمنه :

اخیراً آقای علی محمد اویدی بین دو کتاب کلیده بهرامشا  
و انوار سهیلی جمع و آن دو رایه اسلوب ساده و درعین حال متین  
تهذیب و فراهم آورده است و برای ابواب آن عناوینی تازه هما  
انوار سهیلی انتخاب کرده و آن در سال ۱۳۳۲ شمسی در تهران  
به چاپ رسیده است و چنانکه در مقدمه گوید حتی المقدور سعی  
۱ - درباره کلیده و دمنه دکتر محمد جعفر محجوب صفحه ۲۱۹ - ۲۰



شده که عبارات و جملات صاف و ساره آن در کتاب را حفظ کند تا اسلوب ادبی آن از بین نرود.

#### ۹ - منتخب کلیله و دمنه بهرامشاهی :

آخرین تلخیص و تهذیبی که از کلیله بهرامشاهی شده است بابت تمام مرحوم استاد فقید عبدالمعظم قریب بود که در سال ۱۳۲۰ برای دانش آموزان دبیرستانها صورت گرفته و این انتخاب بخوبی بدون آنکه از مقصد اصلی منحرف شده باشد بعمل آمده و باب البلا و الیها را حذف کرده و کوشیده که از مطالب و جملات غیرمهم کاسته و هم چنین بعضی اشعار و امثال عربی را حذف کرده است.

#### ۱۰ - قصه های کلیله و دمنه :

در این اواخر نیز کتابی تحت عنوان قصه های کلیله و دمنه نگارش مهدی آذریزی در تهران بسال ۱۳۳۶ بچاپ رسیده و بطوریکه نویسنده در مقدمه اظهار میدارد ۲۵ داستان از کلیله و دمنه و انوار سهیلی را جهت نوآموزان انتخاب کرده است.

#### ۱۱ - اخیراً یکی از فضلاي معاصر کتاب کلیله و دمنه را با کمال



صحت و امانت و شیوایی بنام ( رای و برهمن ) بشعر در آورده است و این شخص شاد روان جهان بخش جمهوری است .

شاد روان جهان بخش جمهوری نویسنده ای توانا و شاعری گویا و شیواسخن بوده است وی فرزند معظم الملك اشتیا نیی از نواره های مفخم الملك نیک پی بوده است از ابتدای جوانی طبعی لطیف و ذوق سرشار داشت بشعرو شاعری پرداخت چنانکه خود نوشته در ۱۶ سالگی اولین اثر خود را بنام رای و برهمن ( یا کلیله و دمنه منظوم ) در ۸ هزار بیت منتشر ساخت و تألیفات دیگری نیز داشته از جمله اسرار ملی شدن نفت - مجله ماهانه گمرک سه سال - قصه بهرام از هفت پیگر نظامی که به نثر در آورده است . شاد روان جمهوری روزنامه سیاست شرق را نشر میکرد و در فعالیتهای سیاسی و اجتماعی شرکت داشت سرانجام بواسطه کسالت قلبی در لندن در گذشته است در ۵ شنبه ۱۸ دیماه ۴۸ ( نقل از روزنامه اطلاعات ) .

ب - اقتباس و تقلید از کلیله و دمنه :

۱ - مرزبان نامه - ظاهراً " اول کتابی که بسبك ابو -

المعالی برشته تحریر درآمده مرزبان نامه تألیف مرزبان بن



رستم بن شروین می باشد و آنرا بلهجه طبری فراهم آورده و  
 حاوی حکایات و افسانه ها و تمثیلات حکمت آموز می باشد نسخه  
 اصلی مفقود شده است و در تحریر و ترجمه از آن به فارسی  
 شده است یکی بنام روضه العقول تألیف محمد بن غازی  
 الملطیوی که در سال (۵۹۸ هـ) آنرا انجام داد و آن مشتمل بر  
 ۱۱ باب بود و اسلوب و سبک آن نسبتاً ساده و از تکلفات لفظی  
 عاری و هنوز بچاپ نرسیده است.

دوم مرزبان نامه است که بیست سال بعدتر دانشمندی  
 بنام سعدالدین و راوینی این کتاب را از اصل طبری بزبان  
 فارسی در ترجمه کرد و اشعار و امثال عرب را در آن آورده و  
 سبک آن متصنع و مشکل می باشد و مشتمل بر ۹ باب است که  
 نخستین بار توسط مرحوم علامه قزوینی در لیدن بسال  
 ۱۳۲۷ با حواشی و تعلیقات مفصل و مفید بچاپ رسیده و سپس  
 در تهران از روی آن مکرر چاپ شده است. مرزبان نامه بزبان  
 عربی نیز چاپ شده و بنا بر عقیده مرحوم قزوینی ممکن است -  
 ابن عربشاه مترجم آن به عربی باشد و ترجمه عربی در قاهره بسال  
 (۱۲۷۸ هجری) طبع شده است مرزبان نامه بترکی نیز ترجمه



شده است و از قرا عن چنین فهمیده می شود که ترجمه ترکی  
اساس ترجمه عربی بوده است و مترجم از همین متن فارسی -  
سعدالدین و راوینی استفاده کرده نه از روضه العقول  
زیرا اشعار و امثال و آیات قرآن و ترتیب حکایات عین متن فارسی  
مرزبان نامه است . مرزبان نامه قریب ۷۰ حکایت دارد و نام  
دیگران دانائی نامه است ( ۱ ) .

## ۲ - پند اهل دانش و هوش بزبان گربه و موش :

شیخ بهائی کتاب مزبور را بسیمک کلیله و دمنه نوشته و -  
موضوع آن مناظره دینی بین این دو حیوان است که موش را  
بصوفی و طالب دینی را بگربه تشبیه کرده است و در خلال آن  
حکایات اخلاقی و تاریخی نسبتاً قابل توجهی در سیاق مطالب  
میاورد . شیخ بهائی در مقدمه آن علت تألیف و وضع آن را چنین  
می نویسد ( ای عزیزان این گفتگوی موش و گربه را گمان مبرید که  
بیهوده است موش نفس اماره شماست که بمکر و حيله میخواهد  
از دست عقل رهائی یابد و به تسویل شیطانی فساد کند )  
موش و گربه شیخ بهائی در مصر و ایران بطبع رسیده و در ایران



بادیوان و مثنویهای شیخ بچاپ رسیده است .

### ۳ - جواهر العقول :

مرحوم ملا محمد باقر مجلسی نیز کتابی بنام جواهر العقول<sup>ل</sup> همانند کتاب شیخ بهائی و بهمان روش نگاشته و تقلید کاملی - است از آن حتی بسیاری از عبارات آن عین عبارات کتاب موش و گربه شیخ بهائی است .

باید گفت که تمام کاتبان و مؤلفان داستانهای ایرانی و عرب و یونانی از حکایات گربه و موش رموز صفات و اخلاق خاصی را در نظر گرفته اند و باین وصف بر حسب اقتضای محیط و عصر از صفات و اخلاق و عادات زمان خود تصویر و تشریح کرده اند - و اول کسی که بزبان این دوحیوان ( موش و گربه ) فراهم آورده همان ابن مقفع می باشد که باب مخصوصی در کلیله و دمنه - بنام ( سنور و جرن ) آورده است و دیگران نیز از وی تقلید - و پیروی کرده اند حتی در کتاب هزار و یکشب نیز حکایتی باین عنوان و در باب ۶ مرزبان نامه نیز داستانی بنام مزبور یافت می شود .



۴ - حکایات ازوپ یونانی :

ازوپ در قرن پنجم قبل از میلاد یعنی ۲۵۰۰ سال پیش از این میزیسته در یونان يك نام شناخته شده بود و گوینده حکایتها و داستانهاست اروپائیان اورانخستین کسی میدانند که افسانه حیوانات را بوجود آورده است در باره وی اطلاعات چندانى درست نیست بعضی او را افسانه اساطیری دانسته و گویند وجود خارجی نداشته اما در باره وجود واقعی وی مدرک مهمی و آن تاریخ هردو درست است که او را بنام سراینده داستانهای یاد کرده است و گوید وی برده یکی از ثروتمندان شهری بنام یادسون بوده است و بعداً "کشته شد، شباهت عجیبی بین ازوپ یونانی و لقمان حکیم از حکمای عرب بوده است راجع به لقمان گویند از اهل بویه بوده و بعد اسیر شده و برده یکی از ثروتمندان گردیده و آن شخص را نائی و فراست و حکمت وی را که یافته است آزادش کرده است بعضی از مفسران او را دارای رتبت نبوت دانسته و در قرآن مجید يك سوره بنام وی نازل شده است و آن سوره ۳۱ لقمان میباشد و پاره ای از نصایح وی در قرآن مجید آمده است.



در قرن دهم میلادی مجموعه ای از افسانه های اروپا  
بزبان فرانسه ترجمه شد و امروزه چهل متن خطی از این افسانه  
ها موجود است که شامل ۳۵۰ حکایت میباشد و تقریباً سه چهارم  
افسانه ها مربوط به حیوانات می باشد و بی شباهت به منطق -  
الطیر عطار و یا گلستان سعدی نیستند و نظر باینکه از نخستین  
افسانه هایی میباشند که درباره حیوانات سروده شده لذا آثار می  
های جهان آن را جزو آثار کلاسیک شناخته اند . اینک در نسخه  
از آن به فارسی ترجمه شده است بوسیله مترجم یکی بنام حکایات  
در پسند که شخصی بنام محمد مهدی متخلص بواصف آنرا ترجمه  
کرده و در ۹۷ صفحه در بمبئی بسال ۱۳۱۹ هـ ق چاپ شده  
است و دیگری بنام افسانه های آیسوب که توسط آقای گ -  
آقا سی با عبارتی فصیح ترجمه و در مرداد سال ۱۳۵۰ چاپ گردیده  
است .

### ه - گلستان سعدی و بوستان :

تألیف افصح المتکلمین سعدی شیرازی در واقع عبارت است  
از هفتصد و ده مرکب از حکایات متعدد بطوری که حکایات هر باب  
از حیث موضوع متحدند ولیکن در نباه یکدیگر نیستند و مانند کلیله



و در منه داستانها به یکدیگر پیوند داده نشده است و این  
 گلستان مورد تقلید جامی و عده دیگر از نویسندگان  
 فارسی واقع شده است چنانکه جامی حکایات خود را در بهارستان<sup>ن</sup>  
 به هشت باب تقسیم کرده و هر يك را روضه نامیده است -  
 پیروان سعدی از لحاظ تقلید گلستان نام کتابهای خود را  
 نیز يك نام شاهراشه هم وزن گلستان نهاده اند مانند -  
 نگارستان - بهارستان - پریشان - خارستان و غیره . سعدی  
 در کتابهای گلستان به نشر و بوستان به نظم به کلیله و در منه  
 نظر داشته و جابجا بویژه در گلستان از حکایات او اقتباس -  
 کرده است .

۶ - بهارستان از تألیفات عبدالرحمن جامی که بسبك  
 گلستان نگاشته شده و در ضمن آن کتاب حکایات بزبان چارپایان  
 و حشیان بیابان آمده است و آن مشتمل بر ۸ روضه است و روضه  
 هشتم مخصوص به حکایات راجع به حیوان است حکایت زاغ و كبك ،  
 آن که در تحفه الابرار خود بنظم آورده است شاهد براین  
 گفتار میباشد از کلیله و در منه باب زاهد و مهمان منقول است و به  
 بهترین وجهی بشعر آورده و در کتب کلاسی درستانی و -



ود بیرستانی جای گرفته است و حکایت مزبور در کلیله و دمنه  
عربی چاپ بیروت ۱۹۲۳ ص ۲۴۴ مندرج یافته است و در  
کتاب حاجی علی اصغر حکمت صفحه ۳۰۶ چاپ شده است  
مثنویهایی که بزبان حیوانات سروده شده :

افسانه هایی که بزبان حیوانات گفته شده در ادبیات  
فارسی فراوان می باشد و توجه و هدف این افسانه ها نکات  
اخلاقی و پند و اندرز بوده است تعداد نسبتاً کمی از آنها از  
مفاسد اجتماعی طنز و انتقاد میکند در ادبیات فارسی عده شاعرانی  
که از این گونه افسانه ها سروده اند کم نیستند از رودکی شاعر  
گرفته تا ملک الشعراء بهار رودکی نخستین شاعری است که  
افسانه بید پای یا کلیله را به نظم درآورد و متأسفانه از این  
منظومه جز ۱۹ بیت در فرهنگها باقی نمانده است . حکیم  
ناصر خسرو علوی بیش از شاعران هم عصر خود به افسانه  
حیوانات روی آورده مشهورترین این قبیل اشعار او قطعه  
مشهور عقاب است که با شیرین ترین بیان بنظم درآورده بسیار  
مؤثر و گیراست گوید :

روزی سرسنگ عقابی بهواخاست بهر طلب طعمه پروبال بیاراست



از راستی بال منی کرد همی گفت      کا امروز همه ملك جهان زیر پرماست  
 براوج چه پرواز کنم از نظر تیز      بینم سرموئی هم اگر رته در ریاست  
 گربرسر خاشاك یکی پشه بجنبید      جنبیدن آن پشه عیان در نظر <sup>ست</sup> رما  
 چون من که تواند که پرد <sup>عالم</sup> در همه      از کرکس و از قفس و سیمرغ که <sup>ست</sup> عنقا  
 بسیار منی کرد و نترسید ز تقدیر      بنگر که ازین چرخ جفا پیشه چه <sup>خواست</sup> بر  
 ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی      تیری ز قضا و قدر انداخت بر او راست  
 بر بال عقاب آمد آن تیر جگر سوز      از عالم علویش بسفلیش فروگاست  
 بیچاره در افتاد و تپان گشت چو ماهی  
 و آنکه نظر خویش گشود از چپ و راست  
 اینشر عجب آمد که ز چو بی از آه—ن  
 این تند ی و تیزی و پریدن ز کجا خاست  
 چون نيك نظر کرد پر خویش در آن دید  
 گفتا ز که نالیم که ازماست که برماست  
 خسرو تو برون کن ز سر این کبرو منی را  
 دیدی که منی کرد عقابی چه بر او خاست  
 باید گفت این اشعار بنام امیر خسرو در هلوی هم دیده شده است  
 این مضمون در زبانهای دیگر نیز دیده میشود و شعری که در پایان



قطعه خویش میگوید :

چون نیک نظر کرد پر خویش در آن دید

شعر طفرائی را بیاد میآورم

در لا مية العجم طفرائی اصفهانی این بیت دیده میشود ، با

این تفاوت که بجای عقاب غراب ( کلاغ ) قرار گرفته و او هم در -

پایان گوید :

يقول والسهم قد تحد و قوائمه من ذا الوم وحتفى جاء من قبلى

( در حالیکه پاهایش را بحرکت در آورده بود از چه کسی بنالم و

شکایت کنم در حالیکه خود باعث شده ام ) مضمون فوق عینا در

گفته اشیل شاعر یونانی هم دیده میشود ( ۱ ) .

در دوره تیموری و صفوی و سلاطین گورکان هند تعداد

زیادی مثنوی به تقلید مثنوی مولوی و بوستان سعدی در اخلاق

و تصوف نگاشته شد که سبلی نعمانی در شعر العجم نام ۹۵

۱ - عقاب پرنده ایست باشکوه و نیرومند و در واقع سلطان

پرندگان است دراز بیش ممکن است بیک متر برسد و فاصله ۲ بال

ممکن است به ۱ متر برسد و آن در قسم است سرسفید و عقاب طلائی

عقاب سرسفید آشیانه خود را در بالای درختان بسیار بلند می سازد .

عقاب طلائی در سرکوهها و پرتگاهها لانه می سازد .



مثنوی مختلف را بعنوان مثال نام می برد مانند مثنوی های  
 امیر خسرو دهلوی و جامی که در آنها به افسانه حیوانات  
 بر میخوریم و همیشه يك نتیجه اخلاقی گرفته میشود ولی مانند  
 کلیله و دمناش و گربه جنبه طنز انتقاد در آنها کم است و دره -  
 قاجاریه کم و بیش اشعاری که مضمون آن افسانه حیوانات با  
 دیده نمیشود متأسفانه از دید اجتماعی نگاه نمی کردند که -  
 زشتی ها و پلیدی های عصر خود را به بینند و بصفحه کاغذ  
 بیاورند از شاعران قاجار میتوان ابو نصر فتح الله خان شیبانی  
 کاشانی نام برد که بگفته هرمان اته ( یکی از هو شمندان واقعی  
 و نماینده سبك بد بینی است و در اشعار شريك نوع لحن اعتراض  
 و اعتزال دیده میشود که در دل نفوذ میکند و اسامی آن طالع غم  
 انگیز خود شاعر بوده است ) . ایرج میرزا از جمله شاعرانی بوده  
 که از افسانه حیوانات بمنظور اجتماعی و اخلاقی استفاده کرده وی  
 هر قصه و تمثیلی می یافت برای کودکان با همان زبان روان و ساده  
 که خاص شعر اوست به نظم میآورد - در آغاز مشروطیت و رواج  
 تعلیم و تربیت جدید بسیار کسان به شیوه او توجه و از او تقلید  
 کردند و هنوز هم کم و بیش کتابهای دبستانی بدین شیوه و به تقلید



از آن بزرگواران نوشته می شود ایراج بعضی از افسانه های —  
 لا فونتن را بشعر فارسی در آورده مثل ( شیرو موثر ) ( کلاغ و  
 رویاه ) ( دوصیاد ) و ( دو موثر ) اویعضی افسانه های دیگر  
 نیز دارد که شاید از منابع دیگر گرفته باشد . مثلا در بیشه ای —  
 ماکیان لانه دارد و کردی تخم های او را می برد و این جواب را می  
 شنود :

گفت چرا ماکیان شدی نشدی شیر تان توانند خلق تخم ترا خور د  
 در قطعه دیگری بنام ( قوچ ) ملتهایی را که بدون دلیل با  
 یکدیگر می جنگند بد و قوچ تشبیه میکند که با هم بر سر هیچ و پوچ  
 مرافعه می کنند و صلح جهان را بهم میزنند .

میرزاده عشقی نیز از کسانی است که گریزی باین افسانه  
 ها میزند وی نه تنها نسبت به معاصرین خود بلکه نسبت بنوع بشر  
 بدبینی عجیبی دارد در قطعه ( نگوهر بشر ) او را با انواع و اقسام  
 حیوانات مقایسه می کند و باز آنها را بهتر می یابد .

طبیعت ز میمون د می کمی نمود سپس ناسزا نامش آدم نمود  
 اگر آدمیت بر این بی د می است د می کو که من عارم از آدمی است

ملك الشعراى بهار نیز اشعار انتقادی و طنز آمیز زیاد دارد



و فقط معدودی از آنها به حیوانات مربوط می شود یا مناظره دو  
بی جان مانند قطعه چشمه و سنگ که از زیباترین قطعه های  
در این مورد است .

جدا شد یکی چشمه از کوهسار      بره گشت ناگه بسنگی در چار

تا اینکه گوید :

بسی کند و کاوید کوشش نمود      کز آن سنگ خارا ره می برگشود

ز کوشش بهر چیز خواهی رسید      بهر چیز خواهی کماهی رسید

برو کارگر باش و امیدوار      که از یأس جز مرگ ناید ببار

گرت پایداری است در کارها      شود سهل پیش تو در شوارها

در دوره نزدیک بزمان ماشاعری که استفاذه قابل ملاحظه ای

از افسانه حیوانات کرده است پروین اعتصامی شاعره توانای

در دوره اخیر می باشد . مناظره که از زمان اسدی طوسی در ادبیات

فارسی سابقه داشت در این بانوی با ذوق رنگ و احساس دیگر

گرفت و بسیاری از افسانه هایش یک نوع گفتگو بین حیوانات

مختلف و حتی اشیاء وجود دارد مثلاً در ( گرگ و سگ ) گرگ

سگ را به همکاری دعوت می کند ولی جواب می شنود که ( رهزنی

تو و من نام پاسبان داریم ) حتی بعضاً در اشعار او اسم معنی



شخصیت افسانه میشود مانند افسانه ( امید و ناامیدی ) در  
 ( آشیان ویران ) مرغی به تیر صیاری از پای در می آید .  
 دست کورک نارانی میگیرد و جو جه بی پناه او نیز از گرسنگی  
 می میرد این قصه می تواند علاوه بر رأفت حیواندوستی بیحد  
 شاعره را نشان دهد ، نشان دهنده سختی های زندگی یتیمی  
 باشد که مادر یار پدرش بر اثر سانحه ای از میان میروند و در اجتماع  
 کسی نیست که از او مواظبت کند .

در شعر جدید فارسی نقش حیوانات از میان نرفته و برای مثال  
 ( مرغ آمین ) نیماء قصه ( شهر سنگستان ) و ( سگها و گرگهای )  
 اخوان ثالث را می توان نام برد که در هر یک بندوی از حضو ر  
 حیوانات استفاده شده است .

### داستانهای امثال جامه حیوانات

در حکایات و تمثیلات فارسی نیز به افسانه های حیوانات زیاد  
 برخورد میکنیم که گوینده امثال از حضور آنها در داستان و حکایت  
 استفاده کرده است اصولاً " وجود امثال و حکم حکایت از تاریخ  
 ممتد و طولانی و تجربه و عمل يك ملت میکند زبان فارسی سرشار از  
 امثال و داستانهای آن میباشد علت هم معلوم است تمدن طولانی



و تاریخ فرهنگ ایران است که بسیار عمیق و ریشه دار بوده و به  
چند هزار سال پیش میرسد و هر ملتی که حوادث و رویدادها  
و تجربه های فراوان تر داشته باشد امثال و داستانهای آن  
نیز که نتیجه و حاصل آن رخ دادهاست بیشتر میباشد و زبان  
عربی کتابهای امثال مهم خیلی تالیف شده است که از همه مهمتر  
مجمع الامثال میدانی است و متجاوز از ۶ هزار مثل دارد شایسته  
است بفارسی ترجمه شود از ادبیات فارسی چند کتاب مهم درباره  
داستانهای امثال نوشته شده که اهم آنها امثال و حکم دهخدا  
که دارای ۱۷۱ حکایت و داستان است و داستانهای امثال امیر  
قلی امینی صاحب روزنامه اصفهان و تألیفات مفید دیگر که در دو  
جلد در سال ۱۳۲۴ چاپ شده و حاوی ۲۵۲ حکایت و تمثیل می  
باشد و از این داستانها ۵۳ داستان و حکایت از حیوانات سخن  
میگویند که ۹ تای آنها از کلیله و دمنه گرفته شده است يك كتاب  
سودمند دیگر نیز بنام ریشه های تاریخی امثال و حکم تالیف -  
آقای مهدی پرتو آملی منتشر شده که بسیار سودمند و نکات تازه ای  
در آن یافته میشود که تاکنون در هیچ کتاب و مآخذی دیده نشده  
است - و در پایان از مجمع الامثال یا جامع التمثیل حبله رودی



راباید نام برد که از کتابهای مفید و حاوی امثال و داستانهای آن بوده سخت مورد توجه خواص و عام بوده و مکرر در ایران و هند چاپ شده است .

داستانهای منظوم كوچك - داستانهای كوچکی نیز به نظم درآمده که حیوانات در آن نقش عمده را بازی میکنند و بیشتر جنبه سرگرمی برای کودکان و نوجوانان دارد مانند موش و گربه عبیدزاکانی - خاله سوسکه - گرگ و روباه - افسانه جامعه حیوانات شادروان سمعی - این منظومه ها از یکصد و بیست شاید تجاوز نکند .

#### مناظره بین د و حیوان یا د و جماد

در این نوع از ادبیات که در ادبیات فارسی رواج داشته و حتی در کشورهای اروپای قرون وسطی نیز رایج بوده است مناظره بین د و حیوان و یا د و جماد است که اتفاق افتد بین د و حیوان مانند مناظره کبوتر و باز در شعر چنتی اصفهانی یا مورد بلبل شادروان فروغی زکاء الملك یا مورچه و سلیمان پروین اعتصامی راباید نام برد یا مناظره بین د و چیز مانند ( پرچم و پرده ) در گلستان سعدی ( کمان و چوب چوگان ) ( د و تیغه شمشیر نمکدان آیتسی )



( دودرخت ) مانند چنار و کدو ( کاسه و قلیان ) که در این -  
 اشیاء بینشان رقابت پدید آمده و هر یک بزبان شاعرانه به نظم  
 یابه نثر امتیازات خود را برمی شمرد در این قطعات و اشعار  
 صفات نیکو و پسندیده مانند شجاعت عدالت قدرت سخاوت -  
 قناعت - ثبات و استقامت - تعلیم میدهد و این منظومه ها -  
 و اشعار بعضی جداگانه نیکو و پسندیده چون شجاعت - عدالت  
 قدرت - قناعت - ثبات و استقامت میآموزد و جزواتی نیز در این -  
 مورد بچاپ رسیده که هانری ماسه خاور شناس شهیر فرانسوی  
 بسال ۱۹۶۰ در مجله آسیائی اسامی و چاپخانه و تاریخ چاپ آنها  
 را بچاپ رسانیده است مانند کاسه و قلیان ( ۱۳۰۰ ) . اینک -  
 قطعه چنار و کدو را که از حکیم ناصر خسرو علوی است نقل میکنیم :

نشیده ای که زیر چناری کدو بنی

برجست و برد و ید برو برو بر روز بیست

پرسید از چنار که تو چند روزه ای

گفتا چنار که عمر من افزون شد از دویست

خندید پس کدو که من از تو به بیست روز

برتر شدم بگوی که این کاهلیت چیست



با او چنان گفت که امروز ای کدو

با تو مرا هنوز نه هنگام داور است

فردا که بر من وتو و زد باد مهرگان

آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

این قطعه را بعضی منسوب به امیر خسروی دهلوی میدانند،

زیرا در دیوان او یافته شده است.

دیگر از این نوع گروه ادبیات ( مناظره بین دو چیز ) قطعه

( چشمه و سنگ ) از اشعار مرحوم ملك الشعراء بهار میباشد و آنرا

میتوان یکی آثار خوب را این مورد دانست و از اشعار و قطعات است

که پیوسته در کتب دبستانی درج شده است مناسب دیدم با

اختصار قطعه را در اینجا بیاورم . ( چشمه و سنگ )

جدا شد یکی چشمه از کوه سار

بره گشت ناگه به سنگی دچا ر

به نرمی چنین گفت با سنگ سخت

گرم کرده راهی ده ای نیکبخت

گران سنگ تیره دل سخت سر

زدش سیلی و گفت دورای پسر



نجنبیدم از سیل زور آرمای

کئی تو که پیش تو جنیم ز جای

نشد چشمه از یاسخ سنگ سر د

بکندن در استاد و ابرام کر د

بسی کند در گاردید و کوشش نمود

کز آن سنگ خار اهری برگشود

این بود بررسی بنده در باره افسانه حیوانات که به تنظیر کلیله

و دمنه تالیف شده.



## تمثیلهای قرآن

در کتب عهد عتیق مانند تورات و انجیل تمثیلاتی بزیبان  
 حیوانات و جامدات آمده است تورات قدیمترین امثال و حکم  
 را شامل است مانند حکایت اشجار در سفر اوران یا حکایت  
 مو و سلیمان در سفر پادشاهان که بعداً در باره سلیمان  
 و مورچه مطلبی خواهیم نوشت باید دانست که کتاب الهی -  
 توجه و عنایت خاصی به تمثیلات تعلیمی داشته است و همواره  
 اتیان بمثل را بهترین وسیله برای تعقل و تفکر و ارشاد مردم  
 و تنبیه و خداشناسی و خود شناسی قرار داده که ( لعلهم -  
 یتفکرون ) و ( لعلهم یتذکرون ) شاهد براین نکته است  
 چنانکه در این آیه میفرماید ( ان الله لا یستحی ان یضرب -  
 مثلاً ما بعوضه فما فوقها ) خداوند باکی ندارد از اینکه  
 به پشه ای مثل زند و در ۱۷ آیه بضرب مثل آوردن تمثیل  
 تصریح شده ( ص ۱۲۱ امثال قرآن ) در قرآن بسیاری از  
 موجودات و جانوران بطور خاص ذکر شده است و چند سوره بنام  
 حیوانات موسوم گردیده است مانند سوره ۲ ( بقره - گاو )  
 و سوره ۲۷ ( نمل - مورچه ) و سوره ۱۶ ( زبور عسل )



و ۲۹ ( عنكبوت ) و ۱۰۵ ( فیل ) بعلاوه تعدادی از نام  
 حیوانات چون سگ - شتر - گرگ - ملخ - ما - ر - ماهی  
 نهنگ - گوسفند - خر - قاطر و غیره آمده است . لازم به  
 یاد آوری است تمام اینها برای اندیشیدن و کامل شدن  
 انسان است حکایت سلیمان با مورچه که در تفاسیر اسلامی  
 و اخبار و تواریخ بتفصیل شرح داده شده بنا به تصریح -  
 آیه های ۱۷ - ۱۸ - ۱۹ سوره نمل وقتی سلیمان و ملتزمین  
 رگایش بواردی مورچگان که گویند در ارض شام محلی بنام -  
 عسقلان بوده وارد میشوند مورچه ای به بلندی رفته آواز -  
 میدهد ای مورچگان بالانه های خود داخل شوید که سلیمان  
 و لشکریان شما را در هم نشکند در حالیکه ( بعمل خود  
 آگاهی ندارند ) بار این سخن بگوش سلیمان رسانید پس  
 سلیمان فرستاد و آن مورچه را بخواند و گفت : ( چگونه  
 مورچگان را از ظلم من بترسانیدی و میدانی که من پیغمبری  
 عارلم - مورچه گفت یا سلیمان پیغمبر من عذر خواستم و -  
 بگفتم ( و ایشان بنی خبر باشند از شما سپس سلیمان گفت  
 ای مورچه مرا پندی ده مورچه گفت - ای پیغمبر خدا دانی



تا چرا پدرت را داور خواندند گفت نی ، گفت برای اینکه  
 اور وای جراحات خود ( نفس ) کرد لذا مورد گشت -  
 گفت دانی تا ترا چه را سلیمان نام نهاده اند گفت نی -  
 پاسخ داد برای اینکه توسلیم دل هستی - دانی تا چرا  
 بار داد فرمان تو کردند حضرت سلیمان فرمود نه - مور  
 گفت برای اینکه بدانی که بنای دنیا برباد است و آنرا  
 که بنا برباد باشد پایدار نماند سلیمان از گفتار او -  
 بخندید و گفت بار خدایا مرا الهام و توفیق ده تا شکر نعمت  
 کنم و عص صالح کنم که توبه پسندی و برحمت مرا در میان  
 بندگان صالح قرار دهی .

از این مکالمه سلیمان با مور حکایاتی چند در ارشاد و پند و  
 حکمت پرداخته آمد و در طی این مثل حکمتها و عبرتها -  
 مندرج ساخته است و این حکایت در ادبیات فارسی و عربی  
 نفوذی پیدا کرده و امثالی به نثر و شعر گفته شده بویژه  
 شعرا در اشعار خود آورده اند از جمله این ابیات است که  
 نقل میشود .

نظر کردن به درویشان بزرگی را بیفزاید  
 سلیمان با این همه حشمت نظرها بود با مورش



اگر بریان کند بهرام گوری نه چون پای ملخ باشد زموری

زیان نکرد سلیمان زد لنوازی مور

بحسن سلطنت خود فزود خال دگر

همی شرم دارم که پای ملخ را

سوی بارگاه سلیمان فرستم

بوز رجمهر

و

آموختن صفات نیک از جانوران

عده ای از دانشمندان راجع بآموزش از حیوانات سخنانی  
 نوشته اند و حکایاتی نقل کرده اند از جمله گویند بزرگمهر  
 را گفتند علم و حکمت را چگونه یافتی گفت مانند کلاغ بامداد  
 کردم و مثل خوک آزمند گشتم و چون گرگ کوشیدم و همچون  
 خرشکیائی ورزیدم - بازگویند از بزرگمهر پرسیدند این  
 دانش و برتری را از کجا یافتی گفت خوبترین چیزها را هر  
 جا یافتم کسب کردم - من از سگ و گربه و خوک و کلاغ حتی  
 چیز یاد گرفتم از سگ وفاداری و پاسداری که در دفاع  
 از صاحبش ابراز دارد از کلاغ حزم و احتیاط بی اندازه



از خوك عجله و شتاب و آزمندی - از گریه لحن نوازند ه  
و رفتار فریبند ه که در موقع اکتساب چیزی بکاربرد . راجع  
به وفا و پاسداری سگ سعدی شیرازی چه نیکو سرود ه  
است .

سگی را لقمه ای هرگز فراموش

نگردد گزنی صد نوبتش شنگ

وگر عمری نوازی سفله ای را

به کمترندی آید با تو در جنگ



## فصل سوم

( تأثیر کلیله و دمنه در زبان و ادبیات اروپائی )

کلیله و دمنه پس از ترجمه ابن مقفع در ادبیات اروپائی نیز نفوذ نموده و به زبانهای مختلف ترجمه و اقتباس شده است.

الف - اقتباس و تقلید از کلیله و دمنه بزبانهای اروپائی :

در اینجا بطور اجمال به مشهورترین آثار که در زبان های اروپائی بسبب کلیله و دمنه تألیف و نگارش یافته اشاره می نمائیم . کلیله در ادبیات و زبانهای ملل بسیار مؤثر بود . در فرانسه لافونتن و در ایتالیا البرتی و اسپانیا ایریات و در انگلستان جن گی و در روسیه کریلف که از شعراء و نویسندگان نامدار جهان بودند و بدین سبب اشعار و آثار معروف خود را به یادگار گذارده اند ( ۱ ) لافونتن بارها از حکم و امثال ( پیل پای یابید پای فارسی در اشعار خود سپاسگزاری کرده و صریحاً میگوید از آثاری بنام کتاب روشنائی و سیرالملوک که از فارسی به فرانسه ترجمه شده بود استفاده کرده است .

امام فخر رازی در تفسیر کبیر خود می نویسد از قرائن و -

۱- احوال و اشعار رودکی تألیف سعید نفیسی جلد دوم ص ۸۳ ه



و نشانیهای و جود حکایات و امثال در میان ایرانیان کتاب  
 کلیله و دمنه است و از جمله آن حکایات این تمثیل می باشد  
 ( پشه ای بر درختی بلند مکان گرفت چونکه خواست بر درختی  
 بد رخت کرده که ای درخت خود را نیک نگه دار که میخواهم  
 بپریم او گفت ای پشه من از نشستنت خبری نیافتم تا چه رسد به  
 پروازت ) ( ۱ ) و این حکایت را لافونتن تحت عنوان ( زنگ و  
 مگس ) بنظم در آورده است و این بحث تاثیر کلیله و دمنه در  
 فرهنگ اروپائی در خوریک بحث جداگانه است که در ادبیات  
 تطبیقی باید مورد مطالعه و بررسی قرار گیرد و برای نمونه میتوان  
 به کتاب ( قصه های لافونتن ) که بوسیله بانو نیر سعیدی از  
 فرانسه به فارسی ترجمه منظوم شده و در سال ۱۳۳۷ در تهران  
 چاپ شده است نام برد و جهت مقارنه با داستانهای کلیله و  
 دمنه علاقمندان میتوانند آن را مراجعه کنند .

کلیله و دمنه روسی یا افسانه های کریلف :

از کسانی که از افسانه حیوانات برای ابزار مطالب اجتماعی  
 و اخلاقی بسیاق کلیله و دمنه تالیف کرده ایوان آندره و یچ کریلف

---

۱ - تفسیر کبیر فخر رازی جلد اول صفحه ۳۵۱



( ۱۷۶۸-۱۸۴۴ ) شاعرونویسنده داستانسرای روسی -  
 است که لافونتن کشور روسیه بوده حکایات وی ۷۶ افسانه می  
 باشد و شعر سروده مانند ابیات سعدی و حافظ خود همان  
 در روسیه حکم امثال سایر پدید آورده است در سال ۱۸۶۵ -  
 مجموعه کاملی از افسانه های کریلف در روسیه بچاپ رسیده و یکی  
 از نقاشان ماهر و نامدار آن سرزمین جهت برای این افسانه ها  
 نقاشی کرده و با این تصاویر معنای حکایت را روشن کرده است  
 ( آلفرد بوزو ) آنرا از روسی بفرانسه ترجمه کرده و چاپ نشد  
 عنوان آن چنین است ( کریلوف یا لافوتسن روسی زندگانی و -  
 فابل های او ) کریلوف از لافوتسن متأثر شده و بسیاری از داستان  
 هایش شباهت به افسانه های لافونتن دارد یکی از دانشمندان  
 عرب موسوم به ( رزق اله حسون ) حکایات کریلوف را بشعر عربی  
 در آورده بنام نفثات والبتة نام قهرمانان داستان و اشخاص آنرا  
 تغییر داده و با شعر و امثال عربی آراسته تا با محیط و ذوق عربی  
 متناسب باشد و آن محتوی ۴۱ حکایت است این کتاب یعنی متن  
 روسی آن شاید از متن فرانسوی و انگلیسی و مرتبه بفارسی ترجمه



چاپ شده يك مرتبه <sup>توسط</sup> شار روان سعيد نفیسی ترجمه و چاپ شده  
 ويك مرتبه هم آقای گ . آقاسی از متن انگلیسی اخيراً بطور  
 كامل ترجمه شیوائی کرده باتصاویر اصل در ۱۳۴۷ بوسیله  
 انتشارات بامداد چاپ کرده و در مقدمه متذکر شده است  
 که دانشگاههای آمریکا و انگلستان چندین مرتبه ترجمه و نشر  
 کرده اند و بسیار در آن دیار شهرت و رواج دارد .

سالتیکوف شبچورین - پس از کریلوف کسی که دنباله  
 روی وی را کرده است سانتیکوف قابل ذکر است وی از شاعران  
 نامدار و ارجمند روسیه است که در بعضی از افسانه های خود  
 از زبان حیوان برای انتقاد و نظریات خود استفاده کرده و به  
 شدت با این افسانه ها اجتماع به بار انتقاد گرفته و از  
 راه طنز و هزل نصیحت و راهنمایی میکند این مجموعه افسانه ها  
 هم خوشبختانه بتوسط آقای باقرمؤمنی بنام ( قصه بزرگسالان )  
 ترجمه و چاپ شده است .

ب - ترجمه کلیله و دمنه بزبانهای اروپائی و سایر زبانها :

کلیله و دمنه بواسطه شهرت و اهمیتی که پیدا کرد بیشتر  
 زبانهای زنده جهان ترجمه شد که اینك ترجمه ای که از عربی و فارسی



بزبانهای اروپائی شده است نقل می شود :

۱ - ترجمه اسپانیائی - در قرن ۱۳ میلادی بزبان

اسپانیائی نقل و از آن بلا تینی ترجمه گردید و به نسخه ریموند معروف شده و در ساسی جزء فهرست کتابخانه ملی پاریس از آن نام می برد .

۲ - در سال ۱۰۸۰ میلادی شخصی بنام سمعان بن

شبت کلیله را از عربی به یونانی ترجمه کرد ولی مفقود شده بود تا اینکه ( اب پطرس بوسینیون ) در کتابخانه انیولا توس - آنرا یافته و بلا تینی ترجمه نمود و از آن طبعهای مختلف شده است .

۳ - کلیله از لاتینی مزبور بزبانهای ایتالیائی و اسلاوی

میز نقل گردید و نسخه ایتالیائی در سال ۱۵۸۳ میلادی ترجمه و سال ۱۷۸۸ چاپ شد .

۴ - ترجمه کلیله بفرانسه - این ترجمه توسط کیلیس بی

صورت گرفته و سال ۱۹۳۶ میلادی طبع شده است .

۵ - ترجمه انگلیسی - شخصی بنام و بند هام ناتشیون

در سال ۱۸۱۹ با انگلیسی نقل کرد و در ۱۹۰۵ چاپ شد .



۶ - ترجمه روسی جدید - شخصی بنام میخائیل

عطیه آن را به روسی ترجمه کرده و سال ۱۸۸۹ در مسکو - و چاپ شد . بعداً وه کلیله و دمنه به زبانهای آلمانی و سوئدی و ارمنی و آسوری نیز ترجمه شده است برای احتراز از تطویل کلام از ذکر آنها خودداری شد .

### ترجمه کلیله بسایر زبانهای جهان :

۱ - ترجمه سریانی - بزبان سریانی و مرتبه ترجمه

گردیده يك بار بوسیله بود در سال ۵۷۰ میلادی و بار دوم بین قرن هشتم و سیزدهم و مترجم آن کشیش مسیحی بوده است که نه تاریخ ترجمه و نه نام مترجم شناخته شده و این ترجمه را - کیث فالکو نربانگلیسی ترجمه و با مقدمه ای جامع بسال ۱۸۸۵ - طبع کرده است .

۲ - ترجمه مالایائی - بزبان مالایائی نسخه ای از کلیله

و دمنه یافت می شود که از نسخه عربی ابن مقفع ترجمه گردیده و رندلی در شهر لیدن از بلا در هلند بسال ۱۸۷۶ میلادی بطبع رسانده و از این ترجمه بجاوه ای نیز نقل شده است .

۳ - ترجمه ترکی - این کتاب بزبان ترکی چندین بار -



ترجمه شده که از همه معروف تر همایون نامه است که از انوار  
سهیلی بعمل آمده و مترجم علی بن صالح رومی مدرس فقه در  
ارزنه بود ، و بسلطان سلیمان قانونی اهداء کرده است و  
شاید باین مناسبت همایون نامه نامیده شده است عبدالوهاب  
عزام در مقدمه کلیله طبع مصر ۱۹۴۱ جدولی از فلنکر در تراجم  
کلیله و در منه به ترتیب اعصار آورده است و مانیز چون آنرا  
بفید ریده ایم در اینجا آوریم و چند ترجمه را که وی نیاورده بود  
ضمیمه کردیم و اینک این جدول در صفحه مقابل نموده می شود .  
در اینجا مقال خود را به پایان رسانیده و بیش از این  
تصدیع نمیدهد و امید است که این اثر ناچیز مورد توجه و عنایت  
اهل دانش و خوانندگان محترم قرار گیرد .

پایان



# هندی سنسکرتی

پهلوی زتاری سانی

برجه بنی

گری ابن صلیح (۷۵۰-۱۳۰هـ)

سرایانی ترمذی (۲۵۷۰هـ)

اسپانیانی قندم ۱۲۵۱

عبری یوحنا ۱۲۷۰

لا تینی قندم ۱۳۰۰

عبری یوحنا بن عیال ۱۳۰۰

یونانی ۱۱۰۸۰

فارسی الهامی نصرالدین ۵۳۰هـ

سرایانی جدید ۱۱۰۸۰

لا تینی جدا ۱۳۱۳

ایطالیانی ۱۱۵۵۲

اسپانیانی جدید ۱۱۴۹۳

المانی ۱۱۴۸۰

لا تینی ۱۱۲۷۰

اسلامی قندم ۱۱۵۸۳

انوار سبلی فارسی از دوا غلط کاسنی ۹۹۰هـ

الهیسی ۱۱۸۸۰

الهیسی ۱۱۵۷۰

ایطالیانی ۱۱۵۴۸

هندی ۱۱۶۲۳

دانمارکی ۱۱۶۱۸

عالمات نامتوری در قرن ۱۰هـ

۱۱۲۴هـ در الهیسی

عبدالرشید فارسی در هند از ابوالفضل در ۹۹۶هـ



صفحه	عنوان
۱	پیشگفتار
	باب اول
	( محیط و عصر ابن مقفع )
۱۱	فصل اول - حیات سیاسی عصر ابن مقفع
۲۳	فصل دوم - محیط اجتماعی عهد ابن مقفع
۳۴	فصل سوم - محیط علمی و فرهنگی عصر ابن مقفع
۴۰	فصل چهارم - نهضت فرهنگی و علمی دوره عباسی
۵۴	فصل پنجم - محیط ادبی - ربیری و مقام آن در دوره عباسی
	باب دوم
	( زندگی ابن مقفع )
۶۶	فصل اول - ( خانواده - تاریخ تولد )
۷۲	فصل دوم - طفولیت و پرورش ابن مقفع
۷۵	فصل سوم - زندگی ابن مقفع در بین کرمان و بصره
۸۲	فصل چهارم - کشته شدن ابن مقفع
۸۹	فصل پنجم - صفات و اخلاق ابن مقفع



### باب سوم

( در عقاید و آراء ابن مقفع )

- فصل اول - آیا ابن مقفع زندیق بوده است ؟ ۹۷
- فصل دوم - بحثی در مورد زنا رقه در اسلام ۱۰۳
- فصل سوم - آئین عبدالله بن مقفع ۱۰۶
- فصل چهارم - مسلك سياسى عبدالله و بحثی در اطراف  
شعوبیه ۱۱۶
- فصل پنجم - آیا ابن مقفع جزو شعوبیه بوده است ۱۲۲
- فصل ششم - اقوال دانشمندان در بلاغت او ۱۳۳
- فصل هفتم - آیا ابن مقفع شعر سروده است - آیا ۱۴۱
- شاعر بوده است .

### باب چهارم

( در پیرامون شخصیت و افکار ابن مقفع )

- فصل اول - دبیری در پیش از اسلام و تاثیر آن در کتابت ۱۴۵
- دوره اسلامی

فصل دوم - در شخصیت و مقام ادبی ابن مقفع و موقعیت



آن در ادبیات عرب و ظاهر بودن آثار دوره پهلوی ۱۵۴  
در آثار او

### باب پنجم

( در پیرامون آثار و تالیفات ابن مقفع )

فصل اول - آثار تاریخی از قبیل خداینامه - آئین نامه ۱۶۲

تاج و غیره

فصل دوم - آثاری که تحت عنوان ادب تالیف نموده است ۱۸

مانند ادب الکبیر و ادب صغیر و غیره و رسائل

فصل سوم - رسائل فلسفی عبدالله بن مقفع ۲۲۶

### باب ششم

( کلیله و دمنه و سیر آن در جهان )

فصل اول - منشاء و اصل کلیله و دمنه ۲۳۲

فصل دوم - آیا کلیله و دمنه وضع و اثر خود ابن مقفع ۲۳۸

میباشد . و یا ترجمه او

فصل سوم - ابواب کلیله و دمنه ۲۴۶

فصل چهارم - تحقیق در باب امر دمنه ۲۶۰



فصل پنجم - باب مقدمه الكتاب يا باب بهنود بن سحوان ۲۶۲

فصل ششم - آیا ابن مقفع کلیله را از پهلوی ترجمه کرده ۲۶۴

یا سریانی ؟

فصل هفتم - مطالب و محتوای کلیله و دمنه ۲۷۱

باب هفتم

( موقعیت کلیله و دمنه در ادبیات جهانی )

فصل اول - تاثیر کلیله و دمنه در زبان و فرهنگ عرب ۲۹۰

فصل دوم - تاثیر کلیله و دمنه در زبان فارسی یادری

در تحت چند عنوان :

الف - ترجمه کلیله و دمنه بزبان فارسی از قبیل

بلغمی - رودکی - کلیله بهرامشاهی ۲۹۸

ب - ترجمه و تهذیب های کلیله و دمنه از

قبیل انوار سهیلی - عیار دانش - نگار دانش ۳۱

ج - اقتباس و تقلید از کلیله و دمنه از قبیل

مرزبان نامه - روضه العقول ملطیوی - پند اهل

۳۲۵

دانش و هوش

د - مثنویهایی که بزبان حیوانات سروده ۳۳۲

شده است



۳۴۴

هـ - تمثیلات قرآن

و - بوز رجمهر و آموختن صفات نیک از جانوران ۳۴۷

فصل سوم - تاثیر کلیله و دمنه در زبان و ادبیات اروپائی ۳۴۹

الف - اقتباس و تقلید از کلیله بزبانهای اروپائی \*

ب - ترجمه کلیله و دمنه بزبانهای اروپائی و

۳۵۲

سایر زبانها



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۱	آئین بزرگی تالیف ذبیح اله بهروز	۱۳۳۷ شمسی - تهران
۲	ابن مقفع فارسی - تالیف شار -	
	روان اقبال آشتیانی	۱۳۰۶ * - برلن
۳	احوال و اشعار رودکی - سه جلد	
	تالیف سعید نفیسی	۱۳۱۹-۱۰ ش - تهران
۴	امثال قرآن - تالیف جناب استاد	
	علی اصغر حکمت	۱۳۳۳ ش - معرفت - تهران
۵	انسان و حیوان از رسائل اخوان	
	صفا - ترجمه عبدالله مستوفی	۱۳۲۴ ش - علمی - تهران
۶	ادب الکبیر یا دره الیتیمه ترجمه	
	محمد هادی بیرجندی	۱۳۱۵ ش - خاور - تهران
۶	افسانه های ایسوپ - ترجمه	
	گیورگیس آقاسی	۱۳۵۰ ش - تهران
۸	الفباء شماره ۴ مقاله پند و حکمت	
	در لباس قصه بقلم حسن جواد ی	۱۳۵۳ ش - تهران



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۹	انوار سهیلی ملاحسین واعظ کاشفی	۱۳۴۱ ش - تهران
۱۰	ایران در عهد ساسانیان	
	گریستن سن ترجمه شادروان رشید یاسمی	۱۳۱۸ ش - تهران
۱۱	ادب الوجیز - خواجه نصیر طوسی با مقدمه و اهتمام شادروان اقبال آشتیانی	۱۳۱۲ ش - تهران
۱۲	آموزش و پرورش (مجله) سال ۲۶ شماره ۱ و سال ۹ شماره ۱	تهران
۱۳	اخلاق اساسی یا مذهب کلیله و دمنه	۱۳۳۱ ه - ی - تهران
۱۴	اخلاق اساسی - جلد دوم	۱۳۳۲ ه - ق - تهران
۱۵	مذهب مرزبان نامه بیست مقاله محمد قزوینی چاپ دوم	۱۳۳۲



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۱۶	برهان قاطع - محمد حسن بن خلف تبریزی تحشیه و تعلیقات دکتر محمد معین	۱۳۳۰-۳۱ - تهران
۱۷	بنی هاشم و بنی امیه تالیف علامه مقریزی ترجمه سید جعفر غضبان	۱۳۲۹ تهران
۱۸	پرتو اسلام بقلم عباس خلیلی ترجمه ضحی الاسلام ۲ جلد	۱۳۳۶ ش - تهران
۱۹	پند اهل دانش و هوش تالیف شیخ بهاء الدین عاملی	۱۳۴۷ مصر
۲۰	پنج‌انتقرا ترجمه دکتر ایندو شکرها	۱۳۴۱ - دانشگاه تهران
۲۱	تاریخ ادبیات ایران دکتر صفا ۳ ج	۱۳۳۵ ابن سینا - تهران
۲۲	تاریخ ادبیات ایران دکتر شفی تهران	۱۳۲۱ تهران



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۲۳	تاریخ تحول و تطور ادبیات باقر آل ابراهیم	۱۳۳۳ - تهران
۲۴	تاریخ ادبیات ایران - تالیف بدیع الزمان فروزانفر	۱۳۱۷-۱۶ انتشارات وعط و خطابه
۲۵	تاریخ ادبیات ایران برون ترجمه علی پاشا صالح	۱۳۳۵ - تهران کتابفروشی ابن سینا
۲۶	تاریخ ادبیات ایران - دکتر اته ترجمه دکتر شفق	۱۳۳۷ - تهران
۲۷	تاریخ اسلام - دکتر علی اکبر فیاض چاپ سوم	۱۳۳۹ - مشهد
۲۸	تالیف عمرو بن بحر جاحظ ترجمه حبیب اله نوبخت	۱۳۳۸ - تهران
۳۰	تاریخ تحول و تطور فارسی دکتر خدایی	۱۳۳۴ - دانشگاه



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۳۱	حماسه سرائی در ایران - تالیف دکتر صفا - چاپ دوم	۱۳۳۸ - تهران
۳۲	حکایات کریلوف ترجمه به فارسی - گیورگیس آقاسی	۱۳۴۷ - بامداد تهران
۳۳	حکایت دل پسند یا ترجمه داستانهای ازوپ یونانی توسط محمد واصف هندی	۱۳۱۹ هـ - لکنهؤ
۳۴	درباره کلیله و دمنه از دکتر محمد جعفر محجوب - چاپ دوم	۱۳۴۹ ش - خوارزمی
۳۵	داستانهای امثال گردآورنده امیرقلی امینی - ۲ جلد	۱۳۲۴ ش - شرکت سهامی چاپ - تهران
۳۶	رای و برهمن ناظم جهان بخش جمهری	۱۳۲۳ ش - تهران
۳۷	رهنمای شرح ادبیات عربی و جملات آن بفارسی تالیف محمد آصفی	۱۳۴۳ ش - تبریز



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۳۸	رساله خزائن حکمت در احوال بزرگمهر بقلم شادروان طاهری	شهاب ۱۳۳۵ - تهران
۳۹	سبك شناسى ملك الشعراى بهار جلد اول و دوم	۱۳۲۶-۲۱ - ش تهران
۴۰	شکرستان منظومه انوار سهیلی ناظم خسرو رارائی	۱۳۲۶ ش - تهران
۴۱	شاهنامه فردوسی - چاپ خاور	۱۳۱۲ - ش - تهران
۴۲	صاحب بن عباد تالیف احمد بهمنیار	۱۳۴۴ ش - تهران
۴۳	کلیله و دمنه استاد میرزا عبدالعظیم	۱۳۱۹ ش - تهران
۴۴	خان قریب منتخت کلیله و دمنه با اهتمام	۱۳۲۰ - تهران
۴۵	استاد قریب مقدمه هزارویکشب از استاد علی اصغر	۱۳۱۶ - خاور تهران
	حکمت	



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۴۶	مرزبان نامه سعدالدین و راوینی به تصحیح و مقدمه علامه قزوینی	۱۳۱۷ - تهران
۴۷	مجله التواریخ والقصص باهتمام استاد ملك الشعراء بهار	۱۳۱۸ ش - خاور تهران
۴۸	عیار دانش - ابوالفضل رکنی	۱۸۹۴ م - لکنه
۴۹	نگار دانش تلخیص عیار دانش	۱۹۰۲ م - "
۵۰	نامه دانشوران هیات مولفان دوره ناصری	۱۳۱۲ هـ - ن - تهران
۵۱	نفوذ فرهنگ ایرانی در اسلام از آقای دکتر محمدی	۱۳۲۳ ش - تهران
۵۲	نطق و شعور حیوانات - عباسعلی محمودی	۱۳۵۱ - ش - تهران
۵۳	مجله یغما - سال ۱۰ شماره ۸	۱۳۳۸ - تهران
۵۴	کلیله و دمنه جدید تألیف علی محمد اویسی	۱۳۳۲ - ش - تهران



---

شماره      نام کتاب و مولف - مترجم      تاریخ - محل چاپ

---

۵۵      قصه های کلیله و دمنه بنام قصه های

خوب - تالیف مهدی آذریزی      ۱۳۳۶ - تهران

۵۶      قصه های لافونتن - بانو نیره

سعیدی      ۱۳۳۷ ش - تهران



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۱	اغانی ابوالفرج اصفہانی ج ۱۴	۱۲۸۵ھ - ق - مصر
۲	امالی سید مرتضیٰ	۱۳۷۳ھ - ق - مصر
۳	اخبار الطوال احمد بن داود	
	دینوری	۱۸۸۸م - لیمن
۴	ابن مقفع (عبد اللہ) محمد سلیم	
	جندی	۱۳۵۵ق - دمشق
۵	ابن مقفع (عبد اللہ) دکتراحمد	
	غفرانی	۱۳۴۳ش - قاہرہ
۶	ابن مقفع (عبد اللطیف) حمزہ	۱۹۳۷ میلادی
۷	ابن مقفع تالیف حنا فاخوری	۱۹۵۷م - مصر
۸	ارباء العرب بستانی	۱۹۴۷م - بیروت
۹	ارب الکبیر وارب الصغیر ورسالہ	
	الصحابہ	۱۹۵۶م - "
۱۰	ارب الوجیز تعریف دکتراحفرانی	۱۳۴۱ش - مصر
۱۱	البيان والتبيين الجاحظ	۱۳۵۱ق - "



شماره	نام کتاب و مولف - مترجم	تاریخ - محل چاپ
۱۲	تاج جاحظ	۱۳۷۵ ی - مصر
۱۳	تاریخ ادبیات عرب - بروکلیمان	
	آلمانی - شریب عبدالحلیم	
	نجمار - جلد ۳	۱۹۶۲ م - مصر
۱۴	تاریخ وزراء الكتاب جهشیاری	۱۳۵۷ ن - "
۱۵	تاریخ وفيات الاعیان	۱۲۸۴ ق - تهران
۱۶	ثمار قلوب - ثعالبی	۱۳۴۶ ق - قاهره
۱۷	دراسات الاربیه	۱۹۵۹ م - بیروت
۱۸	دائرة المعارف الاسلامیه تعریب	
	ثابت افندی و عده ای دیگر	۱۹۳۳ م - قاهره
۱۹	غرر اخبار ملوک الفرس ثعالبی	۱۹۰۰ م - پاریس
۲۰	الفهرست ابن الندیم	۱۳۴۸ هـ - ق - مصر
۲۱	کلیله و دمنه تحقیق لوئیس شیخو	۱۹۲۳ م - بیروت
۲۲	کلیله تحقیق عبد الوهاب عزام	۱۹۴۱ م - مصر
۲۳	کلیله و دمنه تحقیق احمد حسن طبار	۱۹۰۴ م - مصر



تاریخ - محل چاپ

شماره نام کتاب و مولف - مترجم

۲۴	کلیله و دمنه سیلواسترد و ساسی	۱۸۱۶ - م - پاریس
۲۵	" " محمد حسن نائل مرصفی	بی تاریخ - مصر
۲۶	مروج الذهب مسعودی	۱۳۷۷ هـ - بی - بیروت
۲۷	مضاهاة امثال کلیله و دمنه	
	ابو عبدالله محمد حسین یمنی	۱۹۶۱ - م - بیروت
۲۸	مظاهر الشعوبیه فی الارب	
	العربی - دکتر محمد حجاب	۱۳۸۱ هـ - ق - مصر
۲۹	النثر الفنی تالیف دکتر زکی مبارک	۱۹۳۴ م - قاهره
۳۰	الوسیط فی الارب العربی -	
	احمد اسکندری	۱۳۳۵ هـ - ق - قاهره
۳۱	نتایج الفتنه فی نظم کلیله و دمنه	
	ابن الهباریه	۱۹۳۴ م - قاهره

پایان

ASHMIR UNIVERSITY  
Iqbal Library  
Acc. No. 226217  
Dated 5-3-83



تحقیق در تاریخ فلسفه می :

# مذاهب اهل سنت :

مذهب ابو حنیفه ، مذهب مالکی ، مذهب شافعی

مذهب حنبلی ، مذهب اشاعره ، مذهب ماتریدی

مذهب معتزله ، مذهب زیدی

و

# فروغی اسما علیہ

تألیف : یوسف قضائی

ناشر :



نشانی : تهران خیابان لاله زار مقابل پیرایش  
پاساژ اخوان



تحقیق در تاریخ و فلسفہ می :

یاسکیری، بهائیسکیری

و

کسروی کرایمی

تالیف : یوسف فضائی





[illegible]

செய்த

Date... 7.4.53

date

This book should be returned on or before the last stamped above.  
 An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
 kept beyond that day.



[illegible]



[illegible]



## DATE LABEL

[illegible]

Call No.....WTK 494

Account No.....6471

شماره ..... Date... 7.4.53

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.